



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДЕНО

Ученым советом МГТУ им. Г.И. Носова  
Протокол № 4 от « 26 » февраля 2020 г

Ректор МГТУ им. Г.И. Носова,  
председатель ученого совета

М.В. Чукин

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

**45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Направленность (специализация) программы

**Специальный перевод (английский-немецкий)**

Магнитогорск, 2020

ОП-ИПП-20-1

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства	Структурный элемент образовательной программы
<b>ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>			
<b>ОК-1 – способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</b>			
Знать	Основные философские категории и специфику их понимания в различных исторических типах философии и авторских подходах. Основные направления философии и различия философских школ в контексте истории. Основные направления и проблематику современной философии.	<b>Перечень теоретических вопросов к экзамену:</b> 1. Философские концепции человека. Особенности взаимодействия человека с миром. Мировоззрение. 2. Разумность человека. Космоцентризм античной философии. 3. Религиозное мировоззрение. Особенности средневековой философии. Конечность существования человека и проблема бессмертия души. 4. Материализм и идеализм в философии как способы объяснения мира. Механистическая картина мира. 5. Возникновение диалектической проблемы развития из метафизического понимания мира. Основные законы диалектики. 6. Проблема пространства и времени в философии. Отличие от научного подхода. Специфика философии Нового времени. 7. Человек как производящее существо. Марксизм и материалистическое понимание истории. 8. Свобода как альтернатива природной детерминации. Иррациональная философия как способ объяснения мира. 9. Экзистенциализм как направление современной философии. Проблема экзистенции и бытия человека. 10. Проблема бытия в философии. 11. Проблема субстанции в философии. Философские картины материального единства мира. 12. Познание как путь движения к истине и основа ориентации в мире. Проблема	<b>Философия</b>

		<p>истины.</p> <p>13. Природа сознания. Идеальное как форма информационного отражения.</p> <p>14. Проблема биосоциальной природы человека. Проблема социального в философии. Общество.</p> <p>15. Экологические риски глобализованного мира. Социальные риски коммуникационного общества.</p> <p>Философская концепция культуры. Культура и цивилизация.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>Раскрывать смысл выдвигаемых идей, корректно выражать и аргументировано обосновывать положения предметной области знания. Представлять рассматриваемые философские проблемы в развитии. Сравнивать различные философские концепции по конкретной проблеме. Уметь отметить практическую ценность определенных философских положений и выявить основания на которых строится философская концепция или система;</p>	<p><b>Примерные практические задания для экзамена:</b></p> <p>Прочитайте и прокомментируйте высказывания, аргументируйте свой ответ.</p> <p>1. «Из ничего ничто не может возникнуть, ни одна вещь не может превратиться в ничто» (Демокрит). Сталкивается ли современный человек с проблемой бытия? Обладает ли виртуальность бытием?</p> <p>2. Абсолютное большинство историков считает, что присоединение Новгорода к Московской Руси являлось прогрессивным явлением: создавалось централизованное русское государство, и все славянские земли надо было объединить. С этим можно согласиться. Но ведь одновременно с тем была похоронена республиканская модель правления – важнейшее демократическое достижение в русских княжествах и землях. Как соотносится общее и уникальное в жизни современного человека?</p> <p>3. «Чтобы не говорили пессимисты, земля все же совершенно прекрасна, а под луною и просто неповторима» (М.Булгаков). Разум – это величайшее благо или величайшее проклятие человека?</p> <p>4. «Всякий трудящийся находится в состоянии войны с массой и неблагожелателен к ней в силу личного интереса. Врач желает своим согражданам добрых лихорадок, а поверенный добрых тяжб в каждой семье. Архитектору нужен добрый пожар, который превратил бы в пепел добрую часть города, а стекольщик желает доброго града, который разбил бы все стекла. Портной, сапожник желают публике только материй непрочной окраски и обуви из плохой кожи с тем, чтобы изнашивали втрое больше, ради блага торговли» (Ш.Фурье) О какой общественно-экономической формации идет речь? Изменились ли намерения современного человека? Чем вызваны эти намерения – «дурной» природой человека или объективными законами</p>	

		<p>истории?</p> <p>5. «Хромой спутник может обогнать скакуна на лошади, если знает куда идти» (Ф.Бэкон) Что это означает? Какие проблемы в жизни современного человека возникают при определении такого пути?</p> <p>6. «Если бы материя нее была бы вечной, давно бы весь существующий мир совершенно в ничто превратился (сгорают дрова)» (Лукреций Кар). Свободен ли современный человек от субстанции? Может ли незнание о ее существовании служить аргументом ее ненужности?</p> <p>7. «Иногда лучший способ погубить человека – это предоставить ему самому выбрать судьбу» (М. Булгаков). В чем сложность свободы для современного человека?</p> <p>8. «Знание есть только путь к силе» (Т.Гоббс). В чем сила философского знания?</p>	
Владеть	<p>Навыками работы с философскими источниками и критической литературой. Приемами поиска, систематизации и свободного изложения философского материала и методами сравнения философских идей, концепций и эпох. Способами обоснования решения (индукция, дедукция, по аналогии) проблемной ситуации. Владеть навыками выражения и обоснования собственной позиции</p>	<p><b>Примерный перечень тем письменных индивидуальных заданий (эссе):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отношение к бытию современного человека.</li> <li>2. Роль эпистемологии в жизни современного человека.</li> <li>3. Вопросы этики в деятельности современного человека.</li> <li>4. Роль философии в современном обществе</li> <li>5. Софистика в современном мире.</li> <li>6. Идеализм Платона в современном мировоззрении.</li> <li>7. Телеология Аристотеля в современной теории развития.</li> <li>8. Принципы стоицизма в жизни современного человека.</li> <li>9. Принципы эпикуреизма в жизни современного человека.</li> <li>10. Принципы скептицизма в жизни современного человека.</li> <li>11. Вера и разум в мировоззрении современного человека.</li> <li>12. Принцип «бритвы Оккама» в современной философии и науке.</li> <li>13. Гедонизм как основа современного мировоззрения.</li> <li>14. Конфуцианство и индивидуализм.</li> <li>15. Философия буддизма и общество потребления.</li> <li>16. Рационализм и здравый смысл в поведении современного человека.</li> </ol>	

	относительно современных социогуманитарных проблем и конкретных философских позиций	<p>17. Идеи прагматизма и утилитаризма в современном обществе.</p> <p>18. Влияние русской философии на развитие российского менталитета.</p> <p>19. Влияние идей экзистенциализма на развитие современного человека.</p> <p>20. Рациональная и иррациональная составляющие поведения современного человека.</p> <p>21. Интуиция и здравый смысл в условиях постмодерна.</p> <p>22. Свобода и ответственность личности.</p> <p>23. Проблема человека в современном обществе.</p> <p>24. Проблема определения смысла жизни.</p> <p>25. Смысл существования человека.</p> <p>26. Этические проблемы развития науки и техники.</p> <p>27. Проблема самоактуализации человека в обществе потребления.</p> <p>28. Социальные проблемы развития науки и техники.</p> <p>29. Проблема развития и использования технологий.</p> <p>30. Социальное и биологическое время жизни человека.</p> <p>31. Концепция успеха в современном обществе.</p> <p>32. Культура и цивилизация.</p> <p>33. Доверие и сотрудничество в современном обществе.</p> <p>34. Мифологичность мировоззрения современного человека.</p> <p>35. Роль порядка и хаоса в жизни современного человека.</p> <p>36. Онтология современного человека.</p> <p>37. Эпистемология современного человека.</p> <p>38. Этика современного человека.</p> <p>39. Аксиология современного общества.</p> <p>40. Проблема феномена инновации.</p>	
Знать	<p>– основные термины, определения, экономические законы и взаимозависимости;</p> <p>– методы</p>	<p><b>Перечень теоретических вопросов к экзамену:</b></p> <p>1. Определение экономики, основные понятия и определения.</p> <p>2. Факторы производства.</p> <p>3. Структура экономики.</p> <p>4. Границы производственных возможностей общества.</p>	<i>Экономика</i>

	<p>исследования экономических отношений; – методики расчета важнейших экономических показателей и коэффициентов; <u>теоретические принципы выработки экономической политики.</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Спрос и предложение. Равновесная цена. Государственное вмешательство в рыночное ценообразование и его формы.</li> <li>6. Эластичность спроса и предложения.</li> <li>7. Основы потребительского поведения.</li> <li>8. Основы теории производства. Производственная функция.</li> <li>9. Издержки производства: понятие, виды. Выручка. Прибыль. Рентабельность.</li> <li>10. Определение цены и объема производства.</li> <li>11. Рынок ресурсов: особенности их экономического анализа.</li> <li>12. Особенности рынка совершенной конкуренции.</li> <li>13. Три типа рынков несовершенной конкуренции. Антимонопольное регулирование.</li> <li>14. Система национальных счетов (СНС) как способ единообразного описания различных сторон макроэкономики.</li> <li>15. Основные макроэкономические показатели.</li> <li>16. Совокупный спрос, совокупное предложение.</li> <li>17. Модели макроэкономического равновесия.</li> <li>18. Циклическое развитие экономики.</li> <li>19. Инфляция: сущность, оценка, причины возникновения, формы, социально-экономические последствия. Антиинфляционное регулирование.</li> <li>20. Безработица: сущность, формы, оценка.</li> <li>21. Финансовая система и финансовая политика государства. Налоги: сущность, функции.</li> </ol> <p><b><i>Кредитно-денежная система государства. Теоретические основы кредитно-денежной политики.</i></b></p>	
<p>Уметь</p>	<p>– ориентироваться в типовых экономических ситуациях, основных вопросах экономической политики; – использовать элементы экономического анализа в своей</p>	<p><b>Практические задания</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Марья Ивановна – домработница. Она тратит по 15 мин. на стирку рубашки и по 45 мин. – на мытье окна. Нарисуйте линию производственных возможностей Марьи Ивановны в рамках 9-ти часового рабочего дня. Как изменится график, если в результате совершенствования технологии на мытье окна Марья Ивановна станет тратить 20 мин.?</li> <li>2. В экономике производится 200 тыс. т молока и 300 тыс. т пшеницы. Альтернативные издержки производства молока = 5. Найти максимально возможный выпуск пшеницы после увеличения выпуска молока на 10%.</li> <li>3. Функция спроса на благо <math>Q_d = 15 - P</math>, функция предложения <math>Q_s = -9 + 3P</math>.</li> </ol>	

<p>профессиональной деятельности;  – рационально организовать свое экономическое поведение в качестве агента рыночных отношений,  – анализировать и объективно оценивать процессы и явления, осуществляющиеся в рамках национальной экономики.  <u>ориентироваться в учебной, справочной и научной литературы.</u></p>	<p>Определите равновесие на рынке данного блага. Что произойдет с равновесием, если объем спроса уменьшится на 1 единицу при любом уровне цен?</p> <p>4. Зависимость спроса и предложения выражена формулами <math>Q_d = 94 - 7P</math>, <math>Q_s = 15P - 38</math>. Найти равновесную цену и равновесный объем продаж. Чему равен дефицит или избыток товара при цене 4 рубля за единицу товара?</p> <p>5. В результате роста цены с 4 до 7 долл., объем спроса на товар X упал с 1000 до 800 штук. Определите коэффициент эластичности спроса по цене.</p> <p>6. Цена на товар А выросла со 100 до 200 ден. ед. Спрос на этот товар упал с 3000 до 1000 штук. Спрос на товар В вырос с 500 до 1000. Определите коэффициенты эластичности товара А и В. О каких коэффициентах идет речь?</p> <p>7. Коэффициент перекрестной эластичности <math>E_{x/y} = (-2)</math>. Цена товара Y равна 100 у. е. Определите спрос на товар X, если цена товара Y увеличится на 10 %, а первоначальный спрос на товар X равен 80 т.</p> <p>8. Владелец небольшого магазина ежегодно платит 3 тыс. у. е. аренды, 20 тыс. у. е. заработной платы, 100 тыс. у. е. за сырье, 10 тыс. у. е. за электроэнергию. Стоимость установленного оборудования составляет 200 тыс. у. е., срок его службы 10 лет. Если бы эти средства он положил в банк, то ежегодно получал бы 16 тыс. у. е. дохода. Определите бухгалтерские и экономические издержки.</p> <p>9. Известно, что при <math>L = 30</math> достигается максимум среднего продукта труда, и такое количество ресурса позволяет фирме произвести 120 единиц продукции. Каким будет предельный продукт труда, если занято 29 единиц труда?</p> <p>10. Фирма платит 200 тыс. руб. в месяц за аренду оборудования и 100 тыс. руб. заработной платы. При этом она использует такое количество труда и капитала, что их предельные продукты соответственно равны 0,5 и 1. Использует ли фирма оптимальное сочетание факторов производства с точки зрения максимизации прибыли?</p> <p>11. Фирма работает по технологии, характеризующейся производственной функцией . Во сколько раз увеличится выпуск продукции фирмой, если она в 4 раза увеличит использование обоих ресурсов?</p> <p>12. Функция общих издержек фирмы имеет вид <math>TC = 30Q - Q^2</math>. Эта фирма реализует продукцию на рынке совершенной конкуренции по цене 90 руб. Подсчитайте, какую она получает прибыль?</p> <p>13. Определите, какой объем лучше выпускать предприятию, продающему товар</p>	
--	--	--

по цене, равной 15 у. е., и имеющему следующие затраты на производство и реализацию продукции (см. таблицу). Определите максимальную прибыль.

											0	1
<b>С</b>	0	5	5	4	2	02	14	29	48	72	02	52

14. Спрос на продукцию конкурентной отрасли  $Q_d = 50 - P$ , а предложение  $Q_s = 2P - 1$ . Если у одной фирмы отрасли восходящий участок кривой предельных издержек  $MC = 3Q + 5$ , то при каких цене и объеме производства фирма будет максимизировать прибыль?

15. Фирма по производству автомобилей приобрела прокат у сталелитейной фирмы на сумму 1500 тыс. долл., покрышки у шинного завода на сумму 600 тыс. долл., комплектующие у различных фирм на сумму 1200 тыс. долл., выплатила заработную плату своим рабочим в размере 1000 тыс. долл., потратила 300 тыс. долл. на замену изношенного оборудования и продала изготовленные 200 автомобилей по 30 тыс. долл. каждый, при этом прибыль фирмы составила 400 тыс. долл. Определить величину добавленной стоимости автомобильной фирмы.

16. Если в экономике страны располагаемый личный доход составляет 550 млрд. долл., чистые инвестиции – 70 млрд. долл., государственные закупки товаров и услуг – 93 млрд. долл., косвенные налоги – 22 млрд. долл., личные сбережения – 13 млрд. долл., амортизация – 48 млрд. долл., экспорт – 27 млрд. долл., импорт – 15 млрд. долл. Определить ВВП.

17. В результате роста совокупных расходов номинальный ВВП страны в 2009 г. стал равен 5250 млрд. долл., и темп изменения ВВП по сравнению с 2008 г. составил 5%. Известно, что в 2008 г. номинальный ВВП был равен 4600 млрд. долл., а дефлятор ВВП – 1,15. Определите фазу цикла и темп инфляции 2009 г.

18. Потенциальный ВВП составляет 500 млрд. долл., фактический ВВП – 455 млрд. долл., а фактический уровень безработицы – 10%. Когда фактический ВВП сократился на 20%, уровень безработицы вырос на 9,1%. Определите величину коэффициента Оукена и естественный уровень безработицы.

**Функция сбережений имеет вид  $S = -50 + 0.1Y$ , автономные инвестиции  $I = 25$ .**

		<p><i>Каким будет равновесный уровень национального производства и дохода Y? а) На основе этой функции составьте функцию потребления. б) Поясните взаимосвязь двух методов определения равновесия логически, аналитически и графически</i></p>	
<p>Владеть</p>	<p>– методами и приемами анализа экономических явлений и процессов – практическими навыками использования экономических знаний на других дисциплинах, на занятиях в аудитории и на практике; – на основании теоретических знаний принимать решения в области экономики; <u>самостоятельно приобретать, усваивать и применять экономические знания, наблюдать, анализировать и объяснять экономические явления, события, ситуации.</u></p>	<p><b>Кейс 1</b> В государстве Арденция уровень инфляции за последние три года составил соответственно: 100 %, 130 % и по итогам текущего года – 150 %. Реальный уровень объема производства за рассматриваемый период снизился в пять раз и стабилизировался в этой точке. Величина государственного долга на начало последнего в рассматриваемом периоде года равна 200 агров, номинальная ставка процента по которому равна 35 %. Состояние бюджета характеризуется также тем, что номинальные государственные расходы без платежей по обслуживанию долга выросли на 100% и по итогам последнего года составили 50 агров, номинальные налоговые поступления снизились и составили за последний год 80 агров.</p> <p><b>Задание:</b> Номинальная величина сальдо государственного бюджета данной страны в текущем году равна _____ агров.</p> <p><b>Задание:</b> Экономическая ситуация, сложившаяся в Арденции, называется ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• стагфляцией</li> <li>• стагнацией</li> <li>• спадом</li> <li>• естественной инфляцией</li> </ul> <p><b>Задание:</b> В измерении итогов экономической деятельности за тот или иной период времени существуют номинальные и реальные стоимостные величины. К последним относятся ...</p> <p>Укажите один вариант ответа</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• уровень безработицы, темп инфляции, значение коэффициенты Оукена</li> <li>• общая величина доходов государственного бюджета, величина процентов, идущих на обслуживание внешнего долга, изменение заработной платы наемных работников без учета изменения уровня цен</li> </ul>	

- доходы государственного бюджета от таможенных пошлин, уплачиваемые по внешнему долгу проценты, выплаты материнского капитала в будущем, на период трех лет
- общие расходы государственного бюджета, поступления от уплаты косвенных налогов, изменение пенсий и социальных пособий относительно прошлых периодов с учетом индекса инфляции

### Кейс 2

Спрос и предложение на сигареты описываются уравнениями:  $P_d = 50 - Q_d$  и  $P_s = 10 + Q_s$ , где  $P_d$  – цена спроса,  $P_s$  – цена предложения,  $Q_d$  – объем спроса,  $Q_s$  – объем предложения. Государство, имея возможность регулирования рыночного ценообразования, решило использовать косвенный метод регулирования – ввести налог в размере 2 ден. единицы с каждой единицы проданного товара.

#### Задание:

Подобное вмешательство государства в процесс рыночного ценообразования преследует цель ...

Укажите один вариант ответа

- увеличения производства и потребления сигарет
- снижения производства и потребления сигарет
- поддержать потребителей сигарет
- поддержать производителей сигарет

#### Задание:

Подобное вмешательство государства в рыночное ценообразование приведет к сдвигу кривой \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ равновесного объема продаж.

Выберите не менее двух вариантов

- сокращению
- предложения вправо вниз
- увеличению
- предложения влево вверх

#### Задание:

***В результате государственного вмешательства в процесс рыночного***

		<i>ценообразования путем введения налога бюджет будет пополнен на сумму ____ ден. единиц.</i>	
Знать	Сущность общества, культуры, личности.	<p>Перечень тем и заданий для подготовки к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Объект, предмет, структура и функции социологии.</li> <li>2. Предпосылки возникновения социологии. О.Конт – основоположник социологии.</li> <li>3. Социологические взгляды К. Маркса и Ф. Энгельса. Материалистическое понимание истории и его роль в анализе социальных явлений.</li> <li>4. Развитие социологии в России.</li> <li>5. Основные направления современной социологии.</li> <li>6. Общество как социокультурная система.</li> <li>7. Типология обществ. Современное общество, тенденции его развития.</li> <li>8. Формационный и цивилизационный подходы к анализу развития общества.</li> <li>9. Социальные изменения и социальное развитие. Социальный прогресс, проблема его критериев.</li> <li>10. Типы и формы социальной динамики.</li> <li>11. Социальные группы: общая характеристика и классификация.</li> <li>12. Социальные организации: основные черты, структура, виды.</li> <li>13. Социальные институты, их роль в жизни общества. Типология социальных институтов.</li> <li>14. Гражданское общество и государство.</li> <li>15. Сущность, структура, функции, типология социальных конфликтов.</li> <li>16. Сущность и содержание социальной политики, ее особенности в РФ.</li> <li>17. Культура как социальное явление. Сущность, структура, функции культуры.</li> <li>18. Понятие личности в социологии. Основные теории личности: марксистская, ролевая, теория «зеркального Я».</li> <li>19. Социализация личности. Фазы и этапы социализации.</li> <li>20. Теория классов и теория социальной стратификации. Их своеобразие и значение для социологического анализа общества.</li> <li>21. Особенности социально-классовой структуры современного российского общества.</li> <li>22. Социально-этнические общности и отношения.</li> <li>23. Социальная сущность, функции, типология семьи.</li> </ol>	<i>Социология</i>

24. Современная семья: проблемы и тенденции развития.  
Примерный вариант итогового теста по социологии

1. Социология как наука возникла:  
А) после Второй мировой войны;  
В) в первой половине XIX века;  
С) в XIII веке.
2. Какое из направлений являлось ведущим в период становления социологии как самостоятельной науки?  
А) марксизм;  
В) бихевиоризм;  
С) позитивизм.
3. Укажите самый распространенный метод социологии:  
А) анализ документов;  
В) наблюдение;  
С) опрос.
4. Когда были предприняты первые попытки объяснения природы общества?  
А) в эпоху Возрождения;  
В) в период Античности;  
С) в период Нового времени.
5. Теории среднего уровня – это:  
А) уровень специальных социологических теорий;  
В) отраслевые социологии;  
С) то и другое верно;  
D) то и другое неверно.
6. Общество существовало тогда, когда:  
А) не существовало государство;  
В) существовало государство;  
С) они возникли одновременно.
7. Культура – это:  
А) совокупность достижений в материальной и духовной сферах;

	<p>В) специфический способ организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленный в результатах материального и духовного труда;</p> <p>С) воспроизводство духовной жизни общества.</p> <p>8. Индивид становится личностью:</p> <p>А) в процессе самопознания;</p> <p>В) в процессе освоения социальных функций;</p> <p>С) в процессе освоения социальных функций и самопознания.</p> <p>9. Какая характеристика обязательно присуща первичной группе?</p> <p>А) квазигруппа;</p> <p>В) малая группа;</p> <p>С) номинальная группа.</p> <p>10. Продолжите фразу: «Чем выше положение страты в социальной иерархии,...»</p> <p>А) «... тем большими возможностями в удовлетворении своих потребностей обладают входящие в неё люди»;</p> <p>В) «... тем строже социальный контроль деятельности составляющих её людей»;</p> <p>С) «... тем меньше свободного времени у людей её составляющих».</p> <p>11. Какие организованные объединения людей обходятся без самостоятельной системы управления?</p> <p>А) простые социальные институты;</p> <p>В) базовые социальные институты;</p> <p>С) «теневая экономика».</p> <p>12. К какому из следующих определений применимо понятие «закрытый вопрос»?</p> <p>А) вопрос, предполагающий выбор только одного или нескольких вариантов ответа из предложенных;</p> <p>В) вопрос, на который не существует ответа;</p> <p>С) вопрос не предполагающий каких-либо вариантов ответа.</p> <p>13. Как называется функция культуры, заключающаяся в передаче социального опыта от поколения к поколению?</p> <p>А) коммуникативная;</p> <p>В) социализации;</p>	
--	--	--

	<p>С) регулятивная.</p> <p>14. Кого считают основоположником функциональной теории конфликта: А) К. Маркс; В) Г. Спенсер; С) Г. Зиммель.</p> <p>15. Право как социальный регулятор обладает следующим особенным признаком: А) является воплощением идеала справедливости; В) характеризуется особым порядком разработки и принятия; С) обеспечено силой общественного мнения.</p> <p>16. Глобализация – это: А) процесс обмена, потребления, удовлетворения материальных нужд государства; В) рост взаимозависимости между различными людьми, регионами и странами в мире; С) процесс создания глобальных империй.</p> <p>17. Автором теории «зеркального Я» является: А) Дж. Мид; В) Т. Парсонс; С) Ч. Кули.</p> <p>18. Выберите верное высказывание: А) социология использует как общенаучные, так и собственные методы; В) социология использует только собственные методы познания, так как имеет своим предметом уникальный феномен; С) социология пользуется лишь общенаучными методами, так как является одной из самых молодых наук.</p> <p>19. Какое суждение соответствует логике рассуждений Р. Мертона: А) аномия – это распад социальных норм; В) аномия – это нарушение социальных норм; С) аномия – это дезинтеграция культурных целей и средств их достижения.</p> <p>20. Какая геометрическая фигура символизирует стратификацию современного российского общества? А) ромб; В) квадрат;</p>	
--	---	--

		<p>С) пирамида.</p> <p>21. Какой этап проведения социологического исследования является наиболее сложным и долговременным?</p> <p>А) подготовительный; В) полевой; С) аналитический.</p> <p>22. В чем заключается прикладная функция социологии?</p> <p>А) в приобретении теоретического знания о социуме, законах его развития и функционирования; В) в решении конкретной социальной проблемы; С) в способности социологии разрабатывать социальные прогнозы.</p> <p>23. Как называются те социальные условия, которые дают человеку возможность повысить свой социальный статус?</p> <p>А) социальные каналы; В) социальные гарантии; С) социальные лифты.</p> <p>24. Какой признак не является обязательным для квазигруппы?</p> <p>А) наличие внутригрупповых целей; В) кратковременность совместных действий; С) спонтанность образования.</p> <p>25. Как называется тип общества, характеризующийся полным или частичным отсутствием товарности, наделением производителей землей; личной зависимостью производителей?</p> <p>А) рабовладельческим; В) феодальным; С) буржуазным.</p> <p style="text-align: center;">Итоговый тест (2 вариант)</p> <p>1. Что является объектом изучения социологии: а) человеческая история; б) человек;</p>	
--	--	---	--

	<p>в) человеческое общество; г) человеческое сознание.</p> <p>2. Основоположником социологии считается:</p> <p>а) Э. Дюркгейм; б) О. Конт; в) К. Маркс;</p> <p>3. Новая, нетрадиционная форма брачно-семейных отношений называется...</p> <p>а) полигамия а) пробный брак б) моногамия в) экзогамия</p> <p>4. Видным представителем психологического направления в русской социологии XIX века был:</p> <p>а) Н. К. Михайловский; б) Б.Н. Чичерин; в) Н.Я. Данилевский; г) М.М. Ковалевский.</p> <p>5. Что прежде всего интересует социологию в соприкосновении с экономическими отношениями, экономикой в целом:</p> <p>а) законы экономических отношений; б) влияние экономических процессов на социальные явления и наоборот.</p> <p>6. Что прежде всего интересует социологию в соприкосновении с психикой человека, психическими явлениями:</p> <p>а) внутренний мир человека сам по себе; б) влияние социальных связей, статусов, ролей на внутренний мир человека.</p> <p>7. Существует ли однозначное решение вопроса о предмете социологии:</p> <p>а) да, предмет социологии чётко обозначен; б) нет, существует множество вариантов ответа на вопрос о том, что является предметом социологии, и ни один не является окончательным.</p> <p>8. Основной функцией семьи выступает...</p> <p>а) функция социализации б) функция воспроизводства в) бытовая функция</p>	
--	---	--

	<p>г) сексуальная функция</p> <p>9. Семья, возникшая в результате развода или внебрачного рождения, для которой наличие супружеской пары перестает быть обязательным компонентом, называется ...</p> <p>а) семейный союз б) усеченная семья в) неполная семья г) малая семья</p> <p>10. Что лежит в основе социологического исследования: а) методология; б) методика; в) программа.</p> <p>11. К этапам жизненного цикла семьи не относится ... а) уход взрослых детей из родительской семьи б) социально-психологическая адаптация в) выход на пенсию одного из супругов г) рождение первого ребенка</p> <p>12. Юридически оформленная процедура расторжения брака – это ... а) разъезд б) скандал в) размолвка г) развод</p> <p>13. Предмет социологии — это: а) социальные отношения и социальные взаимодействия; б) межличностные взаимодействия людей; в) личность.</p> <p>14. Что такое социальная роль: а) реальное поведение; б) ожидаемое поведение; в) отобранный, закрепившийся образец поведения.</p> <p>15. Укажите, что не является теоретическим методом познания: а) гипотеза; б) эксперимент;</p>	
--	---	--

	<p>в) теория; г) аналогия.</p> <p>16. Тип семьи, который является самым распространенным в современной России, – это семья...</p> <p>а) однодетная б) бездетная в) многодетная г) среднететная</p> <p>17. В основе выделения нуклеарной семьи лежит критерий...</p> <p>а) функций семьи б) благополучия семьи в) состава семьи г) формы брачных отношений</p> <p>18. Что такое социальная система:</p> <p>а) целое и части; б) совокупность элементов; в) совокупность элементов, во взаимной связи образующих единое целое.</p> <p>19. Что такое социальные общности:</p> <p>а) совокупность индивидов; б) совокупность индивидов, отличающихся целостностью, самостоятельностью, одинаковостью черт и образа жизни</p> <p>20. К какому типу толпы относится объединение людей, криком выражающих своё одобрение или протест:</p> <p>а) агрессивная толпа; б) толпа, спасающаяся бегством; в) толпа потребителей; г) экспрессивная толпа.</p> <p>21. Какой тип общности был первым в историческом контексте:</p> <p>а) род; б) племя; в) народность; г) нация</p> <p>22. Может ли включать в себя та или иная нация неродственные народности</p>	
--	---	--

		<p>а) может;  б) не может.</p> <p>23. В малой группе имеют место любые контакты:  а) да, любые;  б) нет, лишь с определённой целью.</p> <p>24. Что такое референтная группа:  а) группа, на которую равняется индивид, выступающая для него эталоном;  б) группа, которую он стремится избежать;  в) группа, в которую он стремится войти.</p> <p>25. Что понимается под социальной группой:  а) любой коллектив, реальный или воображаемый, с которым индивид соотносит свое поведение или свое будущее;  б) группа, представляющая собой определенный социальный стандарт, с помощью которого индивид оценивает себя и других;  в) относительно устойчивая совокупность людей, имеющих общие интересы, ценности и нормы поведения.</p> <p>Примерный перечень вопросов для самостоятельной работы:  Социальное действие: понятие, признаки, структура, виды. Основные теории социального действия.  Социальное взаимодействие: понятие, признаки, структура, виды и формы.  Социальный конфликт как способ социального взаимодействия.  Социальный контроль и девиантное поведение.  Массовое сознание и массовые действия.  Личность в системе социальных связей: понятие, сущность, структура и типология.  Социальный статус и социальная роль личности.  Социализация личности: понятие, основные этапы, агенты и типы.  Особенности социализации личности в РФ.  Общественное мнение как институт гражданского общества.</p>	
Уметь	Применять понятийно-	Практические задания к зачету.	

	<p>категориальный аппарат социологии.</p>	<p><u>Примерная тематика учебных социологических исследований</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бедность и богатство в студенческой среде.</li> <li>2. Курение в студенческой среде: норма или отклонение?</li> <li>3. Мотивы выбора профессии.</li> <li>4. «Списывание» на экзаменах глазами студента и преподавателя.</li> <li>5. Ненормативная лексика в общении студентов.</li> <li>6. Социальный портрет человека среднего класса в РФ.</li> <li>7. Особенности представления о справедливости в студенческой среде.</li> <li>8. Права и обязанности студента университета.</li> <li>9. Элита современного российского общества.</li> <li>10. «Золотая» молодежь.</li> <li>11. Флэш-моб: что это такое?</li> <li>12. Поведение людей в супермаркетах и на рынках.</li> </ol>	
<p>Владеть</p>	<p>Навыками применения социологических знаний на практике (в профессиональной деятельности).</p>	<p>Практические задания:</p> <p><u>Темы для социологического эссе</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Социология: что это за наука и кому она нужна?</li> <li>2. Визуализация образа социолога. Социолог – это: <ul style="list-style-type: none"> <li>– человек с анкетой;</li> <li>– разведчик (П. Бергер);</li> <li>– социальный врач (Ж.Т. Тощенко);</li> <li>– аналитик (соучастник управления, прогнозист);</li> </ul> </li> <li>3. Социологический анализ сказки.</li> <li>4. Специфика человеческой социальности.</li> <li>5. Возможности социологического воображения (на примере учебного задания «Дежурный по обществу»).</li> <li>6. Социологическое сопровождение моей профессии.</li> <li>7. Социология в РФ и за рубежом: сравнительный анализ сайтов вузов.</li> <li>8. Что такое социологическое воображение?</li> </ol> <p>Перечень тем для подготовки к семинарским занятиям:</p> <p><b>Раздел I. Введение в социологию</b></p> <p>Предпосылки возникновения социологии как науки и учебной дисциплины.</p>	

		<p>Объект, предмет, категории, структура и функции социологии. Место и роль социологии в системе социально-гуманитарных наук.</p> <p>История социологической мысли Социально-философские предпосылки возникновения социологии. Основные направления западной классической социологии: Классический позитивизм О. Конта, Г. Спенсера, Э. Дюркгейма. Социологическая концепция К. Маркса, Ф. Энгельса. Понимающая социология М. Вебера.</p> <p><b>Раздел II. Общество. Культура. Личность</b></p> <p>Социальное действие: понятие, признаки, структура, виды. Основные теории социального действия. Социальное взаимодействие: понятие, признаки, структура, виды и формы Общество как социокультурная система. Социальные изменения и социальный прогресс Общество: понятие, системные признаки, структура, функции и типы. Мировое сообщество и глобализация социокультурных процессов в современном мире: понятие, признаки, причины и тенденции. Социальное неравенство и социальная стратификация: понятие, теоретические подходы. Критерии стратификации. Системы стратификации современных обществ. Особенности стратификационной модели современного российского общества. Социальная мобильность: понятие, признаки и виды.</p> <p>Раздел 3. Методология и методы социологического исследования Социологическое исследование как способ получения социальной информации Социологическое исследование (СИ): понятие, особенности, функции, этапы, виды. Выборочный метод в социологическом исследовании. <u>Общий обзор методов сбора данных.</u> <u>Сущность, структура и функции программы СИ. Требования к составлению программы.</u></p>	
--	--	--	--

		<u>Технология разработки методологического раздела программы СИ.</u>	
<b><i>ОК-2 – способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма</i></b>			
Знать	Основные проблемы, периоды, тенденции и особенности исторического процесса, причинно-следственные связи	<p>Вопросы на знание основных проблем исторического процесса:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. С какого по какой век правила династия Рюриковичей? Почему она так называется?</li> <li>2. Кто и когда крестил Русь?</li> <li>3. С именем, какого князя, прежде всего, связан расцвет Киевской Руси?</li> <li>4. Кто такой Владимир Мономах?</li> <li>5. Какой период и почему называют «удельным»?</li> <li>6. Чьи нашествия пришлось отражать Руси в XIII веке?</li> <li>7. Как долго на Руси было монголо-татарское иго?</li> <li>8. Кто из русских князей отличился в борьбе с монголо-татарами?</li> <li>9. Когда сложилось централизованное русское государство? Какой город стал его центром?</li> <li>10. Какая форма правления была в России в XVI веке?</li> <li>11. С какого времени и какой российский монарх стал официально именоваться царем?</li> <li>12. Каковы хронологические рамки Смуты?</li> <li>13. Имена каких исторических фигур олицетворяют собой период Смутного времени?</li> <li>14. С какого по какой век правила династия Романовых?</li> <li>15. Кто и с какого года был первым царем династии Романовых?</li> <li>16. Кто первым из российских монархов и в честь какого события стал именоваться императором?</li> <li>17. Когда началась и когда завершилась эпоха дворцовых переворотов?</li> <li>18. Кто и почему вошел в историю России как «просвещенный монарх»?</li> <li>19. С именем какого русского императора связана Отечественная война 1812 г.?</li> <li>20. Какой император вошел в историю как «жандарм Европы»?</li> <li>21. При каком императоре началась и при каком закончилась Крымская война?</li> </ol>	<b><i>История</i></b>

		<ol style="list-style-type: none"><li>22. Какого императора и почему называли «Освободитель»?</li><li>23. Какого императора и почему называли «Миротворец»?</li><li>24. Какого императора и почему называли «Кровавый»?</li><li>25. При каком императоре Россия пережила две войны и три революции? О каких войнах и революциях идет речь?</li><li>26. Когда в России пало самодержавие? Кто был последним русским самодержцем?</li><li>27. Кто управлял страной после падения самодержавия?</li><li>28. Когда большевики пришли к власти?</li><li>29. Как называлось первое советское правительство? Кто стал его председателем?</li><li>30. В какие годы на территории России шла крупномасштабная Гражданская война?</li><li>31. Как называлась политика чрезвычайных мер в годы Гражданской войны?</li><li>32. Когда большевики проводили новую экономическую политику?</li><li>33. Какие процессы проходили в стране в годы первых пятилеток?</li><li>34. Когда началась и когда закончилась Вторая мировая война (число, месяц, год)?</li><li>35. Когда началась и когда закончилась Великая Отечественная война (число, месяц, год)?</li><li>36. Какой период в истории страны называется «оттепель»? С именем какого руководителя партии он связан?</li><li>37. Какой период в истории страны называется «застой»? С именем какого руководителя партии он связан?</li><li>38. Какой период в истории страны называется «перестройка»? С именем какого руководителя партии он связан?</li><li>39. Кто был последним Генеральным Секретарем ЦК КПСС?</li><li>40. Когда был образован и когда распался СССР?</li><li>41. Кто был первым и последним Президентом СССР?</li><li>42. Какое событие ознаменовало собой распад Советского Союза?</li><li>43. Когда была принята Декларация «О государственном суверенитете РСФСР» (число, месяц, год)?</li><li>44. Когда была принята действующая Конституция РФ (число, месяц, год)?</li><li>45. Как называется современный российский парламент?</li></ol>	
--	--	--	--

		<p>46. Как называется верхняя палата современного российского парламента?</p> <p>47. Как называется нижняя палата современного российского парламента?</p> <p>48. Сколько субъектов в Российской Федерации?</p> <p>49. Сколько раз и когда избирали Государственную Думу РФ?</p> <p>50. Сколько раз и когда избирали Президента РФ?</p>
Уметь	<p>Выражать и обосновывать свою позицию по вопросам, касающимся ценностного отношения к историческому прошлому</p>	<p>Подготовить эссе по темам, посвященным точкам бифуркации в истории. В сжатой форме описать основные цели и задачи темы, отразить наиболее существенные факты и выявленные закономерности работы; следовать хронологии исторических событий. Кратко использовать основные определения и историческую терминологию. Обнаруживать причинно-следственные связи и использовать принцип историзма в характеристике социальных явлений. Текст должен быть связным; стиль изложения компактным и динамичным. Текст должен быть лаконичен и точен, свободен от второстепенных деталей, лишних слов. Суммировать предельно точно и информативно наиболее важные результаты работы.</p>
Владеть	<p>Навыками межличностной и межкультурной коммуникации, основанные на уважении к историческому наследию и культурным традициям.</p>	<p>Вопросы для самопроверки:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В какие годы правила династия Рюриковичей?</li> <li>2. Кто из князей, и в какие годы правил в Киеве в X в.? Расскажите об их деятельности.</li> <li>3. Какие главные события происходили на Руси в IX-начале XII вв.?</li> <li>4. Какими событиями отмечено правление князя Владимира I?</li> <li>5. Когда и какие правовые акты были приняты в IX-XII вв.?</li> <li>6. Какие достижения культуры Древней Руси можете назвать?</li> <li>7. Кто из князей, и в какие годы правил в Киеве в XI в.? Расскажите о их деятельности.</li> <li>8. Чем прославился князь Ярослав (Мудрый)?</li> <li>9. Какие важные события происходили в период правления Владимира (Мономаха)?</li> <li>10. Каковы основные этапы борьбы русских земель с монгольским</li> </ol>

	<p>завоеванием?</p> <ol style="list-style-type: none"><li>11. Каковы особенности правления Ивана (Калиты)?</li><li>12. Какими важными событиями отмечен период завершения объединения русских земель вокруг Москвы в конце XV-начале XVI вв.?</li><li>13. Чем знаменателен период правления Ивана IV?</li><li>14. Какие события происходили в Смутное время?</li><li>15. Каковы были взаимоотношения России с Речью Посполитой в XVII в.?</li><li>16. Какими событиями отмечено царствование Михаила Федоровича и Алексея Михайловича Романовых?</li><li>17. Чем были вызваны народные выступления в XVII в.?</li><li>18. В чем состояла особенность русско-шведских отношений в XVII-XVIII вв.?</li><li>19. Когда и какие основные реформы были проведены Петром I?</li><li>20. Какие даты войн России с другими странами в XVIII в. можно назвать?</li><li>21. Какие международные договоры заключила Россия в XVIII в.?</li><li>22. Какие российские правители пришли к власти путем дворцового переворота в XVIII в.? Расскажите о их деятельности.</li><li>23. Какие реформы провела Екатерина II?</li><li>24. Каковы достижения российской культуры и науки в XVII-XVIII вв.?</li><li>25. Каково содержание мирных договоров России с Османской империей в XVII-XIX вв.?</li><li>26. Когда и какие реформы проводили Александр I и Александр II?</li><li>27. Какие меры были осуществлены по отмене крепостного права?</li><li>28. Какие общественно-политические организации появились в России во второй половине XIX в.?</li><li>29. Какие международные договоры были заключены Россией в XIX в.? Расскажите об их содержании.</li><li>30. Какие основные события происходили в период царствования Александра III?</li></ol>	
--	---	--

	<p>31. Какие политические партии, и в какие годы образовались в России в конце XIX-начале XX вв.?</p> <p>32. Какие важные военные операции были проведены в ходе Первой мировой войны?</p> <p>33. Каковы временные рамки деятельности Государственных Дум Российской империи и их состав по партийной принадлежности?</p> <p>34. Как развивались события в стране в 1905-1907 гг.?</p> <p>35. Какие основные события происходили во время Февральской революции 1917 г.?</p> <p>36. В течение какого периода действовало каждое из Временных правительств в 1917 г.?</p> <p>37. Какие правовые акты были приняты в первые годы советской власти?</p> <p>38. Какие внешнеполитические акции характерны для советского государства в 1920-1930-е гг.?</p> <p>39. Какие события, связанные с репрессиями 1930-1950-х гг., можете назвать?</p> <p>40. Какие изменения в экономике СССР произошли в годы первых пятилеток?</p> <p>41. Когда и какие наиболее значимые битвы происходили в годы Великой Отечественной войны?</p> <p>42. Какие знаменательные даты времени хрущевской «оттепели» можно назвать?</p> <p>43. Какие Постановления руководства СССР второй половины 1960-х – первой половины 1980-х гг. посвящались экономическим проблемам?</p> <p>44. Когда были приняты Конституции СССР?</p> <p>45. Какова роль СССР в послевоенном развитии мира?</p> <p>46. Каковы основные вехи развития российской культуры в XX вв.?</p> <p>47. Какие изменения происходили в стране в ходе перестройки?</p> <p>46. Какие основные события произошли в России в 1990-е гг.?</p> <p>48. Как изменялись предпочтения избирателей в ходе президентских и думских выборов в 1990-е – 2000-е гг.?</p>	
--	--	--

		<p>49. Какие научные достижения XX в. прославили Россию?</p> <p>50. Кто из россиян являлся лауреатом Нобелевской премии?</p> <p>51. Какие важные события в стране произошли в начале 2000-х гг.?</p>	
Знать	<p>- закономерности и причины развития физической культуры и спорта;</p> <p>- влияние политических, экономических социальных явлений на эту сферу;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, анатомо-физиологические особенности организма и степень влияния физических упражнений на работу органов и систем организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма;</p>	<p><b>Теоретические вопросы к зачету</b></p> <p>Назвать причины возникновения физической культуры и спорта.</p> <p>Перечислить средства физической культуры.</p> <p>Дать характеристику уровням сформированности физической культуры личности.</p> <p>Связь физического воспитания с другими видами воспитания.</p> <p>Назвать методические принципы физического воспитания.</p> <p>Перечислить методы физического воспитания.</p> <p>Особенности организации самостоятельных занятий по физической культуре.</p> <p>Название и задачи профессионально-прикладной физической подготовки.</p> <p>Цель и задачи производственной физической культуры.</p> <p>Формы производственной физической культуры.</p> <p>Основные требования к составлению комплексов производственной физической культуры с учетом профессии.</p> <p>Физические качества и их роль в профессиональной подготовке студентов.</p> <p>Определение силы и способы ее воспитания.</p> <p>Определение гибкости и способы ее воспитания.</p> <p>Определение выносливости и способы ее воспитания.</p> <p>Определение координационных способностей и способы их воспитания.</p> <p>Определение быстроты и способы ее воспитания.</p> <p>Определение спорта и его роль в профессиональной подготовке студентов.</p> <p>Комплекс ГТО и его роль в физическом воспитании человека.</p> <p>Дать характеристику современным оздоровительным технологиям</p>	<p><i>Физическая культура и спорт</i></p>

	<p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма и организации ЗОЖ, с целью укрепления здоровья, повышения уровня физической подготовленности средства обеспечения безопасности жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и защите окружающей среды</p>		
<p>Уметь</p>	<p>- применять знания об истории физической культуры и спорта в своей профессиональной деятельности с целью воспитания патриотизма и гражданской позиции - применять полученные</p>	<p><b>Практические задания:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определить с помощью критериев свой уровень сформированности физической культуры личности;</li> <li>2. Составить комплекс производственной гимнастики с учетом профессиональной деятельности и характера труда, включив упражнения для профилактики профессиональных заболеваний.</li> <li>3. Подобрать упражнения, направленные на развитие физических качеств, необходимых в профессиональной деятельности.</li> <li>4. Определить уровни физического развития в зависимости от анатомо-физиологических особенностей организма.</li> </ol>	

	<p>теоретические знания по организации и планированию занятий по физической культуре анатомо-физиологических особенностей организма;</p> <p>- применять теоретические знания по организации самостоятельных занятий с учетом собственного уровня физического развития и физической подготовленности</p> <p>-использовать тесты для определения физической подготовленности с целью организации самостоятельных занятий по определенному виду спорта с оздоровительной направленностью, для подготовки к профессиональной деятельности</p> <p>обеспечивать безопасность</p>		
--	--	--	--

	<p>жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и защите окружающей среды</p>																		
<p>Владеть</p>	<p>- навыками исследовательской работы для подтверждения исторических фактов - средствами и методами физического воспитания;</p> <p>- методиками организации и планирования самостоятельных занятий по физической культуре;</p> <p>- методиками организации физкультурных и спортивных занятий с учетом уровня физической подготовленности и профессиональной деятельности, навыками и умениями самоконтроля -понятийно-терминологическим аппаратом в области</p>	<p><b>Комплексные задания:</b></p> <p>1.Составить и выполнить комплекс производственной гимнастики с учетом профессиональной деятельности и характера труда, включив упражнения для профилактики профессиональных заболеваний;</p> <p>2.Выполнить упражнения, направленные на развитие профессионально важного физического качества, комплекса контрольных упражнений;</p> <p>3. Выполнить комплекс утренней гигиенической гимнастики. Заполнить таблицу самоконтроля: измерить ЧСС до и после выполнения комплекса и оценить самочувствие</p> <p style="text-align: center;">Таблица самоконтроля</p> <table border="1" data-bbox="683 786 1870 986"> <thead> <tr> <th data-bbox="683 786 1010 863">Наименование показателя</th> <th colspan="3" data-bbox="1010 786 1870 826">Дата</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="683 863 1010 903">ЧСС (до выполнения)</td> <td data-bbox="1010 863 1319 903"></td> <td data-bbox="1319 863 1628 903"></td> <td data-bbox="1628 863 1870 903"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 903 1010 943">ЧСС (после)</td> <td data-bbox="1010 903 1319 943"></td> <td data-bbox="1319 903 1628 943"></td> <td data-bbox="1628 903 1870 943"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 943 1010 986">Самочувствие</td> <td data-bbox="1010 943 1319 986"></td> <td data-bbox="1319 943 1628 986"></td> <td data-bbox="1628 943 1870 986"></td> </tr> </tbody> </table>	Наименование показателя	Дата			ЧСС (до выполнения)				ЧСС (после)				Самочувствие				
Наименование показателя	Дата																		
ЧСС (до выполнения)																			
ЧСС (после)																			
Самочувствие																			

	безопасности жизнедеятельности - приемами оказания первой помощи пострадавшим в ЧС и экстремальных ситуациях		
<b>ОК-3 - способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</b>			
Знать	– основные правовые понятия; – основные источники права; – основные права, свободы и обязанности человека и гражданина; принципы применения юридической ответственности.	<p><b>Перечень вопросов для подготовки к зачету:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие, признаки государства</li> <li>2. Форма правления: понятие, виды</li> <li>3. Форма государственного устройства: понятие, виды</li> <li>4. Государственный режим: понятие, виды.</li> <li>5. Конституция Российской Федерации – основной закон государства.</li> <li>6. Форма правления Российской Федерации.</li> <li>7. Система органов государственной власти в Российской Федерации.</li> <li>8. Президент Российской Федерации.</li> <li>9. Федеральное Собрание Российской Федерации.</li> <li>10. Правительство Российской Федерации.</li> <li>11. Система судов в Российской Федерации.</li> <li>12. Особенности федеративного устройства России.</li> <li>13. Понятие и сущность права.</li> <li>14. Источники права.</li> <li>15. Система законодательства Российской Федерации. Нормативно-правовые акты, их виды.</li> <li>16. Отрасли российского права.</li> <li>17. Правонарушение: понятие, признаки, виды.</li> <li>18. Юридическая ответственность, понятие и виды.</li> <li>19. Предмет и метод гражданского права.</li> <li>20. Субъекты и объекты гражданского права.</li> <li>21. Правоспособность и дееспособность физических лиц.</li> <li>22. Юридические лица: понятие, виды, особенности создания и прекращения деятельности.</li> </ol>	<b>Правоведение</b>

	<ol style="list-style-type: none"><li>23. Гражданско-правовые сделки, их виды, формы и условия действительности.</li><li>24. Понятие права собственности. Вещные права лица, не являющегося собственником.</li><li>25. Основания приобретения права собственности.</li><li>26. Основания прекращения права собственности.</li><li>27. Виды гражданско-правовых договоров и способы обеспечения их исполнения.</li><li>28. Наследование по закону и по завещанию.</li><li>29. Заключение брака.</li><li>30. Прекращение брака. Признание брака недействительным.</li><li>31. Имущественные права супругов.</li><li>32. Права и обязанности родителей и детей.</li><li>33. Алиментные обязательства (субъекты, условия и порядок выплаты).</li><li>34. Лишение родительских прав.</li><li>35. Предмет трудового права.</li><li>36. Трудовой договор: условия, стороны, порядок заключения.</li><li>37. Порядок приема на работу. Испытательный срок.</li><li>38. Понятие и виды рабочего времени</li><li>39. Время отдыха</li><li>40. Трудовая дисциплина и ответственность за ее нарушение.</li><li>41. Материальная ответственность работника: понятие, основания и порядок применения.</li><li>42. Материальная ответственность работодателя: понятие, основания и порядок применения.</li><li>43. Прекращение трудового договора.</li><li>44. Предмет и метод административного права.</li><li>45. Субъекты административного права.</li><li>46. Государственная служба.</li><li>47. Административные правонарушения и административная ответственность. Состав административного проступка.</li><li>48. Административные взыскания. Наложение административного взыскания.</li><li>49. Определение государственной тайны.</li><li>50. Предмет и метод уголовного права.</li><li>51. Понятие преступления. Категории преступлений.</li></ol>	
--	--	--

		<p>52. Состав преступления.  53. Уголовная ответственность за совершение преступлений.  54. Предмет и метод экологического права.  55. Источники экологического права.  <i>Право общего и специального природопользования.</i></p>	
<p>Уметь</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ориентироваться в системе законодательства;</li> <li>– определять соотношение юридического содержания норм с реальными событиями общественной жизни;</li> <li>– разрабатывать документы правового характера;</li> <li>– приобретать знания в области права;</li> <li>корректно выражать и аргументировано обосновывать свою юридическую позицию.</li> </ul>	<p><b><i>Примерные тесты:</i></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Органы законодательной власти в России подразделяются на две категории <ul style="list-style-type: none"> <li>– федеральные и региональные</li> <li>– федеральные и муниципальные</li> <li>– общие и специальные</li> <li>– полномочные и региональные</li> </ul> </li> <li>2. Единственным критерием отграничения административного правонарушения от преступления является <ul style="list-style-type: none"> <li>– степень общественной опасности</li> <li>– форма вины</li> <li>– объект посягательства</li> <li>– объективная сторона административного правонарушения</li> </ul> </li> <li>3. Не является основанием для отказа гражданину в допуске к государственной тайне <ul style="list-style-type: none"> <li>– его временная нетрудоспособность</li> <li>– признание судом гражданина недееспособным</li> <li>– признание его особо опасным рецидивистом</li> <li>– наличие у гражданина судимости</li> </ul> </li> <li>4. За нарушение дисциплины труда к работнику может быть применен (-о) <ul style="list-style-type: none"> <li>– выговор</li> <li>– лишение свободы</li> <li>– штраф</li> <li>– предупреждение</li> </ul> </li> </ol> <p><b><i>Примерные практические задания</i></b></p> <p>Используя статьи Конституции Российской Федерации, сосчитайте количество субъектов Российской Федерации: республик, краёв, областей, автономных округов, автономных областей, городов федерального значения.</p> <p>Укажите, какие новые субъекты Российской Федерации появились за последнее</p>	

		<p>время.</p> <p><b>Аргументируйте свой ответ со ссылкой на статьи Конституции РФ.</b></p>	
Владеть	<p>– практическими навыками анализа и разрешения юридических ситуаций;</p> <p>– практическими навыками защиты прав и свобод человека и гражданина;</p> <p>– практическими навыками совершения юридических действий в соответствии с законом;</p> <p>– навыками составления претензий, заявлений, жалоб по факту неисполнения или ненадлежащего исполнения прав; способами совершенствования правовых знаний и умений путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p><b>Примерные практические задания:</b></p> <p>Составьте текст завещания, включив следующие условия:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- несколько наследников</li> <li>- одного наследника по закону лишить наследства</li> <li>- определить завещательное возложение</li> <li>- определить завещательный отказ</li> </ul>	
Знать	<p>основные понятия и определения Федерального закона об</p>	<p><b>Перечень вопросов к зачету по курсу:</b></p> <p>1. Понятие и правовое содержание результатов научной и научно-технической деятельности.</p>	<p><b>Продвижение научной продукции</b></p>

	<p>инновационной деятельности и о государственной инновационной политике; государственную систему получения грантов в РФ; Федеральный закон об авторском праве и смежных правах;</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Показатели характеризующие научную деятельность.</li> <li>3. Классификация научно-технической продукции.</li> <li>4. Виды продвижения научной продукции на рынке.</li> <li>5. Виды охранных документов интеллектуальной собственности.</li> <li>6. Виды научно-технических услуг.</li> <li>7. Изобретательство. Изобретение.</li> <li>8. Изобретательство. Полезная модель.</li> <li>9. Государственная регистрация научных результатов.</li> <li>10. Основные цели и принципы государственной политики в области науки.</li> <li>11. Источниками финансирования инновационных проектов.</li> <li>12. Формы финансирования инновационной деятельности.</li> <li>13. Формы государственной поддержки инновационной деятельности.</li> <li>14. Нетрадиционные меры государственной поддержки.</li> </ol>	
Уметь	<p>выделять особенности продвижения товара и пути его совершенствования в условиях Российского рынка научной продукции; пользоваться основными положениями закона об инновационной деятельности и о государственной инновационной политике</p>	<p><b>Задание 1:</b> Разработайте концепцию рекламы для продвижения научной продукции на международный рынок.</p>	
Владеть	<p>практическими навыками применения правовых норм при составлении конкурсной</p>	<p><b>Задание 1:</b> Создайте план стимулирования сбыта научной продукции.</p>	

	документации, договоров гражданско- правового характера		
<b>ОК-4 – способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</b>			
Знать	методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного самосовершенствования	<p><i>Перечень теоретических вопросов к экзамену</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Before and after the conference. Ethics and stages of interpreter's self-training. Value of erudition in interpretation.</li> <li>2. Translation ethics in oral and written translation.</li> </ol> <p><i>Перечень теоретических вопросов к зачету</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Insertions and substitutions as the way of phraseological units update.</li> <li>2. Structure of the word meaning.</li> <li>3. Lexical transformations in translation.</li> </ol> <p>Undesirable associations in translation (cultural aspect).</p>	<i>Теория перевода</i>
Уметь	формировать и поддерживать мотивацию к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pragmatics of translation.</li> <li>2. Typical nuisances for interpretation. Ethic rules of interpretation.</li> </ol>	
Владеть	способностью понимать социальную значимость	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №5. Проиллюстрируйте отношение к современным этическим</p>	

	своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	проблемам в области переводческой деятельности. ИДЗ № 6. Осуществите научный поиск по теме курсовой работы. ИДЗ № 7. Осуществите написание первой теоретической главы курсовой работы.	
Знать	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	Устный опрос на тему социальной значимости переводческой профессии, целей и смысла государственной службы и выполнению профессиональной деятельности: 1. Краткая история перевода 2. Три составляющие профессии переводчика 3. Общие правила этикета 4. Устный перевод и протокол 5. Этика переводческой деятельности 6. Моральный кодекс переводчика 7. 10 заповедей переводчика 8. Здоровье переводчика: как снять стресс 9. Типичные неприятные ситуации в работе переводчика 10. Поиск работы. Договоры найма 11. Выстраивание отношений с клиентом 12. Причины возможных конфликтов с работодателем 13. Особенности работы на иностранных фирмах, совместных предприятиях <i>Самостоятельная подготовка переводчика: как всегда быть в форме</i>	<b><i>Введение в переводческую профессию</i></b>
Уметь	выполнять профессиональную	Примерные практические задания (подготовка докладов), направленные на развитие навыков социальной значимости переводческой профессии, целей и смысла	

	деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.	государственной службы и выполнению профессиональной деятельности: 1. Переводчик – турист или нянька? 2. Билингвизм в переводческой деятельности. 3. Переводческая этика. 4. Подготовка к профессиональному аудированию. 5. Перевод – искусство. 6. Алгебра и гармония – жанры и разновидности перевода. 7. Последовательный перевод. 8. Письменный перевод. Машинный перевод.	
Владеть	навыками переводческой деятельности для их применения в сфере государственной службы, а также навыками в области защиты интересов личности, общества и государства, также как и способностями соблюдать нормы профессиональной этики.	Примерные практические задания (составление рекомендаций), направленные на развитие навыков социальной значимости переводческой профессии, целей и смысла государственной службы и выполнению профессиональной деятельности: 1. Важные ресурсы в переводческой профессии. 2. Этические заповеди переводчика. 3. Теоретические основы работы переводчика. 4. Рекомендации к организации профессионального поведения переводчика. Базовые лингвокультурные аспекты работы переводчика.	
<b><i>ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</i></b>			
Знать	Социальную структуру и социальную стратификацию.	Перечень тем и заданий для подготовки к зачету: 25. Объект, предмет, структура и функции социологии. 26. Предпосылки возникновения социологии. О.Конт – основоположник социологии. 27. Социологические взгляды К. Маркса и Ф. Энгельса. Материалистическое понимание истории и его роль в анализе социальных явлений.	<b><i>Социология</i></b>

		<p>28. Развитие социологии в России.</p> <p>29. Основные направления современной социологии.</p> <p>30. Общество как социокультурная система.</p> <p>31. Типология обществ. Современное общество, тенденции его развития.</p> <p>32. Формационный и цивилизационный подходы к анализу развития общества.</p> <p>33. Социальные изменения и социальное развитие. Социальный прогресс, проблема его критериев.</p> <p>34. Типы и формы социальной динамики.</p> <p>35. Социальные группы: общая характеристика и классификация.</p> <p>36. Социальные организации: основные черты, структура, виды.</p> <p>37. Социальные институты, их роль в жизни общества. Типология социальных институтов.</p> <p>38. Гражданское общество и государство.</p> <p>39. Сущность, структура, функции, типология социальных конфликтов.</p> <p>40. Сущность и содержание социальной политики, ее особенности в РФ.</p> <p>41. Культура как социальное явление. Сущность, структура, функции культуры.</p> <p>42. Понятие личности в социологии. Основные теории личности: марксистская, ролевая, теория «зеркального Я».</p> <p>43. Социализация личности. Фазы и этапы социализации.</p> <p>44. Теория классов и теория социальной стратификации. Их своеобразие и значение для социологического анализа общества.</p> <p>45. Особенности социально-классовой структуры современного российского общества.</p> <p>46. Социально-этнические общности и отношения.</p> <p>47. Социальная сущность, функции, типология семьи.</p> <p>48. Современная семья: проблемы и тенденции развития.</p> <p>Примерный перечень вопросов для самостоятельной работы:</p> <p>Социальное действие: понятие, признаки, структура, виды. Основные теории социального действия.</p> <p>Социальное взаимодействие: понятие, признаки, структура, виды и формы.</p> <p>Социальный конфликт как способ социального взаимодействия.</p> <p>Социальный контроль и девиантное поведение.</p> <p>Массовое сознание и массовые действия.</p>	
--	--	---	--

		<p>Личность в системе социальных связей: понятие, сущность, структура и типология.</p> <p>Социальный статус и социальная роль личности.</p> <p>Социализация личности: понятие, основные этапы, агенты и типы.</p> <p>Особенности социализации личности в РФ.</p> <p>Общественное мнение как институт гражданского общества.</p>
Уметь	Идентифицировать свою принадлежность к социальной группе.	<p>Практические задания к зачету.</p> <p><u>Примерная тематика учебных социологических исследований</u></p> <p>13. Бедность и богатство в студенческой среде.</p> <p>14. Курение в студенческой среде: норма или отклонение?</p> <p>15. Мотивы выбора профессии.</p> <p>16. «Списывание» на экзаменах глазами студента и преподавателя.</p> <p>17. Ненормативная лексика в общении студентов.</p> <p>18. Социальный портрет человека среднего класса в РФ.</p> <p>19. Особенности представления о справедливости в студенческой среде.</p> <p>20. Права и обязанности студента университета.</p> <p>21. Элита современного российского общества.</p> <p>22. «Золотая» молодежь.</p> <p>23. Флэш-моб: что это такое?</p> <p>24. Поведение людей в супермаркетах и на рынках.</p>
Владеть	Навыками применения социологических знаний на практике (в профессиональной деятельности).	<p>Практические задания:</p> <p><u>Темы для социологического эссе</u></p> <p>9. Социология: что это за наука и кому она нужна?</p> <p>10. Визуализация образа социолога. Социолог – это:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– человек с анкетой;</li> <li>– разведчик (П. Бергер);</li> <li>– социальный врач (Ж.Т. Тощенко);</li> <li>– аналитик (соучастник управления, прогнозист);</li> </ul> <p>11. Социологический анализ сказки.</p> <p>12. Специфика человеческой социальности.</p> <p>13. Возможности социологического воображения (на примере учебного задания</p>

		<p>«Дежурный по обществу»).</p> <p>14. Социологическое сопровождение моей профессии.</p> <p>15. Социология в РФ и за рубежом: сравнительный анализ сайтов вузов.</p> <p>16. Что такое социологическое воображение?</p> <p>Перечень тем для подготовки к семинарским занятиям:</p> <p><b>Раздел I. Введение в социологию</b></p> <p>Предпосылки возникновения социологии как науки и учебной дисциплины.  Объект, предмет, категории, структура и функции социологии.  Место и роль социологии в системе социально-гуманитарных наук.</p> <p>История социологической мысли  Социально-философские предпосылки возникновения социологии.  Основные направления западной классической социологии:  Классический позитивизм О. Конта, Г. Спенсера, Э. Дюркгейма.  Социологическая концепция К. Маркса, Ф. Энгельса.  Понимающая социология М. Вебера.</p> <p><b>Раздел II. Общество. Культура. Личность</b></p> <p>Социальное действие: понятие, признаки, структура, виды. Основные теории социального действия.  Социальное взаимодействие: понятие, признаки, структура, виды и формы  Общество как социокультурная система.  Социальные изменения и социальный прогресс  Общество: понятие, системные признаки, структура, функции и типы.  Мировое сообщество и глобализация социокультурных процессов в современном мире: понятие, признаки, причины и тенденции.  Социальное неравенство и социальная стратификация: понятие, теоретические подходы. Критерии стратификации. Системы стратификации современных обществ.  Особенности стратификационной модели современного российского общества.  Социальная мобильность: понятие, признаки и виды.</p> <p>Раздел 3. Методология и методы социологического исследования</p>	
--	--	--	--

		<p>Социологическое исследование как способ получения социальной информации</p> <p>Социологическое исследование (СИ): понятие, особенности, функции, этапы, виды.</p> <p>Выборочный метод в социологическом исследовании.</p> <p>Общий обзор методов сбора данных.</p> <p>Сущность, структура и функции программы СИ. Требования к составлению программы.</p> <p>Технология разработки методологического раздела программы СИ.</p>													
Знать	<p>- релятивный характер культуры как феномена;</p> <p>- систему ценностей культуры изучаемого языка, форм и способов ее воплощения в моделях поведения носителей, их речи.</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие «коммуникация» и его сущность.</li> <li>2. Понятие «вербальная коммуникация» и его сущность.</li> <li>3. Понятие «невербальная коммуникация» и его сущность.</li> <li>4. Понятие «паравербальная коммуникация» и его сущность.</li> </ol>	<i><b>Введение в межкультурную коммуникацию</b></i>												
Уметь	<p>- видеть одну и ту же ситуацию на основе представлений о релятивности культурных явлений и эмпатического отношения к другим участникам межкультурного общения.</p>	<p>Примерные практические задания для зачета:</p> <p>Задание 1</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проанализируйте причины улыбки в России и других странах. Совпадают ли они и в чем их различия? Заполните следующую таблицу.</li> </ol> <p>Причины улыбки</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>в России</th> <th>в других странах</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Почему существует стереотип о неулыбчивости русских людей? Приведите примеры.</li> </ol>		в России	в других странах										
	в России	в других странах													

		<p>3 Приведите примеры пословиц и поговорок про улыбку и смех из жизни народов, изучаемого вами языка. О чем они свидетельствуют? Несут они положительный или отрицательный контекст?</p> <p>4 Найдите эквиваленты следующих русских пословиц в других языках. Всем ли пословицам можно найти эквиваленты?</p> <p>Делу время, потехе час.  Шутка до добра не доводит.  И смех наводит на грех.  И смех, и грех.  И смех, и горе.</p> <p>Задание 2.</p> <p><u>Как известно, язык информативно-регулирующих указателей также отражает особенности культуры. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, в русском языке наиболее распространенная форма обращения к народу характеризуется такими чертами, как категоричность, прямолинейность и прагматизм. Проанализируйте следующие английские указатели и запреты и скажите, какие черты характерны для английских объявлений. Подберите к ним русские эквиваленты. Чем отличаются русские и английские варианты? Какие другие примеры вы можете привести?</u></p> <p><u>No smoking.</u>  <u>Thank you for not smoking.</u>  <u>Quiet work area.</u>  <u>Wet paint.</u>  <u>Beware: pickpockets are operating in this area. (in the National Gallery, London)</u>  <u>To protect the quality of our coffee, we ask you not to smoke. (in a café in Oxford)</u>  Dropping litter, chewing gum or cigarette butts could cost you an £80 fine. (in a street in Oxford)</p>	
Владеть	- способами вычленять культурные ценности посредством наблюдения за	<p>Комплексные культуроведчески-ориентированные проблемные задания</p> <p>Задание 1.</p> <p>Национальная культура оказывает значительное влияние на тактильное поведение общающихся. Внутри каждой культуры есть свои правила прикосновений, которые</p>	

	<p>носителями других культур и взаимодействия с ними без обращения к ним с прямыми вопросами.</p>	<p>регулируются традициями и обычаями данной культуры и принадлежностью взаимодействующих людей к тому или иному полу. Очень часто это зависит от той роли, которую играют мужчины и женщины в соответствующей культуре. Ознакомьтесь с приведенным ниже примером. Чем вызваны описанные в них конфликтные ситуации? К каким культурам – дистантным или контактным – относятся данные культуры?</p> <p>Что французу этикет, то немцу – стыд</p> <p>Канцлер Германии Ангела Меркель недавно выразила неудовольствие фамильярным поведением президента Франции Николя Саркози. Как сообщила испанская газета «Эль Паис», германскому посольству в Париже поручено как-нибудь поделикатнее проинформировать Елисейский дворец, что фрау канцлер чувствует себя неловко, когда глава французского государства при встречах лезет к ней целоваться, кладет руку на плечо или хлопает по спине чуть-чуть выше талии. Мол, ничего личного, но в немецкой культуре допустимо только сухое товарищеское рукопожатие. А протестантизм, который исповедует Меркель, и вовсе требует сохранения личной дистанции даже между стратегическими партнерами.</p> <p>Правда, для самого Саркози проявление «чрезмерных» дружеских манер вовсе не прихоть, а скорее привычка. Но его пылкость все равно уступает тому мастерству, с которым лобзал ручки высокопоставленных дам предыдущий президент Франции Жак Ширак. Но поцелуи и поглаживания 70-летнего мэтра воспринимали как галантность, а то же самое в исполнении молодежавого Саркози почему-то сочли за дурной тон.</p>	
Знать	<p>– основные определения и понятия дисциплины (группа, команда, коллектив)</p> <p>– основные способы и приемы организации эффективной работы в команде (коллективе)</p>	<p>Теоретические вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Дайте определение коллектива</li> <li>– Перечислите признаки коллектива</li> <li>– Назовите основные отличия коллектива от социальной группы</li> <li>– Перечислите стадии развития коллектива</li> <li>– Виды коллективов</li> <li>– Характеристика трудового коллектива</li> <li>– Эффективные способы организации деятельности в коллективе</li> <li>– Неэффективные способы организации деятельности в коллективе</li> <li>– Понятия «команда» и «группа»: сходства и отличия.</li> </ul>	<p><i>Технология командообразования</i></p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– Определение команды и ее роль в деятельности организации.</li> <li>– Основные признаки и функции команды.</li> <li>– Этапы командообразования и их характеристика</li> </ul> Ролевая структура команды.	
Уметь	– работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия осуществлять диагностику коллектива (команды) на разных этапах его функционирования и подбирать наиболее эффективные приемы командообразования	Практические задания: 1. Опишите действия членов коллектива (команды) на каждой стадии развития коллектива 2. Подберите не менее пяти критериев, указывающих на то, что коллектив готов к социальному взаимодействию на основе толерантных, социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий 3. Укажите признаки того, что между членами коллектива складываются доверительные партнерские отношения 4. Приведите примеры из литературных произведений, в которых показана эффективная коллективная деятельность членов коллектива (команды). 5. Приведите примеры из литературных произведений, в которых показана неэффективная коллективная деятельность членов коллектива (команды).	
Владеть	практическими методами организации межкультурного взаимодействия на основе толерантного отношения к социальным, этническим, конфессиональным и культурным различиям	Задания на решение задач из профессиональной области, комплексные задания 1. Подберите тестовые методики, предназначенные для диагностики психологического климата в коллективе 2. Проведите в группе методику «Социометрия», охарактеризуйте получившиеся результаты. На основе полученных данных подготовьте рекомендации, направленные на развитие социального взаимодействия в исследуемой группе Организуйте своих одноклассников для выполнения коллективной работы. Выберите цель, распределите обязанности, выдайте инструкции, проконтролируйте результаты.	
<b><i>ОК-6 – способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</i></b>			
Знать	- понятийный аппарат	<b>Перечень теоретических вопросов к зачету:</b> - Современный русский язык как предмет изучения. Основные разделы	<b><i>Современный русский язык</i></b>

	<p>изучаемой дисциплины;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные законы развития уровней современного русского литературного языка: лексического, фонетического, словообразовательного, грамматического ;</li> </ul>	<p>современного русского языка. Понятие «современного» русского языка. Литературный язык, его признаки..</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Предмет и задачи лексикологии.</li> <li>- Слово как основная номинативная единица языка. Проблема определения слова и его дифференциальные признаки. Структура лексического значения слова.</li> <li>- Проблема многозначности в лексикологии. Семантическая структура многозначного слова. Виды семантических переносов.</li> <li>- Парадигматические отношения в лексике: общая характеристика.</li> <li>- Системность лексики и ее отражение в словарях (аспектная лексикография). Основные типы словарей.</li> <li>- Социолингвистическая характеристика лексической системы русского языка. Общеупотребительная лексика и лексика ограниченного употребления.</li> <li>- Лексика современного русского языка с точки зрения происхождения.</li> <li>- Функционально-стилевая характеристика лексической системы русского языка. Нейтральная лексика. Стилистически маркированная лексика.</li> <li>- Лексика русского языка с точки зрения активного и пассивного запаса. Устаревшая лексика: историзмы и архаизмы, типы архаизмов. Стилистические функции устаревших слов. Неологизмы, их разновидности. Оказиональные слова.</li> <li>- Предмет фонетики. Классификация гласных и согласных звуков русского языка.</li> <li>- Классификация морфем русского языка (по роли в слове, по месту в слове, по функции).</li> <li>- Понятие способа словообразования.</li> <li>- Грамматическое значение, его сущность и свойства. Грамматическая форма, словоформа. Синтетические и аналитические способы выражения грамматического значения. Грамматическая категория.</li> <li>- Части речи. Принципы их выделения.</li> <li>- Семантические, морфологические и синтаксические признаки имени существительного.</li> <li>- Семантические, морфологические и синтаксические особенности имен прилагательных.</li> </ul>	
--	--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Вопрос о местоимении и местоименных словах в лингвистике.</li> <li>- Вопрос о числительных в лингвистике.</li> <li>- Глагол как часть речи. Категориальное значение. Грамматические категории.</li> <li>- Причастие – особая форма глагола. Образование причастий.</li> <li>- Деепричастие как особая форма глагола.</li> <li>- Наречие как часть речи. Категориальное значение, морфологические признаки, синтаксические функции.</li> <li>- Слова категории состояния как часть речи. Категориальное значение, морфологические признаки, синтаксические функции.</li> <li>- Общие свойства и функции служебных частей речи. Предлог как часть речи. Союз как часть речи. Частица как служебная часть речи.</li> <li>- Предмет синтаксиса. Основные единицы синтаксиса. Средства построения синтаксических единиц.</li> <li>- Словосочетание как единица синтаксиса.</li> <li>- Простое предложение как основная единица синтаксиса.</li> <li>- Сложное предложение как единица синтаксиса. Основные признаки сложного предложения.</li> </ul>	
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать полученные в ходе изучения дисциплины знания в процессе решения профессиональных задач;</li> <li>- корректно выражать и аргументированно обосновывать положения предметной области знания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Примерные практические задания по лексикологии:</b></li> <li>- <b>Проанализируйте подчеркнутые слова, отвечая на вопросы :</b></li> <li>- Происхождение слова: исконно русское, заимствованное (признаки заимствования) (указать словарь-источник).</li> <li>- Функциональные характеристики слова: <ul style="list-style-type: none"> <li>общеупотребительное / ограниченное в употреблении; тип ограничения – специальное, диалектное (классификационный тип диалектизма), жаргонно-арготическое;</li> <li>активного или пассивного употребления: неологизм, устарелое (историзм, архаизм – тип архаизма);</li> <li>стилевая характеристика (межстилевое, стилистически-маркированное);</li> <li>наличие коннотативного компонента.</li> </ul> </li> <li>- Вечерком зайду, проведаю. Может быть, зарубим <u>курку</u>, сварю бульону (<i>В. Шукшин</i>).</li> <li>- Проезжий не спрашивал себе ни чаю, ни <u>кофию</u>, поглядывал в окно и посвистывал к великому неудовольствию смотрительши (<i>П.</i>).</li> </ul>	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Примерные практические задания по морфемике и словообразованию</b></li> <li>- <i>Вспоминается прошлое; многое в нем кажется теперь чуждым и странным, как будто это другой кто жил за тебя.</i> ПРОШЛОЕ – полный словообразовательный разбор; КАЖЕТСЯ – полный морфемный разбор.</li> <li>- <b>Примерные практические задания по морфологии:</b></li> <li>- В затворе <u>прожил</u> отец Сергей еще семь лет. Сначала отец Сергей принимал многое из того, что ему приносили: и чай, и сахар, и белый хлеб, и молоко, и одежду, и дрова. Но чем дальше и дальше шло время, тем строже и строже он устанавливал свою жизнь, <u>отказываясь</u> от всего лишнего, и, конечно, дошел до того, что не принимал больше <u>ничего</u>, кроме черного хлеба один раз в неделю. Все то, что приносили ему, он раздавал <u>бедным</u>, <u>приходившим</u> к нему.</li> <li>- Выполнить полный морфологический разбор подчеркнутых слов.</li> <li>- Определить все части речи.</li> <li>- <b>Примерные практические задания по синтаксису простого предложения:</b></li> <li>- <i>Потом уже осенью приехав с Дарьей Степановной за оставшимися на даче вещами собственно говоря ему незачем было ехать сам напросился он еще раз оглядел участок неузнаваемый засыпанный мертвыми листьями (И.Грекова).</i></li> <li>- Расставить знаки препинания в предложении, объяснить их постановку.</li> <li>- Разобрать по членам предложения. Выполнить полный синтаксический разбор простого предложения.</li> <li>- Выписать 3 словосочетания, в которых компоненты связаны по типу согласования, управления и примыкания.</li> <li>- <b>Примерные практические задания по синтаксису сложного предложения:</b></li> <li>- Оставаться на даче одному когда опустел парк и роща и когда закрылись ставни окон Ольги казалось ему решительно невозможно (Гончаров).</li> <li>- Расставить знаки препинания, объяснить постановку. Определить все части речи.</li> <li>- Выделить грамматические основы.</li> <li>- Проанализировать предложение: структуру и семантические отношения.</li> <li>- Составить схему предложения.</li> </ul>	
Владеть	- навыками	- <b>Пример комплексного задания по курсу:</b>	

	<p>лингвистическог о анализа языковых единиц; - навыками ведения дискусии, способностью последовательно, - логично выстраивать устные выступления и письменную речь</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Мне жалко людей, которые рано перестали верить в сказки, разлюбили зверей и птиц, забыли дорогу в детство.</li> <li>- Они редко припадают к незамутненному родничку далекого детства, чтобы смыть копоть обыденности, золотую пыльцу корысти, разъедающую сердце, и туман самообольщения, который плотной пеленой застилает глаза. Куда охотнее люди осуждают поступки своего детства, не замечая их чистоты и цельности (Ю. Яковлев)</li> <li>- Они редко припадают к незамутненному родничку далекого детства, чтобы смыть копоть обыденности, золотую пыльцу корысти, разъедающую сердце</li> <li>- Транскрипция, разбить на слоги.</li> <li>- Выписать слова, в которых произошли изменения в области согласных;</li> <li>- Определить части речи;</li> <li>- Разобрать по составу: разлюбили, припадают, незамутненному, разъедающую, охотнее, замечая. Охарактеризовать функцию морфем.</li> <li>- Мне жалко людей, которые рано перестали верить в сказки, разлюбили зверей и птиц, забыли дорогу в детство – разобрать по членам предложения.</li> <li>- Полный синтаксический разбор словосочетаний: туман самообольщения; их чистоты; охотнее осуждают; своего детства, припадают к родничку.</li> </ul>	
Знать	<p>средства построения устной и письменной речи на русском языке; концептуально- терминологический аппарат, соответствующий профессиональной тематике; средства и методы публичного представления собственных и известных научных</p>	<p style="text-align: center;"><i>Перечень теоретических вопросов к зачету</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Aims of Theory of Grammar.</li> <li>2. Units of Speech Analysis.</li> <li>3. The Word (Three Criteria).</li> <li>4. Grammatical Categories.</li> <li>5. Grammatical Means (Inflexion, Vowel &amp; Consonant Interchange Suppletion, Analytical Means).</li> </ol>	<p><i>Теоретическая грамматика</i></p>

	результатов; закономерности ведения дискуссии		
Уметь	логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<p style="text-align: center;">Перечень практических заданий к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Compare the categorial meanings of the two categories: that of aspect and that of time correlation.</li> <li>2. Comment on the problem of the so-called reciprocal, reflexive and medial voices.</li> <li>3. What is the difference between formal and functional approaches to the language?</li> </ol>	
Владеть	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<p style="text-align: center;">Перечень проблемных заданий к зачету</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. What are the peculiarities of the gender distinction in Modern English?</li> <li>2. Explain the difference between the category of gender in English and Russian.</li> <li>3. What is the correlation between parts of speech and parts of sentences?</li> </ol>	
Знать	-условия речевого общения в иноязычном социуме,	<p style="text-align: center;"><i>Перечень теоретических вопросов к экзамену</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lexical expressive means and stylistic devices. Metonymy. Irony</li> <li>2. Stylistic Devices Based on Polysemous Effect, Zeugma and Pun.</li> </ol>	<b>Стилистика</b>

	<p>включая речевой этикет, традиции и правила межкультурного и профессионального общения</p> <p>-знать регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p>	<p>3. Interaction of logical and emotive meanings: interjections and exclamatory words, oxymoron.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике;</p> <p>- публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;</p>	<p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <p>1. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon: simile, epithet.</p> <p>2. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon: Periphrasis, Euphemism, Hyperbole.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>- современным научным понятийным аппаратом, а также правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;</p>	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ №7. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о стилистических приемах, основанных на эффекте многозначности.</p> <p>ИДЗ №8. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о взаимодействии логических и эмоциональных значений.</p>	

	- способностью публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии		
Знать	– основной понятийный аппарат лексикологии; владеть терминологической системой лексикологии;	Теоретические вопросы: 1) How can you define the subject and field of lexicology? 2) What are the branches of lexicology? 3) What are the main word-building means in English? 4) What types of semantic change are there in English? 5) What are the three main registers in English? 6) What are the semantic relations in the language system?	<i>Лексикология</i>
Уметь	– применять основной понятийный аппарат лексикологии; <u>применять терминологическую систему лексикологии;</u>	Практические задания: 1) Identify the following words as A. completely assimilated B. phonetically/graphically non-assimilated C. morphologically non-assimilated D. semantically non-assimilated E. non-assimilated (resisting assimilation) 1. He was still lying on the air mattress, with his head on a meager pillow. 2. She plugged one end of the utility cord into the base of the transceiver. 3. She drove to Paris in her berline for a fitting with her couturier, Vingal, on the following morning. 4. ... the smooth, central slide, up which the sarcophagus had been hauled.  2) Identify the type of borrowing in the following words as A. true (phonetic) borrowing B. semantic loan C. loan translation D. semicaique 6. Could be they'd wind up someplace like a weird cross between a Russian gulag and a posh Club Med resort.	

		<p>7. Decembrist - a participant in the conspiracy and insurrection against Nicholas I of Russia on his accession in December, 1825.</p> <p>3) Identify the word-building means in the following boldface words as</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A. affixation</li><li>B. compounding</li><li>C. conversion</li><li>D. blending</li><li>E. abbreviation</li><li>F. backformation</li></ul> <p>8. You are more likely to be the rippee than the ripper.</p> <p>9. This man is on a par with those who want to Bolshevize a free country.</p> <p>10. She plugged one end of the utility cord into the base of the transceiver.</p> <p>11. Sculpt - v.t., v.i., to carve, model, or make by using the techniques of sculpture.</p> <p>12. And I have some heavy-duty knowledge.</p> <p>13. Laser - a device that produces a nearly parallel, nearly monochromatic, and coherent beam of light by exciting atoms and causing them to radiate their energy in phase, (lightwave amplification by stimulated emission of radiation)</p> <p>14. Newspeak - a propagandistic style of language marked by ambiguity, misstatement, and contradiction.</p> <p>15. Try to behave like an adult.</p> <p>4) Identify the way of compounding in the following boldface words as</p> <ul style="list-style-type: none"><li>A. morphological (asyntactic)</li><li>B. syntactic</li></ul> <p>16. Double-Think - the acceptance of two contradictory ideas at the same time.</p> <p>17. Painstaking - adj. taking or characterized by taking pains; expending or showing diligent care and effort; careful.</p> <p>18. "Stop play-acting, Mother," cried Karen...</p> <p>19. Bridesmaid - a woman who attends the bride at a wedding ceremony.</p> <p>20. Highway - a main road, esp. one between towns or cities.</p> <p>5) Identify the type of abbreviation in the following words as</p>	
--	--	--	--

		<p>A. aphasis (initial)  B. syncope (medial)  C. apocope (final)  D. aphasis + apocope</p> <p>21. Fax - facsimile transmission; an exact copy or reproduction so transmitted  22. Drawing-Room - a formal reception room, esp. in an apartment or private house, to which ladies retire (withdraw) after dinner  23. Bice - Beatrice (name)  Identify the source word in the following case of conversion.  24. It didn't take observers in Washington long to figure out who this last "official" was: Gore himself.  6)  25. OFFICIAL adj.  A. of or pertaining to an office or position of duty, trust, or authority: official powers.  B. appointed, authorized, or approved by a government or organization.  C. holding office.  D. public and formal; ceremonial.  26..... magazines from top slicks to minor pulps.  SLICK  A. smooth and glossy; sleek.  B. smooth in manners, speech, etc.; suave.  C. sly; shrewdly adroit.  D. ingenious; cleverly devised.  E. slippery, esp. from being covered with oras if with ice or oil.</p> <p>7) Identify the following case of conversion as  A. complete  B. partial</p> <p>27. ... magazines from top slicks to minor pulps.  28. What is the opposite of responsible?  A. irresponsible  B. inresponsible</p>	
--	--	--	--

		<p>C. disresponsible  D. irresponsible  E. ilresponsible</p>	
Владеть	<p>– понятийным аппаратом лексикологии; терминологической системой лексикологии;</p>	<p>Комплексные проблемные задания:  Make a report on one of the following topics:  1. Standard English variants and dialects.  2. American English. Lexical differences of territorial variants.  3. Black English (origin, grammar, vocabulary).  4. Canadian, Australian, Indian Variants. Lexical interchange between variants.  Semantic change: causes.  5. Semantic change: types.  6. Polysemy. Semantic structure of polysemantic words. Ways of differentiating meanings of a polysemantic word (different types of context).  7. Definition. Set expressions versus changeable (free) phrases. Criteria of set expressions.  8. Set expressions and idioms proper.  9. Features enhancing unity and stability of set expressions.  10. Some debatable points: proverbs, sayings, familiar quotations, phrasal verbs.</p>	
Знать	<p>- лингвистических маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д.);  - лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения делового характера.</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету:  1. Speak about a business letter layout.  2. Speak about the content and style of business letters.  3. Speak about the style and language of business letters.  4. Speak about writing styles in business correspondence.  5. Speak about how to write a CV.  6. Speak about how to write a covering letter.</p>	<p><i>Деловая переписка на языке</i></p>
Уметь	<p>- модифицировать</p>	<p>Примерные практические задания для зачета:</p>	



		<p>увеличились на значительную величину. Мы прилагаем наши расчеты (calculations) и просим сообщить о Вашем решении. С нетерпением ожидаем Вашего ответа.</p> <p>С уважением,            А. Дэниэлс</p> <p>Задание</p> <p>Translate into English.</p> <p>Уважаемые господа!</p> <p>Благодарим Вас за письмо от 31 августа 2010 года. Мы с удовольствием высылаем Вам с данным письмом наши проспекты, брошюры, спецификации и другие печатные материалы.</p> <p>Однако мы сожалеем, но нашего последнего каталога нет в настоящее время в наличии, поскольку он разошелся, а новый тираж печатается в нашей типографии. Как только мы получим каталог из типографии, мы незамедлительно вышлем Вам несколько экземпляров.</p> <p>Кроме того, мы высылаем Вам отдельным пакетом наши товарные образцы. Просим подтвердить получение.</p> <p>С уважением            Дж. Браун 5 сентября 2018 г.</p>	
Владеть	<p>- формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;</p> <p>- культурой письменной речи.</p>	<p>Make up letters according to the situations.</p> <p>15 сентября Вы получили письмо из Лондона с интересующей Вас информацией в связи с заказом № 4. Подтвердите получение. Поблагодарите за письмо. Сообщите, что Вы посетите Лондон в ближайшее время, где и сможете выяснить все подробности.</p>	

Знать	<p>- как публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	<p style="text-align: center;"><b>Перечень теоретических вопросов к экзамену</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии в рамках следующих аспектов.</li> <li>2. Социологическая парадигма в лингвистике.</li> <li>3. Логическая парадигма Античности (арабские лингвистические традиции).</li> <li>4. Женевская и французская социологические школы. Социальная психология и функционирование языка.</li> <li>5. Логическая парадигма Античности (древне-еврейские лингвистические традиции).</li> <li>6. Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в. Философские основания структурализма, его методология.</li> <li>7. Языкознание средневековья.</li> <li>8. Пражский лингвистический кружок.</li> <li>9. Языкознание нового времени.</li> <li>10. Копенгагенский структурализм (Глоссемантика).</li> <li>11. Сравнительно-историческое языкознание (конец XVIII - начало XIX в.).</li> </ol>	<p><b>История лингвистических учений</b></p>
Уметь	<p>- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	<p style="text-align: center;"><b>Перечень проблемных заданий к семинарам</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Создание сравнительных грамматик европейских языков.</li> <li>2. Логическая парадигма в языкознании.</li> <li>3. Основные направления психолингвистики.       <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Естественнонаучные истоки натуралистической парадигмы. Языкознание как естественноисторическая наука.</li> <li>2. Генеративная грамматика Н. Хомского. Трансформационный метод.</li> <li>3. Лингвистическая концепция Августа Шлейхера.</li> <li>4. Современная научная лингвистическая парадигма.</li> <li>5. Философия лингвистического психологизма. Трактровка языковых категорий как категорий психолингвистических.</li> <li>6. Дескриптивная лингвистика конца 1930—1950-х гг. (II этап).</li> <li>7. Лингвистическая концепция А. А. Потебни.</li> </ol> </li> </ol>	

		8. Казанская лингвистическая школа.	
Владеть	- способностью аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Перечень индивидуальных домашних заданий ИДЗ № 1. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию о том, как логически верно, аргументированно и ясно строить устную речь по вопросам истории лингвистических учений, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии в рамках следующих аспектов.	
Знать	способы построения логически верной, аргументированной устной и письменной речи по профессиональной тематике; способы и средства публичного представления известных научных результатов, ведения дискуссии	<b>Theory question list</b> 1. Kinds of nouns. Capitalization of proper nouns. Special uses of Capital letters. 2. Plural forms of nouns. 3. The use of countable nouns with the indefinite article and <i>some</i> . 4. Plural and uncountable nouns with and without the definite article. 5. The use of the definite article with the geographical names. 6. Forming questions, reporting questions. 7. Forming passive sentences. 8. Regular and irregular verbs. Simple, progressive and perfect tense forms. 9. Uses of the subjunctive mood. 10. Kinds of adjectives. Predicate adjectives.	<i>Практическа я грамматика</i>
Уметь	логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по	<b>1 Use the right article if necessary. Comment on your choice.</b> 1. ___ flowers you bought me are lovely. 2. "Have you seen my socks?" "You left them on ___ bed." 3. She usually stays in ___ bed till late at ___ weekend. 4. Jim's been in ___ hospital for six weeks now. 5. I enjoy ___ modern music.	

	<p>профессиональной тематике;  публично представлять собственные и известные научные результаты;  вести дискуссии по тематике дисциплины, развернуто комментировать грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка</p>	<p>6. I always like getting __ good news.  7. We had __ time on __holiday.  8. My brother is looking for __ job.  9. You have made __ great progress in your studies.  10. Did you have __ good weather on your trip?  11. I prefer __ to __ coffee.  12. In Sweden __children start __school when they are six or seven.  13. There is __hot and cold running water in all the bedrooms.  14. All my kids are still at __ school.  15. I cleaned __ car yesterday.  16. What __lovely scenery!  17. What is __longest river in __the world?  18. We had __dinner in a restaurant.  19. What __lovely dress!  20. I watched __news on__ television.  21. The motorcyclist was in __critical condition in __hospital last night.  22. __ tulips are my favourite flowers.  23. Do you like __ strong black coffee?  24. That was __lovely breakfast.  25. __river Nile has played __important role in __history of __ancient Egypt.  26. __doctors are paid more than __teachers.  27. There isn't __hospital in __town.  28. _World War II ended in 1945.  29. __Isle of Wight is __largest island in __England.  30. __Fifth Avenue is among __most expensive streets in the world.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>практическими навыками построения логически верной, аргументированной устной и письменной речи по профессиональной</p>	<p><b>Choose the correct answer. Comment on your choice:</b>  Economics (is, are) what the students are most interested in.  The number of jobs lost in California's Silicon Valley (has, have) increased significantly in the past two years.  The college president, along with five vice presidents, (was, were) ready for instruction.  Both the secretary and the treasurer (was, were) asked to submit reports.  Everyone in the audience (was, were) surprised by the mayor's remarks.</p>	

<p>тематике;  способами и  средствами ведения  дискуссии по тематике  дисциплины;  основными способами  комментариев  грамматических,  словообразовательных  явлений им  закономерностей  функционирования  изучаемого языка</p>	<p>Ten dollars (is, are) too much to pay for that book.  Neither the neighbours nor the police officer (was, were) surprised by the violent crime.  (Does, do) Coach Jasek and the players know about the special award?  Neither my parents' car nor our own old Jeep (is, are) reliable enough to make the trip.  Marble, stone and string (are, is) my son's favourite playthings.  The lab report, in addition to several short papers, (was, were) due immediately after spring break.  (Does, do) either of the books have a section on usage rules?  Minnie Olson is one of the people who always (volunteers, volunteer) to help the homeless).  In the auditorium (was, were) assembled the orchestra members who were ready to practice for the upcoming concert.  The researcher, as well as her assistants, (is, are) developing a study to compare the brain tissue of Alzheimer sufferers and healthy subjects.  Neither criticism nor frequent failures (was, were) enough to retard his progress.  The board of directors (is, are) in session.  There (is, are) language, social relations, interests and geographical interests to help define cultural groups.  Lucy announced that <i>The Holy Terrors</i> (are, is) the title of her next book, which is about raising her three sons.  His baseball and his glove (was, were) all Jamil was permitted to take to the game.  She is the only one of the six candidates who (refuses, refuse) to speak at the ceremony.  There (are, is) one coat and two hats in the hallway.  The tweezers (are, is) not useful here; perhaps the pliers (are, is).  A good book and some chocolate donuts (was, were) all she needed to relax.  Five dollars (does, do) not seem like much to my nine-year-old son.</p> <p><b>2. Write the indefinite article before the nouns which are being used as countable nouns</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. __Beauty is subjective. She is __real beauty.</li> <li>2. I'm fortunate to have had _ very good education. __education does not just take place at school.</li> <li>3. My eyes are very sensitive to __light.. Is there __ light in there?</li> <li>4. You have been __great help to me.I'm sorry to ask but I desperately need __help.</li> </ol>	
--	--	--

		<p>5. I don't usually drink _ coffee. I'll have two teas and __ coffee.  6. He has __great love of music. Sometimes __love can be very painful.  7. You'll get better at the job as you gain __ experience.  8. The house is built of __stone. This is __ beautiful stone.  9. __death comes to us all one day. There has been __ death in the family.  10. __fear is a perfectly natural human feeling.He has __terrible fear of heights.  11. I think that's __ really ugly painting. __painting can be a very relaxing activity.  12. I usually eat __fruit for breakfast. That's __very unusual fruit.  13. You should not drink __ wine on an empty stomach. This is __ very nice wine.  14. Would you like __baked potato? Has this soup got _ potato in it?</p>	
Знать	<p>- значения лексических единиц, связанных с тематикой и соответствующими ситуациями общения;  - значения грамматических явлений в расширенном объеме;  - стилистические нормы оформления научной и деловой речи;  - основные правила речевого этикета, основные коммуникативные модели языка.</p>	<p>Вопросы для устного опроса и самопроверки:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Различные подходы к пониманию текста на современном этапе исследования.</li> <li>2. Границы текста.</li> <li>3. Свойства текста.</li> <li>4. Информативность текста. Виды информации.</li> <li>5. Тема и основная мысль текста.</li> <li>6. Модальность текста.</li> <li>7. Ключевые слова как средства выражения цельности текста.</li> <li>8. Опорные слова (слова-связки) как средство выражения связности текста.</li> <li>9. Виды связи в пределах текста. Средства выражения семантической связи.</li> <li>10. Виды связи в пределах текста. Средства выражения грамматической связи.</li> <li>11. Виды связи в пределах текста. Средства выражения логической связи.</li> <li>12. Виды связи между единицами текста. Понятие о контактной и дистантной связях, цепной и параллельной.</li> <li>13. Структурно-типовой план текста (тексты описание, повествование, рассуждение).</li> <li>14. Членимость текста. Составление плана текста, виды планов.</li> <li>15. Особенности построения текстов определенного типа. Понятие «стиль речи».</li> <li>16. Стилистическая принадлежность текста. Виды стилей и их отличительные</li> </ol>	<p><i>Лингвостран  оведческий  анализ  текста</i></p>

		<p>особенности.</p> <p>17. Схема лингвистического анализа текста.</p> <p>18. Текст и дискурс. Текст и коммуникация.</p> <p>19. Деятельность как необходимая и достаточная среда для формирования умений создавать текст.</p> <p>20. Понятия «результат» и «продукт» деятельности. Виды деятельности.</p> <p>21. Речевая деятельность (РД), ее структура.</p> <p>22. Внутренний план РД, его составляющие. Внешний план РД. Взаимосвязь внутреннего плана и внешнего.</p> <p>23. Текст и высказывание, общее и различие.</p> <p>24. Коммуникативные факторы, обеспечивающие эффективность создания текста.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>– логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.</p>	<p>Пример практического задания:</p> <p>Задание 1. Выберите стилистически уместный вариант, учитывая, что речь идёт о лицах женского пола.</p> <p>1. Референт Петрова (помог / помогла) составить отчёт. 2. В журнале «Новый мир» (появился / появилась) (новый / новая) автор А. Иванова.</p> <p>Задание 2. Исправьте ошибки, возникшие в результате неверного употребления фразеологизмов.</p> <p>(1) Большая часть населения находится за чертой уровня бедности. (2) В некоторых видах программы бразды правления оказались в руках начинающих спортивных пар. (3) Остается тайной, как такую махину могли воздвигнуть четыре человека, пусть и семи пядей во лбах и косых саженой в плечах. (4) Взяв на себя такие обязательства, мы должны работать не покладая сил. (5) В политике нельзя торопиться, иначе можно нарубить дров.</p> <p>Задание 3. Найдите в предложениях ошибки, связанные с нарушением логичности речи и уместности словоупотребления (контекстуальной и стилистической). Устраните ошибки.</p> <p>1. Нам рассказали о писателе и прочитали отрывки из его творчества. 2. Прочитав «Слово о полку Игореве», я получил громадное восхищение. 3. Лиза была домработницей в доме Фамусова. 4. Я читаю как художественные произведения, так</p>	

		<p>и фантастику и детективы. 5. В XVIII веке в Ленинграде было закрыто несколько типографий.</p> <p>Задание 4. Проанализируйте употребление форм управления и исправьте ошибки.</p> <p>1. В выпуске дан обзор о применяемых до сих пор классических и современных методах исследования рынка ценных бумаг. 2. В эту зиму был очень большой снежный покров, и все процессы несколько затянулись. 3. Что получается сейчас? Мы не имеем средств для оплаты за материалы! 4. Я имею в виду о положении в Кашмире. 5. Я хочу очень коротко остановиться об агротехнике сахарной свеклы. 6. Мне неприятно указывать об этом. 7. Мы должны получить ответ о вопросе населения России. 8. А без соперника, которого согласно предвыборного этикета противник привык «мочить» и обвинять во всех тяжких, какой он кандидат?</p> <p>Задание 5. Раскройте скобки и напишите правильную форму слова.</p> <p>Приехать по (окончание совещания), возвратиться по (завершение строительства), приступить к обязанностям по (истечение срока стажировки), расписаться по (ознакомление с решением), принять решение по (прибытие на место), написать отчет по (окончание работ), по (прибытие товара), оборудование должно быть испытано вновь по (устранение дефектов).</p>	
Владеть	<p>навыками создания устных и письменных речевых произведений различной тематики, в том числе профессиональной (докладов, обзоров, рецензий, эссе и т.д.), соблюдая стилистические нормы оформления;</p>	<p>Пример практического задания:</p> <p>Задание: подготовьте доклад/проект на одну из следующих тем:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Текст и коммуникация.</li> <li>2. Речевая деятельность, ее структура.</li> <li>3. Высказывание и текст, общее и различие.</li> <li>4. Понятие «стиль речи» в рамках изучения текста.</li> <li>5. Классификация функциональных стилей. Стилистические факторы.</li> <li>6. Тексты научного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.</li> </ol>	

	языковыми нормами речевого общения.	<p>7. Тексты публицистического стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.</p> <p>8. Тексты художественного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.</p> <p>9. Тексты официально-делового стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.</p> <p>10. Тексты разговорного стиля, их отличительные особенности и жанровое разнообразие.</p> <p>11. Текст-описание, композиция, отличительные особенности.</p> <p>12. Текст-повествование, композиция, отличительные особенности.</p> <p>13. Текст-рассуждение, композиция, отличительные особенности</p> <p>14. Модальность текста, способы ее выражения.</p> <p>15. Автор и читатель как собеседники. Их роль в тексте.</p>	
Знать	языковую норму устной и письменной речи родного и иностранного языков, в том числе по профессиональной тематике	<p style="text-align: center;"><b>Перечень теоретических вопросов к зачету:</b></p> <p>Give the definition of the following concepts:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Plot</li> <li>2.Plot pattern</li> <li>3.Exposition:</li> <li>4.Complication</li> <li>5.Climax:</li> <li>6.Resolution</li> <li>7.Conflict</li> <li>8.Sources of conflict</li> <li>9.Foreshadowing</li> <li>10.Body Paragraphs</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Перечень текстов для выполнения заданий</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.E. Waller Go, LovelyRose</li> <li>2. T.C.Bambara The Lesson</li> <li>3. S. Barstow Freestone at the Fair</li> <li>4.E. Hemingway. Cat in the Rain</li> </ol>	<i>Анализ и интерпретация текста</i>

Уметь	грамотно строить устную и письменную речь родного и иностранного языков, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<p><b>Задания на различные типы анализа текста</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Make a plan of literary analysis</li> <li>2. Define the elements of the introduction</li> <li>3. Formulate a thesis</li> <li>4. Make suggestions about body paragraphs</li> <li>5. Define the difference between summarizing and analyzing.</li> </ol> <p><b>Перечень текстов для выполнения заданий</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. E. Hemingway. Cat in the Rain</li> <li>2. D.H. Lawrence Sons and Lovers</li> <li>3. W.S. Maugham. The Four Dutchmen</li> <li>4. K. Mansfield The Lady's Maid</li> <li>5. R. Aldington Death of a Hero</li> </ol>	
Владеть	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском и иностранном языках, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<p><b>Практические задания по анализу текста</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consider the setting and atmosphere in the story under analysis</li> <li>2. Speak on the setting and probability in the story under analysis</li> <li>3. Consider types of third person point of view in the story under analysis</li> <li>4. How does the writer create a positive/negative image of the protagonist in the story under analysis?</li> <li>5. How does imagery help to convey emotion in the story under analysis?</li> </ol>	
<b>ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию</b>			

Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные определения и понятия, связанные с тематикой самоорганизации и самообразования личности;</li> <li>– способы оценивания своих личностных качеств, способы самоорганизации и самообразования личности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Что такое самообразование? В чем его отличие от образования?</li> <li>– Что входит в понятие «самоорганизация деятельности»?</li> <li>– Что такое саморазвитие личности?</li> <li>– Какие личностные качества человека способствуют его самоорганизации и самообразованию?</li> <li>– Какие личностные качества человека являются препятствием для его самообразования?</li> </ul> <p>Какие наиболее распространенные способы самообразования человека вы знаете?</p>	<i><b>Технология командообраз ования и самообразова ния</b></i>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>– намечать пути и средства самоорганизации и самообразования;</li> <li>– подбирать средства оценивания своих личностных качеств; подбирать способы своего самообразования</li> </ul>	<p>Практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Приведите примеры не менее пяти жизненных ситуаций, которые могут стимулировать самообразование человека.</li> <li>2. Подберите не менее трех тестовых методик, предназначенных для диагностики личностных качеств, способствующих и(или) препятствующих самоорганизации и самообразованию человека.</li> <li>3. Разработайте план собственного самообразования и повышения профессионального мастерства</li> </ol>	
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способами совершенствования собственной самоорганизации, навыками самообразования</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Найдите в интернете сайты, посвященные возможностям самообразования человека и способам совершенствования его квалификации и мастерства. Дайте характеристику этим сайтам. Выберите из них те, которые в большей степени соответствуют вашим жизненным планам.</li> <li>2. Напишите эссе «Мои личностные качества, способствующие и препятствующие самообразованию»</li> <li>3. Разработайте алгоритм повышения самоорганизации членов коллектива (команды)</li> </ol>	
Знать	основные методы и средства для развития	Устный опрос на тему самоорганизации и самообразования в рамках проектной деятельности.	<i><b>Проектная деятельность</b></i>

	самоорганизации и самообразования.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Типы проектов по доминирующему в нем методу.</li> <li>2. Типы проектов по характеру координации.</li> <li>3. Типы проектов по характеру контактов.</li> <li>4. Типы проектов по количеству участников.</li> <li>5. Типы проектов по времени проведения проекта.</li> <li>6. Типы проектов по цели.</li> <li>7. Типы проектов времени реализации.</li> <li>8. Типы проектов по социальной значимости.</li> <li>9. Типы проектов по характеру управления.</li> </ol> <p>Типы проектов по кризисному компоненту.</p>	<b>б</b>
Уметь	использовать доступные ресурсы и средства для обеспечения развития самоорганизации и самообразования.	<p>Примерные практические задания, направленные на развитие навыков самоорганизации и самообразования:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определение целей и задач исследовательской работы.</li> <li>2. Планирование этапов осуществления исследовательской работы.</li> <li>3. Формулирование ключевых слов.</li> <li>4. Подбор информации по предложенной теме.</li> <li>5. Оценка эффективности различных поисковых систем.</li> <li>6. Работа с базами данных.</li> <li>7. Разработка алгоритма работы с различными базами данных.</li> <li>8. Работа с корпусными системами данных.</li> </ol> <p>Работа с переводческими программными продуктами.</p>	
Владеть	навыками успешной самоорганизации и самообразования.	<p>Примерные практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Оценить эффективность качества исследования в профессиональной предметной области по собственными критериям.</li> <li>2. Аргументировано соотнести новую информацию с уже имеющейся.</li> <li>3. Применить шкалу оценки представления результатов собственного исследования на материале результатов исследования обучающихся.</li> <li>4. Аргументировать требования к представлению результатов собственного исследования.</li> </ol> <p>Представить результаты собственного исследования.</p>	

***ОК 8 - способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности***

Знать	методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	<p>Устный опрос на тему физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие здоровья, влияние наследственности и внешней среды на формирование здоровья.</li> <li>2. Основы здорового образа жизни, методики направленные на улучшение качества здоровья.</li> <li>3. Воздействие негативных (вредных и опасных) факторов на организм человека. Классификация. Причины и следствия.</li> <li>4. Культура безопасности. Формирование ноксологической культуры.</li> <li>5. Первая доврачебная помощь при поражениях в чрезвычайных ситуациях.</li> </ol>	<i>Использовани е поисковых систем в переводе</i>	
Уметь	самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	<p>Примерные практические задания, направленные на повышение адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составьте карту индивидуального здоровья.</li> <li>2. Составьте список рекомендации к организации рабочего места переводчика.</li> <li>3. Составьте список санитарно-гигиенических требований к организации труда переводчика.</li> <li>4. Составьте список профессиональных рисков и рекомендации по их устранению.</li> <li>5. Составьте распорядок дня устного переводчика.</li> </ol> <p>Составьте распорядок дня письменного переводчика.</p>		
Владеть	методами физического воспитания для повышения	Примерные практические задания, направленные на усвоение методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в		

	адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности: 1. Вам предстоит выполнение объемного проекта по переводу технической документации в сжатые сроки. Определите алгоритм подготовки к выполнению задания, составьте распорядок дня и опишите рабочее место переводчика с учетом санитарно-гигиенических требований. 2. Вам предстоит длительная командировка по сопровождению переговоров в страну Юго-восточной Азии. Определите алгоритм подготовки к командировке, составьте распорядок дня и опишите возможные риски и проблемы и предложите способы их решения. Вам предстоит переводческое сопровождение технических работ на промышленном предприятии. Определите алгоритм подготовки к выполнению задания, составьте распорядок дня и опишите возможные риски и проблемы и предложите способы их решения.	
Знать	методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Устный опрос на тему физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности: 6. Что такое здоровье? 7. Что такое здоровый образ жизни? 8. Какие факторы оказывают негативное влияние на организм? 9. Что такое культура безопасности на рабочем месте? 10. Что делать в чрезвычайных ситуациях?	<b><i>Введение в переводческую профессию</i></b>
Уметь	самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных	Примерные практические задания, направленные на повышение адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности: 6. Составьте рекомендации по здоровому образу жизни переводчика. 7. Какое должно быть рабочее место переводчика?	

	резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	8. Основные вредные факторы в работе переводчика. 9. Как избегать профессиональных заболеваний? Отличия рекомендаций для устного и письменного переводчика.	
Владеть	методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	<p>Примерные практические задания, направленные на усвоение методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности:</p> <p>3. Как правильно организовать работу над письменным переводом в сжатые сроки?</p> <p>4. Как подготовиться к командировке в зависимости от региона?</p> <p>Какие нормы безопасности должен знать переводчик в зависимости от места работы?</p>	
Знать	- закономерности и причины развития физической культуры и спорта; - влияние политических, экономических социальных явлений на эту сферу;	<p><b>Теоретические вопросы к зачету</b></p> <p>Назвать причины возникновения физической культуры и спорта.</p> <p>Перечислить средства физической культуры.</p> <p>Дать характеристику уровням сформированности физической культуры личности.</p> <p>Связь физического воспитания с другими видами воспитания.</p> <p>Назвать методические принципы физического воспитания.</p> <p>Перечислить методы физического воспитания.</p> <p>Особенности организации самостоятельных занятий по физической культуре.</p>	<b>Физическая культура и спорт</b>

	<p>- основные средства и методы физического воспитания, анатомо-физиологические особенности организма и степень влияния физических упражнений на работу органов и систем организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма и организации ЗОЖ, с</p>	<p>Название и задачи профессионально-прикладной физической подготовки.</p> <p>Цель и задачи производственной физической культуры.</p> <p>Формы производственной физической культуры.</p> <p>Основные требования к составлению комплексов производственной физической культуры с учетом профессии.</p> <p>Физические качества и их роль в профессиональной подготовке студентов.</p> <p>Определение силы и способы ее воспитания.</p> <p>Определение гибкости и способы ее воспитания.</p> <p>Определение выносливости и способы ее воспитания.</p> <p>Определение координационных способностей и способы их воспитания.</p> <p>Определение быстроты и способы ее воспитания.</p> <p>Определение спорта и его роль в профессиональной подготовке студентов.</p> <p>Комплекс ГТО и его роль в физическом воспитании человека.</p> <p>Дать характеристику современным оздоровительным технологиям</p>	
--	---	--	--

	<p>целью укрепления здоровья, повышения уровня физической подготовленности средства обеспечения безопасности жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и защите окружающей среды</p>		
<p>Уметь</p>	<p>- применять знания об истории физической культуры и спорта в своей профессиональной деятельности с целью воспитания патриотизма и гражданской позиции</p> <p>- применять полученные теоретические знания по организации и планированию занятий по физической культуре анатомо-физиологических особенностей организма;</p> <p>- применять теоретические знания по организации</p>	<p style="text-align: center;"><b>Практические задания:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определить с помощью критериев свой уровень сформированности физической культуры личности;</li> <li>2. Составить комплекс производственной гимнастики с учетом профессиональной деятельности и характера труда, включив упражнения для профилактики профессиональных заболеваний.</li> <li>3. Подобрать упражнения, направленные на развитие физических качеств, необходимых в профессиональной деятельности.</li> <li>4. Определить уровни физического развития в зависимости от анатомо-физиологических особенностей организма.</li> </ol>	

	<p>самостоятельных занятий с учетом собственного уровня физического развития и физической подготовленности</p> <p>-использовать тесты для определения физической подготовленности с целью организации самостоятельных занятий по определенному виду спорта с оздоровительной направленностью, для подготовки к профессиональной деятельности</p> <p>обеспечивать безопасность жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и защите окружающей среды</p>		
Владеть	<p>навыками исследовательской работы для подтверждения исторических фактов</p> <p>- средствами и</p>	<p><b>Комплексные задания:</b></p> <p>1.Составить и выполнить комплекс производственной гимнастики с учетом профессиональной деятельности и характера труда, включив упражнения для профилактики профессиональных заболеваний;</p> <p>2.Выполнить упражнения, направленные на развитие профессионально важного физического качества, комплекса контрольных упражнений;</p>	

	<p>методами физического воспитания;</p> <p>- методиками организации и планирования самостоятельных занятий по физической культуре;</p> <p>- методиками организации физкультурных и спортивных занятий с учетом уровня физической подготовленности и профессиональной деятельности, навыками и умениями самоконтроля</p> <p>-понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности жизнедеятельности</p> <p>- приемами оказания первой помощи пострадавшим в ЧС и экстремальных ситуациях</p>	<p>3. Выполнить комплекс утренней гигиенической гимнастики. Заполнить таблицу самоконтроля: измерить ЧСС до и после выполнения комплекса и оценить самочувствие</p> <p style="text-align: center;">Таблица самоконтроля</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 40%;">Наименование показателя</th> <th colspan="3">Дата</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ЧСС (до выполнения)</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>ЧСС (после)</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Самочувствие</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Наименование показателя	Дата			ЧСС (до выполнения)				ЧСС (после)				Самочувствие				
Наименование показателя	Дата																		
ЧСС (до выполнения)																			
ЧСС (после)																			
Самочувствие																			
Знать	основные средства и методы физического воспитания, анатомо-	<p><i>Тестовые вопросы:</i></p> <p>1. Показателем хорошего самочувствия является? указание учителя желание заниматься спортом</p>	<p><i>Элективные курсы по физической культуре и</i></p>																

<p>физиологические особенности организма и степень влияния физических упражнений на работу органов и систем организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма и организации ЗОЖ, с целью укрепления здоровья, повышения</p>	<p>анкетирование</p> <p>учебная успеваемость</p> <p>2. С возрастом максимальные показатели частоты сердечных сокращений: растут не меняются снижаются изменяются по временам года</p> <p>3. Кто в футбольной команде может играть руками? бек форвард голкипер хавбек</p> <p>4. Лыжные гонки – это: бег на лыжах по дистанции спуск с горы на лыжах бег на лыжах со стрельбой катание на лыжах за буксиром</p> <p>5. Как определять пульс? пальцами на артерии у лучезапястного сустава глядя на себя в зеркало положив руку на солнечное сплетение сжав пальцы в замок</p> <p>6. Оздоровительная тренировка позволяет добиться: Максимального расслабления Улучшение физических качеств Рекордных на мировом уровне спортивных результатов Сокращения рабочего дня</p> <p>7. С какого расстояния пробивается пенальти в футболе? От 3-х до 5-ти метров 7 метров 11 метров от 15-ти до 20-ти метров</p> <p>8. В какие спортивные игры играют с мячом?</p>	<p><i>спорту</i></p>
---	---	----------------------

	<p>уровня физической подготовленности</p>	<p>бильярд  большой теннис  бадминтон  керлинг  9. Гиревой спорт – это вид спорта, направленный на развитие следующих качеств:  скоростные качества  силовые способности  координационные способности  гибкость  10. Какие действия игрока разрешены правилами баскетбола?  бег с мячом в руках  передачи и броски мяча  столкновения, удары, захваты, толчки, подножки  разговоры с судьей во время игры  11. Каковы отличительные черты соревновательной деятельности?  наличие телевизионной трансляции  выявление сильнейшего  предварительное информирование о соревнованиях в газетах  красивая форма на спортсменах</p>	
<p>Уметь</p>	<p>применять полученные теоретические знания по организации и планированию занятий по физической культуре анатомо-физиологических особенностей организма;  - применять теоретические знания по организации</p>	<p><i>Примерный перечень практических заданий:</i>  1. Составьте комплекс упражнений для верхнего плечевого пояса.  2. Составьте комплекс упражнений для мышц туловища.  3. Измерьте ЧСС в начале и после тренировочного занятия, проанализируйте полученные данные.  4. Составьте комплекс упражнений для специальной медицинской группы.  5. Составьте и обоснуйте индивидуальный комплекс физических упражнений и доступных средств физической культуры (с указанием примерной дозировки).</p>	

	<p>самостоятельных занятий с учетом собственного уровня физического развития и физической подготовленности  -использовать тесты для определения физической подготовленности с целью организации самостоятельных занятий по определенному виду спорта с оздоровительной направленностью, для подготовки к профессиональной деятельности</p>		
Владеть	<p>средствами и методами физического воспитания;  - методиками организации и планирования самостоятельных занятий по физической культуре;  - методиками организации физкультурных и спортивных занятий с</p>	<p><i>Задания из профессиональной области:</i>  Нормативы VI ступени ВФСК ГТО для мужчин</p>	

учетом уровня физической подготовленности и профессиональной деятельности, навыками и умениями самоконтроля



**Нормативы испытаний (тестов)  
Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса  
«Готов к труду и обороне» (ГТО)**

**VI. СТУПЕНЬ**  
(возрастная группа от 18 до 29 лет)\*  
**МУЖЧИНЫ**

№ п/п	Испытания (тесты)	Нормативы					
		от 18 до 24 лет			от 25 до 29 лет		
<b>Обязательные испытания (тесты)</b>							
1.	Бег на 30 м (с)	4,8	4,6	4,3	5,4	5,0	4,6
	или бег на 60 м (с)	9,0	8,6	7,9	9,5	9,1	8,2
	или бег на 100 м (с)	14,4	14,1	13,1	15,1	14,8	13,8
2.	Бег на 3000 м (мин.с)	14.30	13.40	12.00	15.00	14.40	12.50
3.	Подтягивание из виса на высокой перекладине (количество раз)	10	12	15	7	9	13
	или сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (количество раз)	28	32	44	22	25	39
	или рывок гири 16 кг (количество раз)	21	25	43	19	23	40
4.	Наклон вперед из положения стоя на гимнастической скамье (от уровня скамьи – см)	+6	+8	+13	+5	+7	+12
<b>Испытания (тесты) по выбору</b>							
5.	Челночный бег 3x10 м (с)	8,0	7,7	7,1	8,2	7,9	7,4
6.	Прыжок в длину с разбега (см)	370	380	430	–	–	–
	или прыжок в длину с места толчком двумя ногами (см)	210	225	240	205	220	235
7.	Метание спортивного снаряда весом 700 г (м)	33	35	37	33	35	37

Нормативы VI ступени ВФСК ГТО для женщин



МИНИСТЕРСТВО СПОРТА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Всероссийский  
физкультурно-спортивный комплекс  
«Готов к труду и обороне»



ДИРЕКЦИЯ СПОРТИВНЫХ  
ПРОЕКТОВ

**Нормативы испытаний (тестов)  
Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса  
«Готов к труду и обороне» (ГТО)**

**VI СТУПЕНЬ**  
(возрастная группа от 18 до 29 лет)\*  
**ЖЕНЩИНЫ**

№ п/п	Испытания (тесты)	Нормативы					
		от 18 до 24 лет			от 25 до 29 лет		
<b>Обязательные испытания (тесты)</b>							
1	Бег на 30 м (с)	5,9	5,7	5,1	6,4	6,1	5,4
	или бег на 60 м (с)	10,9	10,5	9,6	11,2	10,7	9,9
	или бег на 100 м (с)	17,8	17,4	16,4	18,8	18,2	17,0
2	Бег на 2000 м (мин, с)	13.10	12.30	10.50	14.00	13.10	11.35
3	Подтягивание из виса лёжа на низкой перекладине 90 см (количество раз)	10	12	18	9	11	17
	или сгибание и разгибание рук в упоре лёжа на полу (количество раз)	10	12	17	9	11	16
4	Наклон вперёд из положения стоя на гимнастической скамье (от уровня скамьи – см)	+8	+11	+16	+7	+9	+14
<b>Испытания (тесты) по выбору</b>							
5	Челночный бег 3x10 м (с)	9,0	8,8	8,2	9,3	9,0	8,7
6	Прыжок в длину с разбега (см)	270	290	320	–	–	–
	или прыжок в длину с места толчком двумя ногами (см)	170	180	195	165	175	190
7	Поднимание туловища из положения лёжа на спине (количество раз за 1 мин)	32	35	43	24	29	37

Тесты промежуточного контроля физической подготовленности студентов 1-4 курсов специального медицинского отделения (юноши)

№ п/п	Контрольные упражнения	Оценка				
		5	4	3	2	1
1.	Бег 30 м (сек)	5,5	5,9	6,3	6,7	7,1
2.	12-минутный бег (м)	2100	1950	1800	1500	1200
3.	Прыжки в длину с места (см) или приседание на 2-х ногах для студентов с опущением внутренних органов (кол-во раз)	230	220	210	200	190
		70	60	50	40	30

4.	Подтягивание в висе (кол-во раз)	8	6	4	2	1
5.	Поднимание туловища из положения лежа на спине, ноги согнуты в коленях, руки за головой(кол-во раз)	40	30	20	10	5
6.	Наклон вперед, стоя на гимнастической скамейке, ноги прямые на ширине ступни. Пальцы рук ниже или выше уровня скамейки (см)	5	0	+5	+10	+15

Примечание: для студентов с черепно-мозговой травмой или миопией свыше – 8D упр. 5 исключается, прыжок в длину с места заменяется приседанием.

Для студентов с пороком сердца упр. 1 исключается, а упр. 2 выполняется в объеме 70% от принятых норм.

Тесты промежуточного контроля физической подготовленности студентов 1-4 курсов специального медицинского отделения (девушки)

№ п/п	Контрольные упражнения	Оценка				
		5	4	3	2	1
1.	Бег 30 м (сек)	6,4	7,0	7,4	7,8	8,3
2.	12-минутный бег (м)	1200	1050	900	600	300
3.	Прыжки в длину с	160	150	140	130	120

	места (см) или приседание на 2-х ногах для студентов с опущением внутренних органов (кол-во раз)	50	40	30	20	10
4.	Сгибание и разгибание рук в положении лежа на животе (кол-во раз)	50	40	30	20	10
5.	Поднимание туловища из положения лежа на спине, ноги согнуты в коленях, руки за головой (кол-во раз)	30	20	15	10	5
6.	Наклон вперед, стоя на гимнастической скамейке, ноги прямые на ширине ступни. Пальцы рук ниже или выше уровня скамейки (см)	10	5	0	+5	+10

Примечание: для студентов с черепно-мозговой травмой или миопией свыше – 8D упр. 5 исключается, прыжок в длину с места заменяется приседанием.

Для студентов с пороком сердца упр. 1 исключается, а упр. 2 выполняется в объеме 70% от принятых норм.

*Примерная тематика рефератов:*

1. Диагноз и краткая характеристика заболевания студента.
2. Влияние заболевания на личную работоспособность и самочувствие.
3. Медицинские противопоказания при занятиях физическими упражнениями и применение других средств физической культуры при данном заболевании

		<p>(диагнозе).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке специалиста.</li> <li>5. Физическая культура и спорт как социальные феномены общества.</li> <li>6. Основы здорового образа жизни.</li> <li>7. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания.</li> <li>8. Основы оздоровительной физической культуры.</li> <li>9. Общие положения, организация и судейство соревнований.</li> <li>10. Допинг и антидопинговый контроль.</li> <li>11. Массаж, как средство реабилитации.</li> <li>12. Лечебная физическая культура: средства и методы.</li> <li>13. Подвижная игра, как средство и метод физического развития.</li> <li>14. Тестирование уровня физического развития студентов.</li> <li>15. Современные проблемы физической культуры и спорта.</li> </ol> <p>Комплекс ГТО: история и современность.</p>	
Знать	<p>- закономерности и причины развития физической культуры и спорта;</p> <p>- влияние политических, экономических социальных явлений на эту сферу;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, анатомо-физиологические особенности организма</p>	<p><b>Теоретические вопросы к зачету</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Назвать причины возникновения физической культуры и спорта.</li> <li>- Перечислить средства физической культуры.</li> <li>- Дать характеристику уровням сформированности физической культуры личности.</li> <li>- Связь физического воспитания с другими видами воспитания.</li> <li>- Назвать методические принципы физического воспитания.</li> <li>- Перечислить методы физического воспитания.</li> <li>- Особенности организации самостоятельных занятий по физической культуре.</li> <li>- Название и задачи профессионально-прикладной физической подготовки.</li> <li>- Цель и задачи производственной физической культуры.</li> <li>- Формы производственной физической культуры.</li> <li>- Основные требования к составлению комплексов производственной физической культуры с учетом профессии.</li> <li>- Физические качества и их роль в профессиональной подготовке студентов.</li> <li>- Определение силы и способы ее воспитания.</li> <li>- Определение гибкости и способы ее воспитания.</li> </ul>	<p><i>Адаптивные курсы по физической культуре и спорту</i></p>

	<p>и степень влияния физических упражнений на работу органов и систем организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма и организации ЗОЖ, с целью укрепления здоровья, повышения</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Определение выносливости и способы ее воспитания.</li> <li>- Определение координационных способностей и способы их воспитания.</li> <li>- Определение быстроты и способы ее воспитания.</li> <li>- Определение спорта и его роль в профессиональной подготовке студентов.</li> <li>- Комплекс ГТО и его роль в физическом воспитании человека.</li> <li>- Дать характеристику современным оздоровительным технологиям</li> </ul>	
--	---	---	--

	<p>уровня физической подготовленности средства обеспечения безопасности жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и защите окружающей среды</p>		
<p>Уметь</p>	<p>применять знания об истории физической культуры и спорта в своей профессиональной деятельности с целью воспитания патриотизма и гражданской позиции</p> <p>- применять полученные теоретические знания по организации и планированию занятий по физической культуре анатомо-физиологических особенностей организма;</p> <p>- применять теоретические знания</p>	<p><b>Практические задания:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определить с помощью критериев свой уровень сформированности физической культуры личности;</li> <li>2. Составить комплекс производственной гимнастики с учетом профессиональной деятельности и характера труда, включив упражнения для профилактики профессиональных заболеваний.</li> <li>3. Подобрать упражнения, направленные на развитие физических качеств, необходимых в профессиональной деятельности.</li> <li>4. Определить уровни физического развития в зависимости от анатомо-физиологических особенностей организма.</li> </ol>	

	<p>по организации самостоятельных занятий с учетом собственного уровня физического развития и физической подготовленности -использовать тесты для определения физической подготовленности с целью организации самостоятельных занятий по определенному виду спорта с оздоровительной направленностью, для подготовки к профессиональной деятельности обеспечивать безопасность жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и защите окружающей среды</p>		
Владеть	<p>навыками исследовательской</p>	<p><b>Комплексные задания:</b> 1.Составить и выполнить комплекс производственной гимнастики с учетом</p>	

работы для подтверждения исторических фактов - средствами и методами физического воспитания; - методиками организации и планирования самостоятельных занятий по физической культуре; - методиками организации физкультурных и спортивных занятий с учетом уровня физической подготовленности и профессиональной деятельности, навыками и умениями самоконтроля -понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности жизнедеятельности - приемами оказания первой помощи

профессиональной деятельности и характера труда, включив упражнения для профилактики профессиональных заболеваний;  
 2.Выполнить упражнения, направленные на развитие профессионально важного физического качества, комплекса контрольных упражнений;  
 3. Выполнить комплекс утренней гигиенической гимнастики. Заполнить таблицу самоконтроля: измерить ЧСС до и после выполнения комплекса и оценить самочувствие

Таблица самоконтроля

Наименование показателя	Дата		
ЧСС (до выполнения)			
ЧСС (после)			
Самочувствие			

	пострадавшим в ЧС и экстремальных ситуациях		
<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>			
<b><i>ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</i></b>			
Знать	разнообразные методы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном	Устный опрос на тему работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке: 1. Объясните различия между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением. Приведите примеры указанных типов программного обеспечения. 2. Сравните два глоссария, два словаря-тезауруса, два толковых словаря по лингвистике на изучаемом языке, определите преимущества источников. Оцените точность перевода 5 лингвистических терминов с изучаемого иностранного языка на русский, предложенных двумя двуязычными словарями онлайн.	<b><i>Использование поисковых систем в переводе</i></b>

<p>Уметь</p>	<p>языке.</p> <p>работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>	<p>Примерные практические задания, направленные на работу с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке:</p> <p>Упражнение 1</p> <p>а) переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Беларуси, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира;</p> <p>б) переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.</p> <p>Упражнение 2</p> <p>Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц: ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, stycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).</p> <p>Упражнение 3</p> <p>Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".</p>	
--------------	--	---	--

Владеть	<p>приемами работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>	<p>Примерные практические задания, направленные на работу с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составьте тематические каталоги электронных словарей с описанием.</li> <li>2. Составьте алгоритм работы с лингвистическим корпусом.</li> <li>3. Составьте рейтинг систем машинного перевода с комментариями.</li> </ol> <p>Составьте инструкцию организации эффективного поиска в Google и Yandex.</p>	

***ОПК-2 - способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности***

<p>Знать</p>	<p>– основные положения государственной политики обеспечения информационной безопасности и защиты информации;</p> <p>– основные черты, особенности и проблемы формирующегося информационного общества;</p> <p>возможности и проблемы личности в информационном обществе;</p>	<p><b>Примерные варианты тестовых заданий.</b></p> <p>1. Что такое безопасность данных?</p> <p>a. это состояние хранимых, обрабатываемых и передаваемых данных, при котором невозможно их случайное или преднамеренное получение, изменение или уничтожение</p> <p>b. это состояние хранимых, обрабатываемых и передаваемых данных, при котором невозможно их случайное искажение</p> <p>c. это состояние хранимых, обрабатываемых и передаваемых данных, при котором невозможно их преднамеренное получение, изменение или уничтожение</p> <p>d. состояние защищенности национальных интересов РФ во всех сферах человеческой деятельности</p> <p>2. Что является целью защиты информации?</p> <p>a. защита информации от утечки</p> <p>b. желаемый результат защиты информации</p> <p>c. защита информации от утраты</p> <p>d. предотвращение утраты и утечки конфиденциальной информации</p> <p>3. Укажите некорректное определение нарушителя ИБ:</p> <p>a. физическое лицо, случайно или преднамеренно совершающее действия, следствием которых является нарушение безопасности информации при ее обработке техническими средствами</p> <p>b. физическое или юридическое лицо, случайно совершающее действия, следствием которых является нарушение безопасности информации при ее обработке техническими средствами</p> <p>c. это лицо, предпринявшее попытку выполнения запрещенных операций (действий) по ошибке, незнанию или осознанно со злым умыслом (из корыстных интересов) или без такового (ради игры или удовольствия, с целью самоутверждения и т.п.) и использующее для этого различные возможности, методы и средства</p> <p>4. Что такое защищаемая информация?</p> <p>a. любая информация, которая появляется в СМИ</p> <p>b. информация, которая подлежит защите в соответствии с требованиями правовых</p>	<p><b><i>Основные информационной безопасности в профессиональной деятельности</i></b></p>
--------------	--	--	---

документов и обязательно относится к государственной тайне  
с. информация, являющаяся предметом собственности и подлежащая защите в соответствии с требованиями правовых документов или требованиями, устанавливаемыми собственником информации

**Перечень вопросов для подготовки к зачету**

1. Что такое «информационное общество»?
2. Что такое информационные ресурсы?
3. Каким особым свойством обладают информационные ресурсы по сравнению с любыми другими?
4. Что такое информационная экономика?
5. Каковы особенности современного информационного кризиса?
6. Какие критерии перехода к информационному обществу уже пройдены на данном этапе развития?
7. Что такое «информационная революция»?
8. Какое влияние на развитие общества оказала каждая информационная революция?
9. Почему ранние революции не породили развитие информационного общества?
10. Что такое информационная индустрия?
11. Что такое «информатизация общества»?
12. Что такое компьютеризация общества?
13. Какие принципы необходимо соблюдать для успешного процесса информатизации общества
14. В чем заключаются особенности процесса информатизации общества?
15. Какие страны демонстрируют прогресс информатизации?
16. Что такое «дигитализация»?
17. Какие отрицательные моменты порождает дигитализация?
18. Перечислите основные негативные тенденции, порождаемые информационным обществом.
19. Охарактеризуйте каждую негативную тенденцию, проиллюстрируйте ее примерами из собственного опыта.
20. Что такое «информационная безопасность»?
21. В чем заключается двойственность понятия «информационная безопасность» в

	<p>информационном обществе?</p> <ol style="list-style-type: none"><li>22. Перечислите составляющие информационной безопасности.</li><li>23. Что такое «дезинформация»?</li><li>24. Охарактеризуйте понятие информационный прессинг.</li><li>25. В чем состоит ключевое отличие информационного прессинга от зомбирования?</li><li>26. Что такое «доступность информации»?</li><li>27. Назовите составляющие информационной безопасности.</li><li>28. Перечислите виды целостности информации.</li><li>29. Что такое «личная тайна»?</li><li>30. Какую классификацию используют современные западные стандарты?</li><li>31. В чем состоит отличие коммерческой тайны от профессиональной тайны?</li><li>32. Что такое «защита информации»?</li><li>33. Какова основная цель защиты информации?</li><li>34. На какие три вопроса должна отвечать концепция информационной безопасности?</li><li>35. Дайте определение понятия «система защиты информации».</li><li>36. Какие основные средства защиты принято различать?</li><li>37. Основными целями защиты информации являются?</li><li>38. Кто такой «собственник защищаемой информации»?</li><li>39. Кто такой «владелец защищаемой информации»?</li><li>40. Какая информация относится к защищаемой?</li><li>41. Отличительные признаки защищаемой информации?</li><li>42. Назовите классификацию носителей защищаемой информации.</li><li>43. Что такое «угроза безопасности информации»?</li><li>44. Что такое «уязвимости информации»?</li><li>45. К формам проявления уязвимости информации относится?</li><li>46. Что может быть результатами проявления форм уязвимости информации?</li><li>47. В результате чего может произойти утечка информации?</li><li>48. Что такое «информационно-психологическая безопасность»?</li><li>49. Дайте определение «негативное информационно-психологическое воздействие»?</li><li>50. Назовите основные источники информационно-психологического воздействия на человека.</li><li>51. Назовите основные виды информационно-психологических воздействий.</li></ol>	
--	---	--

		52. Что такое суггестия? Что такое манипуляция?	
Уметь	– использовать методы и средства защиты информации; настраивать операционную систему и программные средства общего назначения с позиции требований сохранения статуса защищаемой информации;	<b>Практическое задание</b> Применять специализированное программное обеспечение для сохранения конфиденциальности информации: хранение паролей, удаление информации, сокрытие информации Восстановить удаленную информацию Удалить информацию с заданными параметрами Защитить информацию: пароль, криптография, стеганография Рассылка сообщений с сохранением конфиденциальности адресата	
Владеть	– <u>навыками использования программных средств защиты информации для сохранения ее статуса;</u> <u>навыками применения программных средств защиты информации;</u>	<b>Комплексное задание</b> Обеспечить защиту информации документов различного типа (доступность, целостность, конфиденциальность) от выявленных угроз предметной области	
Знать	требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, способы обеспечения соблюдения режима секретности	Устный опрос на тему правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности: 7. Современное состояние разработки систем перевода. 8. Современная методология оценки эффективности систем перевода. 9. Типология ошибок. 10. Эпратологический аспект перевода 11. Понятие переводческой ошибки 12. Классификация переводческих ошибок 13. Причины переводческих ошибок 14. Система критериального анализа ошибок	<i>Современные переводческие технологии</i>

		15. Коррекция ошибок в учебном процессе Оценка качества последовательного перевода	
Уметь	соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	<p>Примерные практические задания, направленные тему правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности:</p> <p>Упражнение 1</p> <p>а) переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: Академия наук Беларуси, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира;</p> <p>б) переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.</p> <p>Упражнение 2</p> <p>Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц: ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).</p> <p>Упражнение 3</p> <p>Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".</p>	
Владеть	навыками соблюдения в профессиональной	Примерные практические задания, направленные на тему правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной	

	<p>деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности</p>	<p>информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности: Сопоставьте различные поисковые системы по следующим параметрам:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. точность поиска (на какой странице искомая информация - на 1, 10 и т.д.);</li> <li>5. степень тематической точности (насколько релевантные ссылки показывает, сколько повторов);</li> <li>6. каков охват Сети – (1 млрд. страниц, 500 млн и т.д.);</li> <li>7. есть ли контекстный фрагмент текста с ключевым словом под ссылкой;</li> <li>8. кэшированы ли проиндексированные страницы;</li> <li>9. скорость работы (сколько секунд обрабатывается запрос); простота и удобство интерфейса.</li> </ol>	
<b>ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</b>			
Знать	<p>основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемых иностранных языков, его функциональных разновидностях</p>	<p><i>Find example of nouns in the plural form.</i> <i>What is Complex Object? Find an example from the text.</i> <i>Give a phonetic analysis of the passage in italics. Mind the intonation.</i></p> <p>A London detective was sent for. He looked at the jewels and said, ‘These are the Duchess of Datchet’s jewels. The police all over Europe are looking for them.’ The man from the cloakroom was with us. ‘That parcel has been with us for nearly a month,’ he said. ‘The person who took it out paid for twenty-seven days.’ ‘I wish I could catch him,’ said the London detective. ‘I have a word or two that I want to say to him. I think I know where you can find him,’ I said. ‘Bantock, 13 Harwood Street, near Oxford Street.’ ‘Who is Bantock?’ the detective asked. ‘I don’t know,’ I said. ‘But I saw the man who cut off my hair whisper those words before he ran away.’ ‘You saw him whisper them?’ The London detective looked at the others. ‘What does she mean? Young lady, you were fifteen metres away. How could you hear him whisper?’ ‘I didn’t say I heard him whisper,’ I replied. ‘I said I saw him. I don’t need to hear to know what a person is saying.’ ‘Judith is an excellent lip-reader,’ said Mr Colegate. He explained, but the others found it hard to believe.</p>	<p><b>Практически й курс первого иностранныг о языка (английский язык)</b></p>

		<p><i>'So what did you see him whisper?' asked the detective.</i>  <i>'I'll tell you if I can come with you,' I said.</i>  <i>The detective laughed. He seemed to think that I was amusing, but I don't know why. He did not understand how angry I was about my hair. 'All right,' he said. 'You can come. Now, tell me what you saw him whisper.'</i></p>	
<p>Уметь</p>	<p>выделять фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемых иностранных языков для решения профессиональных задач;          объяснять (выявлять и строить) типичные модели синтаксических конструкций для выражения своих взглядов, мнения, аргументации; применять полученные знания в профессиональной деятельности; использовать их на междисциплинарном уровне.</p>	<p>Упражнения на умение использовать активный лексический и грамматический материал.          Circle the correct word.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. I don't know why you're putting / taking the blame on me.</li> <li>2. Shelly has no intention / purpose of admitting she lied.</li> <li>3. It doesn't / isn't necessary to set the burglar alarm.</li> <li>4. The judge made / gave us permission to call a surprise witness.</li> <li>5. We don't know who was at fault / damage yet, but we'll find out.</li> <li>6. Sorry, I mistook you for / with someone else.</li> <li>7. Should judges take children into reason / account when sentencing their parents?</li> <li>8. The plan went / had wrong, didn't it?</li> <li>9. We need prisons in solution / order to keep society safe from dangerous criminals.</li> <li>10. Many people are making / taking advantage of the change in the tax law.</li> </ol>	

<p>Владеть</p>	<p>практическими навыками использования системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков, его функциональных разновидностей в решении профессиональных задач, включающих умение достигать коммуникативные цели, достигать целей, опираясь на знание двух языков.</p>	<p>Подробный пересказ (адаптированного/оригинального) фабульного текста объемом 2000п.знаков.</p> <p>My name is Judith Lee and I am a teacher. I teach people who are deaf and dumb, and I teach them by lip-reading. When people say a word, they all move their lips the same way, so if you watch them carefully, you know what they are saying. My father was one of the first people to teach lip-reading. My mother was deaf, but she could lip-read, so lip-reading has always been part of my life. And because I have always been able to do it, I was able to play a part in the adventure I am going to tell you about...</p> <p>I was thirteen years old when it happened. My mother and father were visiting another country, and I was staying in a small village, in a cottage which we owned. Mrs Dickson, our servant, was staying there with me.</p> <p>I was returning home by train one day, after a visit to some friends. There were two people sitting opposite me, a man and a woman. The woman got out at a station not far from my home. Then a man got in and sat beside the one who was already there. They seemed to know each other. They talked quietly for some minutes, and it was impossible to hear what they said. But I only had to look at their faces. I was reading a magazine and looked up to see the first man say something which surprised me. '...Myrtle Cottage. It's got a large myrtle tree in the front garden.' The other man said something in a low voice, but his face was turned away from me. The first man replied, and I read his lips again. 'His name is Colegate, and he uses it as a summer cottage. He's got some of the best old silver in England.' The other man shook his head and turned so I could see his face. I saw him say: 'Old silver is no better than new. You can only melt it.' The first man's face became red. 'Only melt it! Don't be stupid! I can sell old silver at good prices. And that silver in Myrtle Cottage must be worth more than a thousand pounds. There's a silver salt-cellar worth at least a hundred.' The other man looked at me while I was watching his friend speak. He had fair hair and blue eyes. 'That child is watching us,' he whispered. 'Be careful.' The look in those blue eyes began to frighten me. The first man said, 'Let her watch, she can't hear us.' I was alone with them, and I was quite small. So I looked back at my magazine instead of</p>	
----------------	--	--	--

		<p>watching the rest of their conversation. I knew Myrtle Cottage because it was not very far from our own cottage. And I knew MrColegate, and about his old silver. I knew the silver salt-cellar the two men spoke about, and wondered why they were interested in it. I was very young. I did not think: 'These two men who speak in whispers may not be honest.' They both got out at the station before our village.</p>	
Знать	<p>способы порождения речи на иностранном языке и основ профессиональной этики и речевой культуры</p>	<p><b>Тест. Перевод модальных глаголов.</b></p> <p>1. Man muss den Koffer rechtzeitig packen.  a) Чемодан пакуют своевременно.  b) Чемодан необходимо паковать своевременно.  c) Чемодан, видимо, упаковали своевременно.</p> <p>2. Bei seinem Fleiß und seiner Gewissenhaftigkeit muss er Erfolg im Leben haben.  a) При его усердии и добросовестности он, должно быть, имеет успех в жизни.  b) При его усердии и добросовестности он, может быть, имеет успех в жизни.  c) Говорят, что при его усердии и добросовестности он должен иметь успех в жизни.</p> <p>3. Den Bestimmungen gemäß dürfen hier keine Autos fahren.  a) Согласно предписаниям здесь разрешено ездить на машинах.  b) Согласно предписаниям здесь запрещено ездить на машинах.  c) Согласно предписаниям, наверное, здесь запрещено ездить на машинах.</p> <p>4. Nach Ostern möchte er uns wieder besuchen.  a) После Пасхи он посетит нас снова.  b) Возможно, ему бы хотелось посетить нас снова после Пасхи.  c) После Пасхи ему бы хотелось посетить нас снова.</p> <p>5. Tu es deiner Mutter zuliebe!  a) Сделай это ради своей матери!  b) Сделайте это ради своей матери!  c) Тебе это следует сделать ради матери!</p> <p>6. Wenn alle Studenten gestern ins Kino hätten gehen können!  a) Если бы все студенты могли пойти вчера в кино!  b) Если бы студенты сходили вчера в кино!  c) Смогли ли вчера все студенты сходить в кино?</p>	<p><i>Практически  й курс  второго  иностранног  о языка  (немецкий  язык)</i></p>

		<p>7. Wir gehen jetzt ins Kino. Wäre der Film interessant!</p> <p>a) Мы идем сейчас в кино. Хотя бы фильм был интересным!</p> <p>b) Мы идем сейчас в кино. Будет ли фильм интересным?</p> <p>c) Мы идем сейчас в кино. Возможно, фильм будет интересным!</p> <p>8. Vor Aufregung hätte die Sängerin beinahe die Worte des Liedes vergessen.</p> <p>a) Певица от волнения чуть было не забыла слова песни.</p> <p>b) Певица от волнения забыла бы слова песни.</p> <p>c) Певица как будто бы от волнения забывала слова песни.</p> <p>9. Lasst uns ins Museum gehen!</p> <p>a) Давай пойдем в музей!</p> <p>b) Сходите в музей!</p> <p>c) Пойдемте в музей!</p> <p>10. Man nehme täglich dreimal eine Tablette.</p> <p>a) Принимайте ежедневно по одной таблетке 3 раза.</p> <p>b) Пусть принимают ежедневно по одной таблетке 3 раза.</p> <p>c) Следует принимать ежедневно по одной таблетке 3 раза.</p> <p>11. Alle wünschen, dass er seine Prüfungen bestehe.</p> <p>a) Все хотели бы, чтобы он сдал свои экзамены.</p> <p>b) Все хотят, чтобы он сдал свои экзамены.</p> <p>c) Все надеялись, что он сдаст свои экзамены.</p> <p>12. Sie scheint jetzt in der Schule zu sein.</p> <p>a) Вероятно, что она сейчас в школе.</p> <p>b) Кажется, она сейчас в школе.</p> <p>c) Ей кажется, что она сейчас в школе.</p> <p>13. Brecht soll sehr begabt gewesen sein.</p> <p>a) Должно быть, Брехт был очень одаренным человеком.</p> <p>b) Может быть, Брехт был очень одаренным человеком.</p> <p>c) Говорят, что Брехт был очень одаренным человеком.</p> <p>14. Er wollte einen Schüler an die Tafel kommen lassen.</p> <p>a) Он хотел вызвать ученика к доске.</p> <p>b) Он утверждал, что хотел вызвать ученика к доске.</p> <p>c) Пусть он вызовет ученика к доске.</p> <p>15. Wollen wir alles Notwendige kaufen!</p>	
--	--	---	--

		<p>a) Мы хотим купить все необходимое!  b) Нам сказали купить все необходимое!  c) Давайте купим все необходимое!</p> <p>16. Wir haben nicht nach Berlin fahren sollen.  a) Говорят, нам не надо ехать в Берлин.  b) Мы не должны были ехать в Берлин.  c) Возможно, нам не надо ехать в Берлин.</p> <p>17. Поставьте нам 200 шариковых ручек стоимостью один евро за штуку!  a) Liefern uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!  b) Liefern Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!  c) Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!</p> <p>18. На твоём месте я был бы осторожен!  a) An deiner Stelle war ich vorsichtig!  b) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig sein!  c) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig!</p> <p>19. Хоть бы завтра покататься на лыжах!  a) Könnte man morgen Schi gelaufen!  b) Könnte man morgen Schi laufen!  c) Werde man morgen Schi laufen!</p> <p>20. Ей следовало бы завтра прийти пораньше!  a) Sie soll morgen früher kommen!  b) Sie hätte morgen früher kommen sollen!  c) Sie sollte morgen früher kommen!</p>	
Уметь	говорить на иностранном языке с учётом фонетической организации изучаемого языка, сохранением темпа, нормы, узуса и стиля	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Определите временные формы сказуемых и их значения.</i></p> <p>Ich wartete immer, bis Ahmad und sein Vater in den Wagen gestiegen waren.  „Ich glaube, ich habe den Jungen, den du beschrieben hast, in diese Richtung laufen sehen... Natürlich werden sie ihn inzwischen erwischt haben“, sagte der Händler ächzend.  Ich stieg die knarrenden Stufen in den ersten Stock hinauf und ging einen düsteren Flur entlang, bis ich an der letzten Tür auf der rechten Seite angekommen war.  Ich will versuchen, mich zu erinnern. Versprochen.</p>	

		<p>„Wenn Sie das geschafft haben, werden Sie zur Belohnung gefüttert.“  Das wird wohl der junge Mann sein, auf den die Schwierigkeiten zurückgehen.  Es ging schon auf den Abend zu, und man sah, dass sie erschöpft war, weil sie den ganzen Tag auf mich gewartet hatte.  Tante Bertas Augen erinnerten mich an die Blumen, die ich als Kind gezeichnet hatte.  Suhrab merkte auf beim Anblick dieser Moschee, lehnte sich aus dem Fenster und bestaunte sie, bis wir um eine Ecke gebogen waren.  In jener Nacht wartete ich, bis Baba eingeschlafen war, und faltete dann eine Decke auseinander.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>основами профессиональной этики и речевой культуры</p>	<p style="text-align: center;"><b>Итоговая контрольная работа по теме «Глагол»</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Text № 1</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Übersetzen Sie ins Russische!</i></p> <p>Wir hatten vor der Eingangstür zum Lokal gestanden, als sie vorschlug, daß wir uns bald einmal treffen und reden sollten, ich möge sie doch anrufen. Bald, bat sie und steckte mir einen Zettel zu, ein Name, der mir nichts sagte, Anna Altmann, und eine Telefonnummer.</p> <p>Auf die Lesung folgte eine der üblichen Diskussionen, mit den üblichen Fragen: wie autobiographisch die erzählte Geschichte sei, wie ich Distanz fände zum Erlebten, um es darstellen zu können.</p> <p>Ich hatte Antworten bereit.</p> <p>Sie fragte mich, warum ich die Männer so oft als schwach, ja geradezu lebensunfähig darstellen würde, sie verstehe das nicht.</p> <p>Ich suchte nach Sätzen, äußerte etwas über die Verunsicherung der Männer durch den sozialen Wandel, der ihnen die klassische Rolle genommen und keine andere zgedacht habe.</p> <p>Sie hakte nach, wollte das genauer ausgeführt haben.</p> <p>Viele Männer sind auf der Suche, während die Frauen längst unterwegs sind; die Frauen wollen keine suchenden Männer, sie wollen Männer und Ankunft.</p>	

		(Urs Faes. Liebesarchiv)	
Знать	особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте.	<p>Раскройте сущность следующих понятий и их значение для англоязычного общества, сравните с европейским обществом. (Германия. Испания), приведите эквиваленты на немецком или испанском языках:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- privacy</li> <li>- challenge</li> <li>- ambition</li> <li>- democracy</li> <li>- political correctness</li> <li>- eccentricity</li> </ul> <p>small talk, etc.</p>	<i>Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)</i>
Уметь	применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	<p>Найдите в тексте лексические единицы, отражающие социокультурные реалии англоязычного общества, сравните с текстом на немецком языке.</p> <p>Readers of Celeste Ng’s second novel, “Little Fires Everywhere,” will recognize a few elements from her acclaimed debut, “Everything I Never Told You.” There are the simmering racial tensions and incendiary family dynamics beneath the surface of a quiet Ohio town. There are the appeal and impossibility of assimilation, the all-consuming force of motherhood and the secret lives of teenagers and their parents, each unknowable to the other.</p> <p>And there’s a familiar frame, too: At each novel’s opening, we know at least part of the tragedy that will befall the characters — the mystery lies in figuring out how they got there. In “Little Fires Everywhere,” we begin not with a death but a house fire, and new questions: Who set it, and why?</p> <p>The house belongs to Elena and Bill Richardson, a wealthy white couple who epitomize success in picture-perfect, late-’90s Shaker Heights, and their four teenage children, including girl-next-door Lexie and the troubled prankster Izzy, who is suspected of arson. “The firemen said there were little fires everywhere,” Lexie says. “Multiple points of origin. Possible use of accelerant. Not an accident.” But Izzy isn’t the only one who seems to have fled the scene. Mia Warren and her 15-year-old daughter, Pearl, have also disappeared, vacating the small house they rented from the Richardsons. And so Ng again returns to the past for answers.</p>	

		<p>It's Mia and Pearl's arrival in town 11 months earlier that ignites the story. Mia is an alluring Hester Prynne, a misfit nomad whose scarlet A might stand for Artist. She and Pearl have traveled the country in their VW Rabbit with little more than Mia's camera, living in dozens of towns before settling in Shaker Heights, where Mia promises her daughter they will stay. Pearl, longing to belong, quickly becomes a fixture in the Richardsons' home, entangling her mother along with her.</p> <p>Die Leser von Celeste Ngs zweitem Roman "Little Fires Everywhere" werden einige Elemente aus ihrem gefeierten Debüt "Everything I Never Told You" erkennen. Unter der Oberfläche einer ruhigen Stadt in Ohio gibt es schwelende Rassenspannungen und Brandfamiliendynamiken. Es gibt den Reiz und die Unmöglichkeit der Assimilation, die alles verzehrende Kraft der Mutterschaft und das geheime Leben von Teenagern und ihren Eltern, die einander nicht bekannt sind.</p> <p>Und es gibt auch einen vertrauten Rahmen: Bei der Eröffnung jedes Romans kennen wir zumindest einen Teil der Tragödie, die die Charaktere treffen wird - das Geheimnis liegt darin, herauszufinden, wie sie dorthin gekommen sind. In „Little Fires Everywhere“ beginnen wir nicht mit einem Tod, sondern mit einem Hausbrand und neuen Fragen: Wer hat es eingestellt und warum?</p> <p>Das Haus gehört Elena und Bill Richardson, einem wohlhabenden weißen Paar, das den Erfolg in Shaker Heights aus den späten 90ern verkörpert, und ihren vier Kindern im Teenageralter, darunter Lexie, ein Mädchen von nebenan, und der verdächtige Scherzartikel Izzy, der verdächtigt wird von Brandstiftung. "Die Feuerwehrleute sagten, es gab überall kleine Feuer", sagt Lexie. „Mehrere Ursprungspunkte. Mögliche Verwendung von Beschleuniger. Kein Unfall. " Aber Izzy ist nicht der einzige, der aus der Szene geflohen zu sein scheint. Mia Warren und ihre 15-jährige Tochter Pearl sind ebenfalls verschwunden und haben das kleine Haus geräumt, das sie bei den Richardsons gemietet haben. Und so kehrt Ng wieder in die Vergangenheit zurück, um Antworten zu erhalten. Es ist die Ankunft von Mia und Pearl in der Stadt 11 Monate zuvor, die die Geschichte entzündet. Mia ist eine verführerische Hester Prynne, eine Nomade, deren scharlachrotes A für Künstler stehen könnte. Sie und Pearl sind mit ihrem VW-Kaninchen mit wenig mehr als Mias Kamera durch das Land gereist und haben in Dutzenden von Städten gelebt, bevor sie sich in Shaker Heights niedergelassen haben, wo Mia ihrer Tochter verspricht, dass sie bleiben werden. Pearl, die sich nach Zugehörigkeit sehnt, wird schnell zu einem festen</p>	
--	--	--	--

		Bestandteil im Haus der Richardsons und verwickelt ihre Mutter mit ihr.	
Владеть	первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже C1 CEFR	<p>Проанализируйте текст в паре с другим студентом с точки зрения социокультурных реалий и найдите адекватные формы соответствий для более точного перевода текста на русский и немецкий язык:</p> <p>Readers of Celeste Ng’s second novel, “Little Fires Everywhere,” will recognize a few elements from her acclaimed debut, “Everything I Never Told You.” There are the simmering racial tensions and incendiary family dynamics beneath the surface of a quiet Ohio town. There are the appeal and impossibility of assimilation, the all-consuming force of motherhood and the secret lives of teenagers and their parents, each unknowable to the other.</p> <p>And there’s a familiar frame, too: At each novel’s opening, we know at least part of the tragedy that will befall the characters — the mystery lies in figuring out how they got there. In “Little Fires Everywhere,” we begin not with a death but a house fire, and new questions: Who set it, and why?</p> <p>The house belongs to Elena and Bill Richardson, a wealthy white couple who epitomize success in picture-perfect, late-’90s Shaker Heights, and their four teenage children, including girl-next-door Lexie and the troubled prankster Izzy, who is suspected of arson. “The firemen said there were little fires everywhere,” Lexie says. “Multiple points of origin. Possible use of accelerant. Not an accident.” But Izzy isn’t the only one who seems to have fled the scene. Mia Warren and her 15-year-old daughter, Pearl, have also disappeared, vacating the small house they rented from the Richardsons. And so Ng again returns to the past for answers.</p> <p>It’s Mia and Pearl’s arrival in town 11 months earlier that ignites the story. Mia is an alluring Hester Prynne, a misfit nomad whose scarlet A might stand for Artist. She and Pearl have traveled the country in their VW Rabbit with little more than Mia’s camera, living in dozens of towns before settling in Shaker Heights, where Mia promises her daughter they will stay. Pearl, longing to belong, quickly becomes a fixture in the Richardsons’ home, entangling her mother along with her.</p>	
Знать	фонетические, грамматические (морфологические, синтаксические),	<p>Diktat Autostop</p> <p>Paul Menkel war ein alter Waldarbeiter. 65 Jahre alt war er. Er hatte eine kleine Rente – zum Leben zu wenig, zum Sterben zu viel. Schon 3 Tage war er bei seiner Tochter</p>	<i>Практикум по культуре речевого общения</i>

	лексические, стилистические особенности           двух иностранных языков	<p>Renate zu Besuch. Seine Tochter wohnte in einer Siedlung. Sie hatte in der Stadt einen guten Posten. Wenn Renate in den Dienst musste und den Omnibus verpasst hatte, so blieb sie einfach auf der Straße vor ihrer Siedlung stehen, hob den Arm und gewöhnlich hielt sofort ein Wagen. Einige Autofahrer kannten sie schon. Die anderen hielten, weil sie eine junge anmutige Frau war. Der Vater sah sie einmal auf der Landstraße stehen und fragte: "Was machst du da?" "Autostop, Vater, die billigste Art in die Stadt zu kommen". "Du kennst die Autofahrer?" "Nein". "Und sie nehmen dich mit?" "Du wirst sehen". Sie hob die Hand und schon hielt der Wagen. Der Vater sah es mit Erstaunen. Auf diese Weise fuhr dann auch der Vater schon zweimal in die Stadt. Der Alte fand, dass die große Welt doch ganz gut eingerichtet ist, wenn der, der ein Auto besaß, den mitnahm, der kein Auto hatte.</p> <p>Eines Abends, als Renate nicht zu Hause war, wollte der Vater in die Stadt allein fahren. In der Stadt wollte Paul Menkel seinen alten Freund besuchen. Sein Freund war auch ein pensionierter Waldarbeiter. Er lebte in der Stadt bei seiner verheirateten Tochter. Vor kurzem hatte Paul Menkel einen Brief von seinem Freund bekommen. Er fand den Brief, schrieb sich die Adresse ab und machte sich auf den Weg. Es war schon dunkel, als er die Haustür hinter sich schloss. Bald stand er auf der großen Landstraße und wartete. Er brauchte nicht lange zu warten. Ein Wagen näherte sich stadteinwärts. Der Alte hob ein wenig unsicher die Hand zum Autostop, wie er es bei seiner Tochter gesehen hatte. Das Wunder geschah. Der Wagen hielt. "Würden Sie so liebenswürdig sein und mich ein Stück in die Stadt mitnehmen?" fragte er. "Aber gern, Vater". "Vielen Dank!" "Kommen Sie! Steigen Sie ein!" Der Wagen war leer, Paul Menkel war zufrieden. Er saß im Auto stolz über seinen gelungenen Autostop. Schon malte sich der Vater aus, wie er triumphierend seiner Tochter über seine glückliche Reise in die Stadt erzählen wird.</p> <p>Und er erzählte es ihr. "Hat er dich mitgenommen, Vater?" "Ja. Es war eine ganz wunderbare Fahrt. Das Schönste war, dass man mich noch fragte, wohin ich genau in der Stadt wolle. Ich sagte, wenn Sie mich in der Nähe des Südbahnhofs absetzen könnten, das wäre sehr freundlich". Er antwortete: "Nein, nein. Ich bringe Sie schon dorthin, wohin Sie wollen". Das konnte ich nicht erwarten. "Sagen Sie mir die Adresse". Ich zeigte ihm den Zettel mit der Adresse: Gerberstraße 18, zweiter Stock. "In den zweiten Stock hinauf kann ich Sie leider nicht fahren", sagte der Mann und lachte dabei. "Aber ich setze Sie Gerberstraße 18 vor dem Hause ab". Da tat er es wirklich, der freundliche Mann. Direkt bis vors Haus fuhr er mich. "Was gibt es doch für gute Menschen unter den Menschen der Stadt", dachte ich. "So, da sind wir, Vater", sagte er. "Warten Sie, ich helfe Ihnen beim</p>	<i>второго          иностранног          о           языка          (немецкий          язык)</i>
--	--	---	--

		Aussteigen". Er sprang aus dem Wagen, öffnete mir die Tür und half mir beim Aussteigen. "Vielen Dank, vielen, vielen herzlichen Dank". Er sah mich an und sagte plötzlich nicht mehr so freundlich: "Sehr schön, dass Sie sich bei mir bedanken. Aber Sie sollen Ihre Fahrt bezahlen und 10 Euro zahlen. Das zeigt die Taxe. Ich bin Taxifahrer".
Уметь	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p style="text-align: center;">Übersetzung</p> <p style="text-align: center;">Kontrollarbeit zum Thema "Perfekt" (слабые глаголы)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Я произнес (сказал) алфавит.</li> <li>2. Он играл вчера в гандбол.</li> <li>3. Они спросили меня.</li> <li>4. Вы сделали вопрос № 4?</li> <li>5. Сколько времени ты слушал музыку?</li> <li>6. Где вы жили?</li> <li>7. Мы всегда показывали картинки.</li> <li>8. Она принесла тебе карандаши?</li> <li>9. Когда они купили машину?</li> <li>10. Мама купила колбасу, ветчину и хлеб.</li> <li>11. Сколько стоила твоя кровать?</li> <li>12. Кто оплатил дом?</li> <li>13. Мы называли слово по буквам.</li> <li>14. Я открыла окно.</li> <li>15. Они закрыли дверь.</li> <li>16. Мужчина хорошо побрился.</li> <li>17. Женщина красиво расчесалась.</li> <li>18. Вы попудрились хорошо?</li> <li>19. Ребенок нарисовал вчера картину.</li> <li>20. Мальчик сильно любил своих родителей.</li> <li>21. Где Вы выучили немецкий язык?</li> </ol>
Владеть	умением применять знание двух иностранных языков для решения	<p style="text-align: center;">Audieren</p> <p style="text-align: center;">Heimat und Ferne</p> <p>Heimat und Ferne? Das kann ich gar nicht so leicht beantworten. Wissen sie, ich bin mit meinen Eltern aus Anatolien nach Deutschland gekommen. Da war ich ja, da war ich</p>

профессиональных задач	<p>zwei Jahre alt. Also, wenn Ferne das Fremde ist, dann ja, dann war Deutschland etwas sehr Fernes für mich. Lange Zeit, ja, etwas absolut, ja, absolut Unbekanntes. Zu Hause also, ich meine jetzt zu Hause in der Türkei, da gab es meine Großeltern, meine Onkel und Tanten, ja, eben alle Leute im Dorf. Hier in Deutschland, da gab`s nur meine Eltern und meinen kleinen Bruder. Ja, dann bin hier in die Schule gegangen und jetzt, jetzt fühle ich mich hier zu Hause. Ich habe hier meine Freunde und also eben, ich möchte eben hier in Deutschland bleiben. Aber ich fühle mich natürlich auch als Türkin. Also, wenn ich nach Anatolien zurückfahre und in mein Dorf komme, ja also, wir fahren fast jedes Jahr einmal zurück, dann habe ich das Gefühl, das irgendwie so ein ganz anderer Teil in mir wieder aufwacht, ein Teil, den ich nie ganz vergessen werde und den will ich auch nicht vergessen, weil ja, ja, eigentlich kann ich nur sagen, dass Heimat und Ferne für mich irgendwie das gleiche sind.</p> <p>Hören Sie sich den Text an. Wählen Sie die richtige Variante und tragen Sie sie in das Kästchen ein. Beispiel: 1. a.</p> <p style="text-align: center;">Heimat und Ferne</p> <p>1. Das Mädchen ist mit ihren Eltern aus ... nach Deutschland gekommen.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Italien</li><li>b) England</li><li>c) Russland</li><li>d) Anatolien</li><li>e) Spanien</li></ul> <p>2. Da war sie ... alt.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) ein Jahr</li><li>b) drei Jahre</li><li>c) zwei Jahre</li><li>d) zehn Jahre</li><li>e) acht Jahre</li></ul> <p>3. Deutschland war für sie lange Zeit etwas ... .</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) absolut Unbekanntes</li><li>b) Heimatliches</li><li>c) Nahes</li></ul>	
---------------------------	--	--

		<p>d) nicht besonders Fernes e) Bekanntes</p> <p>4. Zu Hause in ... gab es Großeltern, Onkel, Tanten, alle Leute im Dorf. a) der Schweiz b) Österreich c) Deutschland d) Luxemburg e) der Türkei</p> <p>5. Hier in Deutschland gibt`s nur Eltern und ... . a) eine Schwester b) einen Cousin c) eine Cousine d) einen Bruder e) keine Geschwister</p> <p>6. Das Mädchen ist hier ... gegangen. a) zur Universität b) in die Schule c) ins College d) ins Gymnasium e) in die Akademie</p> <p>7. Sie möchte ... . a) in Italien studieren b) in Deutschland bleiben c) in der Türkei leben d) in ein anderes Land umziehen e) im Ausland arbeiten</p> <p>8. Das Mädchen fühlt sich natürlich als ... . a) Deutsche b) Türkin c) Einheimische d) keine Türkin e) Touristin</p> <p>9. Sie fährt ... nach Hause zurück.</p>	
--	--	---	--

		<p>a) selten  b) fast jedes Jahr  c) alle drei Jahre  d) nie  e) von Zeit zu Zeit</p> <p>10. Heimat und Ferne sind für das Mädchen ... .  a) Heimat ist die Türkei  b) Ferne ist Deutschland  c) nicht wichtig  d) das gleiche  e) nicht das gleiche</p>	
Знать	- основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста.	<p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Термины в тексте.</li> <li>2. Компрессия в переводе на ИЯ как прием устранения семантической и логической избыточности. Соотношение длины оригинала и перевода. Способы достижения лаконизма при переводе с РЯ на ИЯ.</li> <li>3. Ситуация «говорения» и отражение в переводе на ИЯ прямой, косвенной, несобственно-прямой речи. Расхождения в пунктуационном оформлении прямой речи между РЯ и ИЯ.</li> <li>4. Модальность реальности – нереальности в РЯ и ИЯ.</li> <li>5. Проблемы перевода, связанные с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.) Проблема передачи русских родовых форм.</li> <li>6. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе.</li> <li>7. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?</li> <li>8. Что такое интернациональные слова? Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика? На какие группы подразделяются эти слова?</li> <li>9. Неологизмы. Способы образования неологизмов и их перевод на русский язык.</li> <li>10. Сокращения. Аббревиатуры.</li> <li>11. Что такое конверсия? Особенности перевода.</li> </ol>	<i>Практически й курс перевода первого иностранног о языка (английский язык)</i>

		<p>12. Что такое многофункциональные слова? Особенности перевода.</p> <p>13. Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод.</p> <p>14. Свободные словосочетания. Особенности перевода свободных (A+N) и атрибутивных словосочетаний (N+N). Многочленные свободные словосочетания.</p> <p>15. Перевод фразеологических сочетаний. Идиомы. Описательный перевод. Особенности перевода заголовков. Трудности при переводе.</p>	
Уметь	<p>- использовать знания иностранного языка для решения конкретных переводческих задач;</p> <p>- пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода.</p>	<p>Примерное практическое задание:</p> <p style="text-align: center;"><u>Бэхем покинет «Реал»</u></p> <p>Экс-капитан сборной Англии по футболу Дэвид Бекхэм покинет мадридский клуб «Реал» по окончании этого сезона. Контракт с футболистом продлен не будет.</p> <p>Как передает британский телеканал «Скай Ньюз», об этом объявило руководство испанского клуба, которое не намерено продлевать контракт с 31-летним английским футболистом.</p> <p>Бекхэм перешел из английского «Манчестер Юнайтед» в Королевский клуб летом 2003 года. Полузащитник «Реала» на протяжении долгих лет играл за национальную команду Англии, но с приходом на пост главного тренера Стивена Макларена после чемпионата мира 2006 года в Германии перестал получать приглашения в сборную, напоминает РИА «Новости».</p>	
Владеть	<p>- практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети);</p> <p>- основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>- способностью применять основные</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p>Россия успешно завершила испытания комплекса артрязведки «Пенициллин»</p> <p>Государственные испытания нового комплекса звукотепловой артиллерийской разведки 1Б75 «Пенициллин» успешно завершены, сообщили «РИА Новости» в пресс-службе холдинга «Росэлектроника», входящего в «Ростех». «Поставка первых двух образцов запланирована на 2020 год», — рассказали в пресс-службе.</p> <p>«Пенициллин» за пять секунд способен определить при помощи звука источник выстрела на полосе в 25 километров. Комплекс засекает шум и кинетическую энергию через четыре звукотепловых локатора, оптико-электронного модуля и стабилизационной платформы. Он оснащен шестью</p>	

	приемы перевода.	<p>обычными и шестью тепловизионными камерами для высокоскоростной сортировки информации. Кроме того, установка может находить новые цели, которые ранее никогда не обнаруживались, например, реактивные системы залпового огня и зенитные тактические ракеты. Впервые комплекс был показан на выставке «Армия-2018».</p> <p>Холдинг сообщил о результатах испытаний после того, как эксперты американского National Interest назвали российский «Пенициллин» серьезной угрозой для артиллерии армии США. Издание отметило, что работа российского комплекса отличается от американского US Hughes AN / TSQ-51 или шведско-норвежского ARTHUR. «"Ростех" уверен, что эта система под названием "Пенициллин" станет революцией в артиллерийской разведке так же, как ее тезка произвел революцию в медицине», — написал National Interest.</p>	
Знать	способы порождения речи на иностранном языке и основ профессиональной этики и речевой культуры	<p><b>Тест. Перевод модальных глаголов.</b></p> <p>1. Man muss den Koffer rechtzeitig packen.  a) Чемодан пакуют своевременно.  b) Чемодан необходимо паковать своевременно.  c) Чемодан, видимо, упаковали своевременно.</p> <p>2. Bei seinem Fleiß und seiner Gewissenhaftigkeit muss er Erfolg im Leben haben.  d) При его усердии и добросовестности он, должно быть, имеет успех в жизни.  e) При его усердии и добросовестности он, может быть, имеет успех в жизни.  f) Говорят, что при его усердии и добросовестности он должен иметь успех в жизни.</p> <p>3. Den Bestimmungen gemäß dürfen hier keine Autos fahren.  d) Согласно предписаниям здесь разрешено ездить на машинах.  e) Согласно предписаниям здесь запрещено ездить на машинах.  f) Согласно предписаниям, наверное, здесь запрещено ездить на машинах.</p> <p>4. Nach Ostern möchte er uns wieder besuchen.  d) После Пасхи он посетит нас снова.  e) Возможно, ему бы хотелось посетить нас снова после Пасхи.  f) После Пасхи ему бы хотелось посетить нас снова.</p> <p>5. Tu es deiner Mutter zuliebe!  d) Сделай это ради своей матери!</p>	<i>Практически й курс перевода второго иностранног о языка (немецкий язык)</i>

		<p>e) Сделайте это ради своей матери!  f) Тебе это следует сделать ради матери!</p> <p>6. Wenn alle Studenten gestern ins Kino hätten gehen können!  d) Если бы все студенты могли пойти вчера в кино!  e) Если бы студенты сходили вчера в кино!  f) Смогли ли вчера все студенты сходить в кино?</p> <p>7. Wir gehen jetzt ins Kino. Wäre der Film interessant!  d) Мы идем сейчас в кино. Хоть бы фильм был интересным!  e) Мы идем сейчас в кино. Будет ли фильм интересным?  f) Мы идем сейчас в кино. Возможно, фильм будет интересным!</p> <p>8. Vor Aufregung hätte die Sängerin beinahe die Worte des Liedes vergessen.  d) Певица от волнения чуть было не забыла слова песни.  e) Певица от волнения забыла бы слова песни.  f) Певица как будто бы от волнения забывала слова песни.</p> <p>9. Lasst uns ins Museum gehen!  d) Давай пойдём в музей!  e) Сходите в музей!  f) Пойдемте в музей!</p> <p>10. Man nehme täglich dreimal eine Tablette.  d) Принимайте ежедневно по одной таблетке 3 раза.  e) Пусть принимают ежедневно по одной таблетке 3 раза.  f) Следует принимать ежедневно по одной таблетке 3 раза.</p> <p>11. Alle wünschen, dass er seine Prüfungen bestehe.  d) Все хотели бы, чтобы он сдал свои экзамены.  e) Все хотят, чтобы он сдал свои экзамены.  f) Все надеялись, что он сдаст свои экзамены.</p> <p>12. Sie scheint jetzt in der Schule zu sein.  d) Вероятно, что она сейчас в школе.  e) Кажется, она сейчас в школе.  f) Ей кажется, что она сейчас в школе.</p> <p>13. Brecht soll sehr begabt gewesen sein.  a) Должно быть, Брехт был очень одаренным человеком.  d) Может быть, Брехт был очень одаренным человеком.</p>	
--	--	---	--

		<p>e) Говорят, что Брехт был очень одаренным человеком.  14. Er wollte einen Schüler an die Tafel kommen lassen.  d) Он хотел вызвать ученика к доске.  e) Он утверждал, что хотел вызвать ученика к доске.  f) Пусть он вызовет ученика к доске.  15. Wollen wir alles Notwendige kaufen!  d) Мы хотим купить все необходимое!  e) Нам сказали купить все необходимое!  f) Давайте купим все необходимое!  16. Wir haben nicht nach Berlin fahren sollen.  d) Говорят, нам не надо ехать в Берлин.  e) Мы не должны были ехать в Берлин.  f) Возможно, нам не надо ехать в Берлин.  17. Поставьте нам 200 шариковых ручек стоимостью один евро за штуку!  d) Liefern uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!  e) Liefern Sie uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!  f) Liefere uns 200 Kugelschreiber zu je 1 Euro!  18. На твоём месте я был бы осторожен!  d) An deiner Stelle war ich vorsichtig!  e) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig sein!  f) An deiner Stelle wäre ich vorsichtig!  19. Хоть бы завтра покататься на лыжах!  d) Könnte man morgen Schi gelaufen!  e) Könnte man morgen Schi laufen!  f) Werde man morgen Schi laufen!  20. Ей следовало бы завтра прийти пораньше!  d) Sie soll morgen früher kommen!  e) Sie hätte morgen früher kommen sollen!  f) Sie sollte morgen früher kommen!</p>	
Уметь	говорить на иностранном языке с учётом фонетической	<i>Переведите предложения на русский язык. Определите временные формы сказуемых и их значения.</i>	

	<p>организации изучаемого языка, сохранением темпа, нормы, узуса и стиля</p>	<p>. Ich wartete immer, bis Ahmad und sein Vater in den Wagen gestiegen waren.          . „Ich glaube, ich habe den Jungen, den du beschrieben hast, in diese Richtung laufen sehen... Natürlich werden sie ihn inzwischen erwischt haben“, sagte der Händler ächzend.          . Ich stieg die knarrenden Stufen in den ersten Stock hinauf und ging einen düsteren Flur entlang, bis ich an der letzten Tür auf der rechten Seite angekommen war.          . Ich will versuchen, mich zu erinnern. Versprochen.          . „Wenn Sie das geschafft haben, werden Sie zur Belohnung gefüttert.“          . Das wird wohl der junge Mann sein, auf den die Schwierigkeiten zurückgehen.          . Es ging schon auf den Abend zu, und man sah, dass sie erschöpft war, weil sie den ganzen Tag auf mich gewartet hatte.          . Tante Bertas Augen erinnerten mich an die Blumen, die ich als Kind gezeichnet hatte.          . Suhrab merkte auf beim Anblick dieser Moschee, lehnte sich aus dem Fenster und bestaunte sie, bis wir um eine Ecke gebogen waren.          . In jener Nacht wartete ich, bis Baba eingeschlafen war, und faltete dann eine Decke auseinander.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>основами профессиональной этики и речевой культуры</p>	<p style="text-align: center;"><b>Итоговая контрольная работа по теме «Глагол»</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Text № 1</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Übersetzen Sie ins Russische!</i></p> <p>Wir hatten vor der Eingangstür zum Lokal gestanden, als sie vorschlug, daß wir uns bald einmal treffen und reden sollten, ich möge sie doch anrufen. Bald, bat sie und steckte mir einen Zettel zu, ein Name, der mir nichts sagte, Anna Altmann, und eine Telefonnummer.</p> <p>Auf die Lesung folgte eine der üblichen Diskussionen, mit den üblichen Fragen: wie autobiographisch die erzählte Geschichte sei, wie ich Distanz fände zum Erlebten, um es darstellen zu können.</p> <p>Ich hatte Antworten bereit.</p> <p>Sie fragte mich, warum ich die Männer so oft als schwach, ja geradezu lebensunfähig darstellen würde, sie verstehe das nicht.</p> <p>Ich suchte nach Sätzen, äußerte etwas über die Verunsicherung der Männer durch</p>	

		<p>den sozialen Wandel, der ihnen die klassische Rolle genommen und keine andere zugebracht habe.</p> <p>Sie hätte nach, wollte das genauer ausgeführt haben.</p> <p>Viele Männer sind auf der Suche, während die Frauen längst unterwegs sind; die Frauen wollen keine suchenden Männer, sie wollen Männer und Ankunft.</p> <p style="text-align: right;">(Urs Faes. Liebesarchiv)</p>	
<p><b><i>ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</i></b></p>			
Знать	<p>- географию, историю, ключевые положения политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка,</p> <p>- позицию страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p style="text-align: center;"><b><i>Перечень теоретических вопросов к экзамену</i></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Социальная обусловленность языка.</li> <li>2. Влияние греко-латинской, индийской, китайской, японской лингвистических традиций, включая иврит и арабский язык.</li> </ol>	<p><b><i>Общее языкознание</i></b></p>
Уметь	<p>применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого</p>	<p style="text-align: center;"><b><i>Перечень проблемных заданий к семинарам</i></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Задачи и методы социолингвистики.</li> <li>2. Специфика обслуживания языком общества.</li> <li>3. Понятие языковой ситуации, языковой политики, языкового строительства.</li> <li>4. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе.</li> </ol>	

	языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах		
Владеть	- способностью использовать знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ): ИДЗ №2. Подберите материал и сделайте сообщение или презентацию о специфике обслуживания языком общества, о задачах и методах социолингвистики. ИДЗ №3. Сделайте сообщение или презентацию об актуальных проблемах языковой политики на современном этапе. ИДЗ №4. Подберите материал и сделайте сообщение или презентацию о языковой ситуации, языковой политики, языковом строительстве.	
Знать	историю возникновения и эволюции немецкого языка и основные тенденции развития его фонемной системы, грамматического строя и словарного состава;	Тест 2. История языка 1. Назовите основные этапы развития немецкого языка 2. Назовите персоналии, которые внесли вклад в развитие немецкого языка 3. Какие исторические события повлияли на развитие языка 4. Заимствования, язык-область знаний или исторические предпосылки. 5. Напишите мин. 3 тезисы по выбранному вами разделу.	<i>Основы теории второго иностранного языка (немецкий язык)</i>
Уметь	раскрывать закономерность развития лексико-фразеологической системы немецкого языка и её неповторимое национально-культурное своеобразие;	«Лексика современного немецкого языка» Как пополняется словарный состав современного немецкого языка? Из каких языков заимствуется лексика в последние десятилетия? Из каких сфер? Приведите примеры. Как вы можете оценить процесс заимствований в немецком языке? <b>Проектная работа. Выберите несколько слов из предложенного текста и проследите их историю. Составьте на основе лингвистического корпуса небольшой словарь, отражающий изменения в фонетике, орфографии и значении этих слов. Включите в него все встречающиеся варианты написания слов. Обоснуйте различия и изменения.</b>	
Владеть	методами	Проанализировать текст:	

	<p>лингвистического анализа, используемыми в современных исследованиях в области грамматики, лексикологии и стилистики немецкого языка.</p>	<p>Urlaub am Meer gestern und heute          Millionen Deutsche verbringen jährlich ihren Urlaub am Meer. Deutschlands Küsten sind besonders beliebt. Noch vor 200 Jahren war das Sonnenbaden kaum bekannt und die wenigsten Menschen konnten schwimmen.          Egal, wo man im Sommer Urlaub macht, Deutsche trifft man immer: mit Sonnenschirm, Handtuch und Sonnencreme an Mallorcas Stränden, an Frankreichs Atlantikküste oder an der italienischen Adria. Am liebsten machen die Deutschen aber Urlaub im eigenen Land. Jährlich fahren Millionen Touristen an die Nord- und die Ostsee. Das war allerdings nicht immer so.          Noch im 18. Jahrhundert galt das Meer für viele Menschen als Reich des Satans, wo gefährliche Ungeheuer wohnten. Diese Vorstellung änderte sich erst, als die Briten die Heilkraft des Salzwassers entdeckten. Schon 1780 war Brighton ein lebhafter Kurort. Die Deutschen nahmen das als Vorbild und machten es den Briten nach. Das erste deutsche Seebad entstand 1793 an der Ostsee in Heiligendamm, wenig später folgte ein zweites auf der Nordseeinsel Norderney. Während im Jahr 1800 nur 250 Gäste auf der Insel Urlaub machten, sind es heute etwa 750.000 jährlich.</p>	
Знать	<p>- основные социальные, политические и культурные изменения в стране изучаемого языка, начиная с древнеанглийской эпохи до настоящего времени;          - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности</p>	<p>Определите класс и форму у выделенных глаголов в следующих древнеанглийских предложениях.          Образец: hēr on þysum 3 ēare fōr sē micla here (Англосаксонская хроника, 9 в.)          - 6 класс, сильный, вторая форма.          1) wē ær umbe spræcon (Англосаксонская хроника, 9 в.)          2) hæfde sē cyning his fierd ... (Англосаксонская хроника, 9 в.)          3) þe ær æt Middeltune sæt (Англосаксонская хроника, 9 в.)          4) sēo godcunde æ āwriten is (Церковная история Беды, 9 в.)          5) Bēowulf mæpelode, bearn Ecgþeowes ... (Беовульф, рукопись 10 в.)          6) Hēr bræc sē here on Norðhymbrum þone frið (Англосаксонская хроника, 10 в.)</p>	<p><i>История первого иностранного языка и введение в спецфилологию</i></p>

	<p>функционирования изучаемого иностранного языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные закономерности исторического развития английского языка.</li> </ul>		
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;</li> <li>- раскрывать значение терминов, принятых в той или иной лингвистической концепции, школе, течении.</li> </ul>	<p>Перечень вопросов для подготовки к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как образовывалась сравнительная степень прилагательных в древнеанглийский период?</li> <li>2. Назовите суффиксы превосходной степени в древнеанглийский период.</li> <li>3. По какому склонению обычно склонялись формы превосходной степени?</li> <li>4. Что такое супплетивный способ образования степеней сравнения?</li> <li>5. Назовите категории, свойственные личным местоимениям в древнеанглийский период.</li> <li>6. Существовали ли указательные местоимения в древнеанглийский период?</li> <li>7. От чего произошли притяжательные местоимения?</li> </ol> <p>Склонялись ли древнеанглийские отрицательные, вопросительные и неопределенные местоимения?</p>	
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.</li> </ul>	<p>Проведите фонетический, морфологический и синтаксический анализ древнеанглийского текста. Переведите его на современный английский язык.</p> <p>On þū ylcan 3 ēre worhte sē foresprecena here 3 eweorc bē Ly3 an twenti3 mīla būfan Lundenbyri3 . Þa þæs on sumera fōron micel dāel þāra bur3 ware ond eac oþres folces þæt hīe 3 edy don æt þāra Deniscan 3 eweorce, ond þær wurdon 3 eflīemde, and fēower cynin3 es þe3 nas ofsle3 ene.</p>	
Знать	Основные факты и	<b>Перечень теоретических вопросов</b>	<b>История</b>

	<p>события в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Кому принадлежит наиболее полная характеристика эпохи Возрождения? Вспомните ее.</li> <li>2. Перечислите достоверные факты биографии Шекспира и основные темы его творчества.</li> </ol> <p>Объясните, что вызвало к жизни «шекспировский вопрос» (вопрос об авторстве шекспировских работ).</p>	<p><i>литературы стран изучаемого языка</i></p>
<p>Уметь</p>	<p>Сопоставлять основные факты и события в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах с текстами художественных произведений.</p>	<p><b>Практические задания</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Эпоха Возрождения в Англии.</li> <li>2. Гуманизм комедий У. Шекспира.</li> <li>3. Концепт “Love” в языковой картине мира У.Шекспира.</li> <li>4. Ричард III: история и художественный образ.</li> <li>5. Исторические драмы У. Шекспира и их современность.</li> <li>6. Образ шута в «Короле Лире» У. Шекспира.</li> <li>7. Человек: идеал и действительность в произведениях У.Шекспира.</li> <li>8. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур (на материале комментариев А.А. Аникста к пьесам У.Шекспира).</li> <li>9. Шекспировская тема в творчестве Б. Пастернака.</li> </ol> <p>Отражение философии гуманизма в трагедиях У.Шекспира «Гамлет» и «Отелло».</p>	
<p>Владеть</p>	<p>Навыками анализа художественных произведений на предмет выявления</p>	<p><b>Задания проблемного характера</b></p> <p>Разработка проекта на тему:</p> <p>Отражение в понятии «Возрождение» представления об историческом развитии человечества. Координация этого термина и социально-экономического понятия</p>	

	<p>основных событий и фактов в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>«эпоха первоначального накопления». Историческая характеристика Англии в XV – XVI вв. Формирование больших государств и наций. Становление национальных языков и культур. Открытие земного пространства: великие географические открытия, путешествия Колумба, Васко да Гамы, Магеллана, Дрейка. Открытие прямой перспективы в живописи. Философия Френсиса Бэкона. «Универсальный человек» как новый идеал, его реализация в эпоху Возрождения. Гуманизм – идеология Ренессанса. Обращение к античности, соединение античного антропоцентризма («Человек есть мера всех вещей») со средневековой идеей равенства («Все люди равны перед Богом»). Влияние итальянского гуманизма на первых английских гуманистов. «Университетские умы». Томас Мор – крупнейший представитель раннего Возрождения в Англии. «Утопия» Мора, защита в книге социальной справедливости, изображение идеального общественного устройства. Продолжение утопической традиции в романе Френсиса Бэкона «Новая Атлантида».</p>	
Знать	<p>географию, историю, особенности политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Теоретические вопросы к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. What is the most densely populated area in the UK?</li> <li>2. Why is the county of Kent known as “the garden of England”?</li> <li>3. What kind of image does the West Country have in British people’s minds?</li> <li>4. What industry is widespread in the West country?</li> <li>5. Where are the Fens and the Norfolk Broads? What are these regions known for?</li> <li>6. Name the biggest cities of the Midlands. What industry is widespread in the Midlands?</li> <li>7. What are the Potteries famous for?</li> <li>8. What aspects of life illustrate the so-called “north-south divide”?</li> <li>9. What mountains run up the middle of Northern England?</li> <li>10. What is the centre for the production of steel goods in northern England?</li> <li>11. Where is the Lake District? What poets of the 19<sup>th</sup> century lived and worked there?</li> <li>12. Scotland has three clearly-marked regions. Name them.</li> <li>13. Why is Edinburgh called “the Athens of the north”?</li> <li>14. What part of Wales is most heavily populated?</li> </ol>	<p><i>История культур стран изучаемого языка</i></p>

		<p>15. What is the landscape of England like?</p> <p>16. What do you know about the Crown Dependencies?</p> <p>17. What islands does the UK include?</p> <p>18. What is the UK bordered by on the south (the east, the west)?</p> <p>19. Name the parts of the UK and their capitals.</p> <p>20. What natural regions is the island of Great Britain subdivided into?</p>	
Уметь	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка	<p>Докажите утверждение: “The strength of the Anglo-Saxon culture is obvious in modern times”.</p> <p>Докажите утверждение: “The Civil War (1861-1865) had some influence in the development of national consciousness”.</p>	
Владеть	владеть способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка	<p>Примерные практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исследуйте вопрос «English values» и сделайте доклад.</li> <li>2. Исследуйте вопрос «American values» и сделайте доклад.</li> <li>3. Исследуйте вопрос «British art and culture in the 20<sup>th</sup> century» сделайте доклад.</li> <li>4. Исследуйте вопрос «The century of massive settlement in the USA» сделайте доклад.</li> </ol>	
Знать	- базовые положения и концепции в области языкознания в целом и теории изучаемых языков (фонетики, лексикологии, грамматики);	<p><b>Перечень вопросов к зачёту (фрагмент):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Влияние внешних факторов на ход языковой эволюции. Языковая ситуация. Языковая политика.</li> <li>2. Взаимодействие языков и языковые контакты.</li> <li>3. Особенности функционального развития языков в различные исторические эпохи (язык в родоплеменном, рабовладельческом, феодальном, капиталистическом обществе).</li> <li>4. Современная языковая ситуация в странах Западной Европы и США.</li> </ol>	<i><b>Введение в языкознание</b></i>

	<p>– основы классификаций языков мира и место изучаемых языков в этих классификациях</p>	<p>5. Языковая ситуация в России на протяжении XX – XXI вв. 6. Языковая ситуация в бывшем СССР. 7. Перспективы развития языков в будущем. Искусственные международные языки.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>– применять полученные знания о лингвистических методах и методах филологического анализа к исследовательскому материалу на изучаемых языках; – классифицировать явления изучаемых языков и родственных им языков, используя знания основных лингвистических положений и концепций; – давать характеристику единицам разных уровней языковой системы изучаемых языков и характеризовать уровень в целом</p>	<p><b>Примерные практические задания:</b></p> <p>1. Сравните произношение русского [л] (например, в слове <i>лампа</i>) и так называемого средневропейского [l] (например, в английском слове <i>the lampe</i>, немецком <i>die Lampe</i>, французском <i>le lampe</i>). Опишите особенности их артикуляции. Что является пассивным органом при образовании данных согласных?</p> <p>2. Согласно древнегреческому философу Демокриту (V в. до н.э.), алогичность языка проявляется в следующих ситуациях: 1) многие слова имеют по несколько значений; 2) многие вещи имеют по несколько названий; 3) со временем одно название сменяется другим; 4) некоторые вещи не имеют своих названий. Проиллюстрируйте каждую из этих ситуаций примерами из русского, английского и немецкого языков. Результаты представьте в виде таблицы MS Excel. Ученик перевёл английское выражение <i>brothers in arms</i> как «братья в армии» вместо правильного «товарищи по оружию». Какие лингвистические явления лежат в основе такой ошибки?</p>	
<p>Владеть</p>	<p>- понятийным и</p>	<p><b>Пример комплексного задания по курсу:</b></p>	

	<p>терминологическим аппаратом общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка;</p> <p>- общими представлениями о родственных связях языков, их типологическом сходстве с другими языками (в том числе родственными и древними языками), - иметь общее представление об изучаемых языках на уровне основ фонетики, лексики и грамматического строя</p>	<p>1. Охарактеризуйте основные типы отношений между единицами языковых уровней (синтагматические, парадигматические, иерархические). Приведите примеры слов, с которыми вступают в парадигматические и синтагматические отношения русское существительное <i>дом</i>, английские слова <i>haus, home</i>, немецкое <i>Heim</i>. О каких иерархических отношениях можно говорить в отношении данных единиц.</p> <p>2. Назовите основные свойства знака. В чём отличие языкового знака от знаков, входящих в другие знаковые системы? Как в языковом знаке соотносятся план выражения и план содержания? На примере русского слова <i>лоб</i> покажите, что план выражения и план содержания могут изменяться. Независимы ли эти изменения по отношению друг к другу? Приведите примеры языковых знаков из английского и немецкого языков, в которых на протяжении истории изменялись план выражения и план содержания.</p> <p>3. Сравните следующие английские высказывания с их соответствиями в русском языке: 1) <i>It is getting dark</i> --- Темнеет. 2) <i>She was called Mari</i> --- Её звали Мари. 3) <i>He was sent a telegram</i> --- Ему послали телеграмму. Какую типологическую особенность английского языка можно проиллюстрировать данными примерами?</p>	
<p><b><i>ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</i></b></p>			
<p>Знать</p>	<p>- принципы самоорганизации и самообразования с целью получения информации об истории древних языков и письменности, и понимания особенностей</p>	<p><b>Перечень теоретических вопросов к зачёту:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Состав латинского алфавита. Произношение гласных и согласных. Ударение в латинском языке.</li> <li>2. Существительное в латинском языке. Типы склонений.</li> <li>3. Существительные 1-ого склонения.</li> <li>4. Существительные 2-ого склонения.</li> <li>5. Склонение прилагательных 1-го и 2-го склонений.</li> <li>6. Существительные 3-его склонения. Разновидности 3-его склонения.</li> <li>7. Существительные 4-ого склонения.</li> </ol>	<p><b><i>Древние языки и культуры</i></b></p>

<p>древневосточной и античной культур, осуществляя поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>	<p>8.Существительные 5-ого склонения.  9.Склонение личных и возвратного местоимений.  10.Склонение указательных и определительных местоимений и местоименных прилагательных.</p> <p><b>Тест №3. Крылатые выражения</b></p> <p>1. Quod licet Jovi, non licet bovi:  1)Ювеналий мне друг, но истина дороже.  2)Что позволено Юпитеру, не позволено быку.  3) Слышал голос Иова, да не знал откуда.</p> <p>2. Conditio sine qua non  1) Сохранился до сих пор.  2) Кондитер от Бога (досл. "которого не было (ранее)")  3) Непременное условие</p> <p>3. Satur venter non studet libenter  1)Сытое брюхо к ученью глухо  2)Для изобретений недостаточно только свободы обучения  3) Сатурн не открывает своих тайн неучам</p> <p>4.Amicus Plato, sed magis amica est veritas!  1)Высоко плато Амикус, но вершина истины — выше!  2)Приятно ходить по равнине, но горы истины зовут!  3)Платон мне друг, но истина дороже</p> <p>5.Dixi  1)С Богом!  2)Я все сказал (добавить нечего).  3)611</p> <p>6.Festina lente!  1)Спеши медленно!  2)Не ленись!  3)Фестиваль лент</p> <p>7.Vale!  1)Валентине.  2)Будь здоров!  3)Значительно!</p>	
--	---	--

		<p>8. <i>Veni, Vidi, Vici</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Быстрее, выше, сильнее!</li><li>2) Что, где, когда.</li><li>3) Пришел, увидел, победил!</li></ol> <p>9. <i>Carpe diem</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Бог един.</li><li>2) Лови момент.</li><li>3) Помни о смерти</li></ol> <p>10. <i>Divide et impera</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Разделяй и властвуй!</li><li>2) Чародей и император.</li><li>3) Раскол империи</li></ol> <p>11. <i>Dura lex, sed lex</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Глупое слово выдаёт неуча.</li><li>2) Закон суров, но это закон.</li><li>3) Длинный язык – язык мертвеца</li></ol> <p>12. <i>Utile dulci miscere</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Что и требовалось доказать.</li><li>2) Соединять приятное с полезным.</li><li>3) Доводить дело до совершенства</li></ol> <p>13. <i>O tempora, o mores!</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Помни о смерти.</li><li>2) 0 – температура смерти.</li><li>3) О времена, о нравы!</li></ol> <p>14. <i>Per aspera ad astra</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Правдами и неправдами.</li><li>2) Астры для аспирантки.</li><li>3) Через тернии к звёздам</li></ol> <p>15. <i>Memento mori</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Моментально в море.</li><li>2) Помни о смерти.</li><li>3) Монумент памяти</li></ol> <p>16. <i>Omnia mea mecum porto</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Всё своё ношу с собой.</li></ol>	
--	--	--	--

		<p>2)Опыт – лучший учитель.  3)Улыбка открывает двери  17.Dum spiro, spero  1)Дом духа храм.  2)Слышишь глас, внимай.  3)Пока дышу, надеюсь  18.Homo homini lupus est  1)Человек человеку друг.  2)Человек человеку волк.  3)Как мужчина мужчине скажу.  19.Si vis pacem, para bellum  1)Пусть победит сильнейший.  2)Дорогу осилит идущий.  3)Хочешь мира, готовься к войне  20.Aquila non captat muscas  1)Орёл не ловит мух.  2)Вода не увеличивает мускулы.  3)Воду не добавляют в мускаты  21.Feci, quod potui, faciant meliora potentes  1)Охота пуще неволи.  2)Не будешь заботиться о будущем – оросишь землю слезами.  3)Я сделал всё что мог, можешь – сделай лучше  22.Cogito ergo sum.  1)Думать – это здорово.  2)Мыслю, следовательно, существую.  3)Моё эго – моё второе я.  23.Ars longa, vita brevis.  1)Жизнь коротка, искусство вечно.  2)Искусство – солнце жизни.  3)Долгий жизненный путь  24.Quo vadis?  1)Что делаешь?  2)Что творишь?  3)Куда идёшь?</p>	
--	--	---	--

		<p>25. Facta non verba</p> <p>1) Слово не воробей.</p> <p>2) Дела, а не слова</p> <p>3) Факт остаётся фактом</p>	
Уметь	<p>- аналитически представить важнейшие события в истории языка и культуры Востока и античного мира,</p> <p>оценить их роль и значение, грамотно комментировать основное содержание отдельных факторов и явлений культуры, читать латинские тексты с учетом их фонетической и грамматической организации посредством применения методик самоорганизации и самообразования.</p>	<p><b>Практические задания:</b></p> <p>1. Объясните, почему в приведённых ниже словах ударение не может падать на предпоследний слог:  ma-chī-na, can-dī-dus, pro-fē-ro, pro-tī-nus, pru-den-ti-a, re-pe-ti-ti-o, sa-pi-ens, se-de-o, ser-tī-mus.</p> <p>Прочитайте данные слова, соблюдая нормы произношения гласных и согласных звуков и правила ударения.</p> <p>2. Преобразуйте действительную конструкцию в страдательную, используя конструкцию Ablatīvus auctōris: <i>Magister discipūlos docet. Stellae nautis viam monstrant. Agricōlae agrum colunt. Natura nihil sine causā gignit.</i></p> <p>3. Определите падежные формы следующих существительных III скл. Назовите вариант склонения и тип номинатива: <i>regum, ducum, legiōnum, militum, marium, animalium, civium, partium, noctium, fontium; rege, voce, itinēre, animāli, calcāri, vi, animalia, calcaria, maria, genēra, nomīna.</i></p>	
Владеть	<p>- методикой самоорганизации и самообразованию с целью овладения знаниями о разнообразии древних языков и культур и навыками чтения</p>	<p><b>Пример комплексного задания по курсу:</b></p> <p>Охарактеризуйте формы perfectum indicatīvi passīvi, plusquamperfectum indicatīvi passīvi, futurum II indicatīvi passīvi. Найдите данные словоформы в тексте, определите грамматическое значение каждого слова и переведите предложения. 1. Troja a Graecis delēta est, sed memoria Trojae ab Homēro poētā servāta est. 2. Alexander Magnus ab Aristotēle, viro sapienti, eruditus est. 3. Magna classis Persārum parvo numēro navium Graecōrum apud Salamīna victa est. 4. <i>Alea jacta est.</i> 5. Accēpi omnes epistūlas, quae a te missae erant. 6. Romūlus et Remus, ut fama est, in eisdem locis, ubi flumīne</p>	

	латинских текстов со словарем с учетом их фонетической и грамматической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Tibēri expositi et a pastōre educāti erant, urbem condēre statuērunt. 7. Roma condīta in Latio, in laeva ripa flumīnis Tibēris. 8. Multa bella a Romānis terrā marīque magnā cum pertinaciā gesta sunt. 9. Acta est fabūla. 10. Calchas sacerdos Graecis, in Trojam navigantibus: “Nonsolventur naves, – inquit, – priusquam Agamemnōnis filia immolāta erit”. 11. Multārum gentium urbes ab Herodōto, scriptōre Graeco, visae et mores eārum ab eo descripti sunt.	
Знать	– печатные источники, содержащие юридические тексты и информацию, связанную с правовыми системами англоязычных стран; электронные источники, содержащие юридические тексты и информацию, связанную с правовыми системами англоязычных стран;	Теоретические вопросы: 1) Перечислите виды юридических текстов. 2) Используя электронные библиотечные ресурсы университета составьте список юридических периодических изданий на русском языке. Определите их тематику. 2) Рассмотрите список возможных доступных электронных изданий юридической направленности. Определите их основную тематику: ejil.org – European Journal of International Law americanlawyer.com canadianlawyermag.com law.com thelawyer.com legalweek.com newlawjournal.co.uk abajournal.com attorneyatlawmagazine.com nationaljurist.com crimemagazine.com <a href="https://www.un.org/ru/sections/issues-depth/human-rights/">https://www.un.org/ru/sections/issues-depth/human-rights/</a>	<i>Юридический перевод</i>
Уметь	– извлекать необходимую информацию из печатных источников, содержащих	Практические задания: Прочитайте и переведите статью на русский язык. Выделите главную проблему в статье. <b>Misogyny 'should become a hate crime in England and Wales'</b> Misogyny should be made a hate crime in England and Wales, according to the independent body that recommends legal changes, as part of an overhaul of legislation.	

<p>юридические тексты; извлекать необходимую информацию из электронных источников, содержащих юридические тексты;</p>	<p>The Law Commission is proposing sex or gender should be made a protected characteristic in hate crime laws, primarily to protect women, in a consultation launched on Wednesday.</p> <p>Race, religion, trans identity, sexual orientation and disability are the so-called protected characteristics covered by current hate crime legislation.</p> <p>Existing criminal offences, such as assault, harassment or criminal damage, where the victim is targeted over hostility towards one or more protected characteristics constitutes a hate crime and is considered more serious as a result.</p> <p>Following a review of hate crime laws, the Law Commission said the majority of evidence it had seen related to misogyny but it would consult on whether “sex or gender” as a protected characteristic should cover women and men or women only.</p> <p>Prof Penney Lewis, the criminal law commissioner, said: “Hate crime has no place in our society and we have seen the terrible impact that it can have on victims.</p> <p>“Our proposals will ensure all protected characteristics are treated in the same way, and that women enjoy hate crime protection for the first time.”</p> <p>There have been growing calls for misogyny to be <u>treated as a hate crime</u>, and for street harassment of women to be recognised as a specific offence.</p> <p>Despite being initially trivialised in the media as “arrests for wolf-whistling”, comprehensive analysis of a pilot scheme in Nottinghamshire to treat public harassment of women as a gender hate crime found that the vast majority of people interviewed wanted the policy to continue.</p> <p>The Labour MP Stella Creasy, who campaigned for the review of hate crime laws, said: “Misogyny drives crimes against women – recognising that within our criminal justice system will help us detect and prevent offences including sexual assault, rape and domestic abuse.</p> <p>“I now urge every woman who has walked with keys in her hands at night, been abused or attacked online or offline to come forward and be heard in this consultation.”</p> <p>Further proposals to simplify hate crime laws are put forward by the Law Commission in its consultation paper.</p> <p>These include extending the protections of aggravated offences and stirring up hatred offences to cover all current protected characteristics, but also any characteristics added in the future including sex/gender.</p> <p>The commission is proposing changing the offences of “stirring up hatred” to focus</p>	
---	---	--

		<p>on deliberate incitement of hatred, providing greater protection for freedom of speech where no intent to incite hatred can be proven.</p> <p>And it will propose expanding the offence of racist chanting at football matches to cover homophobic chanting and other forms of abusive behaviour such as gestures and throwing missiles at players.</p> <p>There have been calls for hate crime laws to be expanded to include new protected characteristics to tackle ageism, and hostility towards other groups such as homeless people, sex workers, people who hold non-religious philosophical beliefs such as humanists and alternative subculture, such as goths or punks.</p> <p>The consultation is open until 24 December. The Law Commission has asked to hear from those who have experienced various forms of hate crime, based on all types of characteristics, as well as experts in the area. Final recommendations to the government will be made next year.</p> <p>(<a href="https://www.theguardian.com/law/2020/sep/23/misogyny-hate-crime-england-wales-law-commission">https://www.theguardian.com/law/2020/sep/23/misogyny-hate-crime-england-wales-law-commission</a>)</p>	
Владеть	<p>– навыками использования необходимой информации из печатных источников, содержащих юридические тексты;</p> <p>навыками использования необходимой информации из электронных источников, содержащих юридические тексты;</p>	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>Используя интернет и библиотечные ресурсы университета, найдите информацию о преступлениях, рассмотренных в переводимой статье. На основе собранного материала определите точку зрения на представленную проблему в отечественных и англоязычных периодических изданиях.</p>	
Знать	– основные справочные	Теоретические вопросы:	<i>Технический</i>

	<p>материалы, словари (печатные и электронные источники) по научно-технической тематике на русском и английском языках</p>	<p>1. В каких из следующих профессиональных баз данных и информационных справочных системах можно найти информацию научно-технической направленности?</p> <p>1) <b>Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a></b></p> <p>2) <b>Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» <a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a></b></p> <p>3) <b>Поисковая система Академия Google (Google Scholar) URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a></b></p> <p>4) <b>Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам URL: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a></b></p> <p>5) <b>Российская Государственная библиотека. Каталоги <a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a></b></p> <p>6) <b>Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова <a href="http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp">http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp</a></b></p> <p>7) <b>Университетская информационная система РОССИЯ <a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a></b></p> <p>8) <b>Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science» <a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a></b></p> <p>9) <b>Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus» <a href="http://scopus.com">http://scopus.com</a></b></p> <p>10) <b>Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></b></p> <p>11) <b>Международная база справочных изданий по всем отраслям знаний SpringerReference <a href="http://www.springer.com/references">http://www.springer.com/references</a></b></p> <p>12) <b>Федеральный образовательный портал – Экономика. Социология. Менеджмент <a href="http://ecsocman.hse.ru/">http://ecsocman.hse.ru/</a></b></p> <p>2. Назовите печатные и электронные источники, которыми можно пользоваться в качестве словарей и справочников при переводе текстов технической направленности.</p>	<p><i>перевод</i></p>
<p>Уметь</p>	<p>– распознавать</p>	<p>Практические задания:</p>	

	<p>эффективное решение от неэффективного при выборе печатных и электронных источников для поиска информации при переводе терминов или текстов научно-технической тематики;</p> <p>– применять печатные и электронные справочные источники, включая электронные базы данных, в профессиональной деятельности технического переводчика</p>	<p>Прочитайте следующий текст и подберите необходимые словари и справочные материалы научно-технической направленности для его перевода. Обоснуйте выбор данных источников.</p> <p>Кузов легкового автомобиля служит для размещения агрегатов и узлов самого автомобиля и транспортировки пассажиров и багажа. По конструкции эти кузова делятся на каркасные и бескаркасные. У кузова с несущим основанием нагрузка распределяется между кузовом и рамой.</p> <p>При движении автомобиля с большой скоростью значительная часть мощности двигателя расходуется на преодоление сопротивления воздуха. Для уменьшения сопротивления кузову predается обтекаемая форма.</p> <p>По конструкции кузова легковых автомобилей могут быть трехобъемные, двухобъемные и однообъемные. У трехобъемного кузова имеется три отсека: для двигателя, пассажиров и багажа. Такой кузов может быть с двумя или четырьмя боковыми дверями и называется седан. Двухобъемный кузов с двумя или четырьмя боковыми дверями и задней дверью — хетчбек (комби). В основном все детали кузова изготавливаются из тонкой листовой стали с помощью штамповки.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>– практическими навыками использования печатных и электронных источников (включая электронные базы данных) по научно-технической тематике на занятиях в аудитории и на практике;</p> <p>– способами оценивания значимости и практической</p>	<p>Комплексное задание:</p> <p>Используя словари и справочники (печатные и электронные), а также электронные базы данных, выполните перевод следующих текстов научно-технической направленности. Какие из используемых вами источников оказались наиболее эффективными в данном случае?</p> <p>1. Основные источники насыщенных углеводородов - нефть и природный газ. Реакционная способность насыщенных углеводородов очень низкая, они могут реагировать только с наиболее агрессивными веществами, например, с галогенами или с азотной кислотой. При нагревании насыщенных углеводородов выше 450 С° без доступа воздуха разрываются связи С-С и образуются соединения с укороченной углеродной цепью. Высокотемпературное воздействие в присутствии кислорода приводит к их полному сгоранию до С02 и воды, что позволяет эффективно использовать их в качестве газообразного (метан - пропан) или жидкого моторного топлива (октан). При замещении одного или нескольких атомов водорода какой-либо</p>	

	<p>пригодности печатных и электронных источников в области технического перевода; – способами совершенствования профессиональных знаний и умений технического перевода путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p>функциональной (т.е. способной к последующим превращениям) группой образуются соответствующие производные углеводов. Соединения, содержащие группировку С-ОН, называют спиртами, НС=О - альдегидами, СООН - карбоновыми кислотами (слово «карбоновая» добавляют для того, чтобы отличить их от обычных минеральных кислот, например, соляной или серной). Соединение может содержать одновременно различные функциональные группы, например, СООН и NH<sub>2</sub>, такие соединения называют аминокислотами.</p> <p>2. Always check that the supply voltage is the same as the voltage indicated on the nameplate of the tool (tools with a rating of 230V or 240V can also be connected to a 220V supply)</p> <p>When used outdoors, connect the tool via a fault current (FI) circuit breaker with a triggering current of 30 mA maximum, and only use an extension cord which is intended for outdoor use and equipped with a splashproof coupling-socket The noise level when working can exceed 85 dB(A); wear ear protection When you put away the tool, switch off the motor and ensure that all moving parts have come to a complete standstill SKIL can assure flawless functioning of the tool only when original accessories are used</p> <p>Use completely unrolled and safe extension cords with a capacity of 16 Amps (U.K. 13 Amps)</p> <p>In case of electrical or mechanical malfunction, immediately switch off the tool and disconnect the plug.</p>	
Знать	<p>– основные справочные материалы, словари (печатные и электронные источники) по экономической тематике на русском и английском языках</p>	<p>Теоретические вопросы:</p> <p>1. В каких из следующих профессиональных баз данных и информационных справочных системах можно найти информацию экономической направленности?</p> <p>13) Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a></p> <p>14) Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» <a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a></p> <p>15) Поисковая система Академия Google (Google Scholar) URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a></p> <p>16) Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам URL: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a></p>	<p><i>Экономический перевод</i></p>

		<p>17) Российская Государственная библиотека. Каталоги <a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a></p> <p>18) Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова <a href="http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp">http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp</a></p> <p>19) Университетская информационная система РОССИЯ <a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a></p> <p>20) Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science» <a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a></p> <p>21) Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus» <a href="http://scopus.com">http://scopus.com</a></p> <p>22) Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a></p> <p>11) Международная база справочных изданий по всем отраслям знаний SpringerReference <a href="http://www.springer.com/references">http://www.springer.com/references</a></p> <p>24) Федеральный образовательный портал – Экономика. Социология. Менеджмент <a href="http://ecsocman.hse.ru/">http://ecsocman.hse.ru/</a></p> <p>2. Назовите печатные и электронные источники, которыми можно пользоваться в качестве словарей и справочников при переводе текстов экономической тематики.</p>	
Уметь	<p>– распознавать эффективное решение от неэффективного при выборе печатных и электронных источников для поиска информации при переводе терминов или текстов экономической тематики;</p> <p>– применять печатные и электронные справочные источники,</p>	<p>Практические задания:</p> <p>Прочитайте следующий текст и подберите необходимые справочные материалы для его перевода. Обоснуйте выбор данных источников.</p> <p>Рассматриваемый финансовый кризис стал настоящим потрясением в мировой экономической системе. Начавшись в США, он быстро преодолел границы государств, и распространился по всей Европе и Азии, повышая уровень безработицы и финансовую депрессию. Трудно сказать, долго ли он продлится или пойдет на спад. Совершенно очевидно то, что если мы не хотим его повторения в будущем, мы должны исследовать его причины.</p> <p>Мировая экономическая система переживает как времена процветания, так и последующее неизбежное снижение. Система циркуляции характеризуется ростом производства, который следует после спада, что позволяет держать в норме мировой</p>	

	<p>включая электронные базы данных, в профессиональной деятельности</p>	<p>финансовый и экономический баланс. Никто в мире не был готов взять бремя экономического кризиса на свои плечи и противостоять его непредсказуемыми последствиями, несмотря на тот факт, что почти все понимали, как важно изучить его причины.</p> <p>На мой взгляд, есть несколько важных факторов для обсуждения, которые, очевидно, повлияли на нынешнюю экономическую ситуацию. Прежде всего, это расточительное кредитование или, другими словами, так называемый пузырь цен на жилье. Каждая семья, покупая дом, может взять кредит в банке, который должен быть вовремя возвращен. Для того чтобы вернуть деньги в банк, семья, в первую очередь, должна выбирать для себя дом, который они могут себе позволить. В противном случае они не смогут вернуть деньги. В последние годы цены на недвижимость были такими высокими и так быстро росли, как мыльный пузырь. Это привело к тому, что люди начали брать кредиты, которые не могли отдать. Многие заемщики были не в состоянии оплатить свои ипотечные кредиты. В результате рынок ипотечного кредитования был подорван.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>– практическими навыками использования печатных и электронных источников (включая электронные базы данных) по экономической тематике на занятиях в аудитории и на практике; – способами оценивания значимости и практической пригодности печатных и электронных источников в области</p>	<p>Комплексное задание:</p> <p>Используя словари и справочники (печатные и электронные), а также электронные базы данных, выполните перевод следующего текста. Какие из используемых вами источников оказались наиболее эффективными в данном случае?</p> <p>Нынешний финансовый кризис стал настоящим потрясением в мировой экономической системе. Начавшись в США, он быстро преодолел границы государств, и распространился по всей Европе и Азии, повышая уровень безработицы и финансовую депрессию. Трудно сказать, долго ли он продлится или пойдет на спад. Совершенно очевидно то, что если мы не хотим его повторения в будущем, мы должны исследовать его причины.</p> <p>Мировая экономическая система переживает как времена процветания, так и последующее неизбежное снижение. Система циркуляции характеризуется ростом производства, который следует после спада, что позволяет держать в норме мировой финансовый и экономический баланс. Никто в мире не был готов взять бремя экономического кризиса на свои плечи и противостоять его непредсказуемыми последствиями, несмотря на тот факт, что почти все понимали, как важно изучить его причины.</p> <p>На мой взгляд, есть несколько важных факторов для обсуждения, которые,</p>	

	<p>экономического перевода;  – профессиональным языком предметной области знания;  – способами совершенствования профессиональных знаний и умений путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p>очевидно, повлияли на нынешнюю экономическую ситуацию. Прежде всего, это расточительное кредитование или, другими словами, так называемый пузырь цен на жилье. Каждая семья, покупая дом, может взять кредит в банке, который должен быть вовремя возвращен. Для того чтобы вернуть деньги в банк, семья, в первую очередь, должна выбирать для себя дом, который они могут себе позволить. В противном случае они не смогут вернуть деньги. В последние годы цены на недвижимость были такими высокими и так быстро росли, как мыльный пузырь. Это привело к тому, что люди начали брать кредиты, которые не могли отдать. Многие заемщики были не в состоянии оплатить свои ипотечные кредиты. В результате рынок ипотечного кредитования был подорван.</p> <p>Другая причина нынешнего экономического кризиса является неограниченное распространение американских долларов. Эмиссия самых распространенных мировых валют строго контролировалась правительством США. Каждый доллар был золотым эквивалентом золотому запасу государства. Его покупательная способность соответствовала количеству выпускаемой продукции. Сегодня все складывается совсем иначе. В результате, пока США теряет свои позиции на мировом рынке, доллар слабеет в мире.</p> <p>Подводя итог можно сказать, что основная причина нынешнего экономического кризиса лежит в неэффективной политике финансового и экономического секторов ведущих и развивающихся стран мира. Следует учитывать причины кризиса, чтобы избежать его повторного возникновения в будущем.</p>	
Знать	<p>– принципы и правила поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, отечественные и зарубежные электронные информационные базы данных</p>	<p><b>Тест:</b></p> <p>1. Как можно охарактеризовать потребность мирового рынка в научной продукции.  А) Спрос на научную продукцию в мире постоянно растет.  Б) Спрос на научную продукцию в мире постоянно падает.  В) Спрос на научную продукцию в мире стабилен.</p> <p>2. Что такое рынок научной и научно-технической продукции?  А) Рынок научной и научно-технической продукции – это необходимый элемент ускоренной динамики экономического роста государств – участников.  Б) Рынок научной и научно-технической продукции – это сфера экономических отношений между ее производителями и покупателями, в результате которых происходит обмен платежеспособного спроса на потребительскую ценность</p>	<p><i>Продвижение научной продукции</i></p>

		<p>посредством передачи прав на интеллектуальную собственность.</p> <p>В) Рынок научной и научно-технической продукции – это совокупность социально-экономических отношений, возникающих в процессе обмена результатами инновационной деятельности.</p> <p>3. Какой из вариантов ответа не относится к Условиям реализации научной и научно-технической продукции?</p> <p>А) Наличие продавца и покупателя.</p> <p>Б) Наличие потребительной стоимости и существенной полезности.</p> <p>В) Лояльное отношение органов государственного управления к свободному обращению научно-технической продукции.</p> <p>Г) Наличие права собственности или исключительного права использования.</p> <p>Д) В научной сфере трудом ученых и специалистов создается продукция, обладающая потребительной стоимостью, полезностью и стоимостью. Она может быть товаром, покупаться и продаваться.</p> <p>4. К субъектам инновационной деятельности не относятся:</p> <p>А) Научные и научно-технические работники.</p> <p>Б) Исследовательские и инновационные фирмы.</p> <p>В) Фонды.</p> <p>Г) Транснациональные компании.</p> <p>Д) Университеты.</p> <p>З) Лаборатории.</p> <p>И) Инжиниринговые, консалтинговые фирмы.</p> <p>К) Технопарки. Технополисы.</p> <p>Л) Государство.</p> <p>5. Объекты инновационного рынка – это</p> <p>А) Оборудование, агрегаты, опытные установки, инструменты, технологические линии и т. д.</p> <p>Б) Данные научно-исследовательских работ в виде аналитического отчета, описания способа, конструкторской и технической документации.</p> <p>В) Консультирование в сфере консалтинга, маркетинга, проектного управления, инжиниринга и других научно-практических услуг, связанных с сопровождением и обслуживанием инновационной деятельности.</p> <p>Г) Это результаты интеллектуальной деятельности, представленные в:</p>	
--	--	---	--

		овещественной и неовещественной форме.	
Уметь	– определять эффективные пути продвижения научной продукции с применением современных информационно-коммуникационных технологий, глобальных информационных ресурсов, электронных баз данных	<b>Задание 1:</b> Разработайте свой собственный научный проект опишите его цели и задачи, используя электронные информационные базы данных, подготовьте аналитический отчет.	
Владеть	– методами поиска профессиональной информации и эффективных путей продвижения научной продукции с помощью глобальных информационных систем, печатных и электронных источников	<b>Задание 2:</b> Напишите экспертную оценку на научно-исследовательский проект по гуманитарным наукам, подготовьте обзор научно-исследовательского проекта, используя информационные базы данных.	
<b>ОПК-6 способностью владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b>			
Знать	приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных	<b>Перечень теоретических вопросов к экзамену:</b> 1. Безопасность жизнедеятельности как наука. Понятия «опасность» и «безопасность», их роль и значение в жизнедеятельности человека и общества. 2. Принципы обеспечения безопасности. Методы и средства обеспечения безопасности. 3. Микроклимат. Действие параметров микроклимата на человека.	<b>Безопасность жизнедеятельности</b>

	ситуаций	<p>Нормирование параметров микроклимата. Нормирование теплового облучения. Способы нормализации микроклимата производственных помещений. Защита от теплового облучения.</p> <p>4. Риск как количественная оценка опасности. Основные положения теории риска. Концепция приемлемого риска.</p> <p>5. Чрезвычайная ситуация. Классификации ЧС. Ликвидация последствий ЧС. Управление ЧС.</p> <p>6. Огнетушащие вещества. Установки пожаротушения. Организация пожарной охраны на предприятии.</p> <p>7. Критерии и классификация чрезвычайных ситуаций.</p> <p>8. Классификация чрезвычайных ситуаций природного характера, причины и следствия</p> <p>9. Литосферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, следствия, меры безопасности</p> <p>10. Гидросферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, следствия, меры безопасности</p> <p>11. Атмосферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, следствия, меры безопасности</p> <p>12. Природные пожары. Опасности и порядок действий при угрозе, причины их возникновения, следствия, меры безопасности.</p> <p>13. Биологические чрезвычайные ситуации. Понятие эпидемии и пандемий.</p> <p>14. Военные чрезвычайные ситуации.</p> <p>15. Классификация чрезвычайных ситуаций техногенного характера. Правила поведения при угрозе или их возникновении.</p> <p>16. Аварии с выбросом (угрозой выброса) радиоактивных веществ. Правила поведения и действия населения при радиационных авариях и радиоактивном загрязнении местности.</p> <p>17. Аварии с выбросом (угрозой выброса) химически опасных веществ и их характеристика. Поражающие факторы. Правила поведения и действия населения.</p> <p>18. Транспорт и его опасности. Транспортные аварии и катастрофы.</p> <p>19. Пожары и взрывы. Пожарная безопасность.</p> <p>20. Чрезвычайные ситуации социального характера.</p> <p>21. Чрезвычайные ситуации криминального характера и защита от них.</p>	
--	----------	---	--

		<p>Общественная опасность экстремизма и терроризма.          Безопасность поведения в толпе и при массовой панике Психологические аспекты чрезвычайной ситуации.          22. Гражданская оборона, основные понятия, её задачи. Организация гражданской обороны в образовательных учреждениях.          23. Первая доврачебная помощь при поражениях в чрезвычайных ситуациях мирного времени.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>применять приемы первой помощи, использовать методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций</p>	<p><b>Примерные практические задания:</b>          Задание № 1          Из предложенного перечня ответов выбрать правильные. Комплекс сердечно-легочной реанимации включает в себя:          1) измерение артериального давления;          2) наложение на раны стерильных повязок;          3) наложение шин на поврежденные конечности;          4) непрямой массаж сердца;          5) искусственную вентиляцию легких.          Задание № 2          Напишите эссе на тему «Террористические акты - преступления против человечности». При написании используйте примеры террористических актов, которые произошли в России и за рубежом.          Задание № 3          Устройство, предназначенное для перевозки людей и (или) грузов – это ...          Задание № 4          Необходимые действия населения при экологической катастрофе ...          а) отстаивание питьевой воды          б) для снижения возможностей отравления следует дышать носом          в) проверка газоснабжения, водопровода, канализации          г) проветривать квартиру в городах следует только днём          д) нельзя применять продукты, имевшие контакт с водой          е) осторожное обращение с растворителями, ядохимикатами, моющими и чистящими средствами</p>	

<p>Владеть</p>	<p>приемами первой помощи, методами защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.</p>	<p><b>Комплексные задания:</b></p> <p><b>Задание № 1</b> В 30 км от вашего постоянного места жительства произошла авария на химически опасном объекте. Возникла угроза заражения людей и местности АХОВ (хлором). Определите порядок действий.</p> <p><b>Задание № 2</b> По системе оповещения РСЧС был получен сигнал об опасности обширного подтопления территории в районе вашего проживания. Из сообщения понятно, что ваш дом попадет в зону подтопления. Определите порядок действий в сложившейся ситуации.</p> <p><b>Задание № 3</b> Авария на хладокомбинате города, в котором вы проживаете, привела к утечке аммиака. Управление по делам ГО ЧС города передало сообщение об эвакуации населения, проживающего вблизи хладокомбината. Определите порядок ваших действий и применение современных средств защиты.</p> <p><b>Задание № 4</b> В результате аварии на очистном сооружении в городской водопровод попало значительное количество хлора. Возникла угроза массового поражения населения. Определите порядок ваших действий и применение современных средств защиты.</p> <p><b>Задание № 5</b> Из-за взрыва бытового газа обрушилась часть соседнего жилого дома, погибли жильцы, многие были ранены, несколько человек оказались заблокированы в магазине подвального помещения. Ваш дом находится в зоне риска. Определите порядок ваших действий.</p> <p><b>Задание 6</b> Произошел крупный пожар, который был вызван неосторожным применением пиротехники. По заключению следствия жертвы пожара погибли преимущественно из-за отравления угарным газом и продуктами горения, ожогов и давки. К какому виду ответственности должно быть привлечено руководство за нарушение правил пожарной безопасности? Укажите последовательность осуществления первой медицинской помощи при отравлении угарным газом. Как называется неконтролируемый процесс горения, причиняющий материальный ущерб, вред жизни и здоровью людей, интересам общества и государства?</p>	
----------------	--	---	--

		<p>Задание 7</p> <p>В результате схода лавины погибли четверо туристов. Двум участникам группы удалось спастись. Их попытки самостоятельно откопать пострадавших оказались безуспешными. По данным МЧС, ориентировочно в горном массиве сошло 2,1 тыс. м<sup>3</sup> снега: ширина лавины составила 7 метров, глубина – 3 метра и длина – 100 метров. Как называется удушье, обусловленное кислородным голоданием и избытком углекислоты в крови и тканях? Укажите последовательность осуществления первой медицинской помощи при сильном обморожении конечностей. Если скорость лавины составляет 200 км/ч, а дальность ее выброса – 1 км, то время (в секундах), за которое лавина сойдет с горного массива, составит ...?</p> <p>Задание 8</p> <p>В районе аэропорта потерпел катастрофу пассажирский самолет. 44 человека погибло, 1 – пострадал. Официальное расследование катастрофы провел Межгосударственный авиационный комитет (МАК). Непосредственной причиной катастрофы названа ошибка пилотирования. Как называется уменьшение давления в салоне самолета? Укажите последовательность действий человека в случае возникновения аварийной ситуации в самолете. Если в 2011 году в России в авиакатастрофах погибло 120 человек, что составляет 24 % от общего количества всех погибших, то во всем мире за этот год в результате авиакатастроф погибло ... человек.</p>	
Знать	приемы первой помощи, методы защиты персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.	<p>Устный опрос на тему оказания первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Классификация чрезвычайных ситуаций природного характера, причины и следствия.</li> <li>2. Литосферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, последствия, меры безопасности.</li> <li>3. Гидросферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, последствия, меры безопасности.</li> <li>4. Атмосферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, последствия, меры безопасности.</li> <li>5. Природные пожары. Опасности и порядок действий при угрозе, причины их возникновения, следствия, меры безопасности.</li> <li>6. Биологические чрезвычайные ситуации. Понятие эпидемии и пандемий.</li> </ol>	<b>Введение в переводческую профессию</b>

		<p>7. Военные чрезвычайные ситуации.</p> <p>8. Классификация чрезвычайных ситуаций техногенного характера. Правила поведения при угрозе или их возникновении.</p> <p>9. Воздействие негативных (вредных и опасных) факторов на организм человека. Классификация. Причины и следствия.</p> <p>10. Аварии с выбросом (угрозой выброса) радиоактивных веществ. Правила поведения и действия населения при радиационных авариях и радиоактивном загрязнении местности.</p> <p>11. Аварии с выбросом (угрозой выброса) химически опасных веществ и их характеристика. Поражающие факторы. Правила поведения и действия населения.</p> <p>12. Транспорт и его опасности. Транспортные аварии и катастрофы.</p> <p>13. Пожары и взрывы. Пожарная безопасность.</p> <p>14. Чрезвычайные ситуации социального характера.</p> <p>15. Чрезвычайные ситуации криминального характера и защита от них.</p> <p>16. Общественная опасность экстремизма и терроризма.</p> <p>17. Безопасность поведения в толпе и при массовой панике. Психологические аспекты чрезвычайной ситуации.</p> <p>18. Терминальные состояние. Основы сердечно-легочной реанимации.</p> <p>19. Первая помощь при кровотечениях.</p> <p>20. Первая помощь при ранениях.</p> <p>21. Первая помощь пострадавшим с синдромом длительного раздавливания.</p> <p>22. Первая помощь при ожогах.</p> <p>23. Первая помощь при отморожениях.</p> <p>24. Первая помощь переломах и вывихах. Правила иммобилизации.</p> <p>Первая помощь при отравлениях.</p>	
Уметь	<p>применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.</p>	<p>Примерные практические задания, направленные на применение приемов первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составьте карту индивидуального здоровья.</li> <li>2. Из предложенного перечня ответов выбрать правильные. Комплекс сердечно-легочной реанимации включает в себя: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) измерение артериального давления;</li> <li>2) наложение на раны стерильных повязок;</li> </ol> </li> </ol>	

		<p>3) наложение шин на поврежденные конечности;  4) непрямой массаж сердца;  5) искусственную вентиляцию легких.</p> <p>3. На предприятии произошел пожар, обнаружен пострадавший. Он предъявляет жалобы на наличие раны в области правой руки, на сильную боль в области раны. Общее состояние удовлетворительное, на передней части поверхности руки отмечается рана размером 4 x 3 см. Какие средства индивидуальной медицинской защиты необходимо применить при оказании медицинской помощи пострадавшему?</p>	
Владеть	<p>приемами первой помощи, методами защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.</p>	<p>Примерные практические задания, направленные на на применение приемов первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций:</p> <p>10. Авария на хладокомбинате города, в котором вы проживаете, привела к утечке аммиака. Управление по делам ГО ЧС города передало сообщение об эвакуации населения, проживающего вблизи хладокомбината. Определите порядок ваших действий.</p> <p>11. В результате аварии на очистном сооружении в городской водопровод попало значительное количество хлора. Возникла угроза массового поражения населения. Определите порядок ваших действий.</p> <p>12. Из-за взрыва бытового газа обрушилась часть соседнего жилого дома, погибли жильцы, многие были ранены, несколько человек оказались заблокированы в магазине подвального помещения. Ваш дом находится в зоне риска. Определите порядок ваших действий.</p>	
Знать	<p>- закономерности и причины развития физической культуры и спорта;  - влияние политических, экономических социальных явлений на эту сферу;  - основные</p>	<p><b>Теоретические вопросы к зачету</b>  Назвать причины возникновения физической культуры и спорта.  Перечислить средства физической культуры.  Дать характеристику уровням сформированности физической культуры личности.  Связь физического воспитания с другими видами воспитания.  Назвать методические принципы физического воспитания.  Перечислить методы физического воспитания.  Особенности организации самостоятельных занятий по физической культуре.  Название и задачи профессионально-прикладной физической подготовки.  Цель и задачи производственной физической культуры.</p>	<p><b>Физическая культура и спорт</b></p>

	<p>средства и методы физического воспитания, анатомо-физиологические особенности организма и степень влияния физических упражнений на работу органов и систем организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма;</p> <p>- основные средства и методы физического воспитания, основные методики планирования самостоятельных занятий по физической культуре с учетом анатомо-физиологических особенностей организма и организации ЗОЖ, с целью укрепления</p>	<p>Формы производственной физической культуры.</p> <p>Основные требования к составлению комплексов производственной физической культуры с учетом профессии.</p> <p>Физические качества и их роль в профессиональной подготовке студентов.</p> <p>Определение силы и способы ее воспитания.</p> <p>Определение гибкости и способы ее воспитания.</p> <p>Определение выносливости и способы ее воспитания.</p> <p>Определение координационных способностей и способы их воспитания.</p> <p>Определение быстроты и способы ее воспитания.</p> <p>Определение спорта и его роль в профессиональной подготовке студентов.</p> <p>Комплекс ГТО и его роль в физическом воспитании человека.</p> <p>Дать характеристику современным оздоровительным технологиям</p>	
--	---	--	--

	<p>здоровья, повышения уровня физической подготовленности средства обеспечения безопасности жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и защите окружающей среды</p>		
<p>Уметь</p>	<p>- применять знания об истории физической культуры и спорта в своей профессиональной деятельности с целью воспитания патриотизма и гражданской позиции</p> <p>- применять полученные теоретические знания по организации и планированию занятий по физической культуре анатомо-физиологических особенностей организма;</p> <p>- применять теоретические знания по организации самостоятельных</p>	<p><b>Практические задания:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определить с помощью критериев свой уровень сформированности физической культуры личности;</li> <li>2. Составить комплекс производственной гимнастики с учетом профессиональной деятельности и характера труда, включив упражнения для профилактики профессиональных заболеваний.</li> <li>3. Подобрать упражнения, направленные на развитие физических качеств, необходимых в профессиональной деятельности.</li> <li>4. Определить уровни физического развития в зависимости от анатомо-физиологических особенностей организма.</li> </ol>	

	<p>занятий с учетом собственного уровня физического развития и физической подготовленности  -использовать тесты для определения физической подготовленности с целью организации самостоятельных занятий по определенному виду спорта с оздоровительной направленностью, для подготовки к профессиональной деятельности  обеспечивать безопасность жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и защите окружающей среды</p>		
Владеть	<p>- навыками исследовательской работы для подтверждения исторических фактов  - средствами и методами физического</p>	<p><b>Комплексные задания:</b>  1. Составить и выполнить комплекс производственной гимнастики с учетом профессиональной деятельности и характера труда, включив упражнения для профилактики профессиональных заболеваний;  2. Выполнить упражнения, направленные на развитие профессионально важного физического качества, комплекса контрольных упражнений;  3. Выполнить комплекс утренней гигиенической гимнастики. Заполнить</p>	

	<p>воспитания;  - методиками организации и планирования самостоятельных занятий по физической культуре;  - методиками организации физкультурных и спортивных занятий с учетом уровня физической подготовленности и профессиональной деятельности, навыками и умениями самоконтроля -понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности жизнедеятельности  - приемами оказания первой помощи пострадавшим в ЧС и экстремальных ситуациях</p>	<p>таблицу самоконтроля: измерить ЧСС до и после выполнения комплекса и оценить самочувствие</p> <p style="text-align: center;">Таблица самоконтроля</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 40%;">Наименование показателя</th> <th colspan="3">Дата</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ЧСС (до выполнения)</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>ЧСС (после)</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Самочувствие</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Наименование показателя	Дата			ЧСС (до выполнения)				ЧСС (после)				Самочувствие				
Наименование показателя	Дата																		
ЧСС (до выполнения)																			
ЧСС (после)																			
Самочувствие																			
<p><b><i>ПСК-1.1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i></b></p>																			
Знать	- нормы поведения переводчика при выполнении им	<p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Виды лексических трансформаций при переводе. Особенности и перевод.</li> <li>2) Особенности двустороннего перевода.</li> </ol>	<p><b><i>Практический курс перевода</i></b></p>																

	<p>устного перевода; - системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры.</p>	<p>3) УПС. Особенности и сложности. 4) Аннотирования и реферирование. 5) Особенности синхронного перевода. 6) Роль фоновых знаний устного переводчика. 7) Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. 8) Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. 9) Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП. 10) Принципы организации СП в различных международных организациях и на международных конференциях. СП на конференциях с более чем с двумя рабочими языками. Организация СП через «пилотирующий» язык. 11) Роль фоновых знаний и знания конкретной речевой обстановки в правильном прогнозе переводчика. Принципы коррекции ошибок в процессе дальнейшего перевода.</p>	<p><i>первого иностранного языка (английский язык)</i></p>
<p>Уметь</p>	<p>- соблюдать общепринятые нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода; - осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.</p>	<p>Примерные практические задания: <b>Упражнение 1: Act as an interpreter:</b> - Я знаю, что вы хорошо знакомы с федеральной деятельностью США. Не могли бы вы помочь мне разобраться в некоторых вопросе? - Please, feel free to ask what ever question you are not clear about. - Кого у вас в стране называют «конгрессменом»? Я пришел к выводу, читая прессу США, что не каждого члена Конгресса называют конгрессменом. - Your observation is quite astute in a way. Actually a Congressman is a Member of either the Senate or the House of Representatives. However, a Member of the Senate is usually referred to as a Senator and a Member of the House as a Congressman. The official title of a Member of the House is “Representative in Congress”. - Я слышал, как, характеризуя некоторых сенаторов, их называют «старейшинами». Это относится к возрасту? - Oh, no it doesn't. The word “senior” or “junior” as applied to Senators refers to their service, and not to their ages. A “senior Senator” may be much younger in years than a “junior Senator”. A Senator must have served continuously to be entitled to the senior rank, which also carries a little more prestige with the Senate body and the administration. - Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию? - Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of</p>	

		<p>voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?</li> <li>- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26<sup>th</sup>, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.</li> <li>- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?</li> <li>- To my deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.</li> <li>- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, а в чем конкретно заключается их деятельность?</li> <li>- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as its ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arose from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.</li> </ul>	
Владеть	- системой учета общепринятых норм поведения переводчика при выполнении им устного перевода	<p>Примерные практические задания:          Подготовить доклады/устные ответы на следующие темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.</li> <li>2. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).</li> <li>3. Ознакомление с историей профессионального СП в нашей стране и за рубежом.</li> <li>4. Стратегия переводческих решений и построения текста перевода в условиях семантической неопределенности в тексте оригинала.</li> </ol> <p>Прагматика СП. Вероятное прогнозирование при СП.</p>	

		<p>Примерные практические задания:  Выполните устный последовательный перевод текста:  Russian President Vladimir Putin has suggested a compromise with Japan over the disputed Kuril islands in which neither side would feel like the “winner or the loser.”  The Soviet Union never signed a permanent peace treaty with Japan after the Second World War because of a disagreement over the four islands, currently controlled by Russia, which were seized by Soviet forces at the end of the war.  In an interview published this week with the Bloomberg news agency, Putin said a compromise with Japan would be possible as long as there was a “high level of trust” between the two sides, warning that a settlement was “no closer” now than it was in 1956, when Japan and the Soviet Union reestablished diplomatic relations after the war.  Putin emphasized however that Russia “very much wants to find a solution to this problem with our Japanese friends,” adding that “Russia does not trade in territories.”  “We’re not talking about exchanges or purchases, but a decision whereby neither side feels they are victorious or defeated,” he said.  Putin’s comments on the disputed territories came ahead of a meeting with his Japanese counterpart, Shinzo Abe, as part of the the Far East Economic Forum, which is currently taking place in Vladivostok. Putin pledged to discuss the islands, which Russia calls the South Kurils and Japan calls the Northern territories, during the meeting, along with trade and economic development.</p>	
Знать	правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что такое «уяснение значения»?</li> <li>2. Отличается ли понимание оригинала переводчиком от понимания того же текста рецептором, воспринимающим его без намерения переводить?</li> </ol> <p>Как следует понимать требование «переводить смысл, а не букву оригинала»?</p>	<i>Производственная – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и</i>
Уметь	владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определите проблемы в данном тексте, которые для «обычного» рецептора нерелевантны, но важны для переводчика:  Since F.D. Roosevelt was bolted and frustrated by the right and adopted by the left, his political ego was enlisted in support of the popular view.</li> </ol>	
Владеть	способностью владеть правилами поведения	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Осуществите устный последовательный перевод следующих высказываний:</p>	

	<p>переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>1) The Defense secretary said that the move would “significantly increase our conventional capacity”.</p> <p>2) Mass meetings of workers at the troubled shipyard voted yesterday to accept a new deal safeguarding their jobs.</p> <p>3) He said an annual price review needed to be reestablished that would negotiate farm prices in the interests of British agriculture and the consumers.</p> <p>4) Russian industrial output grew by 1,2 percent during the first three months of this year compared to the same period last year, the Russian Central Statistics Board announced in Moscow at the weekend.</p> <p>5) The Statutes will be submitted to a session of the Duma which opens today.</p> <p>6) Nevertheless, more attention should be given to the case for increased public investment in particular sectors.</p> <p>7) Today’s Cabinet meeting will discuss future spending cuts.</p> <p>8) They want lower rates or currency market intervention to help weaken the euro.</p> <p>9) Asked why some 300 employees intended to stay in Iraq amid a deteriorating security situation, Rybinsky said...</p> <p>10) Among the 18 commission members abstaining (воздерживаться при голосовании) were Japan, Latin America and Islamic countries.</p>	
Знать	<p>- нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода;</p> <p>- системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры.</p>	<p>Примерные вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.</li> <li>2. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика.</li> <li>3. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.</li> <li>4. Принципы организации СП в различных международных организациях и на международных конференциях. СП на конференциях с более чем с двумя рабочими языками. Организация СП через «пилотирующий» язык.</li> <li>5. Роль фоновых знаний и знания конкретной речевой обстановки в правильном прогнозе переводчика.</li> </ol> <p>Принципы коррекции ошибок в процессе дальнейшего перевода.</p>	<p><i>Практикум двустороннего и последовательного перевода</i></p>
Уметь	<p>- соблюдать общепринятые нормы</p>	<p>Примерное практическое задание: <b>Act as an interpreter:</b></p>	

<p>поведения переводчика при выполнении им устного перевода;</p> <p>- осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.</p>	<p>- Я знаю, что вы хорошо знакомы с федеральной деятельностью США. Не могли бы вы помочь мне разобраться в некоторых вопросе?</p> <p>- Please, feel free to ask what ever question you are not clear about.</p> <p>- Кого у вас в стране называют «конгрессменом»? Я пришел к выводу, читая прессу США, что не каждого члена Конгресса называют конгрессменом.</p> <p>- Your observation is quite astute in a way. Actually a Congressman is a Member of either the Senate or the House of Representatives. However, a Member of the Senate is usually referred to as a Senator and a Member of the House as a Congressman. The official title of a Member of the House is “Representative in Congress”.</p> <p>- Я слышал, как, характеризуя некоторых сенаторов, их называют «старейшинами». Это относится к возрасту?</p> <p>- Oh, no it doesn't. The word “senior” or “junior” as applied to Senators refers to their service, and not to their ages. A “senior Senator” may be much younger in years than a “junior Senator”. A Senator must have served continuously to be entitled to the senior rank, which also carries a little more prestige with the Senate body and the administration.</p> <p>- Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию?</p> <p>- Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States.</p> <p>- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?</p> <p>- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26<sup>th</sup>, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.</p> <p>- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?</p> <p>- To my deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.</p> <p>- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, а в чем конкретно заключается их деятельность?</p>	
--	---	--

		- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as its ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arose from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.	
Владеть	- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Примерные практические задания:</p> <p>Подготовить доклады/устные ответы на следующие темы:</p> <p>5. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.</p> <p>6. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).</p> <p>7. Ознакомление с историей профессионального СП в нашей стране и за рубежом.</p> <p>8. Стратегия переводческих решений и построения текста перевода в условиях семантической неопределенности в тексте оригинала.</p> <p>Прагматика СП. Вероятное прогнозирование при СП.</p>	
<b><i>ПСК-1.2 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки</i></b>			
Знать	способы адаптации к новым условиям деятельности, как творчески использовать полученные знания и навыки	<p>Discuss the question: what are the best ways to cope with challenges?'</p> <p>Watch the video and find out what are the ways to cope with challenges.</p> <p><a href="https://www.ted.com/talks/elizabeth_gilbert_success_failure_and_the_drive_to_keep_creating">https://www.ted.com/talks/elizabeth_gilbert_success_failure_and_the_drive_to_keep_creating</a></p>	<b><i>Учебная – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской</i></b>
Уметь	адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки	<i>Make up a dialogue according to the situation discussed in the text.</i>	
Владеть	способностью адаптироваться к новым	Illustrate the given proverbs with a story. Use active vocabulary.	

	условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки		<b>деятельность и</b>
Знать	способы адаптации к новым условиям деятельности	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите мероприятия, где обычно применяется последовательный перевод.</li> <li>2. Каковы преимущества последовательного перевода по сравнению с синхронным?</li> <li>3. Каковы недостатки последовательного перевода по сравнению с синхронным?</li> </ol>	<b>Производственная – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и</b>
Уметь	адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Получите гарантийное письмо с предприятия, которое согласно предоставить вам возможность пройти производственную практику;</li> </ol> <p>Подпишите договор установленного образца с руководством предприятия;</p>	
Владеть	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сделайте лингвострановедческий или переводческий анализ текста;</li> </ol> <p>Оформите перевод и анализ в электронном виде по требованиям.</p>	
Знать	<p>- базовые положения предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>- базовые стратегии</p>	<p>Примерный список вопросов к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>12) Виды лексических трансформаций при переводе. Особенности письменного перевода.</li> <li>13) Грамматические особенности письменного перевода.</li> <li>14) Синтаксические особенности перевода с русского на английский язык.</li> <li>15) Роль контекста в процессе выбора лексической единицы.</li> <li>16) Особенности перевода официально-деловых текстов.</li> </ol> <p>Особенности перевода текстов публицистического жанра.</p>	<b>Практикум письменного перевода</b>

	<p>подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- виды письменного перевода;</li> <li>- сущность процесса письменного перевода на различных этапах его реализации;</li> <li>- основные понятия лингвистической теории перевода и уметь применять на практике письменного перевода.</li> </ul>		
<p>Уметь</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> <li>- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</li> <li>- использовать</li> </ul>	<p>Примерные практические задания:          Translate the text:          In dealing with linguistic form, we have been concerned only with single words and with the relations of words in sentences. We have not envisaged whole languages as conforming to this or that general type. Incidentally we have observed that one language runs to tight-knit synthesis where another contents itself with a more analytic, piece-meal handling of its elements, or that in one language syntactic relations appear pure which in another are combined with certain other notions that have something concrete about them, however abstract they may be felt to be in practice. In this way we may have obtained some inkling of what is meant when we speak of the general form of a language. For it must be obvious to anyone who has thought about the question at all or who has felt something of the spirit of a foreign language that there is such a thing as a basic plan, a certain cut, to each language. This type or plan or structural “genius” of the language is something much more fundamental, much more pervasive, than any single feature of it that we can mention,</p>	

	<p>основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p>	<p>nor can we gain an adequate idea of its nature by a mere recital of the sundry facts that make up the grammar of the language. When we pass from Latin to Russian, we feel that it is approximately the same horizon that bounds our view, even though the near, familiar landmarks have changed. When we come to English, we seem to notice that the hills have dipped down a little, yet we recognize the general lay of the land. And when we have arrived at Chinese, it is an utterly different sky that is looking down upon us. We can translate these metaphors and say that all languages differ from one another but that certain ones differ far more than others. This is tantamount to saying that it is possible to group them into morphological types.</p> <p>Strictly speaking, we know in advance that it is impossible to set up a limited number of types that would do full justice to the peculiarities of the thousands of languages and dialects spoken on the surface of the earth. Like all human institutions, speech is too variable and too elusive to be quite safely ticketed. Even if we operate with a minutely subdivided scale of types, we may be quite certain that many of our languages will need trimming before they fit. To get them into the scheme at all it will be necessary to overestimate the significance of this or that feature or to ignore, for the time being, certain contradictions in their mechanism. Does the difficulty of classification prove the uselessness of the task? I do not think so. It would be too easy to relieve ourselves of the burden of constructive thinking and to take the standpoint that each language has its unique history, therefore its unique structure. Such a standpoint expresses only a half truth. Just as similar social, economic, and religious institutions have grown up in different parts of the world from distinct historical antecedents, so also languages, traveling along different roads, have tended to converge toward similar forms. Moreover, the historical study of language has proven to us beyond all doubt that a language changes not only gradually but consistently, that it moves unconsciously from one type towards another, and that analogous trends are observable in remote quarters of the globe. From this it follows that broadly similar morphologies must have been reached by unrelated languages, independently and frequently. In assuming the existence of comparable types, therefore, we are not gainsaying the individuality of all historical processes; we are merely affirming that back of the face of history are powerful drifts that move language, like other social products, to balanced patterns, in other words, to types. As linguists we shall be content to realize that there are these types and that certain processes in the life of language tend to modify them. Why similar types should be formed, just what is the nature of the forces that</p>	
--	--	---	--

		<p>make them and dissolve them—these questions are more easily asked than answered. Perhaps the psychologists of the future will be able to give us the ultimate reasons for the formation of linguistic types. (By E. Sapir)</p>	
<p>Владеть</p>	<p>- компетенциями письменного переводчика; - умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Примерное практическое задание: Образец текста для профессионально-ориентированного перевода на экзамене Владимир Набоков ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ «ДРУГИХ БЕРЕГОВ» Предлагаемая читателю автобиография обнимает период почти в сорок лет – с первых годов века по май 1940 года, когда автор переселился из Европы в Соединенные Штаты. Ее цель – описать прошлое с предельной точностью и отыскать в нем полнозначные очертания, а именно: развитие и повторение тайных тем в явной судьбе. Я попытался дать Мнемозине не только волю, но и закон. Основой и отчасти подлинником этой книги послужило ее американское издание, “Conclusive Evidence”. Совершенно владея с младенчества и английским, и французским, я перешел бы для нужд сочинительства с русского на иностранный язык без труда, будь я, скажем, Джозеф Конрад, который, до того как начал писать по-английски, никакого следа в родной (польской) литературе не оставил, а на избранном языке (английском) искусно пользовался готовыми формулами. Когда, в 1940 году, я решил перейти на английский язык, беда моя заключалась в том, что перед тем, в течение пятнадцати с лишком лет, я писал по-русски и за эти годы наложил собственный отпечаток на свое орудие, на своего посредника. Переходя на другой язык, я отказывался, таким образом, не от языка Аввакума, Пушкина, Толстого – или Иванова, няни, русской публицистики, – словом, не от общего языка, а от индивидуального, кровного наречия. Долголетняя привычка выражаться по-своему не позволяла довольствоваться на новоизбранном языке трафаретами, – и чудовищные трудности предстоявшего перевоплощения, и ужас расставанья с живым, ручным существом ввергли меня сначала в состояние, о котором нет надобности распространяться; скажу только, что ни один стоящий на определенном уровне писатель его не испытывал до меня. Я вижу невыносимые недостатки в таких моих английских сочинениях, как, например, “The Real Life of Sebastian Knight”, есть кое-что удовлетворяющее меня в “Bend Sinister” и некоторых отдельных рассказах, печатавшихся время от времени в</p>	

	<p>журнале “The New Yorker”. Книга “Conclusive Evidence” писалась долго (1946-1950), с особенно мучительным трудом, ибо память была настроена на один лад – музыкально недоговоренный, русский, – а навязывался ей другой лад, английский и обстоятельный. В получившейся книге некоторые мелкие части механизма были сомнительной прочности, но мне казалось, что целое работает довольно исправно – покуда я не взялся за безумное дело перевода “Conclusive Evidence” на прежний, основной мой язык. Недостатки объявились такие, так отвратительно тарасилась иная фраза, так много было и пробелов, и лишних пояснений, что точный перевод на русский язык был бы карикатурой Мнемозины. Удержав общий узор, я изменил и дополнил многое. Предлагаемая русская книга относится к английскому тексту, как прописные буквы к курсиву или как относится к стилизованному профилю в упор глядящее лицо. «Позвольте представиться, – сказал попутчик мой без улыбки. – Моя фамилия N.». Мы разговорились. Незаметно пролетела дорожная ночь. «Так-то, сударь», – закончил он со вздохом. За окном вагона уже дымился ненастный день, мелькали печальные перелески, белело небо над каким-то пригородом, там и сям еще горели, или уже зажглись, окна в отдаленных домах... Вот звон путеводной ноты.</p>	
--	--	--

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ**

**ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков**

Знать	теоретические основы лингвистического анализа текста/дискурса	<p><b>Анализ содержания газеты.</b>          Choose any newspaper (it could be in your own language if you can't find an English one) and complete the following sentences.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The main story today is about .....</li> <li>The editorial is about .....</li> <li>There are readers' letters on page ..... and they deal with the following topics: .....</li> <li>The most interesting feature is about .....</li> <li>There is some scandal on page ....., a crossword on page ....., a cartoon</li> </ol>	<i>Практически й курс первого иностранный языка (английский язык)</i>
-------	---	--	---

		<p>on page ..... and some small ads on page .....</p> <p>6. The most interesting business story is about ..... and the largest sports article is about .....</p> <p>7. The most striking photograph shows .....</p> <p>8. There are advertisements for ....., ..... and .....</p> <p>.....</p> <p>An article about ..... on page ..... made me feel .....</p>	
Уметь	<p>проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Пересказ статьи и монологическое высказывание по теме данной статьи. Проведите лингвистический анализ текста.</p> <p>Read the article, retell it and speak on the topic raised in the article.</p> <p>Computer Crime</p> <p>Criminals in the past used to have guns, masks and escape cars. Now they have a computer, a telephone and a piece of computer equipment called a 'modem'. They simply dial a telephone number to link their own computer with others, and then, using a password (a secret word or phrase), enter a company's computer system (in a bank or a government office for example). Many companies stupidly used to have the word 'password' as their password.</p> <p>In 1990 two American teenagers broke into a computer system and added rude messages to some information and made other important data disappear. The damage cost over two million dollars to correct. A 12-year old boy in Detroit used his own computer to enter the computer system of a large company and caused financial chaos.</p> <p>In Britain, computer crime costs companies about 400 million pounds a year. Often, the computer criminals do not to make money; they just want to show the world how clever they are.</p> <p>They also like to create computer viruses. They program a computer disc with a special fault in it. When a computer copies the disc, the fault enters the computer's memory. That means it gets onto any other disc each time you put a new disc into your computer. Some</p>	

		<p>viruses are just silly messages. For example, one puts the message ‘peace and love’ on your computer screen while you are working. Other viruses use all the ‘memory’ on the computer, and the computer is ‘sick’ and unable to work. One hospital in Britain recently lost all of his records about sick patients because of a computer virus.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>практическими навыками анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p><i>Analyse the text. What style is it? Find linguistic devices that help to express author’s point of view.</i></p> <p>Dear Carol!</p> <p>Thanks for your letter about my old friends in New Zealand.</p> <p>Everything is fine here! I arrived in Rio de Janeiro a month ago to start my course and then I moved in with my host family. They live in a big apartment near the beach in Ipanema.</p> <p>The family is very nice. Mr. Silva and Mrs. Silva are middle-aged and very friendly. Mr. Silva is a handsome, well-built, tall man with dark hair and moustache. He’s got an oval face, big blue eyes beneath bushy eyebrows and a straight nose. He’s rather tanned. He’s always in high spirits. When you communicate with him, life seems easy and exciting, in fact.</p> <p>Mr. Silva is a kind-hearted woman with a great sense of humour. She’s an attractive, rather plump woman of medium height. Her almond-shaped hazel eyes are smiling that makes me trust her. She’s got a small, snub nose and a well-shaped mouth. Her wavy chestnut hair is always perfectly done.</p> <p>They’ve got three children. Tina is my age, she’s got dark curly hair and she’s pretty. She’s tall like me. John is the middle one, he’s fifteen. He’s quite short and he’s very tanned from playing football. Carlos is the young one, he’s a bit fat. He’s lovely, he laughs all the time. Every morning I go to college. The classes are tiring, especially the literature ones. I usually go to the beach in the afternoon. The beach here is wonderful and the sea is warm.</p> <p>There is a really handsome man on the beach. He watches me every day. I think, he’s nice but I’m quite shy so I don’t look at him!</p>	

Знать	особенности современного этапа развития английского языка, закономерности построения письменного и устного текста/дискурса на английском языке	<p>Назовите лингвистические средства, создающие целостность текста (семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями текста).</p> <p>Назовите известные вам дискурсивные способы реализации коммуникативных целей.</p>	<i>Практикум по культуре речевого общения 1 иностранного языка (английский язык)</i>
Уметь	критически воспринимать текст, распознавать намерение автора, выделять лингвистические средства выражения замысла текста	<p>You're going to read an article about problems that companies have had with their brands. For the items below, choose from the sections from the article (A–E). The first one is done for you.</p> <p><b>Brand blunders</b></p> <p><b>A</b></p> <p>Companies' success or failure often depends on the success of their brands. But even companies who we see as having very strong brands, such as Coca Cola, sometimes get it terribly wrong and experience what we could call brand blunders. These disasters usually result from the process of rebranding, where a company decides to change an aspect of its brand such as the name, the packaging or the product's ingredients. The aim of this process is, of course, to make the brand more popular and commercially successful. Indeed, if done correctly, rebranding can lead to tremendous success for a company, as it has done for brands like Old Spice and Target. However, as many companies have discovered to their cost, when rebranding goes wrong it can really go wrong and companies are often forced to reverse the changes they've made. Let's take a look at four examples where exactly this happened and try to figure out what the reasons for these brand blunders were.</p> <p><b>B</b></p> <p>The Ford motor company has built up a reputation as one of the most successful car manufacturers in the world, but even Ford has had its share of brand blunders over the years. In 1958, for example, Ford started selling a car called the Edsel, which has come to be seen as an example of how not to market a product amongst people who work in marketing. There were several reason for its lack of success. Firstly, the car was more expensive than the better-value cars bought by working people, but cheaper than the more</p>	

		<p>exclusive models that the wealthy preferred. Then there was the fact that the Edsel was enormous at a time when smaller cars were becoming fashionable. Many people also thought that the car's design was very unattractive. It's believed that the car's disastrous sales performance cost Ford around \$400 million.</p> <p><b>C</b></p> <p>Up until 1997, the British national carrier British Airways had always used the Union flag on the tail fins of its entire fleet of aeroplanes. However, in that year, the company decided to refresh its brand image and the Union flag was replaced by a range of colourful designs created by artists from around the world. According to British Airways' CEO, the aim was to give the company a more modern image and reflect changes in British life and culture. Many customers complained about the new designs. They actually liked the fact that the company represented Britishness and British values and that's what they wanted it to continue to represent. In 2001, British Airways reverted to the original Union flags on their aircraft and they've been there ever since.</p> <p><b>D</b></p> <p>Sometimes it's the rebranded product's name rather than its brand identity or image which causes problems as the manufacturers of 'Vegemite', the vegetable-based sandwich spread popular in Australia, found out when they decided to rename 'Vegemite' as 'iSnack 2.0' in 2009. Apparently, the letter 'i' was chosen because of the popularity of Apple devices, such as the iPod and iPhone and the company thought that the new name would help to give its products a 'cooler' image and make them more appealing to young people. The problem was that there was no connection between the world of personal technology and the food industry. Unlike the name 'Vegemite', which gives you a clear idea of what to expect from the product, 'iSnack 2.0' resulted in more confusion than connections amongst consumers and, unsurprisingly the name was changed back to just 'Vegemite' within five days.</p> <p><b>E</b></p> <p>Logos are an important component of brand identity and play an important role in determining its success. Effective logos are eye-catching, attractive and memorable. The credit card company MasterCard, therefore, ran into difficulties when it changed its logo to a new one that some consumers thought was downright ugly. The dark orange and yellow circles that we associate with MasterCard remained but another circle was superimposed on</p>	
--	--	---	--

		<p>top of them which was brown in colour, and it was this brown colour that people didn't like. Eventually, MasterCard admitted that the new logo wasn't working and went back to the original one.</p> <p><b>Which paragraph</b></p> <p><b>0</b> explains what a brand blunder is? <u>  A  </u></p> <p><b>1</b> states that logos are an important part of brand identity? _____</p> <p><b>2</b> shows that even companies with very strong brands sometimes suffer brand blunders? _____</p> <p><b>3</b> gives an example of a company who wanted to adopt a cooler image? _____</p> <p><b>4</b> shows how important it is to give a product the right price? _____</p> <p><b>5</b> suggests that some companies rebrand in order to show that they're moving with the times and staying up-to-date? _____</p> <p><b>6</b> gives examples of companies for whom the rebranding process has been a success? _____</p> <p><b>7</b> mentions the connection people make between brands and national identities? _____</p> <p><b>8</b> mentions the importance of making a connection between the brand name and the product? _____</p> <p><b>9</b> suggests that consumers respond negatively to the use of some colours in brands? _____</p> <p><b>10</b> shows how consumer trends can affect a brand's success? _____</p>	
Владеть	<p>способностью проводить лингвистический анализ текста</p>	<p>Ознакомьтесь с текстом и вместе с другим студентом выполните его лингвистический анализ.</p> <p><b>In a Quiet Ohio Town, Who Started the Fire, and Why?</b></p> <p>Readers of Celeste Ng's second novel, "Little Fires Everywhere," will recognize a few elements from her acclaimed debut, "Everything I Never Told You." There are the simmering racial tensions and incendiary family dynamics beneath the surface of a quiet Ohio town. There are the appeal and impossibility of assimilation, the all-consuming force of motherhood and the secret lives of teenagers and their parents, each unknowable to the other.</p> <p>And there's a familiar frame, too: At each novel's opening, we know at least part of the tragedy that will befall the characters — the mystery lies in figuring out how they got there. In "Little Fires Everywhere," we begin not with a death but a house fire, and new questions: Who set it, and why?</p> <p>The house belongs to Elena and Bill Richardson, a wealthy white couple who</p>	

		<p>epitomize success in picture-perfect, late-'90s Shaker Heights, and their four teenage children, including girl-next-door Lexie and the troubled prankster Izzy, who is suspected of arson. "The firemen said there were little fires everywhere," Lexie says. "Multiple points of origin. Possible use of accelerant. Not an accident." But Izzy isn't the only one who seems to have fled the scene. Mia Warren and her 15-year-old daughter, Pearl, have also disappeared, vacating the small house they rented from the Richardsons. And so Ng again returns to the past for answers.</p>	
Знать	<p>– историю развития изучаемых языков; историко-культурные сведения о странах изучаемых языков; различия культур разных народов, разнообразие путей их развития, ценностных систем и культурно-исторических типов</p>	<p>Вопросы для устного опроса и контроля:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Исторический взгляд на социальную природу языка.</li> <li>○ Термин лингвострановедение, предмет лингвострановедения.</li> <li>○ Специфические приемы лингвострановедческой семантизации.</li> <li>○ Способы подачи страноведческой информации в текстах (прагматичный, проективный, комбинированный тексты).</li> <li>○ Структурирование и провешивание текста как способы усиления страноведческой отдачи прагматичного текста.</li> <li>○ Лингвострановедческий комментарий.</li> <li>○ Художественная литература в лингвострановедческом рассмотрении. Слово-понятие и слово-образ.</li> <li>○ Понятийный и чувственно-образный уровни слова.</li> <li>○ Теоретические основы лингвистического анализа текста.</li> </ul> <p>Теоретические основы лингвострановедческого анализа текста.</p>	<p><i>Лингвострановедческий анализ текста</i></p>
Уметь	<p>проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Пример практического задания:</p> <p>Второй день в пустынном Черном море. Начало апреля, с утра свежо и облачно. Воздух прозрачен, краски несколько дики.</p> <p>Стая краснолапых чаек долго провожала нас вчера, долго плыла на тугих острых крыльях, косясь на длинный малахитовый след за кормою. Низкие, плоские берега Новороссии скрылись вчера еще в полдень. Перед вечером скрылись и чайки...</p> <p>Сизо-алый закат был холоден и мутен. Огонек, еще при свете заката вспыхнувший на верхушке мачты, был печален. Неприятный ветер, крепко дувший по правому борту, рано согнал всех с палуб, и тяжелая черная труба хрипела,</p>	

		<p>распуская по ветру космы дыма. А ночь с мутно-бледной луной и неясными тенями, едва означавшимися от дыма, была еще холоднее...</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определить все части речи.</li> <li>2. Морфемный разбор: краснолапых, провожала, косясь, вспыхнувший, скрылись, согнал, распуская, означавшимися, холоднее.</li> <li>3. Первый абзац – структура предложений.</li> <li>4. Во всем тексте – грамматическая основа.</li> <li>5. Разобрать по членам предложения: Низкие, плоские берега Новороссии скрылись вчера еще в полдень. А ночь с мутно-бледной луной и неясными тенями, едва означавшимися от дыма, была еще холоднее.</li> <li>6. Охарактеризовать все словосочетания в части предложения: Стая краснолапых чаек долго провожала нас вчера, долго плыла на тугих острых крыльях.</li> </ol>	
Владеть	<p>навыками лингвистического и лингвострановедческого анализа текстов разных жанров; навыками интерпретировать прагматику речевого произведения.</p>	<p>Пример практического задания:</p> <p>Задание 1. Проанализируйте тексты. Укажите случаи нарушения основных законов логики. Объясните, какой логический закон нарушен. Укажите логические ошибки в доказательствах.</p> <p>Текст 1. Порядок проведения студенческих научных конференций необходимо изменить по следующим причинам: 1) конференции должны готовиться заранее; 2) доклады, представляемые на конференцию, должны тщательно просматриваться ведущими преподавателями; 3) следует назначать ответственных за проведение секций.</p> <p>Задание 2. Проведите правку-обработку предложенных фрагментов из разных текстов. Дайте свои пояснения.</p> <p>Фрагмент 1. В XXI веке представление о Москве у иностранцев имеет как научные оценки, основанные на опросах социологов, так и нечто совершенно неожиданное, родившееся из адаптации случайно слышанного и чем-то нечто напоминающее.</p>	
Знать	<p>следующие понятия: структура текста; классификация текстов по способу</p>	<p>Diktat</p> <p>Meine Familie besteht aus dem Vater, der Mutter, meinen Großeltern und mir. Meine Großeltern sind schon alt. Sie arbeiten nicht, sie bekommen Rente. Meine Mutter führt den Haushalt. Und mein Großvater hilft ihr beim Haushalt und sorgt auch für unseren</p>	<p><b>Практически й курс второго иностранног</b></p>

	<p>коммуникации, по цели сообщения, по количеству партнеров, по форме; лексико-синтаксические средства связи предложений в тексте, морфологические средства связи предложений в тексте; синтаксический параллелизм; особенности прямой речи, особенности косвенной речи</p>	<p>Garten.          Mein Vater ist Abteilungsleiter in einer Firma. Er besucht einen Fremdsprachenkursus. Er versteht schon etwas Deutsch, aber spricht noch nicht.          Meine Mutter ist Lehrerin. Sie arbeitet in der Schule. Sie sorgt zärtlich für unsere Familie, aber fast immer ist sie beschäftigt: sie prüft Schulhefte, bringt das Zimmer in Ordnung, beantwortet unsere Fragen, manchmal näht oder strickt sie.          Ich bin Student. Ich studiere an der Universität an der Fakultät für Linguistik und Übersetzung. Ich habe auch viel zu tun. Ich mache meine Hausaufgaben, lese und übersetze Texte, übe die Aussprache. Ich studiere fleißig und die Lehrer loben mich für meinen Fleiß.          Meine Familie ist glücklich. Wir lieben einander.          Manchmal haben wir Besuch. Morgen kommen viele Gäste. Mein Vater hat seinen Geburtstag. Wir werden dem Vater gratulieren und ihm viel Glück wünschen. Ich habe schon ein Geschenk für den Vater gekauft. Bestimmt gefällt ihm mein Geschenk sehr. Diesen Tag verbringen wir gewöhnlich lustig, aber die Mutter wird wahrscheinlich müde sein.</p>	<p><b>о языка</b></p>
<p>Уметь</p>	<p>проводить лингвистический анализ текста</p>	<p>Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche          Сегодня мы ждём гостей. Друг моего отца часто бывает в командировке в нашем городе, и каждый раз он нас навещает. Он женат, имеет двоих детей в возрасте 17 и 24 лет. Его жена не работает. Она ведёт домашнее хозяйство и у неё всегда много дел, особенно летом. Семья живёт под Липецком. Там у Николая Петровича дом и сад. Николай Петрович говорит, что он любит работать в саду. Сын и дочь помогают отцу и матери по хозяйству. Если Николай Петрович в командировке, то о саде и доме заботится его сын. Дети этой семьи одарённые. У сына прекрасный голос, он поёт, танцует и играет на скрипке. Дочь увлекается иностранными языками, ей нравится профессия переводчика.          И вот Николай Петрович везёт свою дочь к нам в город. Она хочет учиться в институте иностранных языков. Она проведёт в нашем городе один месяц. Девушка впервые в нашем городе, мы должны заботиться о ней. К сожалению, Николай Петрович не может оставаться здесь надолго, ему нужно ехать дальше. Но я уверен, мы чудесно проведём эти два дня.</p>	

Владеть	умением проводить лингвистический анализ текста	Ситуации для устного экзамена ( 4 семестр) Sie lernen Fremdsprachen. Was machen Sie in der Deutschstunde gern, nicht besonders gern, gar nicht gern? Warum? Sie haben eine Freundin/ einen Freund. Erzählen Sie über ihre / seine Familie. Sie lernen Fremdsprachen an der Fakultät für Linguistik und Übersetzen. Beschreiben Sie, was Sie gewöhnlich in der Deutschstunde machen.	
Знать	теоретические основы лингвистического анализа текста/дискурса	Назовите основные этапы перевода? Из каких этапов состоит лингвистический анализ текста?	<i>Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков</i>
Уметь	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Прокомментируйте: Схема предпереводческого анализа Подробная схема предпереводческого анализа была предложена Кристианой Норд. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы: 1) Экстралингвистические факторы: - автор текста, - интенция автора текста, - реципиент текста, - способ передачи сообщения, - место создания текста, - время создания текста, - повод создания текста, - коммуникативная цель текста. 2) Лингвистические факторы: - тема текста, - содержание текста, - структура текста, - невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, - синтаксические особенности текста - лексический состав текста, - тональность текста, - прагматическое воздействие текста.	
Владеть	практическими навыками анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<b>Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.</b> Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля. Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного	

	<p>мигрирующего притока из Турции. Иоаннис Музалас сказал: « Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь». Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть». Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии. Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину. ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу. 37</p> <p>Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью. ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования. В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы. Господин Музалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала. Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)». Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию. На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов. Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом». Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Музалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом. «Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла». «Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу</p>	
--	--	--

		<p>средних веков». Замечание по терминологии: ВВС использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую 38 процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.</p>	
Знать	<p>следующие понятия: структура текста; классификация текстов по способу коммуникации, по цели сообщения, по количеству партнеров, по форме; лексико-синтаксические средства связи предложений в тексте, морфологические средства связи предложений в тексте; синтаксический параллелизм; особенности прямой речи, особенности косвенной речи</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. In diesem Sommer machte Peter erfolgreich das Abitur. Этим летом Петер успешно сдал выпускные экзамены.</li> <li>2. Er wendet sich auf seine Kollegen, und sie lassen ihn nicht im Stich. Он обращается к своим коллегам, и они не оставляют его в беде.</li> <li>3. Die Phonetik fällt mir nicht leicht, und ich glaube, dass ich an jeder Laut arbeiten soll. Фонетика дается мне с трудом, и я думаю, что должен работать над каждым звуком.</li> <li>4. Er ist der Meinung, dass er seinen Angst überwinden muss. Он считает, что должен преодолеть свой страх.</li> <li>5. Bei solcher Vielzahl der Möglichkeiten ist es nicht so einfach, die Entscheidung für die Berufswahl treffen. При таком множестве возможностей нелегко принять решение о выборе профессии.</li> <li>6. Als Lehrer können nur einige arbeiten, die große Kenntnisse und Fertigkeiten angeeignet haben. Учителями могут работать только те, кто овладел большими знаниями и навыками.</li> <li>7. Das Theater hat Vorteile, die uns das Fernsehen nie bieten kann. У театра есть преимущества, которые нам <i>никогда</i> не сможет предложить телевидение.</li> <li>8. Das Fernsehen ist wie eine Droge für ihn: er einschaltet den Apparat und seinen Kopf aus. Телевидение для него как наркотик: он включает аппарат и отключает свою голову.</li> <li>9. Überhaupt wurde bei uns, bevor die "Fernsehkrankheit" brach aus, viel mehr gelesen. Вообще, перед тем как разразилась "телевизионная болезнь", мы больше читали.</li> <li>10. Für mich ist der Fernseher ein Wunderkasten, die mein Leben bereichert. Для меня телевизор волшебный ящик, который обогащает мою жизнь.</li> </ol>	<p><i>Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)</i></p>

		<p>11. Es widerstrebt mich einfach, den Urlaub bis ins letzte Detail vor auszuplanen. Мне противно планировать отпуск до мельчайшей детали.</p> <p>12. Es fällt mir schwer, sich mit ihm zu versöhnen, er ist zu nachtragend. Мне трудно помириться с ним, он слишком злопамятный.</p> <p>13. Als unser Töchterchen geboren wurde, mussten wir eben von Freizeit-Vergnügen verzichten. Когда родилась наша дочурка, мы должны были отказаться от радости свободного времени.</p> <p>14. Mit meiner Mutter komme ich gut aus, weil sie Verständnis mit meinen Problemen hat. С мамой я хорошо уживаюсь, потому что она понимает мои проблемы.</p> <p>15. Ich spreche dem Ansager mehrmals nach, denn die Melodie nicht auf der Höhe ist. Я повторяю за диктором несколько раз, так как интонация не на высоте.</p> <p>16. Im Augenblick habe ich mit meinen Eltern Streit darüber, mit wem ich verreisen muss. В настоящий момент я спорю с родителями по поводу того, с кем я должен уехать.</p> <p>17. Die diktatorische Haltung einiger Eltern erweist sich darin, dass sie den Kindern Entscheidungen aufnehmen. Диктаторская позиция родителей проявляется в том, что они не дают детям возможности принимать решения.</p> <p>18. Die Idee für den freien Tag ist mir wie weggeblasen, weil der beste Freund verreist hat. Мысль насчет свободного дня как ветром сдуло, так как лучший друг уехал.</p> <p>19. Mein Hobby stört meiner Familie, es kommt oft zu einem Zank. Мое хобби мешает семье, часто это приводит к ссоре.</p> <p>20. Wir studieren nicht nur, aber sind auch gesellschaftlich aktiv tätig. Мы не только учимся, но и принимаем активное участие в общественных делах.</p>	
Уметь	проводить лингвистический анализ текста	<p>Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche</p> <p>1. Он переносит самолет гораздо хуже, чем поезд. При взлете и посадке ему становится плохо, его укачивает.</p> <p>2. – Существует ли прямое сообщение с Киевом? – Сожалею, но Вам придется делать дважды пересадку. Если поезд опоздает, Вы не успеете пересесть. Поездка поездом сложна, лучше летите самолетом. Это расстояние самолет преодолевает за 3</p>	

		<p>часа, не делая промежуточных посадок.</p> <p>3. После прибытия в столицу мы сдали багаж в камеру хранения и направились к ближайшей остановке такси. Нас никто не встретил, но это не беда, у нас достаточно предприимчивости.</p> <p>4. Если Вы намерены продлить свое пребывание на турбазе, Вам следует поставить об этом в известность руководителя группы.</p> <p>5. Скажите администратору, чтобы он приготовил счет. В три часа я освобождаю комнату.</p> <p>6. Вам не нужно платить отдельно за питание, это входит в стоимость путевки.</p> <p>7. Когда я еду в командировку, я заказываю номер в гостинице заранее.</p> <p>8. Я хотел бы иметь комнату, окна которой выходят во двор, уличный шум мне мешает.</p> <p>9. Комната имеет прекрасный вид на парк. Вы в любое время можете пользоваться ванной и лифтом.</p> <p>10. Билеты на самолет сейчас достаточно дорогие, поэтому в поездке мы порядком поиздержались.</p> <p>11. Когда мы пересекали границу, у всех проверяли въездные визы и паспорт.</p> <p>12. Таможенный контроль был не очень строгим. У нас только спросили, не везем ли мы с собой подлежащие таможенной оплате товары.</p> <p>13. Должен признаться, что я не могу долго обходиться без комфорта. Но это вовсе не значит, что я избалован.</p> <p>14. Комфорт и гостеприимство в нашем отеле на первом месте, поэтому он так нравится всем проживающим здесь.</p> <p>15. – Где можно обменять рубли на валюту? – Обменный пункт находится рядом с таможней.</p> <p>16. Я постоянный посетитель этого ресторана. Здесь очень приятно посидеть, здесь хорошо готовят и хорошо обслуживают.</p> <p>17. В нашей семье больше всего на свете любят острые блюда. Спиртные напитки пьют редко и в малых дозах.</p> <p>18. Мы пришли в этот ресторан, чтобы отведать его фирменное блюдо, но оно уже было вычеркнуто из меню.</p> <p>19. Я не могу отказаться от мясных блюд, хотя понимаю, что от них полнеешь. Но, съев их, бываешь сыт. При одной мысли о них у меня слюнки текут.</p>	
--	--	---	--

<p>Владеть</p>	<p>умением проводить лингвистический анализ текста</p>	<p style="text-align: center;">Ситуации для устного экзамена Prüfungskarten</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Erzählen Sie über den Winter: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) das Wetter im Winter;</li> <li>b) die Natur im Winter (wie sieht sie im Winter aus?);</li> <li>c) die Beschäftigungen der Menschen im Winter.</li> </ol> </li> <li>2. Erzählen Sie über den Frühling: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) das Wetter im Frühling;</li> <li>b) die Natur im Frühling (wie sieht sie im Frühling aus?);</li> <li>c) die Beschäftigungen der Menschen im Frühling (Feld- und Gartenarbeit).</li> </ol> </li> <li>3. Erzählen Sie über den Sommer: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) das Wetter im Sommer;</li> <li>b) die Natur im Sommer (wie sieht sie im Sommer aus?);</li> <li>c) die Beschäftigungen der Menschen im Sommer (Erholung).</li> </ol> </li> <li>4. Erzählen Sie über den Herbst: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) das Wetter im Früh- und Spätherbst;</li> <li>b) die Natur im Herbst (wie sieht sie im Herbst aus?);</li> <li>c) die Beschäftigungen der Menschen im Herbst (Schuljahresbeginn; Ernte; Vorbereitung auf den Winter).</li> </ol> </li> <li>5. Erzählen Sie über Ihren Besuch beim Zahnarzt!</li> <li>6. Erzählen Sie über Ihre Lieblingsjahreszeit!</li> <li>7. Sie haben sich vor kurzem eine Erkältung zugezogen. Erzählen Sie darüber, wie Sie sich haben behandeln lassen.</li> </ol>	
----------------	--	---	--

<b>ПК-2</b> способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)			
Знать	эффективные методы развития аудиальных навыков для понимания аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	listen and read the text. Be ready to answer the questions <a href="https://learnenglish.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1/tech-addiction">https://learnenglish.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1/tech-addiction</a>	<i>Практически й курс первого иностранныг о языка (английский язык)</i>
Уметь	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<b>Watch the Ted talk</b> <a href="https://www.youtube.com/watch?time_continue=436&amp;v=S-3qnZrVy9o&amp;feature=emb_logo&amp;ab_channel=TED">https://www.youtube.com/watch?time_continue=436&amp;v=S-3qnZrVy9o&amp;feature=emb_logo&amp;ab_channel=TED</a> Answer the questions Questions What emotions does Smith talk about? Can you give some examples of the emotional language of other cultures? What stuck with you in Smith's presentation? Do you have words in your native language that describe feelings that don't exist in English? How are emotions viewed in your culture? Do you talk about them, or not? What, according to you, is emotional intelligence? Use the emotional definer wheel and say which are positive and which are negative	
Владеть	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в	Listen to the podcast and tell back what you have heard using the active vocabulary	

	<p>естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>		
Знать	<p>фонетические особенности изучаемых языков, отличительные особенности диалектов федеральных земель, а также немецкоговорящих стран</p>	<p>Fehlerkorrektur</p> <p>Fehlerkorrektur</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Das Radio stört mir nicht.</li> <li>2.Er spielt gut auf dem Klavier.</li> <li>3.Warscheinlich kommt sie heute nicht.</li> <li>4.Mein Nahme ist Jana.</li> <li>5.Die Mutter kann gut nehen und stricken.</li> <li>6.Wir verbringen die Zeit lüstig.</li> <li>7.Wann ist dein Geburtstag?</li> <li>8.Nehmst du mich mit?</li> <li>9.Setze den Text ohne Wörterbuch über.</li> <li>10.Alle loben ihn für seinen Fleiss.</li> </ol>	<p><i>Практически й курс второго иностранныг о языка</i></p>
Уметь	<p>воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche</p> <p><b>Kontrollarbeit zum Thema “Im Restaurant”(Übersetzung)</b></p> <p>О вкусах не спорят, и это действительно так, если речь идет о еде. Каждый человек имеет свой вкус: один любит мясо, другому нравятся овощи и фрукты, третий больше всего на свете любит острые блюда.</p> <p>Работающей женщине трудно готовить каждому по вкусу. Обычно семья в течение недели питается просто. Например, чашка чая или кофе и пара бутербродов утром – и голод и жажда уже утолены. Обедают большей частью не дома, а в рабочей или студенческой столовой или идут в кафе или закусочную.</p> <p>Но в воскресенье, чтобы внести разнообразие в меню и освободить женщину</p>	

		<p>от домашней работы, обычно идут в ресторан.</p> <p>Здесь хорошо и уютно сидится, можно провести время за непринужденной беседой и позволить себе с аппетитом пообедать, попробовать любимые блюда. Здесь большой выбор разнообразных блюд и напитков, как алкогольных, так и безалкогольных. Я непьющий, но не откажусь от стопочки крепкого напитка или стакана хорошего вина. В моем любимом кабаке постоянно бывает хорошее пиво. Сначала оно мне не нравилось, но потом я вошел во вкус. Теперь это мой любимый напиток.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Ситуации для устного экзамена (4 семестр)</p> <p>Ihre Freundin lernt Fremdsprachen. Was erzählt sie, macht sie in der Deutschstunde gern, nicht besonders gern, gar nicht gern. Warum? Ihre Freundin/ Ihr Freund ist Studentin/Student, nicht wahr? Wo und was studiert sie/ er? Erzählen Sie über ihr /sein Studium!</p> <p>Prüfungskarte 1</p> <p>Erzählen Sie über Ihren freien Tag!</p> <p>Prüfungskarte 2</p> <p>Erzählen Sie über Ihren Studientag!</p> <p>Prüfungskarte 3</p> <p>Vor kurzem waren Sie auf der Post. Was haben Sie dort gemacht?</p> <p>Prüfungskarte 4</p> <p>Wie schreibt man einen Brief?</p> <p>Prüfungskarte 5</p> <p>Wie gibt man das Telegramm auf?</p> <p>Prüfungskarte 6</p> <p>Erzählen Sie über den freien Tag Ihrer Freundin (Ihres Freundes)!</p> <p>Prüfungskarte 7</p> <p>Erzählen Sie über den Studientag Ihrer Freundin (Ihres Freundes)!</p> <p>Prüfungskarte 8</p> <p>Wie schreibt man einen Brief?</p>	

		<p>Prüfungskarte 9</p> <p>Wie gibt man das Telegramm auf?</p> <p>Prüfungskarte 10</p> <p>Vor kurzem waren Sie auf der Post. Was haben Sie dort gemacht?</p>	
Знать	фонетические, лексические, грамматические особенности аутентичной речи	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Какова минимальная единица перевода при устном последовательном переводе?</li> <li>На какие отрезки можно разделить совокупность речевых действий переводчика?</li> <li>Каковы особенности понимания, ориентированного на перевод? Чем должен руководствоваться переводчик при выборе между синонимичными средствами в языке перевода?</li> </ol>	<i>Производственная- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и</i>
Уметь	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>Предположим, что переводчик переводит на русский язык следующую английскую фразу The United States worked out a formula which later came to be known as dollar diplomacy. БАРС предлагает четыре перевода слова formula формула, рецепт, догмат и шаблон, ни один из которых не может быть прямо перенесен в перевод данного высказывания. Как должен поступить переводчик?</p>	
Владеть	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Осуществите устный последовательный перевод следующих высказываний:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Not any more: in the past year sales of diesels have been steadily increasing, leading car manufacturers to produce new models.</li> <li>2) Stonecipher, who will be meeting UK defence secretary Geoff Hoon and government officials as well as some customers, will be hoping to build bridges with the UK's Ministry of Defence.</li> <li>3) This is the third time these reserves have been reduced due to initial over-optimism about the area's potential.</li> </ol>	

	видеозаписи)	<p>4) The lawsuit may be joined by all of Yukos' shareholders who bought the oil company's securities in the period between February 13 and October 25, 2003.</p> <p>5) The current switchover (переход) is being boosted by the growing availability of Euro IV compliant diesel-engined cars.</p> <p>6) Much of the savings in rubles is being invested in equities (уставный капитал) - either directly or via bank deposits.</p> <p>7) I doubt, if these issues will be fully answered this week.</p> <p>8) A U.S. order for Boeing tankers is being investigated by the Pentagon over allegations of impropriety over how the contract was awarded.</p> <p>9) On top of that, new questions are being raised about Shell's reserves estimates from the same country.</p>	
Знать	<p>знать особенности аутентичной английской речи лексику, грамматику, фонетику английского языка на уровне не ниже B2 CEFR.</p>	<p>Listen to an analysis of a survey about sleep. Complete the sentences with one or two suitable words according to what you hear. You have one minute to read the sentences before listening.</p> <p><b>0</b> The National Sleep Foundation has released the results of its _____ <i>first</i> _____ ever International Bedroom Poll.</p> <p><b>1</b> Its aim was to compare the _____ of people from six different countries.</p> <p><b>2</b> The interviewer talked to _____ 1,500 people.</p> <p><b>3</b> There were major differences between people from the USA, the UK and Japan compared to the other _____ countries.</p> <p><b>4</b> Around 20% of people in the USA, the UK and Japan countries sleep less than _____ a night.</p> <p><b>5</b> The results from the survey provide a picture of people's sleeping habits which can be _____.</p> <p>Listen to an analysis of a survey about sleep. Complete the sentences with one or two suitable words according to what you hear. You have one minute to read the sentences before listening.</p>	<p><i>Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)</i></p>

		<p><b>0</b> The National Sleep Foundation has released the results of its _____ <i>first</i> _____ ever International Bedroom Poll.</p> <p><b>1</b> Its aim was to compare the _____ of people from six different countries.</p> <p><b>2</b> The interviewer talked to _____ 1,500 people.</p> <p><b>3</b> There were major differences between people from the USA, the UK and Japan compared to the other _____ countries.</p> <p><b>4</b> Around 20% of people in the USA, the UK and Japan countries sleep less than _____ a night.</p> <p><b>5</b> The results from the survey provide a picture of people's sleeping habits which can be _____ .</p>	
<p><b>уметь</b></p>	<p>воспринимать на слух речь носителей английского языка через различные каналы (от живого голоса до аудио - видеозаписи);  понимать сказанное в естественном темпе;  понимать и различать высказывания разного стиля;  предугадывать, предвидеть структуру, содержание звучащей речи;  понимать общее содержание, основную</p>	<p>Listen to the questions below. Which speakers sound polite and which sound impolite? Put a tick (/) in the correct column.</p> <p>Polite Impolite</p> <p>1 Excuse me, would you mind moving your suitcase? ..... ..</p> <p>2 Could you possibly say that again, please? ..... ..</p> <p>3 Do you mind if I miss school tomorrow? ..... ..</p> <p>4 Excuse me, is it ok if I borrow your phone? ..... ..</p> <p>5 Could you email me later? ..... ..</p> <p>6 Can I have another coffee? ..... ..</p> <p>Now listen to the polite questions. Pay attention to the rising intonation (the way the speaker's voice rises towards the end of the question). Rising intonation makes the questions sound more polite. Listen and repeat.</p> <p>Record yourself asking the questions in exercise 1. Listen to your recording. Do you sound polite?</p>	

	идею звучащего текста; интерпретировать услышанное в рамках монолог, диалога, полилога		
<b>владеть</b>	устойчивыми навыками аудирования на уровне не ниже B2 CEFR (лексические, грамматические, перцептивные навыки аудирования, развитый фонематический слух, достаточный объем слуховой памяти)	<p>Anna Davidson, a training manager and expert in business communication, talks about <i>virtual teams</i>: international teams which communicate mainly by email. Listen to the first part. What are the advantages and disadvantages of using email to communicate with colleagues in other countries?</p> <p>Which of the following are most important when writing to a colleague in another country? Discuss your ideas with a partner.</p> <p>Tell your colleagues about yourself.</p> <p>Only write about work.</p> <p>Keep your message very short.</p> <p>If there is a problem, explain it carefully.</p> <p>Use polite phrases.</p> <p>Now listen to the second part of Anna Davidson's talk. Tick the points above which she recommends.</p>	
<b>знать</b>	фонетические особенности изучаемых языков, отличительные особенности диалектов федеральных земель, а также немецкоговорящих стран	<p>Fehlerkorrektur</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Das Radio stört mir nicht.</li> <li>2. Er spielt gut auf dem Klavier.</li> <li>3. Wahrscheinlich kommt sie heute nicht.</li> <li>4. Mein Name ist Jana.</li> <li>5. Die Mutter kann gut nähen und stricken.</li> <li>6. Wir verbringen die Zeit lustig.</li> <li>7. Wann ist dein Geburtstag?</li> <li>8. Nimmst du mich mit?</li> <li>9. Setze den Text ohne Wörterbuch über.</li> <li>10. Alle loben ihn für seinen Fleiß.</li> </ol>	<b>Практик по культуре речевого общения второго иностранным языка (немецкий язык)</b>
<b>уметь</b>	воспринимать на слух аутентичную речь	Lexikalisch-grammatische Arbeit	

<p>в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Wählen Sie die richtige Variante und tragen Sie sie in das Kästchen ein.</p> <p>1. – ... sollen alle Fluggäste kurz vor dem Abflug sein? – An Bord.</p> <p>a) Worin b) Womit c) Wozu d) Woran e) Woher</p> <p>2. Der Schauspieler hat sich in die Rolle nicht eingelebt, sonst ... er die Rolle gut ...</p> <p>a) habe gestaltet b) hätte gestaltet c) würde gestalten d) sei gestaltet e) ist gestaltet</p> <p>3. Die ... Autofahrer nehmen Anhalter gern mit.</p> <p>a) alleingefahrene b) alleinfahrende c) alleinfahrenden d) alleinfuhrene e) alleingefahrenden</p> <p>4. Der Gast hat sich im Hotel ... .</p> <p>a) anmelden b) melden c) angemeldet d) anmeldet e) zu melden</p> <p>5. Er hat vor kurzem ein Auto gekauft, deshalb setzt er sich oft ans... .</p> <p>a) Steuer b) Gaspedal</p>	
---	--	--

		<p>c) Auspuff d) Reifen e) Kofferraum</p> <p>6. Fleisch muss man nicht immer braten, man kann es auch in Salzwasser kochen, dann ist es nicht so ... .</p> <p>a) fit b) fet c) fät d) fett e) fiet</p> <p>7. Da der Sportler in der letzten Zeit kein geregeltes Leben geführt hat, ist er ... .</p> <p>a) außer Training b) in Form c) im Training d) mit Form e) ohne Form</p> <p>8. Ich stehe schon berufsbedingt... ständiger ärztlicher Kontrolle.</p> <p>a) mit b) ohne c) unter d) über e) außer</p> <p>9. Ich bin fast Nichtraucher, aber in gemütlicher Runde fällt es schwer, ... zu bleiben.</p> <p>a) ärgerlich b) freundlich c) konsequent d) hartnäckig e) behäbig</p>	
--	--	--	--

		<p>10. Nur der Stärkste siegt, der außer dem Gegner sich selbst vermag.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) siegen</li><li>b) besiegen</li><li>c) zugesiegt</li><li>d) bezusiegen</li><li>e) zu besiegen</li></ul> <p>11. Er scheint im Urlaub die meisten Wintersportarten ... .</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) zu miterleben</li><li>b) miterlebt zu haben</li><li>c) miterlebt haben</li><li>d) miterleben</li><li>e) miterleben werden</li></ul> <p>12. Der Besucher des Theaters hat die Möglichkeit, ... mit den Absichten des Theaterkollektivs vertraut zu machen.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) sich</li><li>b) ihn</li><li>c) ihm</li><li>d) euch</li><li>e) sie</li></ul> <p>13. Auf jedes beliebige ... der Inszenierung wurde immer großer Wert gelegt.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Bestandteil</li><li>b) Deteil</li><li>c) Detail</li><li>c) Worte</li><li>e) Geste</li></ul> <p>14. Die Leistungen der Darsteller werden ... stürmischem Applaus begrüßt und</p>	
--	--	---	--

		<p>gewürdigt.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) von</li><li>b) seit</li><li>c) mit</li><li>d) damit</li><li>e) nach</li></ul> <p>15. Diese Rolle ist ihm auf ... Leib geschrieben.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) dem</li><li>b) das</li><li>c) den</li><li>d) die</li><li>e) der</li></ul> <p>16. Das zu ... Drehbuch ist spannend und interessant.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) verfilmte</li><li>b) vergefilmte</li><li>c) verfilmende</li><li>d) verzufilmende</li><li>e) verfilmtes</li></ul> <p>17. Dein Reisepass scheint schon ... .</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) abgelaufen zu sein</li><li>b) zu abgelaufen sein</li><li>c) abzugelaufen sein</li><li>d) abzuliefen</li><li>e) abzulaufen</li></ul> <p>18. Die ausländische Währung können Sie auf der Bank... . a) auszutauschen</p> <ul style="list-style-type: none"><li>b) zu tauschen</li><li>c) umtauschen</li><li>d) austauschen</li></ul>	
--	--	--	--

		<p>e) umgetauscht</p> <p>19. Er hat immer den Aktiv-Urlaub mit Körperlicher Bewegung ... .</p> <p>a) vorziehen b) vorgezogen c) bezogen d) ausgezogen e) vorzogen</p> <p>20. Wir bleiben in diesem Sommer zu Hause, weil das Haushaltsgeld nicht ..., eine Urlaubsreise zu bezahlen.</p> <p>a) fehlt b) akzeptiert c) reicht d) duldet e) stimmt</p> <p>21. Alle Hotelgäste haben den Meldeschein ... .</p> <p>a) ausfüllt b) auszufüllen c) zu ausfüllen d) geausfüllt e) ausfüllen</p> <p>22. Beim Verlassen des Hotels sollen Sie den Schlüssel vom Zimmer am Empfang... .</p> <p>a) angeben b) abgeben c) drehen d) drücken e) ziehen</p> <p>23. Mein Freund ... mir heute das Hotelzimmer nicht abzumelden.</p> <p>a) empfiehlt</p>	
--	--	--	--

		<p>b) empfählt c) empfohl d) empfieht e) empfiehlt</p> <p>24. Er karnpiert unter freiem Himmel, will aber nicht ... solche Lebensweise verzichten.</p> <p>a) – b) über c) auf d) an e) davon</p> <p>25. Da die Studenten knapp bei Kasse waren, wurden sie im Hotel billig ... .</p> <p>a) unterbringt b) verbracht c) vergebracht d) untergebracht e) unterbracht</p> <p>26. Dringende Telegramme ... zu jeder Tages- und Nachtzeit ... .</p> <p>a) werden ... zugestellt b) werden ... ausgestellt c) werden ... bestellt d) werden ... verstellt e) wird zugestellt</p> <p>27. In unserer Familie nörgelt niemand ... Essen herum.</p> <p>a) am b) beim c) um d) mit</p>	
--	--	---	--

		<p>e) im</p> <p>28. Bei dem Gedanken an dieses Gericht läuft ihm das Wasser ... zusammen.</p> <p>a) aus dem Munde</p> <p>b) von dem Munde</p> <p>c) im Munde</p> <p>d) mit dem Munde</p> <p>e) ohne Mund</p> <p>29. Er scheint für Fisch nicht viel übrig ... .</p> <p>a) haben</p> <p>b) halten</p> <p>c) zu haben</p> <p>d) zu halten</p> <p>e) gehalten</p> <p>30. Ich möchte wieder ... Lokal besuchen.</p> <p>a) diese</p> <p>b) dieses</p> <p>c) in dieses</p> <p>d) diesen</p> <p>e) in diese</p> <p>31. Er glaubt die Adresse des Empfängers falsch ... .</p> <p>a) geschrieben</p> <p>b) zu geschrieben</p> <p>c) verschrieben zu haben</p> <p>d) geschrieben sein</p> <p>e) geschrieben zu haben</p> <p>32. Goethe stand mit Humboldt lange Jahre ... Briefwechsel.</p> <p>a) aus</p> <p>b) in</p> <p>c) auf</p>	
--	--	--	--

		<p>d) im e) ins</p> <p>33. Es ist jetzt unmöglich, ein Ferngespräch ... dieser Stadt zu bestellen.</p> <p>a) mit b) nach c) auf d) über e) zu</p> <p>34. Kaum er ein paar ... gesagt hatte, fiel der Anschluss aus.</p> <p>a) Wörter b) Worte c) Worten d) Wort e) Wörtern</p> <p>35. Die ... Postleitzahl ist vierstellig.</p> <p>a) angebende b) anzugebende c) zu angebende d) aufzugebende e) angebenden</p>	
<p><b>владеть</b></p>	<p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса)</p>	<p>Ситуации для устного экзамена</p> <p>1. Sprechen Sie zur folgenden Situation: Sie wollen aus Leipzig nach Erfurt fahren und kommen zum Fahrkartenschalter. Es stellt sich heraus, dass es für den nächsten Zug keine Karten gibt.</p> <p>2. Besprechen Sie im Dialog alle Vor- und Nachteile einer Eisenbahnreise. Gebrauchen Sie folgende Wörter: eine direkte Verbindung haben das Abteil</p>	

	до аудио- и видеозаписи)	<p>der Reisende sich ansehen Verspätung haben ankommen fahrplanmäßig zur Gepäckaufbewahrung abgeben durchgehend geöffnet sein das Ziel erreichen</p> <p>3. Besprechen Sie die folgende Frage: Womit ist es besser, eine Reise zu unternehmen?</p> <p>Eine Reise zu Lande oder zu Wasser Zeit sparen bei jedem Flugwetter starten schwindlig werden beim Starten und Landen sich an die Mitreisenden gewöhnen im Handumdrehen an Ort und Stelle sein Bekanntschaften anknüpfen die Seeluft genießen seekrank werden Wer die Wahl hat, hat die Qual.</p>	
<b>ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</b>			
Знать	способы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации,	<p><i>Study the following article and render it in English</i></p> <p>Почему вам стоит заниматься с рекомендуемым учебником по грамматике английского языка</p> <p>Процесс овладения английским языком очень похож на процесс строительства здания. Если вы хотите получить устойчивое высокое строение (овладеть языком на высоком уровне), обязательно надо позаботиться о закладке крепкого фундамента. А</p>	<b>Практически й курс первого иностранног о языка</b>

	<p>сохранения темпа, нормы, узуса и стилия языка</p>	<p>фундаментом английского языка является его грамматика. Именно хорошая грамматическая база позволит вам не просто заговорить по-английски, но и быть понятым иностранцами.</p> <p>Мы подготовили обзор 6 лучших пособий по грамматике английского языка. В статье мы рассмотрим 4 англоязычных учебника:</p> <p>EnglishGrammarinUse Grammarway OxfordPracticeGrammar RoundUp</p> <p>Мы расскажем и о 2 учебниках отечественных авторов:</p> <p>Грамматика. Сборник упражнений под редакцией Голицынского Ю. Б. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами под редакцией Качаловой К. Н.</p> <p>Исходя из опыта наших преподавателей, эти учебники способны помочь студентам заложить крепкий фундамент для изучения английского. Все издания содержат теоретическую и практическую части: вы будете изучать правила и сразу же закреплять их использование в упражнениях. Постоянные занятия по такому принципу позволят вам со временем легко справляться с различными грамматическими конструкциями английского языка.</p> <p>Мы подробно расскажем о достоинствах и особенностях каждого из учебников, чтобы вы смогли выбрать для себя оптимальное пособие. Каждое из них может использоваться как для самостоятельных занятий, так и для работы с преподавателем. Мы рекомендуем использовать англоязычный учебник как основу для изучения грамматики, а пособия отечественных авторов использовать как дополнительный источник упражнений.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа,</p>	<p>Make up a report on the use of Infinitive and Gerund. why is it important to use of Infinitive and Gerund? Name the popular phrases that are helpful in Spoken English make exercises to practice Infinitive and Gerund.</p>	

	нормы, узуса и стилия языка		
Владеть	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стилия языка	<p>Study the topic “Travelling in Russia” and make a presentation.  Speak on the following tips:  Do people in Russia like traveling?  What are the main reasons people in Russia travel?  Is it expensive to travel around Russia?</p>	
Знать	фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемых иностранных языков	<p>Klausurarbeit für das IV. Semester  Fehlerkorrektur</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Es setzt sich nett in diesem Restaurant.  Очень приятно посидеть в этом ресторане.</li> <li>2. Von welchem Bahnsteig fährt der Personalzug nach Dresden ab?  С какой платформы отправляется пассажирский поезд в Дрезден?</li> <li>3. Ich wollte ein Zimmer reservieren lassen, aber dann habe ich es anders überlegt.  Я хотел зарезервировать комнату, но потом передумал.</li> <li>4. Ich esse in der Kantine zu Mittag.  Я обедаю в студенческой столовой.</li> <li>5. Dieses Ort kann man nur mit dem Flugzeug erreichen.  До этого места можно добраться только на самолете.</li> <li>6. Ich fürchte, die Zimmer konnten für euch teuer zu sein.  Я боюсь, комнаты могут быть для вас слишком дорогими.</li> <li>7. Der Kellner war die Lebenswürdigkeit in Person.  Официант был сама любезность.</li> <li>8. Der Bus kam in das Dorf rechtzeitig an.  Автобус прибыл в деревню вовремя.</li> <li>9. Unsere Betten sind frisch gezogen, und saubere Handtücher hängen neben dem</li> </ol>	<b>Практически  й курс  второго  иностранныг  о языка</b>

		<p>Waschbecken.          Наши постели застелены, и около умывальника висят чистые полотенца.          10. In diesem Restaurant gibt es immer eine reiche Auswahl an verschiedene Gerichte.          В этом ресторане всегда богатый выбор различных блюд.          11. Die modernen Flugzeuge können über 200 Passagiere auf Bord nehmen.          Современные самолеты могут брать на борт более 200 пассажиров.          12. Mein Leibgericht war leider in der Speisekarte gestreichen.          Мое любимое блюдо, к сожалению, было вычеркнуто из меню.          13. Ich habe drei Wochen in der Pansion gewohnt.          Три недели я прожил в пансионате.          14. Ich habe sie während der Durchreise besucht.          Я посетил ее проездом.          15. Diesmal aß er nicht nach der Speisekarte, sondern nach Gedeck.          В этот раз он ел не из меню, а комплексный обед.          16. Der Urlaub ist ihm missgelingen.          Отпуск ему не удался.          17. Sagen Sie mir, wo ich mein Geld einweckseln kann?          Скажите мне, где я могу поменять деньги?          18. Früher konnte ich herben Wein nicht vertragen, nun bin ich auf dem Geschmack gekommen.          Раньше я не переносил сухое вино, а теперь вошел во вкус.          19. Wo kann ich meinen Ausweis verlängern?          Где я могу продлить свое удостоверение?          20. Beim Verlassen des Zimmers vergessen Sie nicht das Licht ausschalten.          Покидая комнату, не забудьте выключить свет!</p>	
Уметь	осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии	Вопросы к экзамену (ситуации) <b>Prüfungskarte 1</b> Sie sind Studentin, nicht wahr? Erzählen Sie bitte über Ihr Studium! <b>Prüfungskarte 2</b>	

	<p>принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p>	<p>Sie haben selbstverständlich eine Wohnung. Erzählen Sie davon!  <b>Prüfungskarte 3</b></p> <p>Sie haben 3 Doppelstunden Deutschunterricht wöchentlich. Erzählen Sie davon!  <b>Prüfungskarte 4</b></p> <p>Sie haben Ihr eigenes Zimmer, nicht wahr? Erzählen Sie davon!  <b>Prüfungskarte 5</b></p> <p>Sie sind Studentin, nicht wahr? Sprechen Sie zum Thema “Im Übungsraum!”  <b>Prüfungskarte 6</b></p> <p>Wie feiern Sie gewöhnlich Ihren Geburtstag? Erzählen Sie davon!  <b>Prüfungskarte 7</b></p> <p>Sie sind Studentin, nicht wahr? Erzählen Sie bitte über Ihr Studium!  <b>Prüfungskarte 8</b></p> <p>Sie haben selbstverständlich eine Wohnung. Erzählen Sie davon!  <b>Prüfungskarte 9</b></p> <p>Sie haben 2/3 Doppelstunden Deutschunterricht wöchentlich. Erzählen Sie davon!  <b>Prüfungskarte 10</b></p> <p>Sie haben Ihr eigenes Zimmer, nicht wahr? Erzählen Sie davon!  <b>Prüfungskarte 11</b></p> <p>Sie sind Studentin, nicht wahr? Sprechen Sie zum Thema “Im Übungsraum!”  <b>Prüfungskarte 12</b></p> <p>Wie feiern Sie gewöhnlich Ihren Geburtstag? Erzählen Sie davon!</p>	
<p>Владеть</p>	<p>умением решать лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей</p>	<p>Вопросы к экзамену (ситуации)</p> <p>Prüfungskarte 1</p> <p>Erzählen Sie über Ihren freien Tag!</p> <p>Prüfungskarte 2</p> <p>Erzählen Sie über Ihren Studientag!</p> <p>Prüfungskarte 3</p> <p>Vor kurzem waren Sie auf der Post. Was haben Sie dort gemacht?</p> <p>Prüfungskarte 4</p> <p>Wie schreibt man einen Brief?</p>	

	функционирования изучаемых иностранных языков	<p>Prüfungskarte 5</p> <p>Wie gibt man das Telegramm auf?</p> <p>Prüfungskarte 6</p> <p>Erzählen Sie über den freien Tag Ihrer Freundin (Ihres Freundes)!</p> <p>Prüfungskarte 7</p> <p>Erzählen Sie über den Studientag Ihrer Freundin (Ihres Freundes)!</p> <p>Prüfungskarte 8</p> <p>Wie schreibt man einen Brief?</p>	
Знать	особенности фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля английского языка.	Назовите основные особенности фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля английского языка.	<i>Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)</i>
Уметь	использовать английский язык на уровне не ниже C1 CEFR.	<p>Read the situation. You have two minutes to prepare a short presentation for your teacher.</p> <p>Imagine a friend is planning to retrain and start a new career. Make suggestions on the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Types of new career that would make use of his or her existing skills.</li> <li>• Possible training courses that might be helpful for developing new skills.</li> <li>• Types of employers that might employ your friend.</li> <li>• Ways of finding new career opportunities or approaching new employers.</li> </ul> <p>After two minutes, give your presentation. Make sure you talk about all four of the points above and your teacher will ask you one question at the end.</p>	
Владеть	устойчивыми навыками порождения речи на английском языке.	<p>Составьте и разыграйте диалог. Прослушайте диалог других студентов и проанализируйте его с точки зрения правил межкультурной коммуникации.</p> <p>Work in pairs, Student A and Student B.</p> <p><b>Step 1</b></p> <p>Student A: Talk about what you think it's like to work in a call centre where you're dealing with customers' complaints.</p>	

		<p>Student B: Talk about what you think it's like to work in a restaurant in the USA. Make sure you both:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• describe the personal characteristics you need in order to do this job</li> <li>• say what challenges and benefits this job brings the people who do it</li> <li>• say whether you would like to do this job, giving reasons for your answer</li> </ul> <p>You have two minutes to think about what you are going to say and two minutes to speak. Student A, you go first.</p> <p><b>Step 2</b> You are going to ask your partner about the job they have, or have done or would like to do. You have two minutes to ask questions.</p> <p>Make sure you ask about:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the personal characteristics you need in order to do this job</li> <li>• the challenges and benefits for the people who do this job</li> <li>• whether they like this job, and why they like or don't like it</li> </ul> <p>Student A: You ask Student B questions first. Student B: Now you ask Student A.</p>	
Знать	<p>способы порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Назовите основные функции интонации? В каких случаях необходимо повышение тона?</p>	<p><i>Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской</i></p>
Уметь	<p>- применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической</p>	<p>Сделайте фонетический разбор диалога. Подготовьте хорошее чтение. <a href="https://onlinenglish.ru/dialog.html">https://onlinenglish.ru/dialog.html</a></p>	<p><i>и навыков научно-исследовательской</i></p>

	организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		<i>деятельность</i> <i>и</i>
Владеть	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Make up and reproduce the dialogue 'at the café'. Mind the pronunciation and intonation.	
знать	Фонетический строй языка. Работу органов речи. Основные фонетические явления.	<p><b>Перечень теоретических вопросов</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Опишите строение речевого аппарата.</li> <li>2. Опишите механизм образования звуков.</li> <li>3. Дайте определение фонемы. Назовите ее нормативные признаки.</li> <li>4. Назовите особенности обучения английскому произношению.</li> <li>5. Дайте определение гласным. Принципы классификации гласных.</li> <li>6. Дайте определение согласным. Принципы классификации согласных.</li> <li>7. Дайте определение монофтонга/дифтонга/дифтонгоида/трифтонга.</li> <li>8. Латеральный взрыв. Приведите примеры.</li> <li>9. Носовой взрыв. Приведите примеры.</li> <li>10. Твердый приступ. Приведите примеры.</li> <li>11. Аспирация. Приведите примеры.</li> <li>12. Дайте определение интонации. Назовите основные виды интонации.</li> <li>13. Особенности тона Low fall/Low rise.</li> <li>14. Дайте определение синтагме.</li> <li>15. Ассимиляция. Виды ассимиляции. Приведите примеры</li> </ol> <p>Редукция. Приведите примеры.</p>	<i>Практическа</i> <i>я фонетика</i>
уметь	Произносить иноязычную речь с учетом ее фонетической	<p><b>Практические задания</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Представьте характеристику звуков [k], [f], [t].</li> <li>2. Представьте характеристику звуков [u], [u:], [e], [ai]</li> </ol>	

	<p>организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>	<p>3. Протранскрибируйте предложения:  - Ann chatters like a magpie/  4. - Tillie is nimmini-pimini.  - Christie will fill the bill.  - There lived a lad who was always very sad, for ha hadn't any mother and he hadn't any dad.  5. Представьте графически интонограммы следующих предложений:  6. - Judy is twenty-two.  - Sam is not a nice man.  7. - Are they married?  8. - Is your teacher English?  9. Определите тип слога и прочитайте следующие слова:  (A) hot, came, cure, hen, note, burn, no, tube, get, cut.  (B) Kate, bird, pipe, life, type, born, more, fire, fork, lyre.  (C) paper, by, pet, myth, care, cork, bare, lark, fur, pane.</p>	
<p><b>владеть</b></p>	<p>Устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом фонетической организации, темпа, норм, узуса и стиля языка.</p>	<p><b>Practise the dialogue, imitating the pronunciation and intonation. Learn the dialogue by heart.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dialogue</b></p> <p style="text-align: center;"><b>What a boring book you're reading!</b></p> <p><b>Jonathan:</b> What are you doing, Elizabeth?  <b>Elizabeth:</b> What am I doing? I'm reading. What does it look as though I'm doing?  95  <b>Jonathan:</b> What are you reading?  <b>Elizabeth:</b> A book, silly. What do you think? You can see I'm reading a book.  <b>Jonathan:</b> I wish I could have a look at it. Do you think I could have a look at it, Elizabeth?  Elizabeth, is it an interesting book?  <b>Elizabeth:</b> Yes, a very interesting book. But an adult book. O.K., come and have a look at it and then go away and leave me alone.</p>	

		<p><b>Jonathan:</b> But what an awful book! It looks as boring as anything. How can you look at a book like that? What does it say?</p> <p><b>Elizabeth:</b> Jonathan! You're an awfully boring and annoying little boy! Go away!</p>	
Знать	фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемых иностранных языков	<p>Fehlerkorrektur</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Es setzt sich nett in diesem Restaurant. Очень приятно посидеть в этом ресторане.</li> <li>2. Von welchem Bahnsteig fährt der Personalzug nach Dresden ab? С какой платформы отправляется пассажирский поезд в Дрезден?</li> <li>3. Ich wollte ein Zimmer reservieren lassen, aber dann habe ich es anders überlegt. Я хотел зарезервировать комнату, но потом передумал.</li> <li>4. Ich esse in der Kantine zu Mittag. Я обедаю в студенческой столовой.</li> <li>5. Dieses Ort kann man nur mit dem Flugzeug erreichen. До этого места можно добраться только на самолете.</li> <li>6. Ich fürchte, die Zimmer konnten für euch teuer zu sein. Я боюсь, комнаты могут быть для вас слишком дорогими.</li> <li>7. Der Kellner war die Lebenswürdigkeit in Person. Официант был сама любезность.</li> <li>8. Der Bus kam in das Dorf rechtzeitig an. Автобус прибыл в деревню вовремя.</li> <li>9. Unsere Betten sind frisch gezogen, und saubere Handtücher hängen neben dem Waschbecken. Наши постели застелены, и около умывальника висят чистые полотенца.</li> <li>10. In diesem Restaurant gibt es immer eine reiche Auswahl an verschiedene Gerichte. В этом ресторане всегда богатый выбор различных блюд.</li> <li>11. Die modernen Flugzeuge können über 200 Passagiere auf Bord nehmen. Современные самолеты могут брать на борт более 200 пассажиров.</li> <li>12. Mein Leibgericht war leider in der Speisekarte gestreichen.</li> </ol>	<i>Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)</i>

		<p>Мое любимое блюдо, к сожалению, было вычеркнуто из меню.</p> <p>13. Ich habe drei Wochen in der Pansion gewohnt. Три недели я прожил в пансионате.</p> <p>14. Ich habe sie während der Durchreise besucht. Я посетил ее проездом.</p> <p>15. Diesmal aß er nicht nach der Speisekarte, sondern nach Gedeck. В этот раз он ел не из меню, а комплексный обед.</p> <p>16. Der Urlaub ist ihm missgelungen. Отпуск ему не удался.</p> <p>17. Sagen Sie mir, wo ich mein Geld einweckeln kann? Скажите мне, где я могу поменять деньги?</p> <p>18. Früher konnte ich herben Wein nicht vertragen, nun bin ich auf dem Geschmack gekommen. Раньше я не переносил сухое вино, а теперь вошел во вкус.</p> <p>19. Wo kann ich meinen Ausweis verlängern? Где я могу продлить свое удостоверение?</p> <p>20. Beim Verlassen des Zimmers vergessen Sie nicht das Licht ausschalten. Покидая комнату, не забудьте выключить свет!</p>	
Уметь	<p>осуществлять межкультурную коммуникацию соответствии принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия опорой лингвострановедческие знания</p> <p>в с      с на</p>	<p>Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche</p> <p>Каждый год, когда отпуск уже на носу, я совершенно выдыхаюсь. Чтобы как следует отдохнуть, нужно сменить обстановку. Самое подходящее для меня – отправиться на какую-нибудь турбазу. Нельзя же вечно сидеть в четырех стенах, следует хорошенько осмотреться в этом мире. Я безумно люблю путешествовать. Можно даже сказать, что я помешана на путешествиях. Я знаю все места отдыха вблизи своего города, многие места я посещала проездом, так как часто езжу в командировки. Я предпочитаю туристические походы с рюкзаком и палаткой. Я не избалована и могу обходиться без комфорта. Это имеет, конечно, свои преимущества</p>	

		<p>и недостатки. Можно уклониться от маршрута и подольше оставаться в том месте, которое больше нравится. Кроме того, такой отдых дешевле, чем путевка в дом отдыха. Не нужно впадать в большие расходы. Можно завести интересные знакомства, наслаждаться природой, конечно, если погода хорошая. В плохую погоду такой поход доставляет меньше удовольствия, но все-таки я ценю такой отдых больше, чем другой. Мои знакомые считают такой отдых хлопотным делом, это для них рискованное предприятие. Но они явно недооценивают такой отдых или, может быть, им не хватает предприимчивости. О путевке в дом отдыха для меня не может быть и речи. Я знаю, что все дома отдыха в период отпусков переполнены и очень трудно достать билеты, хотя в это время пускают дополнительные поезда. И, если нужно делать пересадку, дело осложняется еще больше. Не с каждым городом есть прямое сообщение. Самое быстрое путешествие, конечно, самолетом; в мгновение ока ты на месте. Нынче есть самолеты, которые покрывают громадные расстояния за несколько часов. Но не все переносят самолет хорошо, кроме того, авиабилет стоит очень дорого. Можно сказать, каждый добирается до пункта назначения тем транспортом, который для него наиболее удобен.</p>	
Знать	<p>фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемых</p>	<p style="text-align: center;">Fehlerkorrektur</p> <p>1. Es setzt sich nett in diesem Restaurant. Очень приятно посидеть в этом ресторане.</p> <p>2. Von welchem Bahnsteig fährt der Personalzug nach Dresden ab? С какой платформы отправляется пассажирский поезд в Дрезден?</p> <p>3. Ich wollte ein Zimmer reservieren lassen, aber dann habe ich es anders überlegt. Я хотел зарезервировать комнату, но потом передумал.</p>	

	иностранных языков	<p>4. Ich esse in der Kantine zu Mittag. Я обедаю в студенческой столовой.</p> <p>5. Dieses Ort kann man nur mit dem Flugzeug erreichen. До этого места можно добраться только на самолете.</p> <p>6. Ich fürchte, die Zimmer konnten für euch teuer zu sein. Я боюсь, комнаты могут быть для вас слишком дорогими.</p> <p>7. Der Kellner war die Lebenswürdigkeit in Person. Официант был сама любезность.</p> <p>8. Der Bus kam in das Dorf rechtzeitig an. Автобус прибыл в деревню вовремя.</p> <p>9. Unsere Betten sind frisch gezogen, und saubere Handtücher hängen neben dem Waschbecken. Наши постели застелены, и около умывальника висят чистые полотенца.</p> <p>10. In diesem Restaurant gibt es immer eine reiche Auswahl an verschiedene Gerichte. В этом ресторане всегда богатый выбор различных блюд.</p> <p>11. Die modernen Flugzeuge können über 200 Passagiere auf Bord nehmen. Современные самолеты могут брать на борт более 200 пассажиров.</p> <p>12. Mein Leibgericht war leider in der Speisekarte gestreichen. Мое любимое блюдо, к сожалению, было вычеркнуто из меню.</p> <p>13. Ich habe drei Wochen in der Pansion gewohnt. Три недели я прожил в пансионате.</p> <p>14. Ich habe sie während der Durchreise besucht. Я посетил ее проездом.</p> <p>15. Diesmal aß er nicht nach der Speisekarte, sondern nach Gedeck. В этот раз он ел не из меню, а комплексный обед.</p> <p>16. Der Urlaub ist ihm missgelungen. Отпуск ему не удался.</p> <p>17. Sagen Sie mir, wo ich mein Geld einweckseln kann?</p>	
--	--------------------	---	--

		<p>Скажите мне, где я могу поменять деньги?</p> <p>18. Früher konnte ich herben Wein nicht vertragen, nun bin ich auf dem Geschmack gekommen.</p> <p>Раньше я не переносил сухое вино, а теперь вошел во вкус.</p> <p>19. Wo kann ich meinen Ausweis verlängern?</p> <p>Где я могу продлить свое удостоверение?</p> <p>20. Beim Verlassen des Zimmers vergessen Sie nicht das Licht ausschalten.</p> <p>Покидая комнату, не забудьте выключить свет!</p>	
<p><b>ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</b></p>			
Знать	<p>- о составляющих компонентах теории эквивалентности в переводе;</p> <p>- систему эквивалентности в рамках письменного и устного перевода;</p> <p>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы в рамках письменного перевода;</p> <p>- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности.</p>	<p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дайте характеристику профессионально-личностных качеств переводчика.</li> <li>2. Перечислите профессиональные функции переводчика. Назовите критерии и показатели сформированности будущего переводчика.</li> <li>3. Рынок переводческих услуг.</li> <li>4. Протокол и стиль одежды.</li> <li>5. Поиск работы. Шаг за шагом.</li> <li>6. Три формы договора найма.</li> <li>7. Культура оформления перевода в соответствии с требованием заказчика.</li> </ol> <p>Работа в иностранных компаниях.</p>	<p><i>Практически й курс перевода первого иностранног о языка</i></p>

<p>Уметь</p>	<p>- применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика);</p> <p>- распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе;</p> <p>- применять правила построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности.</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p>9. Подготовить доклад об особенностях работы в компаниях различных стран.</p> <p>10. Решение различных переводческих задач.</p> <p>Провести исследование по рынку переводческих услуг. Цены, возможности, предложения.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>- навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового;</p> <p>- системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода;</p> <p>способностью адекватно применять правила построения</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p><b>Упражнение 1:</b> Задание: Вы - переводчик на пресс-конференции с президентом США. Журналисты из России, не знающие английский язык, задают президенту вопросы. Переведите весь разговор с обоих языков. (В процессе выполнения задания рекомендуется менять переводчиков).</p> <p><b>Упражнение 2:</b> Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с английской музыкальной группой. Российские журналисты задают вопросы музыкантам. Переведите их разговор.</p> <p><b>Упражнение 3:</b> Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с Российским президентом. Английские, не знающие русского языка, журналисты задают вопросы президенту. Переведите весь разговор с обоих языков.</p> <p><b>Упражнение 4:</b></p>	

	<p>текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>	<p>Задание: Вы переводчик на пресс-конференции с Российской музыкальной группой. Американские журналисты задают вопросы. Переведите весь разговор.</p>	
<p>Знать</p>	<p>способы выражения мыслей с применением разнообразных языковых средств</p>	<p><b>Выберите эквивалентный перевод.</b></p> <p>1. Lopatin, der seit sechs Jahren nicht mehr besucht, früher aber oft einige Wochen verbracht hatte, wusste, wie er gehen musste, um zur Wardisubani-Straße zu gelangen.</p> <p>a) Лопатин, уже шесть лет не приезжавший сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.</p> <p>b) Лопатин, уже шесть лет не приезжающий сюда, а раньше частенько живший здесь неделями, знал, куда надо идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.</p> <p>c) Лопатин, уже шесть лет назад приезжавший сюда, а раньше частенько жил здесь неделями, знал, куда надо было идти, чтобы добраться до улицы Вардисубани.</p> <p>2. Die allerschönsten Junglingsjahre waren in schwarze Farben getaucht. Im Kinderalter hatte ich etwas Derartiges nicht erlebt.</p> <p>a) Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытал.</p> <p>b) Самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я ничего подобного не испытывал.</p> <p>c) Некогда самые чудесные юные годы были выкрашены чёрной краской. В детском возрасте я уже ничего подобного не испытывал.</p> <p>3. Ich sage, in fünf Minuten ist er erschossen.</p> <p>a) Я приказываю, чтобы через пять минут он был пристрелен.</p> <p>b) Я приказываю, через пять минут его надо пристрелить.</p> <p>c) Я говорю, через пять минут он был пристрелен.</p> <p>4. Er würde nach Hause gehen, aber es ist zu spät.</p>	<p><i>Практически й курс перевода 2 иностранный языка (немецкий язык)</i></p>

		<p>a) Пошёл бы он тогда домой, но было слишком поздно.  b) Он бы пошёл домой, но слишком поздно.  c) Он пошёл домой, хотя было слишком поздно.</p> <p>5. Der Vater tat, als gehöre das Schloss ihm.  a) Отец держится так, словно замок принадлежит ему.  b) Отец держался так, словно замок когда-то принадлежал ему.  c) Отец держался так, словно замок принадлежал ему.</p> <p>6. Da wäre ich dann also mit meiner Bibliothek eingezogen.  a) Тогда я чуть не въехал туда со своей библиотекой.  b) Когда-то я въезжал туда со своей библиотекой.  c) Тогда я бы въехал туда со своей библиотекой.</p> <p>7. Der Student soll sehr fleißig sein.  a) Студент, очевидно, очень прилежный.  b) Говорят, что студент очень прилежный.  c) Студент вынужден быть очень прилежным.</p> <p>8. Was da von Steppenwölfen geschrieben stand, mochte ganz gut und klug sein, es war geistliche Abstraktion.  a) Всё сказанное там о степных волках, возможно, было умно и прекрасно, но это было талантливой абстракцией.  b) Пусть всё сказанное там о степных волках будет умно и прекрасно, ведь это была талантливая абстракция.  c) Всё сказанное там о степных волках, было бы умно и прекрасно, если бы это не было талантливой абстракцией.</p> <p>9. Indem ich sie ansah, wollte mir scheinen, sie gleiche dem Mädchen, in das ich mich einst verliebt hatte.  a) Пока я на неё смотрел, мне хотелось думать, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.  b) Взглянув на неё, я нашёл было, что она похожа на девушку, в которую я когда-то был влюблён.  c) Взглянув на неё, мне показалось, что она хотела быть похожей на девушку, в которую я когда-то был влюблён.</p> <p>10. Ich sagte ja und nein, lachte ein wenig, ließ sie reden.  a) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, предоставил возможность</p>	
--	--	--	--

	<p>говорить ей.</p> <p>б) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, но она велела говорить.</p> <p>с) Я ответил уклончиво, немного посмеялся, а она продолжала говорить.</p> <p>11. Das Haus war fest gebaut, sah aber nicht besonders schön aus.</p> <p>а) Дом прочно строился, но был не очень красив.</p> <p>б) Дом строили когда-то прочно, но он был не очень красив.</p> <p>с) Дом был построен прочно, но он был не очень красив.</p> <p>12. Auf dieser Konferenz wurde richtig betont, dass in diesem Industriezweig bedeutende Investitionsvorhaben durchgeführt werden.</p> <p>а) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности будут производиться значительные капиталовложения.</p> <p>б) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности были произведены значительные капиталовложения.</p> <p>с) На конференции правильно подчёркивали, что в эту область промышленности производятся значительные капиталовложения.</p> <p>13. Der Zug ist schon abgefahren, aber sein Lärm ist immer noch in der Ferne zu hören.</p> <p>а) Поезд уже уходил, а шум его всё слышался вдали.</p> <p>б) Поезд уже ушёл, а шум его всё слышался вдали.</p> <p>с) Поезд уже ушёл, а шум его всё слышится вдали.</p> <p>14. Wenn die Firma diese Bedingung erfüllt haben wird, werden wir ihr einen Mengenrabatt gewähren.</p> <p>а) Если фирма выполнит это условие, мы предоставим ей скидку.</p> <p>б) Когда фирма выполнила это условие, мы предоставили ей скидку.</p> <p>с) Вероятно, фирма выполнит это условие, и мы предоставим ей скидку.</p> <p>15. Es erstarke die Freundschaft zwischen unseren Völkern!</p> <p>а) Была бы крепка дружба между нашими народами!</p> <p>б) Пусть крепнет дружба между нашими народами!</p> <p>с) Дружба между нашими народами окрепнет!</p> <p>16. Man musste eigentlich ihn fragen.</p> <p>а) Нужно было бы, собственно, спросить его.</p> <p>б) Вероятно, его должны спросить.</p> <p>с) Должно быть, его нужно было спросить.</p>	
--	--	--

		<p>17. Ich würde solange das Messer zur Hand nehmen, bis es endlich doch einmal getan war.</p> <p>a) Я каждый раз хватался за бритву, пока это наконец не свершилось.</p> <p>b) Я буду хвататься за бритву до тех пор, пока это наконец не свершится.</p> <p>c) Я бы схватился за бритву, но это уже свершилось.</p> <p>18. Der Student darf nicht gestört werden.</p> <p>a) Студенту нельзя будет мешать.</p> <p>b) Студенту нельзя будет никому мешать.</p> <p>c) Студенту нельзя мешать.</p>
Уметь	выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Определите способы выражения побуждения в каждом предложении.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Jahresarbeit ist rechtzeitig abzuliefern!</li> <li>2. Lasst uns nach Wegen und Möglichkeiten suchen.</li> <li>3. Fahren Sie geradeaus!</li> <li>4. Du darfst ihn nicht aus den Augen lassen; du müsst herausfinden, wo er wohnt, du darfst niemand was verraten.</li> <li>5. Man schraube den Deckel fest.</li> <li>6. Gegeben sei das spitzwinklige Dreieck ABC.</li> <li>7. Dass du mir rechtzeitig nach Hause kommst!</li> <li>8. Das Buch wird sofort geschlossen!</li> <li>9. Wollen wir weiter gehen!</li> <li>10. Du verlässt sofort das Zimmer!</li> </ol>
Владеть	разнообразными языковыми средствами для выражения мыслей	<p><b>Контрольная работа № 2</b></p> <p><i>Переведите текст на немецкий язык.</i></p> <p><b>Klein, aber Fein</b></p> <p>Немецкую поговорку из заголовка "Кляйн, абер Файн" можно перевести как "Мал, да удал". Это в полной мере относится к 4-красочной машине Ryobi 3304 H, выпуска 1998 года, с увлажнением Ryobimatic с холодильником и пультом PCS-F.</p>

		<p>Машина очень компактна и занимает минимум места, но при этом напичкана самыми "высокими" технологиями под завязку и выдает продукцию высочайшего качества. И хоть кое-кто относится к машинам с подачей листа по узкой стороне с недоверием, мы уверенно заявляем, что проблем с совмещением "хвостов" можно избежать довольно легко, если соблюдать технологические требования и приобрести нормальный резак, вместо устаревшей БР-ки. Цена машины в России с выплаченным НДС всего 42 тысячи евро. За 4-краску!!! Со спиртом!!! Почти новую!!! Es ist absolut Fantastisch!!!</p>	
Знать	<p>Правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; специфику связей филологии с другими отраслями современного научного знания.</p>	<p><b>Перечень теоретических вопросов</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем заключается основной конфликт хроники о Ричарде III?</li> <li>2. Назовите отличительные признаки комедий У. Шекспира (на примере одной из них).</li> <li>3. В каком произведении Шекспира есть героиня по имени Бьянка? Дайте характеристику персонажу. Бьянка с виду нежная голубка оказывается не тем, за кого себя выдаёт. Так ли это? Перекликаются ли шекспировские женские образы со словами Г. Гейне из его поэмы-статьи «Женщины и девушки у Шекспира»? Цитата: «Грациозная женская фигура, стоявшая за рулем на одном из суденышек, крикнула мне, проплывая мимо: «Правда, друг мой, тебе очень хочется получить определение шекспировской комедии?» Не знаю, сказал ли я ей «да», но прекрасная женщина в то же мгновение погрузила руку в воду и плеснула мне в лицо градом звенящих искр...».</li> </ol>	<p><i>История литературы стран изучаемого языка</i></p>
Уметь	<p>Строить тексты на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; писать рецензии,</p>	<p><b>Практические задания</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особенности образа Дон Жуана Байрона в сопоставлении с произведениями других авторов.</li> <li>2. Концепт "Nature" в творчестве Дж. Г. Байрона.</li> <li>3. Роман «Айвенго» - правда и вымысел, достоверность и фантазия в изображении исторического прошлого.</li> <li>4. Исторический роман В. Скотта и его значение в эволюции жанра.</li> <li>5. Голубые (идеальные) герои Вальтера Скотта.</li> <li>6. Социальное зло в романах Ч. Диккенса.</li> </ol>	

	<p>характеристики героев, сочинения, эссе, рефераты, резюме с соблюдением соответствующей языковой нормы и композиционно-речевых и стилистических особенностей разнообразных форм письменной речи.</p>	<p>7. Явление викторианства/отражение викторианского общества в романах Ч. Диккенса.  8. Детская тема в романах Ч. Диккенса.  9. «Ярмарка тщеславия» - роман без героя?  10. У. Теккерей «Ярмарка тщеславия. Роман без героя»: проблема жанра, проблема героя.  Ребекка Шарп как олицетворение «Ярмарки тщеславия».</p>	
<p>Владеть</p>	<p>Навыками эффективного построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; навыками самостоятельного анализа нехудожественных и художественных текстов, культурой филологического мышления.</p>	<p><b>Задания проблемного характера</b>  Разработка проектов на темы:</p> <p>Путь Д. Дефо от журналистики к художественному творчеству. Общая характеристика романов. Место среди них «Робинзона Крузо». Положение книги «Робинзон Крузо» в мировой приключенческой литературе. Художественная функция точного, документального бытописания в романе. Описание в произведении трудового общения с природой. Идеино-художественное своеобразие романа. Значение авантюрного элемента в композиции произведений Д. Дефо.</p> <p>Особое место Свифта в английской литературе XVIII века. Периодизация его творчества. «Путешествия Гулливера» как сатирическое, памфлетно-аллегорическое изображение социальной действительности. Гротеск в романе. Основная идея романа – путешествие здорового человека в больном мире (М. Левидов). Йеху в романе, и взгляд автора на процесс развития человеческого общества. Гуингмы и теория «естественного человека».</p>	
<p>Знать</p>	<p>- значение понятий вербальная, невербальная и</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Speak about how to write business emails across cultures.</li> <li>2. Speak about the rules of netiquette.</li> </ol>	<p><i>Деловая переписка на языке</i></p>

	<p>паравербальная коммуникация; - основные характеристики и функции индивидуальной, межличностной, массовой и публичной деловой коммуникации.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Speak about how to make a business presentation across cultures.</li> <li>4. Speak about how to write a character reference.</li> <li>5. Speak about how to get your message across successfully.</li> <li>6. Speak about how to write social letters in business environment.</li> </ol>	
<p>Уметь</p>	<p>- распознавать культурно обусловленные аспекты поведения собеседника; - выбирать адекватный стиль коммуникации в процессе делового взаимодействия в соответствии с культурой партнера по общению.</p>	<p>Комплексные проблемные задания</p> <p>Задание</p> <p>Make up letters according to the situations.</p> <p>Вы получили по факсу информацию о станках (machines), которые представляют для Вашей компании несомненный интерес. Попросите выслать Вам каталоги, прейскуранты и другие печатные материалы.</p> <p>Задание</p> <p>Translate into English.</p> <p>Уважаемый г-н Смит!</p> <p>Мы сообщаем Вам о том, что наш представитель посетил компанию, производящую широкий ассортимент тканей. Он привез большое количество товарных образцов и альбомов образцов, изучая которые мы отметили их высокое качество.</p> <p>Мы с удовольствием посылаем Вам каталоги и спецификации отдельным почтовым отправлением и надеемся, что они заинтересуют также и Вас.</p> <p>Пожалуйста, подтвердите получение и сообщите, произвели ли на Вас рекламные материалы такое же благоприятное впечатление.</p>	

С уважением,  
23 апреля 2018 г.

А. Браун

Задание  
Translate into English.

1. Мы будем вам признательны, если вы вышлите нам ваши брошюры и проспекты в двух экземплярах.
2. На нас большое впечатление произвело Ваше медицинское оборудование, представленное на вашем стенде на выставке в Мюнхене на прошлой неделе.
3. У нас есть торговые точки в разных городах России, и мы могли бы продавать ваши рыбные консервы в больших количествах.
4. Товар будет отгружаться равными партиями через равные промежутки времени в течение третьего квартала этого года.
5. Платеж будет производиться безотзывным аккредитивом, который должен быть открыт в Лондонском торговом банке в течение 5 дней от даты этого письма.
6. Мы представляем сеть ресторанов быстрого обслуживания по всей стране и хотели бы связаться с компанией, занимающейся экспортом рыбных консервов.
7. Мы прочитали ваше рекламное объявление в журнале «Мебель и офисное оборудование» и хотели, чтобы вы нам направили вашу оферту на офисное оборудование, указав ваши лучшие цены и наиболее выгодные условия платежа.
8. Наш банк открывает новое отделение в Манчестере, и поэтому нам срочно нужно приобрести офисную мебель.
9. Наша компания намерена разместить у вас крупный заказ, и мы хотели бы знать, на какую скидку мы могли бы рассчитывать.

		10. Мы согласны на следующие условия платежа: 20% безотзывным аккредитивом, 80% - на инкассо.	
Владеть	- основными понятиями теории деловой коммуникации; - умением строить высказывания в ситуациях межкультурного общения с учетом социальных факторов для достижения взаимопонимания на основе создания общего значения; - стратегиями невербального общения, характерными для данной деловой культуры.	Задание Make up letters according to the situations. Один из отделов Вашей компании не направили своим клиентам своевременно документы, касающиеся заказа № 5. Вы должны принести свои извинения (to offer one's apologies), объяснив, что причиной стало недоразумение. Напишите, что Вы сделаете все возможное, чтобы впредь избежать таких ситуаций. Сообщите, что вместе с данным письмом Вы отправляете вышеупомянутые документы.	
Знать	Правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; специфику связей филологии с другими	<b>Тест</b> <b>1.1 Что изучает мировая художественная литература?</b> Варианты ответа: 1) только устойчивые явления, существующие веками в национальных литературах; 2) новаторские явления в области художественной литературы; 3) произведения писателей, получивших не только национальное, но и мировой признание  <b>1.2. Назовите произведение древнеегипетской литературы, которое стоит у истоков развития жанра авантюрного приключенческого романа</b>	<b>Мировая художественная литература</b>

	<p>отраслями современного научного знания.</p>	<p>Варианты ответа:  1) сказки папируса Весткар («Фараон Хуфу и чародеи»);  2) «Одиссея» Гомера  3) «Сказка потерпевшего кораблекрушение».</p> <p><b>1.3. Одной из главных особенностей античной литературы является ее связь...</b></p> <p>Варианты ответа:  1) с мифологией;  2) с монотеизмом;  3) с натурфилософией.</p> <p><b>1.4 Какой известный роман XX века, пародирует героиню гомеровского эпоса и строится по композиционной схеме «Одиссеи» Гомера?</b></p> <p>Варианты ответа  1) «Робинзон Крузо» Д.Дефо;  2) «Лолита» В.Набокова;  3) «Улисс» Дж.Джойса</p> <p><b>1.5. Какого «последнего поэта средневековья и первого поэта Нового времени» выдающийся английский искусствовед Д. Рёскин назвал «центральным человеком мира»?</b></p> <p>Варианты ответа:  1) У. Шекспира;  2) Д. Алигьери  3) Ф. Рабле</p> <p><b>1.6. Как именовали себя куртуазные поэты?</b></p> <p>Варианты ответа:  1) скальдами;  2) аэдами;  3) трубадурами</p> <p><b>1.7. Почему Ф.Кафка превращает героя новеллы «Превращение» именно в насекомое?</b></p> <p>Варианты ответа:  1) образ человека- насекомого – метафора социальной значительности;</p>	
--	--	--	--

		<p>2) превращение в насекомое- это метафора того отчуждения, которое испытывает герой и в обществе, и в семье;</p> <p>3) писатель тяготел к жанру триллера.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>Строить тексты на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; писать рецензии, характеристики героев, сочинения, эссе, рефераты, резюме с соблюдением соответствующей языковой нормы и композиционно-речевых и стилистических особенностей разнообразных форм письменной речи.</p>	<p><b>Примерные практические задания для экзамена:</b></p> <p>1. <i>Определите название мифа. Раскройте скобки, вставив вместо личных местоимений и пропусков имена героев. К какому периоду развития античной мифологии относится данный миф? Какое продолжение он нашел в произведениях мировой литературы? Приведите примеры трансформации данного мифа в произведениях поэтов-модернистов.</i></p> <p>На севере Греции, во Фракии, жил (... .) Чудесный дар песен был у него, и слава о нём шла по всей земле греков. За песни полюбила его красавица(...). Она стала его женой. Но счастье их было недолговечно. (Он) и (она) были в лесу. Незаметно она отошла далеко от мужа, в лесную глушь. Вдруг ей почудилось, что кто-то бежит по лесу, ломая сучья, гонится за ней, она испугалась и, бросив цветы, побежала назад. Она бежала, не разбирая дороги, по густой траве и в стремительном беге ступила в змеиное гнездо. Змея обвилась вокруг её ноги и ужалила. Он услышал издали жалобный крик жены и поспешил к ней. Но он увидел, как между деревьев мелькнули большие чёрные крылья, - это Смерть уносила ее в подземное царство.</p> <p>2. <i>Укажите, какой жанр был главным жанром лирики в эпоху Возрождения. Вставьте пропущенное слово в строфу из стихотворения А.С. Пушкина:</i></p> <p><i>Суровый Дант не презирал ..... В нем жар любви Петрарка изливал; Игру его любил творец Макбета; Им скорбну мысли Камюэнс облакал.</i></p> <p><i>Приведите примеры использования данного жанра в творчестве Данте и Петрарки.</i></p> <p>3. <i>Кто, на ваш взгляд, прав: те, кто трактуют Средневековье в как упадок в литературе или те, кто как французский историк Жак ле Гофф, полагают, что « и в раннее средневековье непосредственной целью человеческой жизни и борьбы была земная жизнь, земная власть. Однако ценности, во имя которых люди тогда жили и сражались, были ценностями сверхъестественными — Бог, град Божий,</i></p>	

		<p>рай, вечность.... Культурные, идеологические, экзистенциальные помыслы людей были устремлены к небесам». <b>Назовите произведения, относящиеся к данной эпохе, используйте их для аргументации своей точки зрения.</b></p> <p><b>4. Определите, в основу какого памятника народной поэзии были положены следующие исторические события:</b> в 778г. король франков Карл совершил поход за Пиренеи ради богатой добычи. Нашествие франков продолжалось несколько недель. Затем войско Карла отступило, но баски напали в ущелье Ронсеваль на ариергард, которым командовал племянник короля Хруодланд. Силы были неравные, отряд франков был разгромлен, а Хруодланд погиб. Карл, возвратившийся с многочисленным войском, отомстил за смерть племянника. <b>Как был переосмыслен данный сюжет и образ Хруодланда в литературе средневековья? Назовите имя литературного героя.</b></p> <p><b>5. Назовите трагедии У. Шекспира, содержание которых иллюстрирует слова итальянского политического публициста и историка Никола Макиавелли в его трактате «Государь» (1513):</b> «Как похвально было бы для Князя соблюдать данное слово и быть в жизни прямым, а не лукавить, — это понимает всякий. Однако опыт нашего времени показывает, что великие дела творили как раз князья, которые мало считались с обещаниями, хитростью умели кружить людям головы и в конце концов одолели тех, кто полагался на честность». <b>В какой трагедии великий английский писатель обращается к архетипическому сюжету о братоубийстве?</b></p> <p><b>6. Героев романа Ремарка «На западном фронте без перемен» называют «потерянным поколением», подчеркивая их опустошенность и разочарованность в идеалах юности. Можно ли сказать, что несмотря на все это, они не утратили человеческого достоинства? Докажите на примерах из текста, как проявляется это качество.</b></p>	
Владеть	<p>Навыками эффективного построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности,</p>	<p><b>Примерный перечень тем рефератов:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Трансформация мифологии Древнего Египта в современной литературе ( на примере рассказа В. Пелевина «Кормление крокодила Хуфу»)</li> <li>2. «Одиссея» Гомера и «Улисс» Джойса ( анализ эпизода в романе «Улисс»)</li> <li>3. Гомеровское понимание красоты.</li> <li>4. Древнегреческий театр, его значение в общественной жизни греков</li> <li>5. «Песнь о Роланде» как произведение фольклора.</li> </ol>	

	<p>целостности на основе композиционно-речевых форм; навыками самостоятельного анализа нехудожественных и художественных текстов, культурой филологического мышления.</p>	<p>6. Рыцарская любовь в литературе и действительности того времени («Роман о Тристане и Изольде»)</p> <p>7. «Божественная комедия» Данте Алигьери. Концепция идеала.</p> <p>8. Жанровое своеобразие поэмы Шекспира «Гамлет»:</p> <p>9. Метафоры сна в произведениях У. Шекспира</p> <p>10. Дон Жуан Мольера и Дон Гуан Пушкина.</p> <p>11. Трансформация образа скупца в мировой литературе XIX века.</p> <p>12. Русский и западноевропейский классицизм.</p> <p>13. «Пигмалион» как первая мелодрама в мировой литературе</p> <p>14. Эпоха Просвещения как «золотой век утопии».</p> <p>15. Образ Фауста в мировой литературе и искусстве</p> <p>16. Импрессионизм и постимпрессионизм в живописи, музыке и поэзии</p> <p>17. Имажинизм в искусстве XX века.</p> <p>18. Экспрессионизм как авангардистское течение в искусстве Германии и Австрии</p> <p>19. Художественный мир С. Дали как сюрреалиста.</p> <p>20. Пути развития театрального искусства в XX веке.</p> <p><b>Пример задания по теме реферата:</b>  <b>Тема 2. «Одиссея» Гомера и «Улисс» Джойса ( анализ эпизода в романе «Улисс»)</b>  Задание:</p> <p>1. Изучить статью С.С. Хоружего «Как читать «Улисса»// «Иностранная литература», 1989, № 1. С. 214-217.</p> <p>2. Сопоставить мотивно-образную организацию «Одиссеи» и «Улисса»</p> <p>3. Проанализировать Эпизод 1 из романа «Улисс» по плану:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сюжетный план эпизода: Стивен Дедал и Бык Маллиган</li> <li>- автобиографический план эпизода: Джойс и Оливер Сент-Джон Гогарти</li> <li>- гомеровский план эпизода: Телемак и Антиной</li> <li>- тематический план: Стивен Дедал – его отец и мать</li> <li>- дополнительные планы эпизода (цвет, символ, искусство)</li> </ul> <p>4. Подвести итог: как трансформируются мотивы гомеровского эпоса в модернистском романе.</p>	
--	---	--	--

Знать	<p>правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p style="text-align: center;"><b>Theory question list</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Comparison of adjectives.</li> <li>2. Forms of adverbs. Interrogative adverbs. Adverbs of degree.</li> <li>3. Kinds of pronouns. Personal pronouns. Demonstrative pronouns. Indefinite pronouns.</li> <li>4. Case of nouns. Use of the possessive – special forms.</li> <li>5. The Noun and Verbal Characteristics of the Infinitive.</li> <li>6. The functions of the Infinitive in the sentence.</li> <li>7. Give examples of the infinitive in different syntactical functions.</li> <li>8. The Accusative with the Infinitive construction.</li> <li>9. The Nominative with the Infinitive construction.</li> <li>10. The Verbal and Adjectival characteristics of Participle I.</li> </ol>	<p><i>Практическа я грамматика</i></p>
Уметь	<p>применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p><b>1. Open the brackets. Comment on your choice</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. He bitterly resents (treat) like a child.</li> <li>2. I remember (go) to the British Museum one day to read up the treatment for some slight ailment.</li> <li>3. We're considering (buy) a new car.</li> <li>4. I don't envisage (work) with him again.</li> <li>5. I used (think) she'd love to marry me.</li> <li>6. My job involves (travel) a lot.</li> <li>7. We regret (inform) you that your application has not been successful.</li> <li>8. Now I regret (not get) education.</li> <li>9. I can still vividly remember my grandfather (teach)me (play) chess.</li> <li>10. I'd advise you (keep) to a diet of fruit and vegetables.</li> <li>11. Remember (call) me when you arrive.</li> <li>12. I'd advise you (read) the instructions first.</li> <li>13. I recommend (drink) plenty of liquids.</li> <li>14. We are really looking forward (see) you again.</li> </ol>	

		<p>15. She must be made (follow) the rules.  16. They knew they risked (arrest).  17. They have been advised not to risk (travel) in these conditions.  18. He keeps (put off) (go) to the dentist.  19. Remember (put) the clock forward tonight (because the time has officially changed).  20. How did you manage (persuade) him?  21. She hesitated before (reply).  22. The new schedule will mean (work) overtime.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>правилами  построения текстов на  рабочих языках для  достижения их  связности,  последовательности,  целостности на основе  композиционно-  речевых форм</p>	<p><b>1. Open the brackets. Use the Verbals in the appropriate form. Add prepositions where necessary:</b>  We felt the ground (to rock and tremble) under our feet.  There is no (to reason) with her.  The poems are believed (to write) by a young woman.  How can I do it without somebody (to notice me) and (to begin) to ask questions?  She is not likely (to forget) her promise.  Can I learn to speak better (to listen) to records?  He is far too lazy (to do) it himself.  Are you really thinking (to give up) this job?  So much depends (he to be) the right man for the job.  I see no harm (he to play) football.</p> <p><b>2. Complete the following sentences with the correct form of <i>can, could or be able</i>. If it is possible to use <i>can/ could or be able</i>, use <i>can/could</i>.</b></p> <p>1 He is very fit for his age. He ____ (run) really fast.  2 I'd like __ (work) with you one day.  3 He _____ (not climb) up to the top: he was too scared.  4 If they hadn't phoned for an ambulance, he _____ (die).  5 I love ____ (spend) all morning in bed at the weekends.  6 We _____ (go) to that concert tomorrow if the tickets haven't sold out.</p>	

- 7 I think you should go in the spring: it \_\_\_\_ (be) very crowded there in the summer.
- 8 I \_\_\_\_ (not understand) what he says: he speaks too quickly.
- 9 Do you know where Nick's glasses are? He \_\_\_\_ (not see) very much without them.
- 10 \_\_\_\_\_ speak another language fluently is a great advantage when you're looking for a job.
- 11 Jonathan \_\_\_\_ (not say) anything until he was about three years old.
- 12 We \_\_\_\_ (not phone her up) because her phone had broken, but fortunately we \_\_\_\_ (get) a message to her.
- 13 Amy's exam results weren't very good. She \_\_\_\_ (do) better.
- 14 I \_\_\_\_ (not sleep) very well for the last four nights. It's been too hot.
- 15 She tried to think of other things but she \_\_\_\_ (not put) that awful memory out of her mind.
- 16 You should \_\_\_\_\_ (go out) when you want to.
- 17 \_\_\_\_\_ (you come) to the party on Saturday?
- 18 I \_\_\_\_ (ride) this bike soon: I just need more time to practise.
- 19 He doesn't do very much when he's here. He \_\_\_\_ (be) more helpful.
- 20 I \_\_\_\_ (play) tennis really well a few years ago, but not anymore
- 3. Replace the parts in bold type by the nominative absolute construction.**
- 1 Angie was coming easily down the steep slope. Buck was close behind her.
- 2 She rolled over on her front and lay motionless. Her face was hidden in the curve of her arm.
- 3 She was a charming healthy child of eight. Her long arms and legs were already tanned to a lovely golden brown.
- 4 A few more steps and she disappeared behind some dusty shrubs. She was still holding the little dog in her arms.
- 5 Her face was pale, her smile listless. She looked a different girl.
- 6 Madame came out of her office, smiling and bowing. Her black silk dress was buttoned up over corsets three sizes too small for comfort.
- 7 Even Mr Bolham went out at the sound of her office. The unread newspaper was still in

		<p>his hand.</p> <p>8 Mary sat leaning forward watching the fireworks. Mary's arm was round her shoulders.</p> <p>9 How can you expect me to do any work when the children are making so much noise?</p> <p>10 He spent the rest of the journey in a screwed-up and uncomfortable position. The massive knees of Mrs Gush were pressing into him at every jolt.</p>	
Знать	<p>- применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>- алгоритм предпереводческого и переводческого анализа текста</p>	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <p>1. Назовите правила построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>2. Каковы цели научно-исследовательской работы?</p> <p>3. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.</p>	<i>Научно-исследовательская работа</i>
Уметь	<p>- результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода</p>	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <p>1. Как подготовить содержательную часть проекта?</p> <p>2. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта</p>	
Владеть	<p>- навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов</p>	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, теории перевода и прагмалингвистики.</p> <p>ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных переводческих теориях и технологиях.</p>	

	перевода как такового;		
Знать	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Какова структура эссе? Дайте примеры: - link words; - phrasal verbs; - ways to express sympathy; - the synonyms for the following words...	<b>Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности</b>
Уметь	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Напишите введение для эссе по теме: Travelling alone: advantages and disadvantages.	
Владеть	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<i>Listen to the lecture and write down the opinion essay on it.</i>	
<b>ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</b>			
Знать	- стилистические нормы английского языка;	Назовите основные стилистические нормы английского языка; Назовите этикетные формулы официально –делового стиля.	<b>Практикум по культуре</b>

	- этикетные формулы официально – делового стиля.		<i>речевого общения первого иностранного языка (английский язык)</i>
Уметь	-использовать нормы разных стилей в устной и письменной речи; - составлять устные и письменные тексты с использованием этикетных формул.	Mr Khan, a training consultant, recently presented a proposal for a management training course in teambuilding. Write an email to Mr Khan using diplomatic language, including the following:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thank him for attending and presenting his proposal.</li> <li>• Tell him the price he quoted is too high.</li> <li>• The proposal wasn't focussed enough on teambuilding.</li> <li>• Explain that the trainers who work for Mr Khan's company are too inexperienced.</li> <li>• End the email appropriately.</li> </ul> You can receive ten marks for including all five points above and using diplomatic language.	
Владеть	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	1)Проанализируйте текст и выделите слова разных стилистических регистров.  Read the following excerpts and find examples of each of the features of formal and informal style listed in the table above.  <b>EXCERPT A</b> A matter of considerable controversy at present is the issue of whether works of art should remain in their country of origin, or rather the owners of such works should be allowed to sell them to collectors abroad, thus depriving the country's population of a vital part of its cultural heritage. Strong arguments exist in support of both sides of this debate, which implies that it is worth examining both points of view before reaching any conclusions. Should such sales be permitted, it is argued that the country of origin would lose pieces of art which rightfully belong where they were created. In addition, works of art which were created to be viewed in a certain setting, or as part of a particular structure, lose a great deal of their artistic impact when removed from this context. Venus de Milo, an ancient statue of Aphrodite is a clear case in point: this conspicuous example of the	

Hellenistic sculptural tradition, carved in 150 BC and found on the Aegean island of Melos in 1820, is now decorating nothing more inspiring than a room at the Louvre Museum in Paris ...

**EXCERPT B**

People argue a lot nowadays about whether or not works of art from one country should be sold to another. I don't think they should be. If they are then the people in the country of origin lose out on the chance to see stuff that really belongs to them. This just isn't right. It's a problem, too, when you see works of art in the wrong place. I mean the Parthenon friezes look boring the way they show them in the British Museum. That's just not where they belong. But if you could see them on the Parthenon, they'd look great ...

2) Work in pairs, Student A and Student B.

**Step 1:** Imagine that a town by the sea wants more tourists to visit it. Take two minutes on your own to think of some ways in which the town could attract more visitors.

**Step 2:** You now have two minutes to tell each other what you think the town could do and to explain why you think your ideas would work.

**Step 3:** You now have two minutes to discuss the options you've both thought of together and decide on three things you would recommend to the town.

Write a short essay about an invention that you think is important. Include the following in your essay:

- What the invention is and how it works
- What its purpose is and what problem it solves
- Why you think it's an important invention

3) Write 140–190 words.

You can receive ten marks for including the above information in your essay, following the

		conventions for essay writing and using appropriate language for describing technological developments.	
Знать	специфику всех регистров общения	<p style="text-align: center;">Diktat Kaffee und Kuchen</p> <p>Am Sonntag wird nachmittags häufig eine zusätzliche Mahlzeit serviert. Je nach Jahreszeit werden verschiedene Kuchensorten gebacken und am späteren Nachmittag der Familie und Freunden zum Kaffee angeboten. In Deutschland wird man häufig statt zum Mittag- oder Abendessen zum "Kaffee" (genauer, zu Kaffee und viel Kuchen) eingeladen. Welche Kuchen angeboten werden, hängt von der Jahreszeit ab. Im Sommer, zum Beispiel, bekommt man frisch gebackenen Pflaumenkuchen oder Erdbeerboden. Im Winter werden Christstollen und Früchtebrot serviert, die beide getrocknete Früchte enthalten. Es gibt eine Unzahl verschiedener Kuchen in Deutschland und manche, wie die Schwarzwälder Kirschtorte und den Apfelstrudel, kennt man auch im Ausland.</p>	<i>Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)</i>
Уметь	оперировать всеми регистрами общения в зависимости от ситуации общения и коммуникативной задачи	<p style="text-align: center;">Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche</p> <p>Если Вы в течение недели питались довольно скромно, в конце недели Вы можете позволить себе выйти в ресторан, если, разумеется, нет финансовых затруднений. Я не постоянный посетитель ресторанов, но я знаю одно заведение, где можно хорошо посидеть, где приветливо обслуживают. Выбор блюд там всегда разнообразный, есть фирменные блюда, хороший выбор вин и безалкогольных напитков. Я не гурман, но люблю вкусно приготовленную пищу, особенно остро приправленные блюда. Я не откажусь и от рюмки хорошего вина, если оно подходит к какому-либо блюду. Конечно, при посещении ресторана я не могу отказать себе в любимом блюде.</p> <p>Так как в конце недели многие выходят развлечься, заранее нужно заказать столик. Итак, решено: в конце недели у нас выход!</p>	

		<p>А сейчас лишь четверг. Я утром не поел толком, ну и голоден же я! Уже при одной мысли о ресторане у меня слюнки потекли. Наверное, нужно что-то перекусить. Мне не хочется идти в закусочную, там ведь не держат обеды, есть придется стоя, холодное. Хочется поесть горячего, как положено. Зайду-ка я в это кафе, у меня довольно много времени.</p> <p>Едва я зашел в кафе, слышу: “Клаус, дружище, где же ты пропадал? Садись за наш стол! Подвиньтесь немного! Садись ко мне поближе!” Это мой друг Вернер со своими знакомыми. Он представляет меня своим друзьям. Некоторые лица мне кажутся знакомыми. Да, действительно, мы несколько раз встречались на конференции. “Как насчет жареной печени с грибами? Она сегодня великолепна!” – предлагает мне Вернер. “Только не грибы! – отвечаю я. – Грибы мне вредно. Мне лучше телятину с горошком”. Но телятина с горошком кончилась, хотя она не зачеркнута в меню. Пришлось взять курицу с рисом. Потом мы пили пиво. Вернер угощал всю компанию.</p> <p>В тесном дружеском кругу за непринужденной беседой время пролетело незаметно. Когда мы рассчитывались, Вернер настоял на том, чтобы пиво шло за его счет. Кстати, я раньше не особенно любил пиво, но постепенно вошел во вкус и теперь ничто не люблю так, как пиво (больше пива). Меня не надо упрашивать (я не заставляю себя ждать) налить пару кружек, оно ведь считается безалкогольным напитком. Народная мудрость гласит: “На вкус и цвет товарищей нет”. Можно ли сказать лучше?</p>	
Владеть	умением использовать весь	Ситуации для устного экзамена	

	<p>спектр общения профессиональной деятельности</p> <p>регистров В</p>	<p>Oh, diese Ferienpläne! Zur Auswahl stehen die Reise mit dem eigenen Wagen, Erholung in einer Jugendherberge und ein Erholungsheim im Gebirge. Wofür entscheiden Sie sich?</p> <p>Das Reisen bildet, nicht wahr? Ob Eisenbahn oder Flugzeug, ob Schiff oder Wandertouren mit Stock und Rucksack – jetzt konnten Sie ein Lied davon singen, nicht wahr?</p> <p>Was halten kinderreiche Familien von Sommerreisen?</p> <p>Reise ist gleich Reise. Es spielt keine Rolle, ob man eine Auslandsreise oder Auslandsreise unternimmt. Man muss nur Unternehmungslust haben. Stimmt das wirklich?</p> <p>Stellen Sie sich vor! Sie schreiben einen Aufsatz. Der erste Satz lautet: „Wenn einer eine Reise tut...“</p> <p>Eine Reise muss keine Last, sondern eine Lust sein. Was wird damit gemeint?</p> <p>Heutzutage ist eine Reise keine Verkehrsfrage. Welches Verkehrsmittel ziehen Sie vor? Was berücksichtigen Sie bei der Wahl eines Verkehrsmittels?</p> <p>Die Auslandsreise ist eine Tortur sondergleichen, oder?</p> <p>Ist eine Auslandsreise kostspielig? Mit welchen Ausgaben sollen Sie rechnen, wenn Sie so eine vorhaben?</p> <p>Haben Sie schon eine Vorstellung davon, was man erledigen muss, um ins Ausland zu reisen?</p>	
<p>Знать</p>	<p>регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p>	<p><i>Теоретические вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какие основные элементы включает предпереводческий анализ?</li> <li>2. Чем может быть полезна информация об авторе, издании текста?</li> </ol>	<p><i>Учебная - практика по получению первичных</i></p>

		<p>3. Что может быть следствием соблюдения/несоблюдения стилового регистра исходного текста, его жанра?</p> <p>4. Важно ли знать особенности целевой аудитории (получателя текста)? Почему?</p> <p>5. Нужно ли учитывать особенности письменного и устного перевода исходного текста и их влияние на получателя текста перевода? Почему? Назовите эти особенности.</p> <p>6. Нужно ли заранее подготовить справочную литературу, подходящую для перевода данного текста?</p>	<p><i>профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности и</i></p>
Уметь	распознавать ситуации, в которых необходимо применить тот или иной регистр общения	<p><b>Read the dialogue and identify the style of the text.</b></p> <p>Jerry: Let's go for a walk.  Lima: Have you got any ideas where we can go?  Jerry: Yes, I have. Let's go to the restaurant.  Lima: Ok. Let's go.  Waiter: Good evening. What can I do for you? What would you like to order?  Jerry: Have you got mashed potatoes?  Waiter: Yes, we have.  Jerry: Have you got any juice?  Waiter: Apple juice, tomato juice and orange juice.  Jerry: Give us orange juice, please. Have you got any ice-cream?  Waiter: Yes, we have vanilla ice-cream, chocolate ice-cream and ice-cream with topping.  Jerry: Give us one vanilla ice-cream and one chocolate ice-cream.  W: Anything else?  Jerry: That's all. Thank you.</p>	
Владеть	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p>Make up a dialogue between a university teacher and a student. Use active vocabulary. Mind the style of speech.</p>	

Знать	<p>-условия речевого общения в иноязычном социуме, включая речевой этикет, традиции и правила межкультурного и профессионального общения</p> <p>-знать регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p>	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Почему важно владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</li> <li>2. Как подготовить содержательную часть научно-исследовательского проекта?</li> </ol>	<i>Научно-исследовательская работа</i>
Уметь	<p>- эффективно пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения, в том числе, с носителями изучаемого языка;</p> <p>- компетентно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода;</p>	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как эффективно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации.</li> <li>2. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?</li> <li>3. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?</li> </ol>	
Владеть	- современным	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)	

	научным понятийным аппаратом, а также правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;	ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных переводческих теориях и технологиях. ИДЗ № 10. Используя современный научный понятийный аппарат, а также правила и традиции межкультурного и профессионального общения сделайте сообщение-презентацию по теме исследования. ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики НИР.	
Знать	- о различиях в стилях: официальный, неофициальный, нейтральный;	Систематизация и оформление списка источников научных трудов по тематике исследования.	<i>Производственная - преддипломная практика</i>
Уметь	- владеть всеми регистрами общения от нейтрального до официального.	Проведение анализа текста перевода на соответствие его заявленному стилю оригинала.	
Владеть	- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Систематизация и обработка теоретического материала исследования.	
<b>ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</b>			
Знать	лингвистические маркеры как средства коммуникации в профессиональной и речевой деятельности; основы речевой деятельности, условия, законы и способы организации	Назовите все виды формул приветствия, прощания, эмоционального восклицания, Назовите маркеры распознавания речевой характеристики человека на различных уровнях. Назовите известные вам стилистические регистры английского языка, а также примеры, отражающие характерные черты Standard и Non-standard English.	<i>Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)</i>

	профессионального дискурса	
Уметь	использовать лингвистические маркеры в различных формах, видах устной и письменной коммуникации в учебной профессиональной деятельности	<p>You have received this email from Francesca Melcher who wants to stay at the Bed &amp; Breakfast you run. Read the email and then write your reply. You don't have any rooms free on the dates when Francesca wants to stay at your Bed &amp; Breakfast, so you suggest an alternative. Write 140–190 words.</p> <p>Dear Sir or Madam</p> <p>We will be visiting Porto in August and came across an advertisement for your Bed &amp; Breakfast. I would like to book one double room for the nights of 12–16 August. Could you please confirm the booking for us?</p> <p>Many thanks in advance.</p> <p>Kind regards</p> <p>Francesca Melcher</p> <p>You can receive ten marks for responding to the email above, writing your email in an appropriate style, and using appropriate language for apologizing and suggesting alternatives.</p>
Владеть	коммуникативными качествами речи, обеспечивающими достижение влияния высказывания, действенности, эмоционального отклика; его	<p>Work in pairs, Student A and Student B.</p> <p><b>Step 1</b></p> <p>Student A: Talk about the movements or causes that you support, and say why you support them.</p> <p>Student B: Talk about someone you admire, and say why you admire this person.</p> <p>Make sure you both:</p>

	<p>навыками профессионального речевого поведения</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• describe the movement/cause or person</li> <li>• give reasons for your choices</li> <li>• talk about what effect the movement/cause or person has had on your life</li> </ul> <p>You have two minutes to think about what you are going to say and two minutes to speak. Student A, you go first.</p> <p><b>Step 2</b></p> <p>You are going to ask your partner about changes they would like to happen. You have two minutes to ask questions.</p> <p>Make sure you ask about:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• what changes they would make in their lives if they were able to go back in time</li> <li>• what changes they would like to make in their own lives</li> <li>• what changes they would like to make to the world if they could</li> </ul> <p>Student A: You ask Student B questions first. Student B: Now you ask Student A.</p> <p>You can receive ten marks for including all the points above and using a range of language.</p>	
Знать	<p>лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Übersetzen Sie ins Deutsche!</p> <p>МОСКОВСКОЕ ЗАСТОЛЬЕ</p> <p>Московское застолье имеет целый ряд особенностей. Если Вы находитесь в домашней обстановке, Вы сразу обратите внимание на накрытый стол. Гости у нас садятся за общий стол. Такова традиция, от которой отступают немногие. Места за столом не распределены, поэтому вопроса, куда садиться, можно хозяйке не задавать. Дав время женщинам занять места первыми, садитесь там, где вам покажется удобнее и где соседство обещает Вам более приятную застольную беседу.</p>	<p><i>Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)</i></p>

		<p>Правда, место во главе стола занимает обычно “виновник” торжества либо хозяин дома. Хозяин дома, как правило, уступает это место одному из гостей по своему выбору. Если выбор пал на Вас, не отказывайтесь, садитесь на почетное место. О хозяйке беспокоиться при этом не нужно: она сядет на другом конце стола, ближе к двери, чтобы иметь возможность при необходимости выйти по своим хозяйским делам, никого не беспокоя, на кухню. И, разумеется, при выборе места все гости позаботятся о том, чтобы не помешать влюбленной паре сесть рядом.</p> <p>Все остальные этикетные традиции (супружеские пары не садятся вместе, мужчина должен сидеть между двумя дамами) у нас не соблюдаются. Есть много старинных традиций, связанных с застольем, от которых мы в современных городских условиях были вынуждены отказаться. Так, в былые времена праздничный обед мог состоять из 12 “смен”, для каждой из которых стол полностью убирался и накрывался заново. В наше время в городской квартире такой обед организовать невозможно, да и аппетиты у гостей стали уже не те.</p> <p>Тем не менее, Вы будете удивлены количеством и разнообразием блюд: красная и черная икра, всевозможные винегреты и салаты, мясные ассорти и паштеты, красная рыба и селедка, квашеная капуста, соленые и маринованные огурцы и грибы собственного приготовления — иными словами, все то, что едят у нас до начала настоящей еды и называют “холодными закусками”. Вам, наверное, покажется, что это все никогда не съесть, но скоро Вы поймете, что недооценили свои собственные возможности.</p> <p>Разумеется, хозяйка будет очень волноваться, стремясь поскорее узнать, как Вам понравилось ее кулинарное искусство, и чем охотнее Вы будете пробовать все блюда, тем более она будет счастлива. Советую Вам: прежде чем похвалить какое-то</p>	
--	--	---	--

		<p>блюдо, спросите потихоньку у соседей по столу, покупное это изделие или домашнее. Хвалить покупное не стоит, поскольку на фоне кулинарного искусства хозяйки все магазинные продукты — сущие пустяки.</p> <p>Первые тосты, скорее всего, будут подняты “за встречу”, “за дружбу”, “за хозяев дома” и в ответ — “за дорогих гостей”. Придет и ваша очередь произнести тост: никто не станет Вам об этом напоминать, но Вы и сами почувствуете, что такое время наступило. Поэтому прислушайтесь, пожалуйста, к тому, как произносят тосты другие. Можно, конечно, просто и по-деловому сказать: “Я предлагаю поднять бокалы за то-то и за то-то.” Но настоящий тост должен быть небольшой речью, в которой неопровержимо доказывается, почему сейчас совершенно необходимо поднять бокалы именно за это. Тост не должен быть слишком длинным, в этом и заключается самый главный секрет. Едва Вы успели произнести свой тост, на стол подается “горячее”. Вот уж не знаю, какой секрет приготовила хозяйка: утку ли с яблоками, цыплят-табака, плов или шашлык. Согласитесь, что хозяйка проявила чудеса расторопности, создавая впечатление, что она все время находится среди гостей и участвует в общем застолье, и в то же время следя за тем, чтобы “горячее” попало на стол точно вовремя: ведь прислуги у нее нет. Обязательно оцените этот факт.</p> <p>Кухня москвичей интернациональна: каждая уважающая себя хозяйка умеет приготовить узбекский плов не хуже, чем в Ташкенте, грузинские шашлыки, русские блины или утку с яблоками.</p> <p>После “горячего” наступит, наверное, перерыв: гости пересядут снова в кресла и на диваны, в то время как молодежь быстро уберет со стола и вновь накроет на стол – уже для чая. Вы давно хотели попить чаю из русского самовара? Самовар</p>	
--	--	--	--

		<p>будет, скорее всего, электрический, но чай – настоящий, московский, с пирожными и тортами, секрет которых известен одной только хозяйке.</p> <p>Вот так, без соблюдения особого церемониала, проходит застолье в обычной московской семье. Очень жаль, что исчезает наш старинный обычай застольных песен. Впрочем, во многих московских домах Вы еще услышите застольные песни: как правило, хором, иногда под гитару, реже под аккордеон.</p> <p>В компании людей средних лет поются народные песни, вспоминаются песни прошлых лет; в компании помоложе успех имеет наш современный городской фольклор. Песенная часть вечера начинается, как правило, во время перерыва в застолье. Бывает и так, что во время перерыва, пока хозяева убирают со стола, компания разделяется: гости постарше остаются в гостиной со своими беседами или песнями, а молодежь переходит в другую комнату, и там начинаются танцы. В этом случае у Вас есть возможность присоединиться к той части гостей, с которой Вам будет веселее.</p> <p>die Festtafel – застолье; eine ganze Reihe Besonderheiten – целый ряд особенностей; das Tischgespräch – застольная беседа; der Gefeierte – виновник торжества; Platz anbieten – уступать место; Die Wahl fiel auf Sie. – Выбор пал на Вас; wird nicht eingehalten – не соблюдается; in früheren Zeiten – в былые времена; Die Gäste essen nicht mehr so viel. – Аппетиты у гостей стали не те. schwarzer und roter Kaviar – черная и красная икра;</p>	
--	--	---	--

		<p>russische Spezialität: Gemüsesalat mit roten Rüben, Kartoffeln, Sauerkraut u.a. – винегрет;</p> <p>kalte Platte mit Fleisch – мясное ассорти;</p> <p>der Edelfisch (z.B. der Lachs) – красная рыба (напр., лосось);</p> <p>der Salzhering – селедка;</p> <p>die Salzgurken – соленые огурцы;</p> <p>eingelegte Pilze – маринованные грибы;</p> <p>unterschätzen – недооценивать;</p> <p>die Kochkunst – кулинарное искусство;</p> <p>unbemerkt, leise – тихо;</p> <p>das Gekaufte – покупное изделие;</p> <p>lauter Kleinigkeiten – сущие пустяки;</p> <p>unwiderlegbar – неопровержимо;</p> <p>..., worauf Sie hinauswollen. – ..., к чему Вы клоните.</p> <p>..., kaum sind Sie ... zu Ende. – ..., едва Вы успели... .</p> <p>Ente mit Äpfeln gefüllt und gebacken – утка с яблоками;</p> <p>die Brathähnchen – цыплята-табака;</p> <p>der Plow – плов;</p> <p>der Schaschlick – шашлык;</p> <p>eine erstaunenswerte Behendigkeit – чудеса расторопности;</p> <p>das Törtchen – пирожное;</p> <p>besonderes Zeremoniell – особый церемониал;</p> <p>zur Gitarre – под гитару;</p> <p>städtische Folklore – городской фольклор;</p>	
--	--	--	--

		<p>sich zu (D.) gesellen – присоединиться</p>	
<p>Уметь</p>	<p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>1. Lesen Sie den Text für sich! Bereiten Sie das das richtige phonetische Lesen und d Übersetzung des des fett gedruckten Textauszuges vor!</p> <p>2. Geben Sie den Inhalt des Gelesenen wieder! Geben Sie Ihre Stellungnahme zur Problematik des Textes ab!</p> <p style="text-align: center;"><i>Die Freuden des Urlaubs</i></p> <p>Der Himmel war von einem leuchtenden Blau. Nur hier und da segelte eine Wolke über d grünen Hügel und über die grünen Täler. Am Fuße eines dieser grünen Hügel erhoben sich die hellen Mauern des Ferienheimes „Freundschaftsglück“, und vor diesem stand eine Gruppe von Frauen und Männern – die eben eingetroffen waren, sich zu erholen – bepackt mit Koffern, Rucksäcke Reisetaschen.</p> <p>Einer der Feriengäste trat vor und klopfte an die Tür des Heims. Sofort öffnete sich diese, und im Rahmen stand ein Mann, der mit Fröhlichkeit in der Stimme ausrief: „Ei, ei, sieh da – die lieben Kollegen Urlauber. Seid recht, recht herzlich willkommen in unserem schönen „Freundschaftsglück! Ich bin der Heimleiter Johannes Prikke...“ Nach dieser Begrüßung gab Johannes Prikke jedem d Hand. Die lieben Kollegen wankten, von der Reise und dem Weg zum Heim erschöpft, in die Halle. Eine Welle von Müdigkeit ging von den Gästen aus.</p> <p>Da klatschte der Heimleiter in die Hände und schrie lustig: „Also, liebe Freunde, fangen w gleich mit der Erholung an. Heraus zur schönen Wanderung, wer ein fortschrittlicher Urlauber i Voran folgt mir...“</p> <p><b>Seufzend erhoben sich die Gäste und folgten ihrem Heimleiter. Die Wanderung dauerte eine Kleinigkeit von 5 Stunden. Humpelnd und schwitzend kam die Gruppe nach fünf Stunden wieder im „Freundschaftsglück“ an. Ermüdet sanken die Kolleginnen und Kollegen auf Sess</b></p>	

**und Liegestühle, um jetzt endlich... Der Heimleiter Prikke aber schleppte schon eine riesige schwarze Tafel an, zusammen mit Schwamm und Kreide.**

„Also, liebe Freunde“, sagte er, „jetzt wollen wir schnell unsere Wanderung auswerten, das ist ja dialektisch natürlich. Also, Kollege Schmidt, wie muss man die Natur betrachten?“ Aber Kollege Schmidt antwortete nicht, weil er nicht mehr da war und auch nie wieder gesehen wurde. Sein Koffer war ebenfalls fort. Nachdem Prikke die Natur gründlich erklärt hatte, sagte er: „Jetzt kommt eine kleine Überraschung, liebe Freunde“ und brachte Tischtennisplatten. Während die aufgestellt wurden, rief er: „Jetzt wollen wir ein großes Ausstellungsspiel veranstalten. Außerdem wollen wir nachher noch etwas vorlesen. Aus Büchern. Und dann machen wir doch auch noch Pfänderspiele. Und das sind Sackhupfen. Und der Sieger bekommt einen Pudding. Und danach wird getanzt. Und anschließend halte ich euch allen doch noch einen kleinen hübschen Vortrag über die deutsche Heimat im Mittelalter.“

Als Heimleiter Prikke sah, dass nicht gespielt wurde, sagte er erstaunt: „Wollt ihr nicht mehr spielen, liebe Freunde? Nun gut, ich richte mich ganz nach euch. Ich hole schnell die zwanzig Bücher herunter...“ Er drehte sich um und eilte aus der Halle.

Die Gäste sahen sich mit Verschwörerblicken an. Einer von ihnen ging schnell hinter Prikke her. Und gleich darauf hörte man eine schreiende Stimme, die Stimme Prikkes: „Wer hat mich denn eingeschlossen? Aufmachen, liebe Freunde, macht doch auf! Wer mir zuerst die Tür öffnet, kriegt einen Pudding!“ Wie Kinder nach einer Weihnachtsbescherung schlichen die Gäste in ihre Zimmer.

Nachdem sie endlich ausgeschlafen hatten, war Heimleiter Prikke fort. Auf seinem Bett fand man einen Zettel. Es stand nicht viel darauf, nur dass er, Prikke, sich über die Undankbarkeit der Gäste so erregt hatte, dass er auch Erholung braucht. Und darum sei er eben jetzt in Urlaub gefahren. Prikke kam in ein Heim, wo er vom Heimleiter Krocke begrüßt wurde: „Also, lieber Freund, fangen wir gleich mit der Erholung an. Heraus zur...!“

*Перевод выделенного жирным шрифтом отрывка*

Гости встали, вздыхая, и последовали за своим руководителем. Поход длился совсем немного – всего 5 часов. Прихрамывая и потяя, спустя 5 часов, группа прибыла вновь “Счастье дружбы”. Уставшие коллеги погрузились в кресла и шезлонги, чтобы наконец-то... И руководитель Прикке уже притащил огромную черную доску вместе с губкой и мелом.

*Пересказ текста*

Der Text heißt „Die Freuden des Urlaubs“.

Der Himmel war blau. Nur eine Wolke segelte über die grünen Hügel und über die grünen Täler. Am Fuße eines dieser grünen Hügel lag das Ferienhaus „Freundschaftsglück“, und davor stand eine Gruppe von Frauen und Männern. Sie waren eben eingetroffen. Sie wollten sich erholen – bepackt mit Koffern, Rucksäcken, Reisetaschen.

Einer der Feriengäste trat vor und klopfte an die Tür des Heims. Sofort öffnete sich diese, und im Rahmen stand ein Mann, der mit Fröhlichkeit in der Stimme die Gäste willkommen ließ und ausrief, dass er Heimleiter Johannes Prikke hieß. Nach dieser Begrüßung gab Johannes Prikke jeder die Hand. Die Urlauber wankten, von der Reise und dem Weg zum Heim erschöpft, in die Halle. Sie waren sehr, sehr müde.

Da klatschte der Heimleiter in die Hände und schrie lustig, dass es so weit war, eine Wanderung zu machen.

Die Wanderung dauerte 5 Stunden. Humpelnd und schwitzend kam die Gruppe nach fünf Stunden wieder im „Freundschaftsglück“ an. Ermüdet sanken die Kolleginnen und Kollegen auf Sessel und Liegestühle. Sie wollten sich ein bisschen ausruhen. Der Heimleiter Prikke aber schleppte schon eine riesige schwarze Tafel an, zusammen mit Schwamm und Kreide.

Er wollte, dass die Gruppe schnell ihre Wanderung auswertete und sogar dialektisch natürlich Heimleiter Prikke ließ Kollegen Schmidt antworten, wie man die Natur betrachten muss. Aber Kolle,

Schmidt antwortete nicht, weil er nicht mehr da war und auch nie wieder gesehen wurde. Sein Koffi war ebenfalls fort. Nachdem Prikke die Natur gründlich erklärt hatte, wollte er auch ein groß Ausstellungsspiel veranstalten. Außerdem schlug er den Urlaubern vor etwas aus Büchern vorzulesen und dann noch Pfänderspiele zu machen. Und dann Sackhupfen. Und danach sollte getanzt werden. Und anschließend wollte er noch einen kleinen hübschen Vortrag über die deutsche Heimat im Mittelalter halten.

Als Heimleiter Prikke sah, dass nicht gespielt wurde, war er sehr erstaunt. Er ging schnell d zwanzig Bücher herunter holen. Er drehte sich um und eilte aus der Halle.

Die Gäste sahen sich mit Verschwörerblicken an. Einer von ihnen ging schnell hinter Prikke her und schloss den Heimleiter ein. Wie Kinder nach einer Weihnachtsbescherung schlichen die Gäste in ihre Zimmer.

Nachdem sie endlich ausgeschlafen hatten, war Heimleiter Prikke fort. Auf seinem Bett fand man einen Zettel. Es stand nicht viel darauf, nur dass er, Prikke, sich über die Undankbarkeit der Gäste so erregt hatte, dass er auch Erholung braucht. Und darum sei er eben jetzt in Urlaub gefahren. Prikke kam in ein Heim, wo er vom Heimleiter Krocke begrüßt wurde. Der schlug sofort vor, gleich mit der aktiven Erholung anzufangen.

#### *Выражение собственного мнения*

Die Menschen wollen im Urlaub nichts sehnlicher als ihre Ruhe. „Abschalten, ausspannen“ ist ein wichtiges Reiseziel. Die Urlauber möchten in erster Linie von niemandem gestört werden. Die Heimleiter brauchen selbstverständlich nicht so aufdringlich wie Prikke zu sein. Alles mit Maß! Das Bedienungspersonal soll Stimmungen und Launen der Erholenden spüren und verstehen, sonst ist der Aufenthalt im Ferienhaus für die Reisenden keine Lust, sondern eine Last.

II. Sprechen Sie im Dialog zur angebotenen Situation (aus dem Stegreif)!

*Sie wollen aus Leipzig nach Erfurt fahren und kommen zum Fahrkartenschalter. Es stellt sich heraus, dass es für den nächsten Zug keine Karten gibt.*

Bei der Auskunft

*Reisender:* Gibt es eine direkte Verbindung nach Erfurt?

*Fräulein in der Auskunft:* Ja, der D-Zug 45, aber er fährt in der Nacht.

*R.:* Fährt denn kein Zug am Morgen?

*F.:* Doch, es gibt noch einen Zug um 6.43 Uhr.

*R.:* Ist das ein Personenzug?

*F.:* Nein, es ist ein Schnellzug, da müssen Sie aber in Halle umsteigen.

*R.:* Habe ich sofort Anschluss?

*F.:* Sie haben in Halle 17 Minuten Aufenthalt. Ich glaube, das ist die günstigste Verbindung.

*R.:* Entschuldigen Sie bitte noch eine Frage, wo kann ich eine Fahrkarte besorgen?

*F.:* Gleich nebenan.

*R.:* Vielen Dank!

*F.:* Bitte!

Am Fahrkartenschalter

*R.:* Bitte einmal Erfurt erster Klasse.

*F.:* Mit D-Zugzuschlag?

*R.:* Ja.

*F.:* Das macht 23,- Euro.

*R.:* Wo kann ich Platzkarten besorgen?

*F.:* Am Platzkartenschalter nebenan.

<p>Владеть</p>	<p>умением распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Prüfungskarte 1 Erzählen Sie bitte davon, wie man gesund bleibt! Prüfungskarte 2 Gibt es auch heutzutage den sogenannten Schlankeitswahn? Prüfungskarte 3 Erzählen Sie bitte über Ihren Aufenthalt in einem Hotel! Prüfungskarte 4 Erzählen Sie bitte über Ihren Aufenthalt in Heidelberg! Prüfungskarte 5 Erzählen Sie bitte über Ihre Lieblingsjahreszeit! Prüfungskarte 6 Ostern ist was Schönes, nicht wahr? Prüfungskarte 6 Erzählen Sie bitte über Ihren Urlaub am Mondsee! Prüfungskarte 7 Ein echter Urlaub! Kann so was wirklich sein?</p>	
<p>Знать</p>	<p>лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какой смысл вкладывается в понятия «прагматика получателя» и «коммуникативный эффект»?</li> <li>2. Что понимается под термином «реалия»? Что входит в понятие «прагматической адаптации» исходного текста?</li> </ol>	<p><i>Производственная - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и</i></p>
<p>Уметь</p>	<p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,</p>	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>Прокомментируйте примеры некорректного устного перевода, взятые из реальных ситуаций международных конференций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. * министерство приносит финансовую помощь (вместо оказывает);</li> <li>2. * мы организовываем обучение делового французского языка (т.е. деловому французскому языку);</li> </ol>	

	эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>3. * проекты направлены для (направлены на)</li> <li>4. * мы хотим образовать и люди хотят образовываться (вместо давать и получать образование);</li> <li>5. * по просьбе общественных сил (т.е. общественности);</li> <li>6. * работники балета Тодос (лучше, танцоры, труппа);</li> <li>7. * административные школы Европы (вместо управленческие);</li> <li>8. * межкультуральный уровень (межкультурный, конечно);</li> </ul>	
Владеть	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Исправьте ошибки переводчика:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* здесь мы будем делать много разных действий ;</li> <li>* 90% предприятий насчитывают менее 50% рабочих;</li> <li>* познакомился с козырями вашего региона;</li> <li>* делаем много важных событий;</li> <li>* что касается куррикулума;</li> <li>* надо образовывать преподавателей;</li> <li>* обучение по техникам обучения;</li> <li>* нужда региона.</li> </ul>	
<b>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>			
Знать	- систему	Вопросы к зачету:	<i>Практически</i>

	<p>предпереводческого анализа текста; - алгоритм предпереводческого анализа текста.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными? В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе?</li> <li>2. Что понимается под смысловым центром высказывания?</li> <li>3. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?</li> <li>4. В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения?</li> <li>5. Назовите способы перевода глаголов в пассивном залоге. Особенности перевода пассивного залога на русский язык. Назовите формы и функции инфинитива и способы его перевода на русский язык.</li> </ol>	<p><i>й курс перевода первого иностранного языка (английский язык)</i></p>
<p>Уметь</p>	<p>- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа; - осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста; - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; - преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода.</p>	<p>Примерные практические задания: These sentences are to be translated into English using the infinitive:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели.</li> <li>2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики.</li> <li>3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства.</li> <li>4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.</li> <li>5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами».</li> <li>6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения.</li> <li>7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств.</li> <li>8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.</li> <li>9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на</li> </ol>	

		<p>насущенные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.</p> <p>10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимого положения стран «третьего мира».</p> <p>11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отметить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции.</p> <p>12. Не имеет смысла рассуждать, как события могли развиваться ин</p>	
Владеть	<p>- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;</p> <p>- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p>Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.</p> <p>1. The Europeans were able to established economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.</p> <p>2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and argues that a new form of capitalism is emerging.</p> <p>3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.</p> <p>4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.</p> <p>5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars</p> <p>6. Different ways of resolving the tensions lead to different variants of world-cultural models.</p> <p>7. Europeans reached other parts of the globe because they had strong motivations, such as advances in production and incentives for long distance trade.</p> <p>8. These students are so young that they have not specialized in the chosen field yet.</p> <p>9. Dating of the Age of Discovery is possible, since it opened the world to European shipping.</p> <p>10. There is no way of giving more or less precise definition of European Historical Consciousness.</p> <p>11. In the following years debates over globalization will increasingly affect international relations.</p> <p>12. In a "germinal" European phase, starting in the fifteenth century, ideas about national communities, the individual, and humanity began growing.</p>	
Знать	- систему	<b>Тест. Категория времени и вида. Проанализируйте временные отношения</b>	<b>Практически</b>

<p>предпереводческого анализа текста; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - комплекс лингвистических и экстралингвистических факторов, которые необходимо учитывать при переводе.</p>	<p><b>в предложении и выберите правильный вариант перевода.</b></p> <p>1. Nachdem sie die Blumen gepflanzt hatte, goss sie sie. a) Она будет поливать цветы, после того как посадит их. b) После того как она посадила цветы, она их поливала. c) После того как она посадит цветы, она их польет.</p> <p>2. Er ist zehn Minuten zu spät gekommen. a) Он опаздывает на 10 минут. b) Он пришел за 10 минут. c) Он опоздал на 10 минут.</p> <p>3. Sie fährt mit dem Auto nach Chemnitz bis nächsten Dienstag. a) Она уедет в Хемниц на машине до следующего вторника. b) Она приедет в Хемниц на машине в следующий вторник. c) Она приехала в Хемниц на машине до вторника.</p> <p>4. Er ist kurze Zeit später mit uns nach Kalifornien gezogen. a) Спустя немного времени он собирался переехать с нами в Калифорнию. b) Спустя немного времени он переедет с нами в Калифорнию. c) Спустя немного времени он переехал с нами в Калифорнию.</p> <p>5. Irgendwas wird er mir sicher schenken. a) Говорят, он мне что-нибудь подарит. b) Что-нибудь он наверняка подарит мне. c) Что-нибудь мне наверняка подарят.</p> <p>6. Vor einer Stunde hat sie mich angerufen. a) Она должна мне позвонить через час. b) Она звонила мне каждый час. c) Она мне звонила час тому назад.</p> <p>7. Was werden sie sagen, wenn sie unsere Geschenke bekommen haben? a) Что они говорили, когда получили наши подарки? b) Что они сказали, когда получили наши подарки? c) Что они скажут, когда получат наши подарки?</p> <p>8. Ich will Ihnen behilflich sein. a) Я хотел бы Вам помочь. b) Я хотел Вам помочь. c) Я помогу Вам.</p>	<p><i>й курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)</i></p>
---	--	--

		<p>9. Er wird gestern Abend nach Hamburg gefahren sein.</p> <p>a) Он хотел поехать вчера вечером в Гамбург. b) Вероятно, вчера вечером он ездил в Гамбург. c) Говорят, что вчера вечером он ездил в Гамбург.</p> <p>10. Wann soll der Vater nach einem Arzt telefonieren?</p> <p>a) Когда отец вызовет врача на дом? b) Когда отец вызывал врача на дом? c) Когда отец должен был вызвать врача на дом?</p> <p>11. Die Tür ist verschlossen. Die Eltern werden wohl auf dem Lande sein.</p> <p>a) Дверь заперта. Родители уехали за город. b) Дверь заперта. Родители поедут за город. c) Дверь заперта. Родители, вероятно, за городом.</p> <p>12. Ins Museum werden wir um 12 Uhr gehen. Zu dieser Zeit werden sich alle versammelt haben.</p> <p>a) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени там уже все соберутся. b) В музей мы пойдем в 12 часов. К этому времени, вероятно, все соберутся. c) В музей мы пришли в 12 часов. К этому времени там все собрались.</p> <p>13. Sie hat das Examen mit Erfolg bestanden.</p> <p>a) Она успешно выдержала экзамен. b) Она должна с успехом сдать экзамен. c) Вероятно, она успешно выдержала экзамен.</p> <p>14. Когда мы подъехали к дому, я поставил машину на другой стороне улицы.</p> <p>a) Als wir vor dem Haus ankamen, stellte ich das Auto auf der anderen Straßenseite ab. b) Als wir vor dem Haus ankamen, hatte ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt. c) Als wir vor dem Haus ankamen, habe ich das Auto auf der anderen Straßenseite abgestellt.</p> <p>15. Когда я пришел домой, мама уже ушла в магазин.</p> <p>a) Als ich nach Hause kam, ist die Mutter ins Warenhaus gegangen. b) Als ich nach Hause kam, war die Mutter ins Warenhaus gegangen. c) Als ich nach Hause gekommen war, ging die Mutter ins Warenhaus.</p>	
--	--	--	--

<p>Уметь</p>	<p>- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа; - применять предпереводческий анализ для адекватного решения профессиональных переводческих задач; - интерпретировать иностранный текст с учетом вертикального контекста.</p>	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Определите значения конъюнктива.</i></p> <p>Wer Rosen mag, hüte die Knospen!“ Sorbisches Sprichwort Ich öffnete den Mund, hätte beinahe etwas gerufen. Aber nur beinahe. Mein Leben wäre vielleicht anders verlaufen, wenn ich es getan hätte. Aber ich tat es nicht. Ich sah nur zu. Wie gelähmt. „Habe ich dir eigentlich schon erzählt, dass ich einmal schon geheiratet hätte?“ Und Gott – wenn er denn überhaupt existiert – möge mich mit Blindheit strafen, wenn der Drachen nicht direkt in seine ausgebreiteten Arme fiel. Ich öffnete den Mund und hätte ihr beinahe erzählt, wie ich Hassan im Stich gelassen, wie ich gelogen, ihn fortgetrieben und eine vierzigjährige Beziehung zwischen Baba und Ali zerstört hatte. Seine Hände waren zittrig, und fast hätte er die Zigarette fallen lassen. Manche behaupteten, er habe sich selbst das Leben genommen, andere wollten bezeugen können, dass er in der Schlacht gefallen sei, und wiederum andere beteuerten, man habe ihn gezwungen, das Massaker an seiner Familie mit anzusehen, und ihn danach erschossen. Am Nachmittag telefonierte sie mit Ruth. Das sei ja wunderbar mit diesen Adressen, ach, wenn es doch nur klappen wollte mit einer Wohnung, dann hätte Wolfgang sie endlich nicht mehr am Halse... Aber als die betäubende Medizin dann später in der Nacht nachließ, da hätte ich das Gefühl, als ob mir jemand ein glühendes Stück Kohle in die Lenden presste. Sollte ich einen Widersacher bei dieser Angelegenheit haben – welcher Natur auch immer „diese Angelegenheit“ sein mochte, – so wäre es ganz bestimmt nicht sie.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода; - анализом исходного текста, предваряющим</p>	<p><b>БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА</b></p> <p><i>Переведите предложения, обращая особое внимание на выделенную лексику.</i></p> <p>1. Vielleicht haben Sie auch jene romantische Vorstellung von Spanien, wonach es dort an jedem Wochenende in den Straßen so zugeht, wie bei Ihnen in München nur zum <b>Oktoberfest</b>.</p>	

	<p>создание переводного текста и направленным на выявление доминант перевода;</p> <p>- предпереводческим анализом как сложным творческим процессом, в котором объектом переводческой деятельности является не сам текст, а его смысл.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. <b>Das Gesundheitsamt</b> übernahm die Benachrichtigung von 60 Familien, deren Kinder direkten Kontakt hatten, damit sie sich von ihren Ärzten vorsorglich mit Antibiotika behandeln lassen konnten.</li> <li>3. Wir trinken einen <b>Marillenschnaps</b> und verzichten auf die verführerischen <b>Apfelkrapfen, Topfenpalatschinken, Salzburger Nockerl und Kaiserschmarren</b> – es ist genug.</li> <li>4. Nun, kurz vor den Parlamentswahlen am Wochenende und den Präsidentenwahlen im Oktober, sind viele Polen der Meinung, das Möbel gehöre eher auf den <b>Sperrmüll</b> der Geschichte.</li> <li>5. Erschwerend kommt hinzu, daß Maik Eidtner die Reise in <b>die Blumenstadt</b> nicht mitmachen wird.</li> <li>6. Edler Rosinenduft, atemberaubende Fruchtsüße, phantastisches Säurespiel – so die Visitenkarte einer <b>Riesling Trockenbeerauslese</b>, dem 95er Kiedricher Gräfenberg.</li> </ol>	
Знать	<p>-систему предпереводческого анализа текста;</p> <p>-алгоритм предпереводческого анализа</p>	<p><i>Перечень теоретических вопросов к экзамену</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Types of syntactical transformations and substitutions.</li> <li>2. The choice of correspondences in translation. Occasional correlations.</li> <li>3. Problems of metonymy translation.</li> <li>4. Syntactical transformations and substitutions (experimenting with syntax).</li> </ol> <p><i>Перечень теоретических вопросов к зачету</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recommended rules for metaphors translation.</li> <li>2. Fundamental nature of phraseological units, their classification.</li> <li>3. Typical ways of translation of newspaper texts and informational materials.</li> </ol> <p>Translation of a stylistically marked text.</p>	<i>Теория перевода</i>
Уметь	<p>- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа, прогнозировать вероятный когнитивный</p>	<p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grammatical transformations and substitutions.</li> <li>2. Translation of puns and allusions.</li> <li>3. The role of phraseological units in creation of ironical effect.</li> <li>4. Peculiarities of scientific and technical texts translation</li> <li>5. Lexical transformations in translation.</li> </ol>	



	процессе перевода юридических текстов;		
Уметь	<p>– распознавать вероятность когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода письменных юридических текстов;</p> <p>– распознавать вероятность когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода устных юридических текстов;</p> <p>распознавать случаи несоответствия, возникающие в процессе перевода юридических текстов;</p>	<p>Практические задания:</p> <p>Прочитайте текст. Определите, терминологические несоответствия в русском и английских языках.</p> <p style="text-align: center;"><b>Criminal Law</b></p> <p>Criminal law is categorized as a part of public law - the law regulating the relations between citizens and the state. Crimes can be thought of as acts which the state considers to be wrong and which can be punished by the state.</p> <p>In many legal systems it is an important principle that a person cannot be considered guilty of a crime until the state proves he committed it. The suspect himself need not prove anything, although he will of course help himself if he can show evidence of his innocence. The state must prove his guilt according to high standards, and for each crime there are precise elements which must be proven. In codified systems, these elements are usually recorded in statutes. In common law systems, the elements of some crimes are detailed in statutes; others, known as "common law crimes", are still described mostly in case law. Even where there is a precise statute, the case law interpreting the statute may be very important since the circumstances of each crime may be very different.</p> <p>For example, the crime of theft is defined in England under the 1968 Theft Act as: "dishonestly appropriating property belonging to another with the intention of permanently depriving the other of it".</p> <p>There are further definitions of each element of the definition, such as appropriating, which may mean taking away, destroying, treating as your own, and selling.</p> <p>The same Act also defines in detail crimes such as burglary (entering someone's land without permission intending to steal or commit an act of violence) and robbery (using force or threats in order to steal from someone). Although the Theft Act was intended to cover many possible circumstances, it is still often necessary for the courts to refer to case law in order to apply the Act to a new case. For example, in the 1985 case of R. vs. Brown, the defendant argued he couldn't be guilty of burglary since he reached through the window of a house without actually going inside. However, the court decided a person can be judged to have "entered" a building if he gets close enough to be able to remove something from it.</p> <p>There are usually two important elements to a crime: (I) the criminal act itself: and (II)</p>	

		<p>the criminal state of mind of the person when he committed the act. In Anglo-American law these are known by the Latin terms of (I) Actus Reus and (II) Mens Rea. The differences between these can be explained by using the crime of 1 murder as an example.</p> <p>In English law there is a rather long common law definition of murder. The 1 unlawful killing of a human being under the Queen's Peace, with malice afore-j thought, so that the victim dies within a year and a day.</p> <p>Malice aforethought refers to the mens rea of the crime and is a way of saying; that the murderer intended to commit a crime. Of course, the court can never know; exactly what was in the head of the killer at the time of the killing, so it has the] difficult task of deciding what his intentions must have been. The judgments in; many recent cases show that English law is constantly developing its definition of; intent.</p> <p>Although most criminal laws in the world refer to acts of violence or theft, there are laws regulating almost every kind of human behavior for example, what we do .I with our land; what we say and write; how we run our businesses; even what we] wear. Sometimes governments "create new crimes" by identifying a form of behavior and passing a new law to deal with it. In most industrialized countries existing] theft laws were not adequate to deal with computer crimes where complex kinds of] information are stolen, altered or used to deceive others and thus, new laws haven't been passed.</p> <p>Technical change is one reason why the criminal law is one of the fastest growing areas of the law. Another reason is that the number of crimes committed in some! countries seem to be increasing rapidly — although sometimes it is not clear whether people are breaking the law more, being caught more, or reporting other people's crimes more. One more reason is that different societies, or perhaps it is different governments, continually review their ideas of what should and shouldn't be a.i considered crime.</p> <p>66 Homosexual acts, suicide and blasphemy (attacking religion) were once crimes in all European countries, but have now mostly been decriminalized. On the other hand, discrimination against someone on the grounds of race or sex was not acknowledged as a crime until relatively recently, and is still not rAogwzed in some countries. Recent cases of euthanasia (shortening the life of a dying person) are causing re-evaluations of the concept of murder.</p> <p>There are some acts which are crimes in one country but not in another. For example, it is a crime to drink alcohol in Saudi Arabia, but not in Egypt. It is a crime to smoke marijuana [maeri'wa:na] in England, but not (in prescribed places) in the</p>	
--	--	--	--

		<p>Netherlands, It is a crime to have more than one wife at the same time in France, but not in Indonesia. It is a crime to have an abortion in Ireland, but not in Spain. It is a crime not to flush a public toilet after use in Singapore, but not in Malaysia. In general, however, there is quite a lot of agreement among states to which acts are criminal A visitor to a foreign country can be sure that stealing, physically attacking someone or damaging their property will be unlawful. But the way at dealing with people suspected of crime may be different from his own country.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>– предпереводческим анализом письменных юридических текстов; – предпереводческим анализом устных юридических текстов; способами преодоление возможных несоответствий при переводе юридических текстов разных типов;</p>	<p>Комплексные проблемные задания: Проведите предпереводческий анализ текста и переведите его на английский язык: <i>Национальный язык в России, легитимность поправки конституции РФ о государственном языке</i> <i>Не так давно состоявшееся послание Президента РФ Федеральному собранию, в котором он озвучил предложения, касающиеся конституционных изменений, вызвало бурные дискуссии среди юристов, экспертов и общественности. Одной из таких дискуссионных поправок стало предложение, касающееся государственного языка РФ. Стоит отметить, что мнения относительно легитимности данной поправки далеко не однозначны: ряд экспертов считает, что такое изменение неконституционно и может быть расценена, как радикальная. Так, например, спикер Госсовета Татарстана Фарид Мухаметиин, считает, что необходимо использовать компромиссную формулировку[1]. Какие последствия может повлечь за собой такое изменение? Почему же все-таки главой государство было принято решение о признании русского языка государствообразующим, а не просто – государственным? Рассмотрим более подробно позиции некоторых ведущих экспертов и должностных лиц. Напомним, что в Республике Татарстан к предложенной Президентом поправке отнеслись неодобрительно. Так, муфтий республики Камиль Самигуллин выразил свою позицию: он подчеркнул, что не видит положительных перспектив в новой редакции ч.1 ст. 68 Конституции[2], которая выделяют одну нацию над всеми остальными, в качестве государствообразующей. Самигуллин считает, что последствия такой формулировки могут быть плачевными. Конечно, ни у кого не вызывает сомнения, что русские – самая многочисленная нация в РФ, однако не стоит забывать про российский федерализм, ведь на нашей огромной территории проживают свыше 200 народов и наций[3], и все они имеют равные права и свободы. Но что парадоксально, верховный муфтий</i></p>	

	<p><i>России, Талгат Таджуддин, наоборот, имеет прямо противоположное мнение – он поддерживает данную поправку. Итак, в чем же заключается главная «зацепка», и почему так рьяно против данного изменения выступают одни, и так поддерживают его другие? Советник спикера Володина Анастасия Кашеварова подчеркнула в своем телеграм-канале, выложив фото ст. 68 Основного закона, важное дополнение к ней: русский язык является языком государствообразующего народа, который входит в многонациональный союз равноправных народов Российской Федерации. Кажется, что последняя фраза относительно смягчает текст поправки, но факт остается фактом – формулировка по-прежнему выделяет один государствообразующий народ и «все остальные»[1]. Отметим, что комитетом Государственной Думы по госстроительству данная поправка была полностью поддержана. Рассмотрим далее, как высказались эксперты в различных областях по поводу предложенных изменений. Согласно позиции спикера Госсовета Ф. Мухаметшина, данная поправка не способна каким-либо образом навредить государственности РФ, а также отношениям между проживающими на ее территории народами. Свою позицию он обосновывает тем, что во втором абзаце ч.1 ст. 68 Конституции указано про обязанность государства сохранять языки всех народов РФ. А вот Э. Паин, доктор политических наук, профессор, наоборот, считает, что выделять какой-то один государствообразующий народ неэтично, неправильно. Он утверждает, что гражданское общество образуют абсолютно все граждане России, а не какие-либо определенные этносы. Паин полагает, что построение гражданской нации при условии, если будет акцентироваться внимание на этнической общности, будет просто невозможным. Его точку зрения вполне разделяет и журналист М. Шевченко, который назвал предложенную формулировку «мутной». По словам Шевченко, она может способствовать появлению самых размытых, широких трактовок, которые могут использоваться разными группами в самых различных целях: вполне возможно, что кто-то захочет разрушить российское государство, т.е. это – мина замедленного действия. По мнению журналиста, само понятие «государствообразующий» уже звучит некорректно[1]. Ведь государство образовал не один какой-то конкретный народ, а многие народы, находясь в союзе, соседствуя между собой. Шевченко называет такую формулировку опасной и способствующей зарождению национализма. Взамен он предлагает свою, более «мягкую» и разумную:</i></p>	
--	--	--

	<p><i>«Российская Федерация является государством, которое создано союзом русского и других народов». Здесь подчеркивается, что государство все-таки создавалось не одним народом, а многими, что подтверждается исторически. Ведь русское государство создавалось на протяжении многих веков, многими народами: и евреями, и немцами, и татарами, и башикирами, и украинцами, и кавказцами... По мнению Шевченко, если мы называем какой-то один народ государствообразующим, то тем самым невольно превращаем его «из реального субъекта истории в выхолощенную пустышку», а маркой такого народа может прикрываться кто угодно, в том числе мошенники, желающие называть себя русскими, а также лица, желающие сознательно противопоставить русский народ всем остальным. Поэтому журналист всецело выступает против такого содержания данной поправки, видя в ней провокационность. А вот историк Д. Исхаков и вовсе называет такую формулировку «формулой имперского народа», всецело полагая, что она возмутит другие народы, вызовет в них крайнее недовольство[4]. Опять возвращаемся к вопросу о том, кто же создавал государство – получается, что одни только русские? Но исторически такая позиция в корне неверна, по мнению Исхакова, так как во времена Великой Отечественной войны, за Родину сражались представители самых разных национальностей. И с этим действительно, трудно спорить. Подобная формулировка, считает Исхаков, оскорбительна по отношению к другим народам, так как они автоматически объявляются негосударствообразующими. Как видим, здесь есть здравый смысл, так как суть действующей Конституции – федерализм, многонациональности России. Федерализм проявляется в том, что внутри самой России образованы республики, входящие в ее состав, но их образовали титульные нации, политический статус которых сводится на «нет» данной формулировкой. Опасается возникновения этнических конфликтов в связи с внесением данной поправки и доктор политических наук, профессор КФУ Сергей Сергеев. Он упоминает, что в текст ст. 68 Конституции были предложены и куда более радикальные изменения (русскими умеренными националистами), которые выдвинули идею о том, чтобы именно русский народ был упомянут в (!) преамбуле Конституции[41]. Более мягким было предложение, выдвинутое В. Тишковым, который предложил термин «российская нация», вместо русского народа. Такая формулировка намного смягчает «углы», так как не содержит прямое упоминание русского народа, русские упоминаются только</i></p>	
--	--	--

		<p><i>в связи с русским языком. Данный вариант, хотя и является неким компромиссом, тем не менее, он почему-то неприемлем ни для национальных республик в составе РФ, ни для русских националистов, ни для сторонников русской нации. Задача сделать поправку более приемлемой была решена с помощью добавления в нее п. 2 и 3, дающим республикам право на установление собственных государственных языков и право всех народов на сохранение родного языка. Отметим, что данные положения уже имеются в действующей редакции Основного закона, они были просто перенесены в ст. 68. Данные формулировки должны «успокоить» республики, они ведь вносят определенный баланс. Однако ключевой, на наш взгляд, проблемой, здесь является введение термина «государствообразующий народ». По мнению С. Сергеева, его вводить не стоит, так как действующая редакция статьи 68 выглядит намного лучше, в ней нет указаний на этничность. Профессор также считает, что будет правильным, если из всех политических документов максимально искоренить этничность, в частности, заменив «многонациональный народ» на «российскую нацию». Возмущен предложением главы государства также И. Ахмадуллин, кандидат социологических наук, доцент кафедры социальной работы, педагогики и психологии КНИТУ (КХТИ)[1]. Он считает, что поправка о государствообразующей нации ставит русскую нацию выше других, что приведет, в конечном итоге, к советскому периоду 60-х годов прошлого столетия. В то время Большая советская энциклопедия содержала ссылку на то, что русская нация — самая передовая в СССР. Данная поправка, по мнению Ахмадуллина, очень скользкая, требующая тщательного осмысления, а ее предложенный вариант не является лучшей формулировкой. Все-таки, данное положение определенным образом будет нарушать равноправие народов РФ, кроме того, она находится в противоречии со всеми существующими в Конституции положениями. «За» внесение данной поправки выступает почетный председатель РОО «Национально-культурная автономия мордвы РТ», доцент Корпоративного института КНИТУ-КАИ, С. Новиков. Он не видит никакого негатива в тексте изменения, не считая, что поправка о государствообразующем народе рассорит все нации в России. Сам Новиков относит себя к мордовскому этносу, но воспитанному в русской культуре, полагая, что все-таки русские создали Россию. По нашему мнению, справедливым такое суждение, конечно, в полной мере считать нельзя, однако Новиков здесь не видит никаких ограничений и ущемлений для других народов, проживающих на</i></p>	
--	--	---	--

		<p><i>территории РФ. Конституция и на данный момент закрепляет за русским языком статус государственного, однако такого ажиотажа действующая редакция не вызывает, поскольку пока что не содержит формулировку «язык государствообразующего народа». Очевидным такой факт считает Маргарита Лянге, член Совета по межнациональным отношениям при президенте РФ. Она утверждает, что такая формулировка полностью отражает действительное положение дел, так как русский язык входит в число пяти мировых языков, а в самой России выступает в качестве языка межнационального общения. То есть, по мнению Лянге, русский язык, наоборот, объединяет множество разных наций, что является «аксиомой»[4]. Такой же позиции придерживается и Светлана Смирнова, председатель Ассамблеи народов России, член рабочей группы по подготовке предложений поправок в Конституцию, считая, что страхи по поводу недовольства других народов данной формулировкой совершенно необоснованные. Учитывая тот факт, что свыше 80 % населения России составляют именно русские, она называет их по факту объединяющим народом. Призывая обратиться к отечественной истории, Смирнова утверждает, что русские всегда были и есть сейчас системообразующим народом России, и благодаря именно данному факту, в России до сих пор сохранилось этнокультурное и языковое многообразие. У нас 193 народа говорят на 277 языках и диалектах, а 100 языков изучаются в системе образования. Еще поэтому русский язык как маркер - он объединяет не только народы, но и языки и стал языком государствообразующего народа. Подводя итог, отметим, что на наш взгляд, поправка требует доработки, поскольку действительно здесь нарушается некоторым образом принцип российского федерализма. Стоит только обратить внимание на другие положения Конституции, которые закрепляют право наций на самоопределение, на сохранение культурной и этнической самобытности, что в том числе, относится и к родным языкам... Возникает вопрос, каким образом другие народы будут участвовать в жизни общества и государства, если они все равно «ничего не решают», так как государство образует только один народ? Пока что ответа нет, но очень хочется, чтобы сама Россия, как многонациональное и многоконфессиональное государство, действительно считалась таковым, где все народы – равноправны и уважаемы, не только в положениях закона, но и в реальности.</i></p>	
--	--	--	--

		<p>Источник: <a href="https://legalbook.ru/konstitucionnoe-pravo/185-nacionalnyj-jazyk-v-rossii-legitimnost-popravki-konstitucii-rf-o-gosudarstvennom-jazyke.html">https://legalbook.ru/konstitucionnoe-pravo/185-nacionalnyj-jazyk-v-rossii-legitimnost-popravki-konstitucii-rf-o-gosudarstvennom-jazyke.html</a> © LegalBook.ru</p>	
Знать:	<p>– основные элементы и алгоритм предпереводческого анализа в техническом переводе;</p> <p>– основные способы преодоления несоответствий в процессе технического перевода.</p>	<p>Теоретические вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какие основные элементы включает предпереводческий анализ в техническом переводе?</li> <li>2. Чем может быть полезна информация об авторе, издании текста?</li> <li>3. Что может быть следствием соблюдения/несоблюдения стилового регистра исходного текста технической направленности?</li> <li>4. Важно ли знать особенности целевой аудитории (получателя текста) технической направленности? Почему?</li> <li>5. Нужно ли учитывать особенности письменного и устного перевода исходного текста и их влияние на получателя текста перевода? Почему? Назовите эти особенности.</li> <li>6. Нужно ли заранее подготовить справочную литературу, подходящую для перевода текста технического содержания?</li> </ol>	<i>Технический перевод</i>
Уметь:	<p>выполнять предпереводческий анализ письменного и устного текста с целью преодоления возможных несоответствий в процессе технического перевода;</p> <p>– обсуждать способы эффективного решения предпереводческого текста научно-технической тематики;</p> <p>– приобретать знания в области предпереводческого</p>	<p>Конструктивные соображения при проектировании каркасных конструкций для арктических условий</p> <p>Основными факторами при проектировании любого морского сооружения каркасной конструкции являются величина полезной нагрузки, которую должно выдерживать сооружение, мощность фундамента и величина нагрузок от воздействия окружающей среды, которым сооружение будет подвергаться. Нагрузками, характерными для арктических морских сооружений, являются температурные нагрузки, статические нагрузки от морского льда и сопутствующие вибрационные нагрузки. Во многих случаях статические и вибрационные нагрузки со стороны морского льда являются определяющим фактором (глобальным или локальным) при расчете размеров элементов конструкции. Температура, как правило, является определяющим фактором при выборе материалов. Морской лед в районе Берингова моря характеризуется переменными рельефом, сплоченностью и прочностными свойствами. Морские сооружения в этом районе должны проектироваться в расчете на максимальную ледовую нагрузку, являющуюся результатом действия трех отдельных факторов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Нагрузка движущей силы — это нагрузка, возникающая из-за воздействия потока</li> </ul>	

	<p>анализа письменных и устных текстов научно-технического характера с целью прогнозирования трудностей перевода и их преодоления.</p>	<p>льда на сооружение.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Торосообразующая нагрузка — это сжимающая нагрузка, испытываемая сооружением из-за образования поля торосов и ледяных валунов.</li> <li>• Нагрузка от пакового льда — это боковая нагрузка от сил трения, возникающая при прохождении потока льда мимо поля торосов и ледяных валунов, образовавшегося перед сооружением.</li> </ul>	
<p>Владеть:</p>	<p>практическими навыками предпереводческого анализа устного и письменного текста научно-технического содержания на занятиях в аудитории и на практике;</p> <p>– способами оценивания значимости и практической пригодности полученных результатов предпереводческого анализа;</p> <p>– способами совершенствования профессиональных знаний и умений предпереводческого анализа текста научно-технического содержания путем использования</p>	<p>Комплексное задание:</p> <p>Выполните предпереводческий анализ следующего научно-технического текста. Сравните результат предпереводческого анализа с работой 3-4 студентов вашей группы и обсудите эффективность ваших решений в малой группе. Выступите перед студентами большой группы с результатом предпереводческого анализа.</p> <p>The load imparted to a structure by momentum, ridge building and pack ice loading relates to the width of the structure. In the case of a jacket structure, the load is a function of the jacket leg diameter (D) to distance between legs (W) ratio (D/W). If this D/W ratio is maintained above seven, then Sanderson (1988) suggests that the legs of a jacket structure will behave independently and ice bridging will not occur between the jackets legs. When the legs of the jacket act independently, smaller global loads are experienced by the structure. Sanderson (1988) does not indicate what the maximum sea ice thickness for which this D/W ratio value of seven is applicable. It is assumed that this D/W ratio is only applicable for non-rafted sea ice thickness of less than 3.3 ft (1 m). This conservative assumption is drawn from the study of data on Cook Inlet jacket structures. Beyond a sea ice thickness of 3.3 ft (1 m), additional testing is required to determine what D/W ratio will produce independent behavior of the jackets legs.</p>	

	возможностей информационной среды.		
Знать	основные элементы и алгоритм предпереводческого анализа; – основные способы преодоления несоответствий в процессе перевода.	<i>Теоретические вопросы:</i> 1. Какие основные элементы включает предпереводческий анализ? 2. Чем может быть полезна информация об авторе, издании текста? 3. Что может быть следствием соблюдения/несоблюдения стилового регистра исходного текста, его жанра? 4. Важно ли знать особенности целевой аудитории (получателя текста)? Почему? 5. Нужно ли учитывать особенности письменного и устного перевода исходного текста и их влияние на получателя текста перевода? Почему? Назовите эти особенности. 6. Нужно ли заранее подготовить справочную литературу, подходящую для перевода данного текста?	<i>Экономический перевод</i>
Уметь	– выполнять предпереводческий анализ письменного и устного текста с целью преодоления возможных несоответствий в процессе перевода; – обсуждать способы эффективного решения предпереводческого текста экономической тематики; приобретать знания в области	Практические задания: 1. Опишите алгоритм предпереводческого анализа следующего текста и выполните его согласно алгоритму. Сравните свой алгоритм и результат предпереводческого анализа с работой 1-2 студентов вашей группы и обсудите эффективность ваших решений. Путеводитель экономиста: 3 урока, которым учит нас Адам Смит Сайт Деловой английский <a href="http://www.delo-angl.ru">www.delo-angl.ru</a> Опубликовано: 14.03.2016  Несмотря на все внимание к Адаму Смиту, как к отцу современной экономической науки, в основном, его длительное влияние лучше всего определить как духовное и общественное – может быть даже антропологическое. Смит был шотландским профессором, преподавал моральную философию (этику) в Глазго, и большинство его экономических догадок были побочным продуктом этого занятия. Смит защищал эгоистический интерес, как поучительный и выгодный, а на политическую и экономическую силу смотрел с презрением. Смит ошибался во многих деталях своей экономической теории. Например, как и	

	<p>предпереводческого анализа письменных и устных текстов экономического характера с целью прогнозирования трудностей перевода и их преодоления.</p>	<p>Карл Маркс после него, Смит руководствовался предположениями ныне отвергнутой трудовой теории стоимости. Смит либо игнорировал, либо никогда полностью не исследовал другие аспекты; ему не доставало полноценной теории о цене, и он практически не упоминал о факторе времени. Все же, в его классической книге “Исследование о природе и причинах богатства народов” есть несколько ценных экономических уроков, подлежащих изучению.</p> <p>1. Главными причинами экономического роста являются разделение труда и накопление капитала  “Каждый человек становится более опытным в своей специфической отрасли, выполняет больше работы, и количество мастерства значительно увеличивается с помощью этого”.</p> <p>Адам Смит начинает “Богатство народов” с простого обсуждения разделения труда на фабрике по производству булавок. С этого места и далее, фокус его внимания, в действительности, никогда не отклоняется. В некотором смысле “Богатство народов” является вкладом в почти бесконечное применение этой фундаментальной экономической концепции.</p> <p>Разделение труда увеличивает производительность по трем причинам: оно экономит время и снижает затраты на переналадку; повторение и специализированное образование ведет к увеличению сноровки и производительности; и это стимулирует изобретение машин и автоматизацию в специализированных областях. Смит не открыл эти истины, но он свел их вместе.</p> <p>Смит также делает частые ссылки на запасы экономики, подразумевая сбережения и накопленный капитал. Без предварительно накопленного капитала бизнес и предприниматели не могут нанять рабочих, построить фабрики или начать производство. Смит понимал, что для роста экономики необходимы сбережения, так как сбережения являются топливом для инвестиций и кредитов.</p> <p>2. Добровольного обмена не произойдет, пока обе стороны не будут считать, что получают выгоду  “Дай мне то, что я хочу, и ты получишь то, что ты хочешь – это смысл каждого подобного предложения, и это способ, которым мы получаем друг у друга основную часть добрых услуг, в которых мы нуждаемся”.</p> <p>Представление об экономике, как о науке о рыночных прибылях и убытках, является ошибочным. На самом деле, экономика изучает, как отдельные люди приносят</p>	
--	--	---	--

		<p>пользу друг другу, а именно, что они делают это непреднамеренно. Основная догадка Смита заключается в том, что рынки и общество улучшаются естественным образом, когда людям разрешена свободная торговля.</p> <p>Базовая дедуктивная логика доказывает, что люди не будут заключать сделки добровольно, если они не ожидают получения прибыли. В противном случае, они не будут заниматься торговлей и будут более богатыми ничего не делая. Каждая успешная сделка посылает рынку сигнал о том, что определенный товар или услуга имеют ценность. Если это случится достаточное количество раз, то большие силы будут мобилизованы для поставки этого товара или услуги в большем количестве.</p> <p>Лауреат Нобелевской премии по экономике Милтон Фридман однажды сказал: “Большинство экономических ошибок происходят из пренебрежения этим простым пониманием того, что участники рынка торгуют ради собственной прибыли”. Фридман и Смит также знали, что вмешательство в добровольный обмен будет иметь противоположный эффект.</p> <p>3. Вмешательство государства разрушает эффективное распределение ресурсов на рынке</p> <p>“Но, хотя закон не может помешать людям, занимающимся одним делом, иногда собираться вместе, он не должен делать ничего, чтобы содействовать таким собраниям, тем более делать их необходимыми”.</p> <p>Хотя Смит верил в функциональное, ограниченное государство, он не хотел государственного вмешательства в торговлю. Смит наиболее хорошо использовал этот аргумент против господствующей экономической теории его времени, которую он заклеил как “меркантилизм”, потому что она одобряла субсидии и тарифы. Смит показал, что рынки со свободным движением товара максимально увеличивают эффективный поток ресурсов, что приносит максимальную пользу обществу. Засилье бюрократов только затрудняет этот процесс, так как прерывает ключевые сигналы рынка.</p> <p>Даже хотя два торговых партнера непредумышленно создают большую стоимость путем добровольного обмена, никакая третья сторона не может создать дополнительную стоимость, принуждая к обмену силой, а также третья сторона не может создать дополнительную стоимость, прерывая силой обмен двух отдельных сторон. Наоборот, Смит чувствовал, что политики и близкие к ним бизнесмены, вероятно, используют силу, чтобы обогатить себя за счет бедных.</p>	
--	--	--	--

		<p>Шон Росс   7 февраля 2016 г.          Источник: Investopedia</p>	
<p>Владеть</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– практическими навыками предпереводческого анализа устного и письменного текста на занятиях в аудитории и на практике;</li> <li>– способами оценивания значимости и практической пригодности полученных результатов предпереводческого анализа;</li> </ul> <p style="text-align: right;">способами совершенствования профессиональных знаний и умений предпереводческого анализа путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p>Комплексное задание:          Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Сравните результат предпереводческого анализа с работой 3-4 студентов вашей группы и обсудите эффективность ваших решений в малой группе. Выступите перед студентами большой группы с результатом предпереводческого анализа.</p> <p>Глобализация и эффект бабочки          Сайт Деловой английский <a href="http://www.delo-angl.ru">www.delo-angl.ru</a>          Опубликовано: 23.03.2016</p> <p>Концепция эффекта бабочки стала важной в финансовом мире, так как глобализация продолжает усиливаться и рынки капитала объединяются. Волатильность в одной маленькой области международных рынков может быстро расти и перетекать на другие рынки, и “икота” в одном углу международных рынков может иметь глобальные последствия. Усовершенствования в технологии и более широкий доступ к Интернет повысили степень влияния международных рынков друг на друга. Это привело к увеличению случаев крайней волатильности рынков.</p> <p>Эффект бабочки стал хорошо известен в поп-культуре, и эта концепция имеет явную применимость к финансам. Она и теория хаоса могут представить частичное объяснение непредсказуемости рынков капитала.</p> <p>Происхождение и смысл эффекта бабочки          Выражение “эффект бабочки” было впервые выдумано во время научной конференции в 1972 году. Научный работник Эдвард Лоренц делал доклад о своей работе, относящейся к моделям прогнозирования погоды. Это выражение предполагает, что хлопанье крылышек бабочки в Японии может создать маленькое изменение в атмосфере, которое может в итоге привести к торнадо в Техасе.</p> <p>Лоренц изучал в Массачусетском технологическом институте, как маленькие различия в начальных значениях ведут к большим различиям в моделях погоды. В 1961 году он ввел в модель погоды начальное условие как 0,506, вместо точного числа 0,506127, что дало в результате совершенно другую и неожиданную модель погоды. В 1963 году он написал исследование на тему этой концепции, озаглавленное “Детерминистический неперIODический поток”. Концепция эффекта</p>	

		<p>бабочки показывает, как трудно спрогнозировать динамические системы, такие как погода и финансовые рынки. Изучение эффекта бабочки привело к продвижению в теории хаоса.</p> <p>Применение теории хаоса к рынкам</p> <p>Рынки капитала проходят через чередующиеся периоды спокойствия и возмущенности. Однако они не всегда хаотичны, а смена между спокойствием и хаосом зачастую неожиданна и непредсказуема. Некоторые считают, что эти концепции теории хаоса могут быть использованы для понимания функционирования финансовых рынков.</p> <p>Рынки склонны к выращиванию “пузырей”, которые, в итоге, лопаются, что влечет сильнодействующие последствия. Финансовые “пузыри” часто растут из-за положительной обратной связи (отзывов). Когда инвесторы зарабатывают деньги во время подъема на финансовых рынках, другие наблюдатели думают, что инвесторы, должно быть, приняли умное решение, что побуждает инвесторов вкладывать свои деньги в эти рынки. Результатом является большее количество покупок и рост курса акций. Цепь положительной обратной связи выводит курсы за пределы любого логичного или оправданного уровня. Цепь, в конце концов, заканчивается, и последние инвесторы остаются висющими в наихудшем положении.</p> <p>Та же концепция может объяснить волатильные “медвежьи” рынки. Рынки могут неожиданно измениться из-за внешних факторов, что заставляет инвесторов обращать внимание только на плохие новости. Первоначальные продажи ведут к ещё большим продажам, так как участники рынка закрывают свои позиции. Цепь отрицательной обратной связи имеет тенденцию к быстрому ускорению, часто заканчивающемуся наполнением рынка недооцененными акциями.</p> <p>Фракталы и рынки</p> <p>Известный ученый Бенуа Мандельброт применил свою работу о фракталах в природе к финансовым рынкам. Он обнаружил, что примеры хаоса в природе, такие как форма береговых линий или облаков, часто имеют высокую степень упорядоченности. Эти фрактальные формы могут объяснить также и хаотичные системы, включая финансовые рынки. Мандельброт заметил, что цены активов могут неожиданно подпрыгнуть без очевидной причины.</p> <p>Многие участники рынка склонны не обращать внимания на экстремальные события, которые занимают менее 5% времени. Мандельброт утверждал, что эти “выбросы”</p>	
--	--	---	--

		<p>важны и играют существенную роль в движениях финансового рынка. Традиционная теория портфеля имеет тенденцию недооценивать насколько часто случаются эти события высокой волатильности. Несмотря на то, что его фракталы не могут предсказать движения цен, он утверждает, что они могут создать более реалистичную картину рыночных рисков.</p> <p>Примеры эффекта бабочки на рынках</p> <p>Хотя технология увеличила влияние эффекта бабочки на мировые рынки, существует долгая история финансовых “пузырей”, идущая в прошлое к “пузырю” на рынке тюльпанов в Голландии в 17-м веке. Тюльпаны служили символом статуса среди элиты общества. Ими торговали на биржах в больших и малых голландских городах. Люди продавали своё имущество, чтобы начать спекулировать на тюльпанах. Однако цены начали падать, и последовали панические продажи.</p> <p>Существуют и более свежие примеры “пузырей”. В октябре 1987 года, в день, известный как “черный понедельник”, промышленный индекс Доу-Джонса (DJIA) потерял около 22% за один торговый день – самое большое падение в процентном отношении, когда-либо случившееся на рынке. Для этого падения не было очевидной причины, хотя неделей ранее было несколько дней, когда DJIA испытывал большие падения, а также были международные проблемы в Персидском заливе. Вспоминая об этом сейчас, можно сказать, что частично можно винить проблемы с паническими продажами и, возможно, программный трейдинг.</p> <p>В 2015 году китайский фондовый рынок столкнулся со значительной волатильностью, обрушившись более чем на 8% за один день. Подобно “черному понедельнику”, здесь не было ни одного события или причины для падения. Эта волатильность быстро распространилась на другие рынки, и индексы S&amp;P500 и Nikkei потеряли около 4%. Также подобно “черному понедельнику”, существовала слабость китайских рынков в предыдущие месяцы.</p> <p>Власти Китая начали девальвацию китайской валюты. Однако главной причиной был, вероятно, высокий уровень маржи (суммы, служащей обеспечением биржевой сделки), применявшейся китайскими розничными инвесторами. Когда цены начали падать, инвесторы получили от своих брокеров требования о поддержании маржи (т.е. требования о дополнительном обеспечении). Для выполнения этих требований инвесторы были вынуждены быстро закрывать свои позиции, что привело к цепи отрицательной обратной связи по продажам. В течение предыдущих лет</p>	
--	--	--	--

		<p>правительство Китая поощряло людей вкладывать деньги в рынок. Рынки будут становиться все более связанными между собой по мере продолжения совершенствования технологии, и эффект бабочки будет продолжать оставаться движущей силой на глобальных рынках.</p> <p>Джон Эдвардс Источник: Investopedia</p>	
Знать	<p>- жанрово-стилистические особенности художественного текста;</p> <p>- типы синтаксической организации и лексического оформления текста;</p> <p>- способы создания художественного образа в оригинале и переводе;</p> <p>- специфику и особенности проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>	<p>Вопросы для устного опроса и самопроверки:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие «художественный перевод». Способы, типы, задачи художественного перевода.</li> <li>2. Какая информация доминирует в художественных текстах? Как она может сообщаться?</li> <li>3. Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?</li> <li>4. Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?</li> <li>5. Чем творчество писателя / поэта отличается от труда переводчика?</li> <li>6. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?</li> <li>7. Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?</li> <li>8. Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?</li> <li>9. Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?</li> <li>10. Какие приемы передачи образных средств вам известны?</li> <li>11. Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?</li> <li>12. К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?</li> <li>13. Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?</li> <li>14. Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?</li> <li>15. Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?</li> <li>16. Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала?</li> </ol>	<i>Художественный перевод</i>

		<p>17. Должен ли переводчик оставаться «прагматически нейтральным» при переводе художественного текста?</p> <p>18. Что подразумевает творческий подход переводчика к своему делу?</p>
Уметь	<p>– осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста;</p> <p>– прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода;</p> <p>– анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы; преодолевать конкретные переводческие трудности.</p>	<p>Пример практического задания:</p> <p>Переведите текст, обращая особое внимание на перевод слов-реалий. Проанализируйте трудности, с которыми вы столкнулись, и пути их решения.</p> <p><i>From The Model Column of Personal Chat</i></p> <p>By J.C. Squire</p> <p>One of the prettiest weddings of the year will be that of Lord Arthur Grandison and Miss Arabella van Eyck Caffer, which will be celebrated at Holy Trinity, Pont Street, in the second week of next month. Holy Trinity is rapidly becoming one of the most popular churches for fashionable weddings, and there are good judges who believe that it has a future in store for it which will eclipse even the glories of St. George's, Hanover Square., in its prime. Lord Arthur, who was born in 1813, is a younger brother of the late Marquess of Stoke, of whom it used to be said that he had a family on which the sun never set, he and the Marchioness (who was a daughter of the celebrated "Billy" Dawson, of Skibbereen) having had no less than twenty-two children, most of whom, for one reason or another, went abroad to live. Lord Arthur was educated at Eton and Sandhurst, and, entering the Army, attained the rank of Major in the Royal Horse Guards (Blues); since his retirement in 1948 he has spent his time mostly between London and Glenvommit, his beautiful and picturesque place in Clackmannanshire. He is quite one of the most popular of the younger men about town.</p>
Владеть	<p>- методикой подготовки к художественному переводу;</p> <p>- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и</p>	<p>Пример практического задания:</p> <p>Определите временную отнесенность приведенного ниже отрывка. Сопоставьте оригинал с переводом и объясните, какие средства использованы в процессе перевода для передачи временной дистанции.</p> <p><i>From Gulliver's Travels</i> By Jonathan Swift</p>

	<p>устного текста;  - навыками и умениями преодолевать трудности и несоответствия в процессе перевода.</p>	<p>... I swam as Fortune directed me, and was pushed forward by Wind and Tide. I often let my Legs drop, and could feel no Bottom; But when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my Depth; and by this Time the Storm was much abated. The Declivity was so small, that I walked near a Mile before I got to the Shore, which I conjectured was about Eight o'clock in the Evening. I then advanced forward near half a Mile, but could not discover any Sign of Houses or Inhabitants; at least I was in so weak a Condition, that I did not observe them. I was extremely tired, and with that, and the Heat of the Weather, and about half a Pint of Brandy that I drank as I left the Ship, I found myself much inclined to sleep. I lay down on the Grass, which was very short and soft; where I slept sounder than ever, I remember to have done in my Life, and as I reckoned, above Nine Hours; for when I awaked, it was just Day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: For as I happened to lie on my Back, I found my Arms and Legs were strongly fastened on each Side to the Ground; and my Hair, which was long and thick, tied down in the same Manner. I likewise felt several slender Ligatures across my Body, from my Armpits to my Thighs. I could only look upwards; the Sun began to grow hot, and the Light offended my Eyes. I heard a confused Noise about me, but in the Posture, I lay, could see nothing except the Sky.</p> <p><b>Перевод:</b></p> <p>... я поплыл куда глаза глядят, подгоняемый ветром и приливом. Я часто опускал ноги, но не мог нащупать дно; когда я совсем уже выбился из сил и неспособен был больше бороться с волнами, я почувствовал под ногами землю, а буря тем временем значительно утихла. Дно в этом месте было так покато, что мне пришлось пройти около мили, прежде чем я добрался до берега; по моим предположениям, это случилось около восьми часов вечера. Я прошел еще с полмили, но не мог открыть никаких признаков жилья и населения; или, по крайней мере, я был слишком слаб, чтобы различить что-нибудь. Я чувствовал крайнюю усталость; от усталости, жары, а также от выпитой еще на корабле полупинты коньяку меня сильно клонило ко сну. Я лег на траву, которая была здесь очень низкая и мягкая, и заснул так крепко, как не спал никогда в жизни. По моему расчету, сон мой продолжался около девяти часов, потому что, когда я проснулся, было уже совсем светло. Я попробовал встать, но не мог шевельнуться, я лежал на спине и обнаружил, что мои руки и ноги с обеих сторон крепко привязаны к земле и</p>	
--	--	--	--

		точно так же прикреплены к земле мои длинные и густые волосы. Равным образом я почувствовал, что мое тело, от подмышек до бедер опутано целой сетью тонких бечевок. Я мог смотреть только вверх; солнце начинало жечь, и свет его ослеплял глаза. Кругом меня слышался какой-то глухой шум, но положение, в котором я лежал, не позволяло мне видеть ничего, кроме неба.	
Знать	- систему предпереводческого анализа текста; - алгоритм предпереводческого анализа текста	Теоретические вопросы: Поэтический перевод как объект лингвистического исследования. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте. Культурно-историческая информация поэтического текста и способы её трансформации в переводе; Образность. Образы в художественном произведении. Способы анализа стилистических выразительных средств и способы их передачи при переводе. Использование сопоставительного анализа парадигм образов в переводе. Современные межкультурные поэтические связи.	<i>Поэтический перевод</i>
Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа - использовать готовые алгоритмы, оценки их соответствия определенной переводческой задачи;	Практические задания: 1. Сравните стихотворение Шелли и перевод В. Меркурьевой:  Be thy sheep Calm and deep Like theirs who fell – not ours who weep.  Тих будь он Благ твой сон Как тех, кто пал – не наш сквозь стон.  Сохранены ли в переводе формальные признаки? Передана ли информация, содержащаяся в оригинале? Понятен ли смысл переводного текста? 2. Найдите в словаре определение следующим формальным признакам поэтического произведения: рифма, анафора, ритм, стопа, строка, строфа, аллитерация, ассонанс.	

		3. Как вы думаете, какова роль формальных признаков в организации поэтического текста?	
Владеть	- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>1. Прочтите оригинальный текст и проанализируйте его.</p> <p>Tired with all these, for restful death I cry,  As, to behold Desert a beggar born,  And needy Nothing trimm'd in jollity,  And purest Faith unhappily forsworn,  And gilded Honour shamefully misplaced,  And maiden Virtue rudely strumpeted,  And right Perfection wrongfully disgraced,  And Strength by limping Sway disabled.  And Art made tongue-tied by Authority,  And Follydoctor-like controlling Skill,  And simple Truth miscall'd Simplicity,  And captive Good attending captain Ill.  Tured with all these, from these would I be gone,  Save1 that, to die, I leave my love alone.</p> <p>1. Сколько тематических сеток можно выделить в данном произведении?  2. .В каких отношениях находятся тематическая сетка "добра" и тематическая сетка "зла"?  3. .Какая тематическая сетка превалирует?  4. . Какой образ мира создается в произведении? Из скольких отдельных образов он складывается?  5. .Почему автор использует абстрактные, а не конкретные существительные?  6. .Какова роль анафоры "and" в создании образа произведения?  7. .Каким рисуется в стихотворении образ самого автора?  8. .Прочтите представленные переводы 66-огосонета.</p> <p>Н.Гербель  1880</p>	

В усталости моей я жажду лишь покоя!  
Как видеть тяжело достойных в нищете,  
Ничтожество — в тиши вкушающим благое,  
Измену всех надежд, обман — в святой мечте,  
Почет среди толпы, присвоенный не право,  
Девическую честь, растоптанную в прах,  
Клонящуюся мощь пред роком величаво,  
Искусство, свой огонь влачащее в цепях,  
Низвергнутое в грязь прямое совершенство,  
Ученость пред судом надменного осла,  
Правдивость, простоте сулимая в блаженство,  
И доброту души в служении у зла!  
Всем этим утомлен, я бредил бы могилой,  
Когда бы не пришлось тогда проститься с милой.

Ф. Червинский  
1904

Тебя, о смерть, тебя зову я, утомленный.  
Устал я видеть честь поверженной во прах,  
Заслугу — в рубище, невинность — оскверненной,  
И верность — преданной, и истину - в цепях.  
Глупцов, гордящихся лавровыми венками,  
И обесславленных, опальных мудрецов,  
И дивный дар небес осмеянный слепцами,  
И злое торжество пустых клеветников.  
Искусство — робкое пред деспотизмом власти,  
Бездумья жалкого надменное чело.  
И силу золота, и гибельные страсти,  
И Благо — пленником у властелина Зло.  
Усталый, льнул бы я к блаженному покою,  
Когда бы смертный час не разлучал с тобою.

М. Чайковский

1914

Томимый этим, к смерти я взываю:

Раз что живут заслуги в нищете,

Ничтожество ж, в весельи утопая,

Раз верность изменяет правоте,

Раз почести бесстыдство награждают,

Раз девственность вгоняется в разврат,

Раз совершенство злобно унижают,

Раз мощь хромыя силы тормозят,

Раз произвол глумится над искусством,

Раз глупость знания принимает вид,

Раз здравый смысл считается безумством,

Раз что добро в плену, а зло царит —

Я, утомленный, жаждал бы уйти,

Когда б тебя с собой мог унести!

Б. Пастернак

1940

Измучась всем, я умереть хочу.

Тоска смотреть, как мается бедняк,

И как шутя живется богачу,

И доверять, и попадать в просак,

И наблюдать, как наглость лезет в свет,

И честь девичья катится ко дну,

И знать, что ходу совершенствам нет,

И видеть мощь у немощи в плену,

И вспоминать, что мысли заткнут рот,

И разум сносит глупости хулу,

И прямотушь простотой слывет,

И доброта прислуживает злу.

Измучась всем, не стал бы жить и дня,

Да другу будет трудно без меня.

О.Румер

1947

Я смерть зову, глядеть не в силах боле,  
Как гибнет в нищете достойный муж,  
А негодяй живет в красе и холе;  
Как топчется доверье чистых душ,  
Как целомудрию грозят позором,  
Как почести мерзавцам воздают,  
Как сила никнет перед наглым взором,  
Как всюду в жизни торжествует плут,  
Как над искусством произвол глумится,  
Как правит недомыслие умом,  
Как в лапах Зла мучительно томится  
Все то, что называем мы Добром.  
Когда б не ты, любовь моя, давно бы  
Искал я отдыха под сенью гроба.

С. Маршак

1948

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж  
Достоинство, что просит подаянья,  
Над простотой глумящуюся ложь,  
Ничтожество в роскошном одеянии,  
И совершенству ложный приговор,  
И девственность, поруганную грубо,  
И неуместной почести позор,  
И мощь в плену у немощи беззубой,  
И прямоту, что глупостью слывет,  
И глупость в маске мудреца, пророка,  
И вдохновения зажатый рот,  
И праведность на службе у порока.  
Все мерзостно, что вижу я вокруг,

Но жаль тебя покинуть, милый друг!

А. Васильгиков

Зову я смерть. Так видеть я устал  
Заслуги — в рубище на склоне лет,  
Ничтожеств, поднятых на пьедестал,  
И верности нарушенный обет,  
И честь, что как стыдливая раба,  
И девственность, что в жертву принесли,  
И мудрость у позорного столба,  
И мощь, которой нужны костыли,  
И музу, у которой кляп во рту,  
И ум, что глупость цепью оплела,  
И правду, что слывет за простоту,  
И пленницу — добро в застенках зла.  
Устал. Навек уснул бы не скорбя.  
Но как, мой друг, оставить здесь тебя?

Б. Кушнер

Душой устав, я плачу о кончине.  
Нет силы видеть муки нищеты,  
Ипустоту в ликующей личине,  
Исовершенство — жертвой клеветы,  
Идевственность, что продана разврату,  
Ипростоту, что превратили в срам,  
Иверы повсеместную утрату,  
Инеуместной славы фимиам,  
Иглупость, поучающую вечно,  
Ивласть, остановившую перо,  
Имощь в плену у мерзкого увечья,  
Излом порабощенное добро.  
Душой устав, уснул бы я совсем.

		<p>Но как тебя оставить с этим всем?! М.Дудин</p> <p>Я умер бы, от всех невзгод устав, Чтоб кровную не видеть нищету, И веру справедливости без прав, И праздного ничтожества тщету, И не по чести почестей черед, И на цветущей девственности сор, И силу, что калекою бредет, И совершенство, впавшее в позор, И в соловьином горле кляп властей, И глупость в облаченье мудреца, И праздник лжи над правдою страстей, И честь добра под пяткой подлеца. Я умер бы, судьбы не измени, — Но что ты будешь делать без меня?</p>	
Знать	<p>правила осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в</p>	<p>Match phrasal verbs in the letter in column A with the definition from column B:</p> <p>A:</p> <p>To look through something To come across someone/something To put up with something To move out (of somewhere)</p> <p>B:</p> <p>To read quickly Meet someone by chance To tolerate something To leave</p>	<p><i>Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской</i></p>

	процессе перевода и способов их преодоления		<i>деятельность и</i>
Уметь	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Look through the test and predict the possible answers.</p> <p><a href="https://engexam.info/fce-listening-practice-tests/">https://engexam.info/fce-listening-practice-tests/</a></p> <p>listen and check if you were right</p> <p>listen and translate</p>	
Владеть	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в	<p>Analyse the text before translation from English into Russian</p> <p>«How much time do you need to fall in love?»</p> <p>A person can fall in love quickly. As British scientists confirm, it will take 8.2 seconds for a person to fall in love with someone. The scientists explain that a look of 4seconds is a right proof that a man is impressed and interested. But there is an interesting thing that this rule doesn't work for women. This look means nothing for them. They can look at a man even much longer without falling in love.</p> <p>British scientists decided to study it and invite more than one hundred students for</p>	

	<p>процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>an experiment. Then they hid cameras to observe the movements of the students' eyes. Then students were asked to complete a form.</p> <p>In the end they get a result that 8.2 seconds is even more than enough to fall in love. To tell the truth this experiment doesn't seem serious. Indeed to make reliable statistic results it's necessary to have several thousand cases which should be studied and analyzed. It seems that this question stays in God's jurisdiction as before. And it cannot be predicted in advance.</p>	
Знать	<p>-систему предпереводческого анализа текста; -алгоритм предпереводческого анализа</p>	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Для чего необходимо осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста?</li> <li>2. Для чего необходимо прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</li> <li>3. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?</li> <li>4. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?</li> </ol>	<p><i>Научно-исследовательская работа</i></p>
Уметь	<p>- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и</p>	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем состоят когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода? Каковы способы их преодоления?</li> <li>2. Назовите этапы экспериментальной работы.</li> <li>3. Назовите современные переводческие методы.</li> <li>4. В чем выражается актуальность внедрения информационно среды в процесс исследования переводоведения?</li> <li>5. В чем выражается отличительная особенность учебных Интернет-ресурсов?</li> <li>6. Каковы этапы работы над ВКР?</li> </ol>	

	способов их преодоления		
Владеть	- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 12. Подготовьте материал по возможным несоответствиям в процессе перевода и способах их преодоления.</p> <p>ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.</p> <p>ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, теории перевода и прагмалингвистики.</p> <p>ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных переводческих теориях и технологиях.</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики НИР.</p> <p>ИДЗ №6. Написание научной статьи в рамках тематики НИР.</p>	
<b>ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>			
Знать	нормы информационной этики и права при работе в компьютерных сетях;	<p><b>Перечень вопросов для подготовки к зачету</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Авторское право в Интернет</li> <li>2. Оформление источников из сети Интернет</li> <li>3. Фишинговые и фейковые ресурсы</li> </ol> <p>Сервисы определения надежности ресурса в Интернет</p>	<i>Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности</i>
Уметь	умеет пользоваться поисковыми системами на уровне продвинутого пользователя;	<p><b>Практическое задание</b></p> <p>Использовать сервисы определения надежности ресурса</p>	
Владеть	владеет навыком отбора надежной и достоверной информации при работе с источниками в сети Интернет;	<p><b>Комплексное задание</b></p> <p>Определить истинность предложенных заданий, используя навык информационного поиска и сервисы определения надежности ресурса</p>	
Знать	- механизмы	Задания проблемного характера	<i>Основы</i>

	поиска информации на немецкоязычных сайтах и поисковых системах	<p>По какому одному (но повторяющемуся) наиболее простому графико-фонетическому признаку можно установить приблизительную региональную принадлежность рукописей, содержащих "вариацию" одного и того же текста (из "Правил св. Франциска, утвержденного буллой", немецкие переводы конца 15 в.): Si sollent halten das hailige ewangelium unsers herren Jhesu cirsti und süllen leben in gehorsamkeit, ane aigenschafft und in keüschait. (M) ...czu halden daz heylige ewangelium vnsers herren ihesu cristi, czu leben in gehorsam, an eygenschafft vnnd in kuscheit. (Am).</p>	<p><i>теории второго иностранныг о языка (немецкий язык)</i></p>
Уметь	ориентироваться в справочной и специальной литературе	<p>Упражнение</p> <p>Определите, к какому периоду истории немецкого языка относится следующий текст. Докажите это примерами разных языковых уровней. Переведите и проанализируйте текст.</p> <p>Dis gebet hat grosse kraft, das ein mensche leistet mit aller siner maht: Es machet ein sur herze suesse, ein trurig herze vro, ein arm herze rich, ein tump herze wise, ein bloede herze kuene.</p>	
Владеть	методикой поиска	<p>Примерная тематика мини-докладов на лекционные темы</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Культура народа и ее отражение в языке.</li> <li>2. Экспрессивно-стилистическая окрашенность слов.</li> <li>3. Неологизмы и пути их возникновения.</li> <li>4. Национальные варианты современного немецкого языка.</li> <li>5. Немецкие диалекты на территории Германии.</li> <li>6. Немецкие диалекты на территории России.</li> </ol>	

		<p>7. Становление и развитие немецкой орфографии.</p> <p>8. Тенденции развития морфологического строя немецкого языка</p> <p>Примерные темы творческих заданий</p> <p>1. Особенности словосложения в немецком языке.</p> <p>2. Проявление фонетических и грамматических особенностей немецкого языка в словах иноязычного происхождения.</p> <p>3. Современные заимствования в немецком языке.</p> <p>4. Основные особенности развития синтаксиса в современном немецком языке.</p> <p>5. Сравнительная характеристика немецкого и английского языков на фонетическом и лексическом уровнях.</p>	
Знать	методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<p>Тест на тему ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:</p> <p>1. Орфографию можно проверить</p> <p>а) только в Microsoft Word;</p> <p>б) в Microsoft Word и PowerPoint;</p> <p>в) в Microsoft Word, Excel и PowerPoint.</p> <p>2. Какой из выделенных ниже словарей требуется использовать для определения комбинаторных возможностей того или иного слова?</p> <p>а) Collins Cobuild;</p> <p>б) Multilex;</p> <p>в) Roget's International Thesaurus.</p> <p>3. Какие из выделенных ниже словарей доступны как для персонального компьютера, так и для смартфонов, коммуникаторов и мобильных устройств?</p>	<b><i>Современные переводческие технологии</i></b>

		<p>a) Polyglossum; б) ABBYYLingvo; в) Multitran.</p> <p>4. Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы</p> <p>а) находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка; б) отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира; в) проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.</p> <p>5. Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?</p> <p>а) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний; б) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы; в) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.</p> <p>6. Конкорданс – это</p> <p>а) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова; б) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных; в) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.</p> <p>7. Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для</p> <p>а) определения лексико-грамматической сочетаемости слова; б) выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете; в) проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.</p>	
--	--	---	--

		<p>8.Какие из приведенных ниже электронных ресурсов позволяют переводчику разбираться с едва заметными различиями в орфографии, стиле и пунктуации?</p> <p>а) энциклопедические словари;  б) национальные корпуса текстов;  в) стилистические справочники.</p> <p>9.Какой из приведенных ниже электронных ресурсов является незаменимым, когда переводчику приходится составлять протокол проведенной беседы, интервью или заседания правления совместной компании?</p> <p>а) конвертер;  б) диктофон;  в) словарь.</p> <p>10. Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной</p> <p>а) при устном переводе;  б) при письменном переводе;  в) только при письменном переводе с русского на английский язык.</p>	
Уметь	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<p>Примерные практические задания, направленные на применение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:</p> <p>Переведите предложения на английский язык:</p> <p>1) Если стороны не получают согласия соответствующего органа на включение каких-либо положений в учредительные документы, они договариваются внести такие изменения в эти положения, которые будут приняты данным органом.</p> <p>2) Американская компания и иностранная компания несут одинаковую часть расходов, связанных с учреждением совместного предприятия.</p> <p>3) За ___ дней до собрания всем членам правления рассылается письменное уведомление.</p> <p>4) Настоящий договор составлен ___ (число, месяц и год) между _ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством штата __, Соединенные Штаты Америки, имеющей штаб-квартиру в __ (адрес) ("Американская</p>	

		<p>компания"), и__ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством (название государства) и имеющей штаб-квартиру в __ (адрес) ("Иностранная компания"), принимая во внимание следующее:...</p> <p>5) В качестве оплаты за акции совместного предприятия, приобретаемые Американской компанией, Американская компания во время учреждения совместного предприятия передает совместному предприятию __долларов США наличными.</p> <p>6) Одним из высших должностных лиц совместного предприятия является вице-президент по производству, кандидатура которого представляется Американской компанией.</p> <p>7) Ни одна из сторон не может передать акции совместного предприятия кому-либо без письменного согласия другой стороны.</p> <p>8) Данное условие не относится к случаям передачи той доли владения акциями, которая необходима для занятия поста директора (члена правления).</p>	
Владеть	методиками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<p>Примерные практические задания, направленные на освоение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:</p> <p>Познакомьтесь со следующими корпусами. Каков их объем? Какие цели ставят перед собой их авторы? Для чего их можно использовать? Оцените их по удобству использования. Подготовьте презентацию.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Британский национальный корпус BNC</li> <li>2. Корпус современного американского английского COCA</li> <li>3. News on the Web</li> <li>4. The Diachronic Corpus of Present-Day Spoken English</li> <li>5. Корпус языка лондонских подростков</li> <li>6. Корпус английского как lingua franca</li> <li>7. The Collins Corpus</li> <li>8. The Air Traffic Control Corpus</li> <li>9. Национальный корпус русского языка</li> </ol>	
Знать	методики ориентированного поиска информации в справочной,	<p>Тест на тему ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:</p> <p>1. Орфографию можно проверить</p> <p>а) только в Microsoft Word;</p>	<i>Использование поисковых систем в переводе</i>

<p>специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>б) в Microsoft Word и PowerPoint; в) в Microsoft Word, Excel и PowerPoint.</p> <p>2.Какой из выделенных ниже словарей требуется использовать для определения комбинаторных возможностей того или иного слова? а) Collins Cobuild; б) Multilex; в) Roget's International Thesaurus.</p> <p>3.Какие из выделенных ниже словарей доступны как для персонального компьютера, так и для смартфонов, коммуникаторов и мобильных устройств? а) Polyglossum; б) ABBYYLingvo; в) Multitran.</p> <p>4.Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы а) находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка; б) отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира; в) проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.</p> <p>5.Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов? а) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний; б) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы; в) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.</p> <p>6. Конкорданс – это а) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова; б) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических</p>	
---	--	--

		<p>данных;  в) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.</p> <p>7. Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для  а) определения лексико-грамматической сочетаемости слова;  б) выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете;  в) проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.</p> <p>8. Какие из приведенных ниже электронных ресурсов позволяют переводчику разбираться с едва заметными различиями в орфографии, стиле и пунктуации?  а) энциклопедические словари;  б) национальные корпуса текстов;  в) стилистические справочники.</p> <p>9. Какой из приведенных ниже электронных ресурсов является незаменимым, когда переводчику приходится составлять протокол проведенной беседы, интервью или заседания правления совместной компании?  а) конвертер;  б) диктофон;  в) словарь.</p> <p>10. Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной  а) при устном переводе;  б) при письменном переводе;  в) только при письменном переводе с русского на английский язык.</p>	
Уметь	применять методику ориентированного поиска информации в справочной,	<p>Примерные практические задания, направленные на применение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:  Переведите предложения на английский язык:  1) Если стороны не получают согласия соответствующего органа на включение каких-</p>	

	<p>специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>либо положений в учредительные документы, они договариваются внести такие изменения в эти положения, которые будут приняты данным органом.</p> <p>2) Американская компания и иностранная компания несут одинаковую часть расходов, связанных с учреждением совместного предприятия.</p> <p>3) За ___ дней до собрания всем членам правления рассылается письменное уведомление.</p> <p>4) Настоящий договор составлен __ (число, месяц и год) между _ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством штата __, Соединенные Штаты Америки, имеющей штаб-квартиру в __ (адрес) ("Американская компания"), и __ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством (название государства) и имеющей штаб-квартиру в __ (адрес) ("Иностранная компания"), принимая во внимание следующее:...</p> <p>5) В качестве оплаты за акции совместного предприятия, приобретаемые Американской компанией, Американская компания во время учреждения совместного предприятия передает совместному предприятию __ долларов США наличными.</p> <p>6) Одним из высших должностных лиц совместного предприятия является вице-президент по производству, кандидатура которого представляется Американской компанией.</p> <p>7) Ни одна из сторон не может передать акции совместного предприятия кому-либо без письменного согласия другой стороны.</p> <p>8) Данное условие не относится к случаям передачи той доли владения акциями, которая необходима для занятия поста директора (члена правления).</p>	
<p>Владеть</p>	<p>методиками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Примерные практические задания, направленные на освоение методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:</p> <p>Сопоставьте различные поисковые системы по следующим параметрам:</p> <p>точность поиска (на какой странице искомая информация - на 1, 10 и т.д.);</p> <p>степень тематической точности (насколько релевантные ссылки показывает, сколько повторов);</p> <p>каков охват Сети – (1 млрд. страниц, 500 млн и т.д.);</p> <p>есть ли контекстный фрагмент текста с ключевым словом под ссылкой;</p> <p>кэшированы ли проиндексированные страницы;</p>	

		скорость работы (сколько секунд обрабатывается запрос); простота и удобство интерфейса.	
Знать	– отечественные и зарубежные информационные базы, принципы и правила создания информационных и/или аналитических отчетов	<p><b>Тест:</b></p> <p>1. Как можно охарактеризовать потребность мирового рынка в научной продукции.</p> <p>А) Спрос на научную продукцию в мире постоянно растет.  Б) Спрос на научную продукцию в мире постоянно падает.  В) Спрос на научную продукцию в мире стабилен.</p> <p>2. Что такое рынок научной и научно-технической продукции?</p> <p>А) Рынок научной и научно-технической продукции – это необходимый элемент ускоренной динамики экономического роста государств – участников.  Б) Рынок научной и научно-технической продукции – это сфера экономических отношений между ее производителями и покупателями, в результате которых происходит обмен платежеспособного спроса на потребительскую ценность посредством передачи прав на интеллектуальную собственность.  В) Рынок научной и научно-технической продукции – это совокупность социально-экономических отношений, возникающих в процессе обмена результатами инновационной деятельности.</p> <p>3. Какой из вариантов ответа не относится к Условиям реализации научной и научно-технической продукции?</p> <p>А) Наличие продавца и покупателя.  Б) Наличие потребительной стоимости и существенной полезности.  В) Лояльное отношение органов государственного управления к свободному обращению научно-технической продукции.  Г) Наличие права собственности или исключительного права использования.  Д) В научной сфере трудом ученых и специалистов создается продукция, обладающая потребительной стоимостью, полезностью и стоимостью. Она может быть товаром, покупаться и продаваться.</p> <p>4. К субъектам инновационной деятельности не относятся:</p> <p>А) Научные и научно-технические работники.  Б) Исследовательские и инновационные фирмы.  В) Фонды.  Г) Транснациональные компании.  Д) Университеты.</p>	<i><b>Продвижение научной продукции</b></i>

		<p>З) Лаборатории.  И) Инжиниринговые, консалтинговые фирмы.  К) Технопарки. Технополисы.  Л) Государство.  5. Объекты инновационного рынка – это  А) Оборудование, агрегаты, опытные установки, инструменты, технологические линии и т. д.  Б) Данные научно-исследовательских работ в виде аналитического отчета, описания способа, конструкторской и технической документации.  В) Консультирование в сфере консалтинга, маркетинга, проектного управления, инжиниринга и других научно-практических услуг, связанных с сопровождением и обслуживанием инновационной деятельности.  Г) Это результаты интеллектуальной деятельности, представленные в: овеществленной и неовеществленной форме.</p>	
Уметь	–определять эффективные пути продвижения научной продукции с применением современных информационно-коммуникационных технологий, глобальных информационных ресурсов;	<p><b>Задание 1:</b> Разработайте свой собственный научный проект опишите его цели и задачи, подготовьте аналитический отчет.</p>	
Владеть	– методами поиска эффективных путей продвижения научной продукции с помощью глобальных информационных систем, навыками	<p><b>Задание 2:</b> Напишите экспертную оценку на научно-исследовательский проект по гуманитарным наукам, подготовьте обзор.</p>	

	создания информационных и/или аналитических отчетов		
Знать	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Найдите определения следующим фразовым глаголам. Используйте Collins Dictionary, Cambridge Dictionary, Hornby and others. Drop in Call in Drop round Call over Drop over Call by	<i>Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности</i>
Уметь	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Определение, какие значения многозначных слов актуализированы в следующих предложениях: 1. I'm going to work in Paris next year, so I really need to <b>brush up</b> my grammar. 2. <i>There were <b>literally</b> thousands of butterflies flying all around us.</i> 3. <i>He was <b>nonplussed</b> at seeing his cat chase the neighbor's dog up a tree.</i>  <i>His job is to <b>overlook</b> the construction site and make sure everyone remains safe.</i>	
Владеть	навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Определение, какие значения многозначных слов актуализированы в следующих предложениях: 1. I'm going to work in Paris next year, so I really need to <b>brush up</b> my grammar. 2. <i>There were <b>literally</b> thousands of butterflies flying all around us.</i> 3. <i>He was <b>nonplussed</b> at seeing his cat chase the neighbor's dog up a tree.</i>  <i>His job is to <b>overlook</b> the construction site and make sure everyone remains safe.</i>	

Знать	<p>- основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода</p> <p>- совокупность различных ИТ, необходимых для решения каждой конкретной переводческой задачи</p>	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как эффективно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации.</li> <li>2. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?</li> <li>3. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?</li> <li>4. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?</li> </ol>	<p><i>Научно-исследовательская работа</i></p>	
Уметь	<p>- пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода;</p> <p>- результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода</p> <p>- выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач перевода;</p>	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода</li> <li>2. Как выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач перевода;</li> <li>3. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?</li> <li>4. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?</li> <li>5. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?</li> <li>6. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?</li> </ol>		
Владеть	<p>- практическими навыками поиска необходимой</p>	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 13. Подготовьте материал о том, как результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты</p>		

	<p>информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- практическими навыками подготовки, обрабатывания и управления файлами и другими медиа источниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа</li> </ul>	<p>текстового анализа и инструменты перевода</p> <p>ИДЗ № 14. Подготовьте материал о том, как выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач перевода.</p>	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- стандартные методы поиска, анализа и обработки материала исследования;</li> <li>- основные программы, необходимые для анализа и обработки информации, с целью написания выпускной квалификационной работы</li> </ul>	<p>Работа с библиотечными ресурсами и Интернет-ресурсами и список источников.</p>	<b><i>Производственная - преддипломная практика</i></b>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать основные программы для получения, обработки и управления информации;</li> <li>- работать с различными</li> </ul>	<p>Самостоятельная индивидуальная деятельность в соответствии с имеющимися наработками по выбранной теме исследования.</p>	

	носителями информации, распределенными базами;		
Владеть	<p>-- навыками проведения эмпирического лингвистического исследования;</p> <p>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</p> <p>- основными методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;</p> <p>- способностью и навыками работы с компьютерными сетями, базами данных и носителями информации.</p>	<p>Обработка и апробация результатов экспериментального исследования.</p>	

**ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

<p>Знать</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– лексические и грамматические особенности юридических текстов;</li> <li>– переводческие трансформации, принятые в теории перевода;</li> </ul> <p>уровни эквивалентности</p>	<p>Теоретические вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Перечислите уровни перевода</li> <li>2) Назовите виды контекстов.</li> <li>3) Приведите примеры переводческих трансформаций.</li> </ol>	<p><i>Юридический перевод</i></p>
<p>Уметь</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– распознавать лексические и грамматические особенности юридических текстов разных типов;</li> <li>– проводить переводческие трансформации в юридических текстах разных типов;</li> </ul> <p>- соблюдать уровни эквивалентности при переводе юридических текстов;</p>	<p>Практические задания:</p> <p>Прочитайте текст. Переведите его с английского на русский, применяя переводческие трансформации.</p> <p style="text-align: center;"><b>The Grand Jury</b></p> <p>The grand jury is a body of citizens (usually 16, but varying in number from state to state) summoned by the court to inquire into the crimes committed in the country, or in case of federal grand juries, in the federal court district.</p> <p>Grand jury proceedings are private and secret. Prospective defendants are not entitled to be present at the pertinent proceedings, and no one appears to cross-examine witnesses on the defendants' behalf.</p> <p>However, a witness before a federal grand jury is free to describe his testimony to anyone he pleases, after he leaves the grand jury room. To this extent, such proceedings are not secret.</p> <p>Although all states have provision for impaneling a grand jury, only about half use it as a regular arm of law enforcement. In the others, the prosecutor, on his own responsibility, is empowered to make formal accusation of all, or of all but the most serious, crimes.</p> <p>In states where the grand jury is utilized, it is convened at regular intervals, or it may be impaneled at special times by the court to consider important cases.</p> <p>The grand jury has broad investigative powers: it may compel the attendance of witnesses; require the taking of oaths, and compel answers to questions and the</p>	

		<p>submission of records.</p> <p>Ordinarily, however, the grand jury hears such witnesses as the prosecutor calls] before it and considers only the cases presented to it by the prosecutor.</p> <p>Nevertheless, a grand jury may undertake inquiries of its own, in effect taking the initiative away from the prosecutor. In common parlance, this is known as a "runaway" grand jury.</p> <p>The grand jury's traditional function is to determine whether information elicited by the prosecutor, or by its own inquiries, is adequate to warrant the return of an indictment or true bill charging a person or persons with a particular crime. If grand jury concludes that the evidence does not warrant a formal charge, it may return a no bill, in several states, powers of investigation similar to those of (the grand jury conferred by law upon single person, a judicial officer or a deputy appointed him, known as a "one man grand jury".</p>	
Владеть	<p>– переводческими трансформациями в юридических текстах разных типов;</p> <p>- уровнями эквивалентности при переводе юридических текстов разных типов.</p>	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>Переведите текст с русского на английский соблюдая уровни эквивалентности и производя необходимые переводческие трансформации:</p> <p><i>Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей 27 сентября 2017 года [без передачи в главные комитеты (A/72/L.1)] 72/1. Политическая декларация об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми</i> Генеральная Ассамблея, принимает следующую политическую декларацию об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми: Политическая декларация об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми 1. Мы, государства — члены Организации Объединенных Наций, вновь подтверждаем Глобальный план действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми и сформулированные в нем наши обязательства и выказываем твердую политическую волю к решительным действиям с целью положить конец этому гнусному преступлению, где бы оно ни совершалось. 2. Мы констатируем и подтверждаем свою приверженность Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года<sup>2</sup>, признавая комплексный и неделимый характер этого документа и отмечая присутствие в нем обязательств, касающихся борьбы со всеми формами торговли людьми, признаем важность партнерств в этом деле и подчеркиваем, что Повестка дня на период до 2030 года и Глобальный план</p>	

		<p>действий подкрепляют друг друга. _____ 1 Резолюция 64/293. 2 Резолюция 70/1. A/RES/72/1 Политическая декларация об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми 2/7 17-17057 3. Мы подтверждаем свое обязательство заниматься социальными, экономическими, культурными, политическими и иными факторами, делающими человека уязвимым перед торговлей людьми, такими как бедность, безработица, неравенство, чрезвычайные гуманитарные ситуации, включая вооруженные конфликты и стихийные бедствия, сексуальное насилие, гендерная дискриминация, социальная изоляция и маргинализация, а также укоренившаяся терпимость к насилию в отношении женщин, молодежи и детей. Подтверждаем свое обязательство содействовать просветительным и разъяснительным кампаниям, направленным на предупреждение торговли людьми. Приветствуем объявление 30 июля Всемирным днем борьбы с торговлей людьми<sup>3</sup>.</p> <p>4. Мы вновь заявляем о своем решительном осуждении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, которая остается серьезным вызовом человечеству, нарушает права человека и основные свободы и препятствует их осуществлению, представляет собой преступление, серьезное посягательство на достоинство и физическую неприкосновенность человека и вызов устойчивому развитию и обуславливает необходимость в комплексном подходе, предполагающем налаживание партнерств и мероприятий для предупреждения такой торговли, для уголовного преследования и наказания торговцев людьми и для выявления и защиты жертв, а также такую реакцию со стороны уголовного правосудия, которая соразмерна тяжести этого преступления. В этой связи высказываемся за разработку политики, программ и национальных стратегий по предупреждению торговли людьми и борьбе с ней.</p> <p>5. Мы подтверждаем принципиальную важность всеобщей ратификации Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности<sup>4</sup> и дополняющего ее Протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее<sup>5</sup> с учетом центральной роли этих документов в борьбе с торговлей людьми и настоятельно призываем государства-члены, которые еще не сделали этого, в приоритетном порядке рассмотреть вопрос о ратификации вышеуказанных Конвенции и Протокола или присоединении к ним. Настоятельно призываем государства, которые являются участниками этих документов, к их</p>	
--	--	--	--

		<p><i>всестороннему и эффективному выполнению и приветствуем решение Конференции участников Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности продолжить процесс создания механизма обзора хода осуществления Конвенции и протоколов к ней. 6. Мы также подтверждаем важность всеобщей ратификации и выполнения других соответствующих международных документов, касающихся торговли людьми. 7. Мы подтверждаем свое признание того, что «торговля людьми» означает осуществляемые в целях эксплуатации вербовку, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы силой или ее применения или других форм принуждения, похищения, мошенничества, обмана, злоупотребления властью или уязвимостью положения либо путем подкупа, в виде платежей или выгод, для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, причем эта эксплуатация включает как минимум эксплуатацию проституции других лиц или другие формы сексуальной эксплуатации, _____ 3 См. резолюцию 68/192. 4 United Nations, Treaty Series, vol. 2225, No. 39574. 5 Ibid., vol. 2237, No. 39574. Политическая декларация об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми A/RES/72/17-17057 3/7 принудительный труд или услуги, рабство или обычаи, сходные с рабством, подневольное состояние или извлечение органов, как это определено в Протоколе о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее.</i></p>	
Знать	<p>–основные виды переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении технического перевода</p>	<p><i>Теоретические вопросы:</i></p> <p>1. Назовите основные виды переводческих трансформаций, применяемых в техническом переводе и в других отраслевых переводах.</p> <p>2. К каким видам трансформации относятся следующие приемы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция;</li> <li>- дословный перевод (синтаксическое уподобление), членение предложения, грамматические замены;</li> <li>- антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, метафоризация, экспликация (описательный перевод), компенсация, идиоматизация.</li> </ul> <p>3. Назовите прием и вид переводческой трансформации в следующих примерах:</p>	<p><b>Технический перевод</b></p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Microprocessor use extends the magnetic tape unit's flexibility and <u>friendliness</u>. (Использование микропроцессоров повышает гибкость НМЛ и <u>упрощает</u> работу с ним.)</li> <li>- <u>graceful</u> addressing and identification system (<u>совершенная</u> система адресации и идентификации)</li> <li>- <u>must be turned off gracefully</u> (отключение питания должно производиться <u>с осторожностью</u>)</li> <li>- <u>a healthy</u> 22% growth (<u>уверенный</u> рост на 22%)</li> <li>- It is not <u>intuitively</u> obvious that ... (<u>На первый взгляд кажется сомнительным</u>)</li> <li>- <u>Intuitively</u> one would expect this silicone membrane to be fragile. This is <u>decidedly</u> not the case. (<u>Вполне естественно</u> предположить, что тонкие кремниевые мембраны будут хрупкими, <u>однако на самом деле</u> это не так.)</li> <li>- This <u>does not appear</u> to be in agreement with the available experimental data. (Это, <u>по-видимому</u>, <u>не</u> согласуется с имеющимися экспериментальными данными.)</li> <li>- <u>не вызывать</u> изменений (to <u>leave smth unaltered</u>)</li> <li>- <u>не реагировать</u> на (to <u>be without</u> responding to)</li> <li>- to <u>overlook</u> (<u>не</u> придавать значения)</li> <li>- to be free of (<u>не</u> содержать)</li> </ul>	
Уметь	<p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p style="text-align: center;"><i>Практические задания:</i></p> <p><i>Прочитайте следующий текст технического содержания и его перевод на русский язык, найдите примеры лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций. Назовите приемы перевода. Обсудите эффективность примененных переводческих трансформаций в группе.</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Jacket &amp; Jack-up Structures</b></p> <p>Jacket platforms are used as permanent production structures. Jack-up platforms serve the offshore industry as an exploration structure. The jack-up combines the mobility of floating structure with the jacket platform's properties of wave transparency and fixity. The jacket structure is the most common fixed offshore platform in the world. It was first used in the Gulf of Mexico and has since been adapted and modified for use all over the world. It</p>	

		<p>comes in a variety of styles from the single-legged (monopod) to multi-legged structures. The ice reinforced jacket platform was first successfully used in sea ice in the mid 1960's at the Cook Inlet developments. Three varieties of ice reinforced jacket structures have been used in the Inlet; the monopod, the tripod and the quadpod.</p> <p>Сооружения каркасной конструкции и конструкции самоподъемного типа</p> <p>Платформы каркасной конструкции используются в качестве постоянных нефтедобывающих сооружений. Самоподъемные платформы используются в отрасли для разведочного бурения на шельфе. Самоподъемное сооружение сочетает в себе мобильность плавучей конструкции со свойствами платформы каркасной конструкции, такими как проницаемость для волн и устойчивость. Каркасная конструкция — это наиболее часто используемое в мире сооружение для морских стационарных платформ. Впервые она была применена в Мексиканском заливе и с тех пор претерпела ряд модификаций и была адаптирована для использования во всем мире. Данная конструкция встречается во множестве модификаций: от одноопорной (монопод) до многоопорной.</p> <p>Платформа каркасной конструкции ледового класса впервые была успешно применена в условиях морского льда на месторождениях в заливе Кука в середине 1960-х гг. В данном регионе использовались три модификации каркасной конструкции ледового класса: с одной, тремя и четырьмя опорами.</p>	
Владеть	<p>практическими навыками использования переводческих трансформаций при работе с текстами научно-технической направленности на занятиях в аудитории и на практике;</p> <p>– способами оценивания значимости и практической</p>	<p style="text-align: center;"><i>Комплексное задание:</i></p> <p><i>Выполните перевод следующего текста. Определите эффективность использованных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности перевода.</i></p> <p style="text-align: center;">Arctic Jacket Structure Design Considerations</p> <p>The main consideration for the design of any jacket structure is the payload the structure has to carry, the capacity of the foundation and the environmental loads the structure must resist. The loads unique to offshore Arctic structures are temperature loading, sea ice static loads and the accompanying vibration loads. In many cases, the sea ice static and vibration loads are the controlling factor either globally or locally in the sizing of the structure members. Temperature is generally the controlling factor in material selection. Sea ice in the Bering Sea has varying geometry, concentrations and mechanical properties. The</p>	

	<p>пригодности полученных результатов - переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности в техническом переводе; – способами совершенствования применения переводческих трансформаций в техническом переводе путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p>structures in these areas have to be designed for the maximum ice load that results from three specific loading mechanisms.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Momentum load is the load that results from the ice flow impacting the structure.</li> <li>• Ridge building load is the pressure load the structure experiences as a ridge and rubble field builds.</li> <li>• Pack-Ice loading is the tangential frictional loading that results from the ice flow passing by the ridge and rubble field that has formed in front of the structure.</li> </ul> <p>The load imparted to a structure by momentum, ridge building and pack ice loading relates to the width of the structure. In the case of a jacket structure, the load is a function of the jacket leg diameter (D) to distance between legs (W) ratio (D/W). If this D/W ratio is maintained above seven, then Sanderson (1988) suggests that the legs of a jacket structure will behave independently and ice bridging will not occur between the jackets legs. When the legs of the jacket act independently, smaller global loads are experienced by the structure. Sanderson (1988) does not indicate what the maximum sea ice thickness for which this D/W ratio value of seven is applicable. It is assumed that this D/W ratio is only applicable for non-raftered sea ice thickness of less than 3.3 ft (1 m). This conservative assumption is drawn from the study of data on Cook Inlet jacket structures. Beyond a sea ice thickness of 3.3 ft (1 m), additional testing is required to determine what D/W ratio will produce independent behavior of the jackets legs.</p>	
Знать	<p>–основные виды переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Теоретические вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные виды переводческих трансформаций.</li> <li>2. К каким видам трансформации относятся следующие приемы: <ul style="list-style-type: none"> <li>- транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция;</li> <li>- дословный перевод (синтаксическое уподобление), членение предложения, грамматические замены;</li> <li>- антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, метафоризация, экспликация (описательный перевод), компенсация, идиоматизация.</li> </ul> </li> <li>3. Назовите прием и вид переводческой трансформации в следующих примерах: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Klaus – Клаус; Barbara – Барбара; Lübek – Любек.</li> <li>- transnational (англ.) – транснациональный; petrodollar – нефтедоллар</li> <li>- учащийся – студент</li> </ul> </li> </ol>	<p><i>Экономический перевод</i></p>

		<p>- Он все помнит. – Он ничего не забыл. Вы должны молчать. – Вы не должны говорить.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>– обсуждать способы эффективного решения эквивалентности в переводе; – применять основными способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода в профессиональной деятельности; приобретать знания в области эквивалентности в переводе и основных приемов перевода.</p>	<p>Практические задания: Прочитайте следующий текст и его перевод на русский язык, найдите примеры лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций. Назовите приемы перевода. Обсудите эффективность примененных переводческих трансформаций в группе. Globalization and the Butterfly Effect By John Edwards The butterfly effect concept has become important in the finance world as globalization continues to increase and capital markets connect. Volatility in one small area of the international markets can grow rapidly and bleed into other markets, and a hiccup in one corner of the international markets can have global consequences. Improvements in technology and wider access to the Internet has increased the degree to which international markets influence each other. This has led to more episodes of extreme market volatility. The butterfly effect has become well-known in popular culture, and the concept has clear applications to finance. It and chaos theory may provide a partial explanation for the unpredictability of capital markets. Origin and Meaning of Butterfly Effect The phrase “the butterfly effect” was first coined during a scientific meeting in 1972. Scientist Edward Lorenz gave a talk on his work regarding weather prediction models. The phrase suggests that the flap of a butterfly’s wings in Japan could create a small change in the atmosphere that might eventually lead to a tornado in Texas. Lorenz studied how small differences in initial values led to large differences in weather models at the Massachusetts Institute of Technology. In 1961, he had entered an initial condition in a weather model as 0.506, rather than the precise number of 0.506127, which resulted in a completely different and unexpected weather pattern. In 1963, he wrote a paper on this concept, titled “Deterministic Nonperiodic Flow.” The butterfly effect concept shows how difficult it is to predict dynamic systems, such as weather and financial markets. Study of the butterfly effect has led to advances in chaos theory. Application of Chaos Theory to Markets Capital markets go through alternating periods of calm and storminess. However, they are</p>	

		<p>not always chaotic, and the shift between calm and chaos is often sudden and unpredictable. Some believe that these concepts of chaos theory can be used to understand how financial markets operate.</p> <p>Markets tend to grow bubbles that eventually pop with drastic consequences. Financial bubbles often grow because of positive feedback. When investors make money during a rise in the financial markets, other observers think the investors must have made a smart decision, which leads the observers to invest their own money in the markets. The result is more buying and stock prices going higher. The positive feedback loop leads to prices beyond any logical or justifiable level. The loop eventually ends, and the last investors in are left hanging with the worst positions.</p> <p>The same concept can explain volatile bear markets. The markets can suddenly shift due to outside factors, which causes investors to pay attention only to negative news. Initial selling leads to more selling as market participants liquidate their positions. The negative feedback loop tends to accelerate quickly, often resulting in a market full of undervalued stocks.</p> <p>Глобализация и эффект бабочки Сайт Деловой английский <a href="http://www.delo-angl.ru">www.delo-angl.ru</a> Опубликовано: 23.03.2016</p> <p>Концепция эффекта бабочки стала важной в финансовом мире, так как глобализация продолжает усиливаться и рынки капитала объединяются. Волатильность в одной маленькой области международных рынков может быстро расти и перетекать на другие рынки, и “икота” в одном углу международных рынков может иметь глобальные последствия. Усовершенствования в технологии и более широкий доступ к Интернет повысили степень влияния международных рынков друг на друга. Это привело к увеличению случаев крайней волатильности рынков.</p> <p>Эффект бабочки стал хорошо известен в поп-культуре, и эта концепция имеет явную применимость к финансам. Она и теория хаоса могут представить частичное объяснение непредсказуемости рынков капитала.</p> <p>Происхождение и смысл эффекта бабочки Выражение “эффект бабочки” было впервые выдумано во время научной конференции в 1972 году. Научный работник Эдвард Лоренц делал доклад о своей работе, относящейся к моделям прогнозирования погоды. Это выражение</p>	
--	--	--	--

		<p>предполагает, что хлопанье крылышек бабочки в Японии может создать маленькое изменение в атмосфере, которое может в итоге привести к торнадо в Техасе.</p> <p>Лоренц изучал в Массачусетском технологическом институте, как маленькие различия в начальных значениях ведут к большим различиям в моделях погоды. В 1961 году он ввел в модель погоды начальное условие как 0,506, вместо точного числа 0,506127, что дало в результате совершенно другую и неожиданную модель погоды. В 1963 году он написал исследование на тему этой концепции, озаглавленное “Детерминистический непериодический поток”. Концепция эффекта бабочки показывает, как трудно спрогнозировать динамические системы, такие как погода и финансовые рынки. Изучение эффекта бабочки привело к продвижению в теории хаоса.</p> <p><b>Применение теории хаоса к рынкам</b></p> <p>Рынки капитала проходят через чередующиеся периоды спокойствия и возмущенности. Однако они не всегда хаотичны, а смена между спокойствием и хаосом зачастую неожиданна и непредсказуема. Некоторые считают, что эти концепции теории хаоса могут быть использованы для понимания функционирования финансовых рынков.</p> <p>Рынки склонны к выращиванию “пузырей”, которые, в итоге, лопаются, что влечет сильнодействующие последствия. Финансовые “пузыри” часто растут из-за положительной обратной связи (отзывов). Когда инвесторы зарабатывают деньги во время подъема на финансовых рынках, другие наблюдатели думают, что инвесторы, должно быть, приняли умное решение, что побуждает инвесторов вкладывать свои деньги в эти рынки. Результатом является большее количество покупок и рост курса акций. Цепь положительной обратной связи выводит курсы за пределы любого логичного или оправданного уровня. Цепь, в конце концов, заканчивается, и последние инвесторы остаются висющими в наихудшем положении.</p> <p>Та же концепция может объяснить волатильные “медвежьи” рынки. Рынки могут неожиданно измениться из-за внешних факторов, что заставляет инвесторов обращать внимание только на плохие новости. Первоначальные продажи ведут к ещё большим продажам, так как участники рынка закрывают свои позиции. Цепь отрицательной обратной связи имеет тенденцию к быстрому ускорению, часто заканчивающемуся наполнением рынка недооцененными акциями.</p>	
Владеть	– практически	<b>Комплексное задание:</b>	

	<p>навыками использования способов достижения эквивалентности в переводе и основных приемов перевода;</p> <p>– способами демонстрации умения анализировать ситуацию достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>способами совершенствования профессиональных знаний и умений путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p><b>Выполните перевод следующего текста. Определите эффективность использованных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности перевода.</b></p> <p>The Difference Between Finance And Economics  By Stephen D. Simpson, CFA  Source: Investopedia</p> <p>Although they are often taught and presented as very separate disciplines, economics and finance are interrelated and inform and influence each other. Investors care about these studies because they also influence the markets to a great degree. Here we take a look at finance and economics, what they can teach investors and how they differ.</p> <p>What is it?  Without falling back on dry academic definitions, economics is a social science that studies the production, consumption and distribution of goods and services, with an aim of explaining how economies work and how their agents interact. Although labeled a “social science” and often treated as one of the liberal arts, modern economics is in fact often very quantitative and heavily math-oriented in practice.</p> <p>How is economics useful?  When economists succeed in their aims to understand how consumers and producers react to changing conditions, economics can provide powerful guidance and influence to policy-making at the national level. Said differently, there are very real consequences to how a nation approaches taxation, regulation, and government spending; economics can offer advice and analysis regarding these decisions.</p> <p>Economics can also help investors understand the potential ramifications of national policy and events on business conditions. Understanding economics can also give investors the tools to predict macroeconomic conditions and understand the implications of those predictions on companies, stocks, markets and so on. Being able to project that a certain set of government policies will stoke (or choke off) inflation or growth in a country can certainly help stock and bond investors position themselves appropriately.</p> <p>Economics as a career  For those who choose to pursue economics as a career, academia is an obvious option. Academics not only spend their time attempting to teach students the principles of economics, but also researching within the field and formulating new theories and explanations of how markets work and how their agents interact.</p>	
--	---	--	--

	<p>There is also call for economists in the corporate world. Here the concerns of economists are more immediate and near-term. Economists working for major investment banks, consultancies, and other corporations often focus on forecasting growth (GDP, for instance), interest rates, inflation, and so on. These projections may represent a product in their own right (that can be marketed to clients) or an input for managers and other decision-makers within the company.</p> <p>Economics in the markets</p> <p>Investors have an erratic history with economists, listening to them carefully at some times and all but ignoring them at others. While some investors may ignore economists' concerns and pile their investments into the latest booming sector, others will carefully track data on GDP, inflation and deficits to inform their investing decisions. It also matters which market is being considered; bond investors typically tend to pay more attention to economic data than many equity investors do.</p> <p>FINANCE</p> <p>What is it?</p> <p>Finance in many respects is an offshoot or outgrowth of economics, and many of the notable achievements in finance (at least within academia) were made by individuals with economics backgrounds and/or positions as professors of economics. Finance generally focuses on the study of prices, interest rates, money flows and the financial markets. Thinking more broadly, finance seems to be most concerned with notions like the time value of money, rates of return, cost of capital, optimal financial structures and the quantification of risk.</p> <p>How is finance useful?</p> <p>While economics offers the pithy explanation that the fair price of an item is the intersection of supply, demand, marginal cost and marginal utility, that is not always very useful in actual practice. People want a number, and many billions of dollars are at stake in the proper pricing of loans, deposits, annuities, insurance policies and so forth. That is where finance comes into play – in establishing the theoretical understandings and actual models that allow for the pricing of risk and valuation of future cash flows</p> <p>Finance also informs business managers and investors on how to evaluate business proposals and most efficiently allocate capital. Basically, economics posits that capital should always be invested in a way that will produce the best risk-adjusted return; finance actually figures that process out.</p>	
--	--	--

	<p><b>Finance as a career</b></p> <p>In some respects, a degree or academic background in finance opens more obvious doors than a similar background in economics. A degree in finance is a common denominator among many of those who populate Wall Street, be they analysts, bankers or fund managers. Likewise, many of those who work for commercial banks, insurance companies and other financial service providers have college backgrounds in finance. Apart from the finance industry itself, a degree in finance can be a pathway into and through the senior management of companies and corporations.</p> <p><b>In the markets</b></p> <p>As finance tries to concern itself with assessing the value of financial instruments, it is not surprising that one of the most common applications of finance in the markets is in the determination of fair value for a wide range of investment products. Stock-pricing models like the capital asset pricing model, option models like Black-Scholes, and bond concepts like duration are all byproducts of applied finance in an investment context.</p> <p>Finance also offers new theories about the “right” way to do things, whether that is the optimal dividend or debt policy for a corporation or the proper asset allocation strategy for an investor.</p> <p>It can also be argued that finance affects the markets with a seemingly constant stream of new products. Although many derivatives and advanced financial products have been maligned in the wake of the Great Recession, the fact remains that many of these instruments were designed to address and solve market demands and needs.</p> <p><b>The Bottom Line</b></p> <p>It is important for investors to avoid “either/or” arguments regarding economics and finance; both are important, and both have valid uses and applications. In many respects, economics is “big picture” (how a country/region/market is doing) and concerned about public policy, while finance is more company/industry-specific and concerned about how companies and investors evaluate and price risk and return. Historically, economics has been more theoretical and finance more practical, but this has changed in the last 20 years.</p> <p>It is interesting to note, though, that the two disciplines seem to be converging in some respects. It seems that academics in finance are trying to incorporate more and more theory into their work and appear more academically rigorous. At the same time, there is at least a movement within some schools of economics to lean more heavily on math and appear practical and applicable to everyday business and policy decision-making processes.</p>	
--	--	--

		At some fundamental level, there will always be a separation, but both are likely to remain very important to the economy and financial markets for some time to come.	
Знать	– переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; грамматические, лексические и стилистические особенности художественного перевода.	Вопросы для устного опроса и самопроверки: 1. Лексические трансформации при переводе. Лексико-семантические модификации. 2. Грамматические трансформации при художественном переводе. 3. Стилистические приемы перевода. 4. Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе? 5. Можно ли признать эффективным «хронологический» подход к передаче исторического колорита оригинала? 6. Какие существуют способы хронологической адаптации художественного текста при переводе? 7. В чем суть приема модернизации / архаизации / нейтрализации исторической окраски оригинала? 8. В чем заключается специфика перевода художественной прозы? 9. Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала? 10. Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод? 11. Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?	<i>Художественный перевод</i>
Уметь	– применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – применять на практике знания об адекватности и	Пример практического задания: ○ Переведите на русский язык, обращая внимание на использованные в оригинале стилистические приемы.  A slight clinking behind me made me turn my head. Six black men advanced in a file toiling up the path. They walked erect and slow, balancing small baskets full of earth on their heads, and the clink kept time with their footsteps. Black rags were wound round their loins and the short ends behind waggled to and fro like tails. I could see every rib, the joints of their limbs were like knots in a rope, each had an iron collar on his neck and all were connected together with a chain whose bights swung between them, rhythmically clinking. Another report from the cliff made me think suddenly of that ship of war I had	

	<p>эквивалентности в области художественного перевода;  – выбирать и правильно использовать технические приемы перевода;  редактировать переводы, обнаруживать и устранять погрешности.</p>	<p>seen firing into a continent. It was the same kind of ominous voice; but these men could by no stretch of imagination be called enemies. They were called criminals and the outraged law like the bursting shells had come to them, an insoluble mystery from the sea. All their meagre breasts panted together, the violently dilated nostrils quivered, the eyes stared stonily uphill. They passed me within six inches, without a glance, with that complete, deathlike indifference of unhappy savages.</p> <p>2. Выполните перевод приведенного ниже отрывка, используя разнообразные переводческие приемы для передачи исторического колорита.</p> <p style="text-align: center;"><i>From Robinson Crusoe</i>  <i>By Daniel Defoe</i></p> <p>It happen'd one Day about Noon going towards my Boat, I was exceedingly surpriz'd with the Print of a Man's naked Foot on the Shore, which was very plain to be seen in the Sand: I stood like one Thunderstruck, or as if I had seen an Apparition; I listen'd, I look'd round me, I could hear nothing, nor see any Thing; I went up to a rising Ground to look farther; I went up the Shore and down the Shore, but it was all one, I could see no other Impression but that one, I went to it again to see if there were any more, and to observe if it might not be my Fancy; but there was no Room for that, for there was exactly the very Print of a Foot, Toes, Heel, and every Part of a Foot; how it came thither, I knew not, nor could in the least imagine. But after innumerable fluttering Thoughts, like a Man perfectly confus'd and out of my self, I came Home to my Fortification, not feeling, as we say, the Ground I went on, but terrify'd to the last Degree, looking behind me at every two or three Steps, mistaking every Bush and Tree, and fancying every Stump at a Distance to be a Man; nor is it possible to describe how many various Shapes affrighted Imagination represented Things to me in, how many wild Ideas were found every Moment in my Fancy, and what strange unaccountable Whimsies came into my Thoughts by the Way.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>– приемами перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного</p>	<p>Пример практического задания:</p> <p>Переведите текст, обращая особое внимание на передачу образных средств, используемых для описания природы и жителей волшебной страны.</p>	

	<p>эффекта в области художественного перевода;</p> <p>– техникой художественного письма;</p> <p>– стратегиями переводческих действий при выполнении художественного перевода;</p> <p>– навыками нахождения путей передачи временного и национального своеобразия исходного текста;</p> <p>стратегиями исторической стилизации, передачи авторского мироощущения и отношения к персонажам.</p>	<p>From <i>The Wonderful Wizard of Oz</i> By L. Frank Baum</p> <p>She was awakened by a shock, so sudden and severe that if Dorothy had not been lying on the soft bed she might have been hurt. As it was, the jar made her catch her breath and wonder what had happened; and Toto put his cold little nose into her face and whined dismally. Dorothy sat up and noticed that the house was not moving; nor was it dark, for the bright sunshine came in at the window, flooding the little room. She sprang from her bed and with Toto at her heels ran and opened the door. The little girl gave a cry of amazement and looked about her, her eyes growing bigger and bigger at the wonderful sights she saw.</p> <p>The cyclone had set the house down, very gently—for a cyclone—in the midst of a country of marvelous beauty. There were lovely patches of green sward all about, with stately trees bearing rich and luscious fruits. Banks of gorgeous flowers were on every hand, and birds with rare and brilliant plumage sang and fluttered in the trees and bushes. A little way off was a small brook, rushing and sparkling along between green banks, and murmuring in a voice very grateful to a little girl who had lived so long on the dry, gray prairies. While she stood looking eagerly at the strange and beautiful sights, she noticed coming toward her a group of the queerest people she had ever seen. They were not as big as the grown folk she had always been used to; but neither were they very small. In fact, they seemed about as tall as Dorothy, who was a well-grown child for her age, although they were, so far as looks go, many years older.</p>	
Знать	о составляющих компонентах теории эквивалентности в переводе	<p>Теоретические вопросы: Актуальные проблемы теории художественного перевода Личность переводчика в художественном (поэтическом) переводе. Представители русской переводческой школы. Грамматические аспекты поэтического перевода. Лексические аспекты поэтического перевода. Стилистические аспекты поэтического перевода.</p>	<i>Поэтический перевод</i>
Уметь	– применять на	1. Read the poem aloud to feel the rhythmic and phonic unity.	

	<p>практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)</p> <p>– редактировать машинный перевод</p>	<p>2. Study the words and syntactic structures of the text to make sure that the logic and content of it is clear to you. Identify the key words and their function in the sonnet.</p> <p>3. Study the imagery of the text and stylistic means used to create the imaginative world. Identify the units that may cause problems for translation.</p> <p>4. Study the metric pattern of the text to detect both weak and strong positions in their connection with the content and imagery of the sonnet.</p> <p>5. Study the rhyme scheme of the sonnet, consider the words that make rhyming pairs as meaningful units to explore their function in the text.</p> <p>6. Translate the poem word for word. Bear in mind all possible lexical and grammatical variants.</p> <p>7. Compare the results with the other translation versions and comment upon them.</p> <p><b>Stanzas for Music</b></p> <p>1816</p> <p>There be none of Beauty's daughters  With a magic like thee;  And like music on the waters  Is thy sweet voice to me:  When, as if its sound were causing  The charmed ocean's pausing,  The waves lie still and gleaming,  And the lull'd winds seem dreaming.</p> <p>And the midnight moon is weaving  Her bright chain o'er the deep;  Whose breast is gently heaving.  As an infant's asleep;  So the spirit bows before thee,  To listen and adore thee;  With a full but soft emotion,  Like the swell of Summer's ocean.</p>	
Владеть	<p>навыками перевода текста</p>	<p>Study the words and syntactic structures of the text to make sure that the logic and content of it is clear to you. Identify the key words and their function in the sonnet.</p>	

<p>оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового</p>	<p>Study the imagery of the text and stylistic means used to create the imaginative world .Identify the units that may cause problems for translation.</p> <p>Study the metric pattern of the text to detect both weak and strong positions in their connection with the content and imagery of the sonnet.</p> <p>Study the rhyme scheme of the poem, consider the words that make rhyming pairs as meaningful units to explore their function in the text.</p> <p><b>A Red Red Rose</b></p> <p>O my Luve 's like a red, red rose, That's newly sprung in June; O my Luve's like the melodie That's sweetly play'd in tune. —</p> <p>As fair art thou, my bonie lass, So deep in luve am I; And I will luve thee still, my Dear, Till a' the seas gang dry. —</p> <p>Till a' the seas gang dry, my Dear, And the rocks melt wi' the sun: I will luve thee still, my Dear, While the sands o' life shall run. —</p> <p>And fare thee weel, my only Luve! And fare thee weel, a while! And I will come again, my Luve, Tho' it were ten thousand mile</p> <p>Translate the poem word for word. Bear in mind all possible lexical and grammatical variants.</p> <p>Compare the results with the other translation versions and comment upon them. Перевод Игн.Ивановского <b>Любовь — как роза красная...</b></p>	
--	---	--

Любовь — как роза красная,  
Что летом расцвела,  
Как песенка далекая,  
Что так нежна была.

Недаром красоте твоей  
Моя любовь равна.  
Пока не высохнут моря,  
Не кончится она.

Пока не высохнут моря,  
Не сдвинется скала,  
Поверь, останется любовь  
Такой же как была.

Прощай, прощай, любовь моя,  
Я путь к тебе найду,  
Пусть хоть десять тысяч миль  
По свету я пройду.

Перевод С. Маршака

**Любовь**

Любовь, как роза красная,  
Цветет в моем саду.  
Любовь моя — как песенка,  
С которой в путь иду.

Сильнее красоты твоей  
Моя любовь одна.  
Она с тобой, пока моря  
Не высохнут до дна.

Не высохнут моря, мой друг,

		<p>Не рушится гранит,  Не остановится песок,  А он, как жизнь, бежит...  Будь счастлива, моя любовь,  Прощай и не грусти.  Вернусь к тебе, хоть целый свет  Пришлось бы мне пройти!</p>	
Знать	<p>переводческие  трансформации для  достижения  необходимого уровня  эквивалентности и  репрезентативности при  выполнении всех видов  перевода</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные лексические трансформации.  Назовите основные грамматические трансформации.</li> </ol>	<p><i>Производственная-практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и</i></p>
Уметь	<p>применять на  практике основные  приемы перевода в  соответствии с  особенностями текста  перевода (лексика,  стиль, грамматика)</p>	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>Упражнение 53. ТРАНСЛИТЕРАЦИИ и КАЛЬКИ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мы говорим: перестройка принесла свободу. То же самое с глас-ностью.</li> <li>2. Можно ли здесь провести аналогию с полемикой, которая шла в прошлом веке между славянофилами и западниками^</li> <li>3. Славянофилы по-своему понимали российскую славянскую само-бытность, но не подстрекали ради нее к погромам и поискам врагов.</li> <li>4. Руководство партии, ее чиновный аппарат на протяжении долгого времени взращивали противостояние в среде интеллигенции.</li> <li>5. Либеральная литература, детище хрущевской оттепели, была, что называется, честным направлением.</li> <li>6. Городская Дума в Петербурге хотела да никак не могла пустить трамвай по улицам, право прокладки рельсовых путей принадлежало владельцам конки, всеми силами борющимся с "электрическим конкурентом".</li> </ol>	

<p>Владеть</p>	<p>навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового</p>	<p style="text-align: center;">Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Переведите текст, используя приёмы перевода с поясняющим добавлением.</p> <p>1. Как сообщалось в печати, провинция Газа в Республике Мозамбик подверглась самым крупным за последние годы наводнениям. Руководствуясь принципами гуманизма, Исполком Российского союза обществ Красного Креста и Красного Полумесяца принял решение оказать безвозмездную помощь населению Мозамбика. 1 мая из Петербурга в столицу республики Мопугу вышел теплоход "Сретенск". На его борту — медикаменты, продовольствие, медицинские инструменты и другие грузы.</p> <p>2. В ставропольском производственном комбинате налажен выпуск довольно редкой продукции — бурок из натуральной шерсти. Длиннополюе, просторные, они обладают особыми свойствами: предохраняют от холода, не промокают под дождем, сохраняют прохладу в летнюю жару. Вот почему эту верхнюю одежду охотно приобретают чабаны. . 3. На заготовку урожая кедровых орехов промысловики отправились в Хилокскую тайгу, что в Читинской области. Эти места издавна славятся кедровниками. Предусмотрено собрать сто тонн орехов. Но предварительное обследование показало: ценной продукции будет получено больше. В труднодоступных местах заранее отремонтированы и построены новые зимовья, сюда доставлены продукты и спецодежда.</p>	
<p><b>ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b></p>			
<p>Знать</p>	<p>особенности этапа постпереводческого анализа и редактирования текста</p>	<p>Текст для комплексного анализа</p> <p>Gefragte Ware: Luft</p> <p>Luftverschmutzung ist weltweit ein großes Thema. Der Smog in Großstädten ist für die Bewohner lebensgefährlich. Firmen machen mittlerweile mit sauberer Luft ein Geschäft. Sie verkaufen Sauerstoff in die ganze Welt.</p> <p>Eigentlich begann es als Spaß: Moses Lam produzierte einige 100 Flaschen Sauerstoff. In nur vier Tagen waren sie ausverkauft. Danach hat er das Geschäft professionalisiert. Seine Firma „Vitality Air“ sammelt Luft in kanadischen Nationalparks und verkauft den Sauerstoff in die ganze Welt – nach China, Indien, Korea und Vietnam. Bergluft verkauft sich besonders gut.</p> <p>Die Herstellung ist allerdings kompliziert, denn Luft besteht nur zu 20 Prozent aus</p>	<p><i>Основы теории второго иностранного языка (немецкий язык)</i></p>

		<p>reinem Sauerstoff. Sie muss also bearbeitet und gereinigt werden. Außerdem ist die wertvolle Ware nicht ewig haltbar. „Die Flaschen sollten daher innerhalb von ein bis zwei Jahren verbraucht werden“, empfiehlt Lam.</p> <p>Den Sauerstoff brauchen nicht nur Krankenhäuser für ihre Patienten. Sauerstoff ist gefragt wie noch nie. Vor allem asiatische Bürger kaufen ihn. Der Smog in Großstädten wie Tokyo, Peking oder Shanghai ist lebensgefährlich. In China stirbt laut Max-Planck-Institut für Chemie über eine Million Menschen jährlich an den Folgen der Luftverschmutzung. Die Verzweiflung der Bewohner über den Smog ist so groß, dass sie für den Sauerstoff in Flaschen 20 Dollar pro Stück zahlen.</p> <p>Inzwischen verkauft auch das Unternehmen „Green &amp; Clean“ aus Sydney australische Luft. Die Käufer kommen vor allem aus Asien. Aber das Unternehmen hat auch Deutschland als künftigen Markt im Blick, weil die Bemühungen um bessere Luftwerte hier immer wieder scheitern. Luft wird übrigens auch als Souvenir verkauft. In manchen Urlaubsorten kann man zum Beispiel Schwarzwaldluft oder Saarlandluft kaufen. Und bei der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 in Deutschland wurde „Original Berliner Luft“ verkauft – die wies allerdings erhöhte Feinstaubwerte auf.</p>	
Уметь	<p>находить лексические и стилистические ошибки в переводе и нарушения нормы</p>	<p>Практическое задание: Текст для анализа: Zu wenig Wohnraum, zu viele Ferienwohnungen Der Wohnraum in deutschen Großstädten wie Berlin ist knapp. Oft werden private Wohnungen im Internet an Touristen vermietet. Diese Wohnungen fehlen dann auf dem Wohnungsmarkt. Gesetze sollen das regulieren. Wer eine Wohnung in einer deutschen Großstadt sucht, braucht meistens viel Geduld. In Berlin sind zum Beispiel die Stadtteile Friedrichshain und Kreuzberg besonders begehrt, aber der Wohnraum ist knapp. Die vielen Restaurants, Bars und Cafés locken nicht nur die Einheimischen an. Die beiden Stadtteile sind auch bei Touristen beliebt. Im Internet findet man für seinen Berlinurlaub schnell ein Angebot. 600.000 Menschen haben 2016 eine Wohnung in Berlin über das Onlineportal Airbnb gebucht. Aber diese Wohnungen, die an Touristen vermietet werden, fehlen auf dem</p>	

		<p>regulären Wohnungsmarkt. Seit 2014 gibt es deshalb in Berlin ein Gesetz, das die Situation regulieren soll: Es legt fest, dass man nicht mehr als die Hälfte seiner Wohnung für einzelne Tage an Gäste und Touristen un-tervermieten darf. Für alles andere braucht man eine Genehmigung der Stadt. Ohne diese Genehmigung muss man eine Strafe bezahlen.</p> <p>Auch Sebastian Olényi hat früher seine Wohnung zwischenvermietet, weil seine Tochter im Ausland lebt. Das Gesetz ist seiner Meinung nach ungerecht: Es unterscheidet nicht, ob eine Wohnung nur an einzelnen Tagen im Jahr untervermietet wird, oder ob sich jemand eine zweite Wohnung mietet oder kauft und diese dann an Touristen vermietet. „Ich finde das Gesetz sehr unfair, denn es schert wirklich alle über einen Kamm“, sagt Olényi. Um Leute zu finden, die gegen das Gesetz verstoßen, arbeiten in Berlin Fahnder, die nach auffälligen Angeboten im Internet suchen. Oft gibt es auch Hinweise aus der Nachbarschaft, die melden, wenn die Bewohner einer Wohnung häufig wechseln. Damit Leute ihre Wohnung untervermieten können, wenn sie in Urlaub fahren, soll im Frühjahr 2018 das Gesetz geändert werden. Dann dürfen Wohnungen an 60 bis 90 Tagen im Jahr vermietet werden. Sebastian Olényi findet diese Regel gut: „Auch wir wollen nicht, dass ganze Wohnblöcke zweckentfremdet werden.“</p>	
Владеть	приемами редактирования и форматирования	Произвести форматирование предложенного текста	
Знать	методы и приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <p>1. Назовите приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>На какие характеристики текста необходимо обратить внимание в процессе послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода?</p>	<i><b>Производственная-практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и</b></i>
Уметь	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>Ознакомьтесь с переводческим комментарием к тексту. Обоснуйте его необходимость.</p> <p><b>ПОЕЗДКА В... ПРОШЛОЕ</b></p> <p>Пассажиры поднялись (1) в вагон, расселись (2) и оказались (3) в... прошлом. Из Петербурга в Стрельну (4) по знаменитой стальной трассе "Оранэла"</p>	

		<p>впервые пролегла новая увлекательная (5) экскурсия  Старый вагон отошел (1) от остановки на Адмиралтейском проспекте. Здесь (2) началась история петербургского трамвая. Путешествие (3) по "Оранэлю" — одной из первых линий — стало вторым трамвайным маршрутом в "прошлое". Уже пять лет по улицам и проспектам города (4) бегают вагоны начала XX века</p> <p>Поблескивая нарядными красными боками (1) с надписью от двери до двери (2, 3): "Входь и выходь во время движения (4) воспрещень", он периодически катит (5) по улицам города. Лишь знатоки смогут найти отличия (6) от подлинных вагонов (7) фирмы "Бреш", закупленных (8) в Англии в 1907 году</p> <p>Невелика (1) была первая линия — два с небольшим километра (2). Когда на банкете в честь (3) ее открытия прозвучал последний тост: "За петербургского рабочего — строителя петербургского трамвая!", в моторный вагон (4, 5) поднялся инженер Генрих Осипович Графтио (будущий строитель Волховской ГЭС и "Оранэлы") и вел (6) его все две версты</p> <p>1) генерализация; 2) приставочный глагол; 3) глагольная метонимия (завершение действия — его начало); 4) дирема, тема — обстоятельство места; 5) снятие экспрессии — "знаменитая стальная трасса", "увлекательная экскурсия" 1) сочетаемость слов; 2) дирема, тема — обстоятельство места; 3) абстрактное существительное в позиции подлежащего; 4) дирема, тема — обстоятельства времени и места</p> <p>1) снятие экспрессии; 2) перестановка семантических компонентов; 3) компрессия; 4) отглагольные существительные в позиции подлежащего и обстоятельства; 5) снятие экспрессии; 6) смена предиката, метонимия (причина — следствие); 7) сочетание слов; 8) глагольная метонимия (начало действия — его завершение) 1) дирема, тема — составное именное сказуемое; 2) конкретизация; 3) дирема, тема — обстоятельство места; 4) дирема, тема — обстоятельство места;</p> <p>5) лексическая метонимия;  6) конкретизация</p> <p>119</p>	
--	--	---	--

Вновь вызвали (1) к жизни "старинный трам-вай" пять лет назад работники трамвайного парка имени Леонова и городского экскурсион-ного бюро. В соавторах второго маршрута по "Оранэле" (2) — коллектив трамвайного парка имени Володарского

— "В 1912 году (1) началась прокладка путей от Нарвских ворот к Ораниенбауму (ныне Ломоносов)", — рассказывает экскурсовод М. Лазарев, которому пришла (2) мысль создать (3) трамвайные экскурсионные маршруты. — Но первая мировая война помешала завершению (4) строительства "Оранэлы" — "Ораниенбаумской электрической линии"

— Трамвай стал ходить (1) только до Стрельны. По этому маршруту (2) и пролегает путь новой экскурсии. Мы планируем и третий маршрут (3) — за Невскую заставу (3).

В первый рейс (4) по "Оранэле" вагон повел водитель (5) И. Скворцов. Именно (6) Игорь Тимофеевич вывел (7) пять лет назад из ворот парка старый "Бреш" (8), все эти годы водил его по экскурсионному маршруту

Накануне юбилея петербургского трамвая я отправился в гости (1) к водителю этой не-обычной "машины времени" (2). Откинута (3) кованная (4) "калиточка" — и я уже на трам-вайной площадке. Отсюда можно взглянуть на рабочее место вагонновожатого (4), каким оно было много лет назад

Условия труда — спартанские (1). Привыч-ная ручка контролера (2) под левой рукой — вот, пожалуй, и все общее (3). Нет даже сиденья (3), которое появится гораздо позже. Холод и пыль, дождь и снег были врагами вожатого долгое время, пока в кабине не появилась (4) электропечка

В вагоне на круглых металлических штангах

(1), протянутых под потолком вдоль длинных деревянных сидений — кожаные ремни. На них

(2) гроздьями висли пассажиры вплоть до 60-х годов, когда подобные трамваи еще ходили (3) по улицам Петербурга. Самые первые вагоны бы-ли разделены перегородкой на два салона (4) — первого и второго класса.

1) дирема, тема — глагольное сказуемое; 2) дирема, тема — предложное

		<p>дополнение</p> <p>1) дирема, тема — обстоятельство времени; 2) дирема, тема — глагольное сказуемое; 3) смена предиката, метонимия (причина—следствие); 4) членение, отглагольное существительное в позиции дополнения</p> <p>1) сочетаемость слов; 2) дирема, тема — обстоятельство места; 3) синонимы (itinerary, route), синонимы (gate, post); 4) дирема, тема — обстоятельство места; 5) синонимы (driver, chauffeur); 6) экспрессивная функция — эмпфаза; 7) генерализация; 8) прагматика получателя, конкретизация</p> <p>1) вербализация; 2) генерализация; 3) дирема, тема — глагольное сказуемое; 4) лексическая метонимия</p> <p>1) прагматика получателя, метонимия; 2) перестановка семантических компонентов 3) дирема, тема — глагольное сказуемое; 4) снятие отрицательной конструкции</p> <p>1) дирема, тема — обстоятельство места; 2) дирема, тема — предложное дополнение; 3) смена предиката, глагольная метонимия (начало действия — его завершение); 4) синонимия; 5) абстрактное существительное в позиции подлежащего</p>	
Владеть	<p>способностью осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Отредактируйте перевод данных предложений.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In 1985 Moscow hosted the 12<sup>th</sup> World Youth Festival.</li> <li>2. That period saw the rise and development of Russian democracy.</li> <li>3. That was the subject of the recent plenary meeting of Russian's Political Scientists' Association.</li> <li>4. Russia needs unity.</li> <li>5. A total disarmament is the main goal.</li> <li>6. Excitement made the sergeant's voice change beyond recognition.</li> <li>7. His hostility caused him to lose his friends.</li> <li>8. The country was rapidly developed: towns, roads and school were built.</li> <li>9. The room saw a stunned silence.</li> <li>10. Romanian miners were striking for the third month.</li> <li>11. There was the light in a cellar from somewhere.</li> <li>12. There is a rapid growth in small-to-medium business in recent years.</li> </ol>	

		<p>13. He fell down at the first blow but didn't let a ball slip out of his hands.</p> <p>14. In many years there were a great number of leaders and scientists in a world's history. They had a lot of beautiful thoughts in their minds, which have never been put into effect.</p> <p>15. In a long-term plan of the development of the higher education a great attention was paid for a problem of teaching staff's retraining.</p> <p>16. The 1990s brought new ways of foreigners' teaching.</p>	
Знать	- методику проведения послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Создание чек-листа проверки исследования.	<b><i>Производственная - преддипломная практика</i></b>
Уметь	- проводить контрольное редактирование текста перевода и послепереводческое саморедактирование	Проверка исследования по чек-листу.	
владеть	- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Отчет по производственной-преддипломной практике.	
Знать	- особенности послепереводческого саморедактирования и	<p>Вопросы к зачету:</p> <p>17) Виды лексических трансформаций при переводе. Особенности и перевод.</p> <p>18) Особенности двустороннего перевода.</p>	<b><i>Практикум двустороннего</i></b> <b><i>о и</i></b>

	<p>контрольного редактирования текста; - алгоритм постпереводческого анализа текста.</p>	<p>19) УПС. Особенности и сложности. 20) Аннотирования и реферирование. 21) Особенности синхронного перевода. Роль фоновых знаний устного переводчика.</p>	<p><i>последовательного перевода</i></p>	
<p>Уметь</p>	<p>- преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; - редактировать текст и устранять возможные лексические, грамматические, стилистические ошибки при переводе.</p>	<p>Примерные практические задания: <b>Упражнение 1:</b> Задание: Вы - переводчик на пресс-конференции с президентом США. Журналисты из России, не знающие английский язык, задают президенту вопросы. Переведите весь разговор с обоих языков. (В процессе выполнения задания рекомендуется менять переводчиков). <b>Упражнение 2:</b> Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с английской музыкальной группой. Российские журналисты задают вопросы музыкантам. Переведите их разговор. <b>Упражнение 3:</b> Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с Российским президентом. Английские, не знающие русского языка, журналисты задают вопросы президенту. Переведите весь разговор с обоих языков. <b>Упражнение 4:</b> Задание: Вы переводчик на пресс-конференции с Российской музыкальной группой. Американские журналисты задают вопросы. Переведите весь разговор.</p>		
<p>Владеть</p>	<p>- способностью осуществлять лингвистический анализ и редактирование текста.</p>	<p>Примерное практическое задание: Выполните устный последовательный перевод текста: Russian President Vladimir Putin has suggested a compromise with Japan over the disputed Kuril islands in which neither side would feel like the “winner or the loser.” The Soviet Union never signed a permanent peace treaty with Japan after the Second World War because of a disagreement over the four islands, currently controlled by Russia, which were seized by Soviet forces at the end of the war. In an interview published this week with the Bloomberg news agency, Putin said a compromise with Japan would be possible as long as there was a “high level of trust” between the two sides, warning that a settlement was “no closer” now than it was in 1956, when Japan and the Soviet Union reestablished diplomatic relations after the war.</p>		

		<p>Putin emphasized however that Russia “very much wants to find a solution to this problem with our Japanese friends,” adding that “Russia does not trade in territories.”</p> <p>“We’re not talking about exchanges or purchases, but a decision whereby neither side feels they are victorious or defeated,” he said.</p> <p>Putin’s comments on the disputed territories came ahead of a meeting with his Japanese counterpart, Shinzo Abe, as part of the the Far East Economic Forum, which is currently taking place in Vladivostok. Putin pledged to discuss the islands, which Russia calls the South Kurils and Japan calls the Northern territories, during the meeting, along with trade and economic development.</p>	
<p><b>ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</b></p>			
Знать	<p>- систему норм лексической эквивалентности;</p> <p>- систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</p> <p>- методику последовательного и устного перевода;</p> <p>- стилистические и темпоральные характеристики исходного текста.</p>	<p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод газетно-публицистической прозы. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон.</li> <li>2. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.</li> <li>3. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</li> <li>4. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей.</li> </ol> <p>Навыки перевода с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.)</p>	<p><i>Практически й курс перевода первого иностранног о языка (английский язык)</i></p>
Уметь	<p>- опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической</p>	<p>Примерное практическое задания:</p> <p>Переведите текст, используя различные словари.</p> <p>В настоящее время наряду с социальным неравенством наблюдается рост неравенства в области информационных компьютерных технологий (ИКТ). Чтобы его преодолеть, необходимо объединить усилия государственного и частного сектора. Сегодня мы продвинулись значительно дальше теоретической и</p>	

	<p>эквивалентности; - выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с учетом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста; - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p>	<p>философской дискуссии об информационном неравенстве. Мы уже больше не спрашиваем себя, нужно ли преодолевать этот разрыв. Мы сейчас задаем вопрос – как мы можем преодолеть это неравенство. ИКТ – это средство для достижения цели, но не самоцель. ИКТ, например, не могут заменить образование, здравоохранение и борьбу с коррупцией, но могут дополнить и усилить эти социально значимые задачи. В то время как сотрудничество между бизнесом и государственными структурами является предварительным условием для преодоления информационного неравенства, возглавить и координировать усилия в данном направлении должна независимая международная организация. ООН является наиболее авторитетной из всех международных организаций, поэтому не вызывает сомнений, что на сегодняшний день только ООН в состоянии взять на себя руководство этим процессом «на местах». Нарастающие протесты против глобализации указывают на усиление недоверия к существующей в настоящее время экономической системе, а также на возрастание отчужденности и маргинализации во многих странах мира. Установив контакт с общественными организациями и правительствами, ООН сможет сделать важный шаг на пути ослабления существующей сейчас напряженности в отношении ИКТ во многих странах мира.</p>	
Владеть	<p>- системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.</p>	<p>Примерное практическое задание: The bad side of globalization is also about tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy. The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s. In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.</p>	

Знать	<p>способы выражения мыслей при устном последовательном переводе применением разнообразных языковых средств.</p>	<p><b>Тест. Категория залога.</b></p> <p>1. In der Stadt wird viel gebaut.  a) В городе много строят.  b) Строят много городов.  c) В городе будут много строить.</p> <p>2. Die Wohnung kann zum 15. April bezogen werden.  a) До 15-ого апреля можно въехать в квартиру.  b) К 15-ому апреля можно въезжать в квартиру.  c) К 15-ому апреля нужно въехать в квартиру.</p> <p>3. Die Geschäfte sind zwischen 12 und 14 Uhr geschlossen.  a) С 12 до 14 часов магазины не работают.  b) Магазины должны закрываться с 12 до 14.  c) Магазины закрылись с 12 до 14.</p> <p>4. Jeder einzelne Fehler musste verbessert werden.  a) Каждая ошибка должна была исправляться в отдельности.  b) Нужно было исправить каждую ошибку в отдельности.  c) Нужно исправить каждую ошибку в отдельности.</p> <p>5. Die Frau wurde von ihren Söhnen unterstützt.  a) Мать опиралась на своих сыновей.  b) Женщина поддерживала своих сыновей.  c) Сыновья поддерживали свою мать.</p> <p>6. Die Ausstellung ist schon geschlossen.  a) Выставку уже закроют.  b) Выставка уже закрыта.  c) Выставку уже закрывают.</p> <p>7. Die Prüfungen müssen erfolgreich abgelegt werden, um an einer Hochschule zu studieren.  a) Если экзамены сдают успешно, то учатся в высшем учебном заведении.  b) Экзамены сдают успешно, чтобы учиться в высшем учебном заведении.  c) Чтобы учиться в высшем учебном заведении, нужно успешно сдать экзамены.</p> <p>8. Das Zimmer wurde von dem Mädchen gestrichen.  a) Девочка покрасила комнату.</p>	<p><i>Практически  й курс  перевода  второго  иностранныг  о языка  (немецкий  язык)</i></p>
-------	--	---	--

		<p>b) Девочка красит комнату.  c) Девочка будет красить комнату.  9. Am 13. Februar wird ein Aufsatz geschrieben werden.  a) Сочинение было написано 13 февраля.  b) Сочинение будут писать 13 февраля.  c) Сочинение должны написать 13 февраля.  10. Ein interessantes Buch ist von mir meinem Freund geschickt worden.  a) Я отправила одну очень интересную книгу моему другу.  b) Мой друг отправил мне одну очень интересную книгу.  c) Я отправляю моему другу одну очень интересную книгу.  11. Сегодня меня пригласила моя подруга.  a) Ich bin heute meiner Freundin eingeladen worden.  b) Meine Freundin lädt mich heute ein.  c) Ich bin heute von meiner Freundin eingeladen worden.  12. Учитель исправил ошибку.  a) Der Fehler wird vom Lehrer korrigiert.  b) Der Lehrer wird den Fehler korrigiert.  c) Der Fehler wurde vom Lehrer korrigiert.  13. Книга была прочитана через неделю.  a) Das Buch wird in einer Woche gelesen.  b) Das Buch hatte in einer Woche gelesen.  c) Das Buch wurde in einer Woche gelesen.  14. Эту статью нельзя перевести без словаря.  a) Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.  b) Man kann diesen Artikel ohne Wörterbuch nicht übersetzt werden.  c) Dieser Artikel kann ohne Wörterbuch übersetzen.</p>	
Уметь	<p>передавать  мысли при устном  последовательном  переводе, адекватно  используя</p>	<p><b>«glauben + zu + Inf.» / «scheinen + zu + Inf.»</b></p> <p><i>Переведите предложения с конструкциями «glauben + zu + Inf.» / «scheinen + zu + Inf.»</i></p>	

	разнообразные языковые средства.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ich hatte geglaubt, dieses Land vergessen zu haben. Doch so war es nicht.</li> <li>2. Ich glaube, vor Schmerzen gebrüllt zu haben.</li> <li>3. Ich glaubte, in Suhrabs Augen ein stilles Flehen zu erkennen.</li> <li>4. Er trug neue Kleider: einen hellbraunen pirhan-tumban, der ihm eine Nummer zu groß zu sein schien, und eine schwarze Kappe.</li> <li>5. Er war sichtlich irritiert und schien sich zu fragen, was mich denn als Nächstes aus der Fassung bringen mochte.</li> <li>6. Irgendwo tönte aus einem Radio ein Hindi-Lied, das ich aus einem alten Film... zu kennen glaubte.</li> <li>7. Der Münchner Germanist Theo Vennemann glaubt, den Ursprung der germanischen Schrift gefunden zu haben – sie kam mit den Phöniziern in den Norden.</li> </ol>	
Владеть	разнообразными языковыми средствами для выражения мыслей.	<p style="text-align: center;"><b>УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Контрольная работа № 1</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Переведите следующие контексты с немецкого языка на русский, обращая внимание на устойчивые сочетания.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. So ist das ja nun einmal in der Anarchie: daß sie nicht nur von den Zwängen verkrusteter Gesellschaftsordnungen befreit (dann wäre es für einen liberalen Intellektuellen leicht, sie zu lieben), sondern daß sie auch dem gegenseitigen Abschießen, einst Freund nun Feind, heute rot morgen tot, nichts entgegensetzen hat.</li> <li>2. Seit einigen Jahren, seitdem klar war, dass die Regierung kommt, gilt das Viertel als Viertel der Zukunft und wird von Leuten, die auf kleine aber feine Unterschiede achten, nur noch Tiergarten oder gleich Regierungsviertel genannt.</li> <li>3. Überhaupt funktioniert das Kummerkastenfernsehen nach der Devise "Jedem Tierchen sein Pläsierchen" und ist insofern eine Schule der Toleranz.</li> <li>4. Denn wer im Alter mobil ist, dem fällt es leichter soziale Kontakte zu pflegen und einer möglichen sozialen Isolation vorzubeugen. Wer kennt nicht die bekannten Sprichwörter "Man ist so alt, wie man sich fühlt" oder "Wer rastet der rostet"</li> <li>5. Aller Anfang ist schwer, auch wenn man Mut hat wie das Neue Berliner</li> </ol>	

		<p>Kammerorchester.</p> <p>6. ... es sind noch keine Meister vom Himmel gefallen, liebe Leute ! Laßt die Piraten doch erst einmal den eisigen Wind der anderen Parteien spüren und "genießen"; DANN werden die Anpassungen vollzogen, in dem SACHLICH argumentiert wird und nicht in Fallen der am Sessel klebenden Politiker aller Parteien gelaufen.</p> <p>7. Die Liebe geht durch den Magen, gewiß, aber sie muß jenen Bezirk im Gehirn erreichen, wo die Urlaubsentscheidung fällt.</p> <p>8. Unter dem Motto "Lügen haben kurze Beine" will die Bundes-CDU mit sieben Millionen Briefen an Rentner sowie mit einer Plakataktion gegen die geplante Rentenreform mobil machen.</p>	
Знать	<p>приёмы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода, нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите возможные темпоральные характеристики текста.</li> <li>2. Какие стили текстов вы знаете?</li> <li>3. Какие могут быть синтаксические характеристики текста?</li> </ol> <p>На какие грамматические особенности текста необходимо обращать внимание при переводе?</p>	<p><i>Производственная-практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности</i></p>
Уметь	<p>выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>Ознакомьтесь с текстом. Определите его темпоральные, грамматические, синтаксические и стилистические характеристики.</p> <p>Одной из самых известных английских традиций можно по праву назвать послеполуденное чаепитие. Эта традиция стала национальной еще в XIX веке, но со временем появлялись новые нюансы и особенности, благодаря которым сложились несколько видов британского чаепития. Самый известный вид — так называемый</p>	

	<p>учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Afternoon tea, но есть и другое деление, которое зависит от того, что именно подается к чаю. Так, выделяются High Tea, Cream Tea и Elevesens. Рассмотрим каждый вид в отдельности.</p> <p>Afternoon Tea</p> <p>Это типично британская традиция. К такому чаепитию, проводимому в полдень, подаются легкая закуска, состоящая из finger sandwiches, то есть небольших сэндвичей наподобие канане, булочек с густыми топлеными сливками и джемом, а также из пирогов. Этот обычай, которому исполнилось уже почти два века, до сих пор актуален и популярен не только в стране своего происхождения.</p> <p>High Tea</p> <p>Этот обычай часто путают с Afternoon Tea, при этом High Tea сильно отличается от легкого и сладкого полуденного чаепития. High Tea, или ранний плотный ужин с чаем, получил свое название от ужина, который подавался рабочим после утомительного трудового дня и назывался high table. Этот вид чаепития состоит из более сытных, горячих и острых блюд, таких как пирожки с мясом или рыба, запеченная с овощами.</p>	
<p>Владеть</p>	<p>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Осуществите устный последовательный перевод данного текста.</p> <p>Одной из самых известных английских традиций можно по праву назвать послеполуденное чаепитие. Эта традиция стала национальной еще в XIX веке, но со временем появлялись новые нюансы и особенности, благодаря которым сложились несколько видов британского чаепития. Самый известный вид — так называемый Afternoon tea, но есть и другое деление, которое зависит от того, что именно подается к чаю. Так, выделяются High Tea, Cream Tea и Elevesens. Рассмотрим каждый вид в отдельности.</p> <p>Afternoon Tea</p> <p>Это типично британская традиция. К такому чаепитию, проводимому в полдень, подаются легкая закуска, состоящая из finger sandwiches, то есть небольших сэндвичей наподобие канане, булочек с густыми топлеными сливками и джемом, а также из пирогов. Этот обычай, которому исполнилось уже почти два века, до сих</p>	

	текста перевода	<p>пор актуален и популярен не только в стране своего происхождения.</p> <p><b>High Tea</b></p> <p>Этот обычай часто путают с Afternoon Tea, при этом High Tea сильно отличается от легкого и сладкого полуденного чаепития. High Tea, или ранний плотный ужин с чаем, получил свое название от ужина, который подавался рабочим после утомительного трудового дня и назывался high table. Этот вид чаепития состоит из более сытных, горячих и острых блюд, таких как пирожки с мясом или рыба, запеченная с овощами.</p>	
Знать	<p>- лингвистическую и экстралингвистическую специфику для двустороннего и последовательного перевода;</p> <p>- отличия устного и письменного перевода;</p> <p>- психолингвистические аспекты устного перевода;</p> <p>- систему эквивалентности в рамках устного перевода</p> <p>- существующие стереотипы и осуществлять межкультурный диалог.</p>	<p>Вопросы к зачету:</p> <p>1. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.</p> <p>1. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.</p> <p>2. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>3. Архаизация и осовременивание текста как переводческие проблемы.</p> <p>4. Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др.</p> <p>5. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.</p> <p>Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции ИЯ, их перевод на РЯ.</p>	<i><b>Практикум двустороннего и последовательного перевода</b></i>
Уметь	- удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц	<p>Примерное практическое задания:</p> <p>Act as an interpreter:</p> <p>1. From 1977 to 1980 tripartite negotiations were carried out by the Soviet Union, the</p>	

	<p>информации;  - осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений языковых норм;  - осуществлять смысловой анализ речи и перефразировать.</p>	<p>United Kingdom and the United States for a comprehensive test ban which would include underground tests.  2. The negotiations were suspended in 1980.  3. However, since it is a widely-held opinion that stopping all nuclear tests would put a cap on further qualitative development of nuclear weapons and be an important step in nuclear disarmament, the issue of a comprehensive test ban is a major subject of discussion in the United Nations General Assembly and an item on the agenda of the Conference on Disarmament at Geneva.  4. However, there are differences of approach among CD members.  5. While a number of States maintain that a discussion of all issues relating to a nuclear test ban would be helpful before negotiations can begin, a large number of countries believe that all matters relating to the conclusion of a treaty have been thoroughly considered and, accordingly, press for immediate negotiations.  6. The Soviet Union, for its part, has repeatedly expressed its firm support for the objective of a comprehensive nuclear-test-ban treaty and, to that end, unilaterally halted all nuclear explosions for 18 months, from August 1985 to February 1987.  7. For the United States, a comprehensive test ban remains a long-term objective.  8. It holds the view that global security interests would not be served by entering into comprehensive nuclear-test-ban negotiations in advance of other far-reaching arms-limitation and disarmament measures and while its security and that of its allies remain dependent on nuclear weapons.  9. It favours the stage-by-stage negotiations being conducted between the United States and the Soviet Union, which will permit effective verification measures of two existing treaties on nuclear testing and lead to their ratification and entry into force.</p>	
Владеть	<p>- культурой речи и навыками ее совершенствования;  - навыками парафразы;  - навыками речевой компрессии при устном переводе.</p>	<p>Примерное практическое задание:  Act as an interpreter:  The bad side of globalization is also about tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy.  The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency</p>	

		<p>devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s.</p> <p>In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.</p>	
<p><b>ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</b></p>			
<p>Знать</p>	<p>- минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.</p>	<p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Виды инфинитивных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык.</li> <li>3. Формы причастия и его функции в предложении.</li> <li>4. Виды причастных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык.</li> <li>5. Формы и функции герундия, особенности перевода на русский язык.</li> <li>6. Сложный герундиальный оборот. Особенности и перевод.</li> <li>7. Что такое эмфаза? Виды эмфатических конструкций и способы перевода на русский язык.</li> <li>8. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.</li> <li>5. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.</li> <li>6. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</li> <li>7. Архаизация и осовременивание текста как переводческие проблемы.</li> <li>8. Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др.</li> <li>9. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.</li> <li>10. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции ИЯ, их перевод на РЯ.</li> <li>11. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и РЯ, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и РЯ.</li> </ol>	<p><i>Практически й курс перевода первого иностранный языка (английский язык)</i></p>

<p>Уметь</p>	<p>- применять сокращенную переводческую запись при выполнении УПП.</p>	<p>Примерные практические задания:          Translate into Russian.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In such conflict, traditions play a special role, since they can <b>be mobilized to provide</b> an ultimate justification for one's view of the globe.</li> <li>2. While world polity models define sovereign states as key actors, enabling authorities <b>to construct</b> collective goals and devise the means or programs <b>to produce</b> them, state officials are not the only ones engaged in such authoritative creation of value.</li> <li>3. The government could <b>have</b> long <b>denied</b> democratic freedoms, but it was unable to prevent the people from moving toward democracy.</li> <li>4. What it means <b>to live</b> in this place, and how it must <b>be ordered</b>, become universal questions.</li> <li>5. To <b>bring</b> both the challenge and the calling into a stable synthesis, <b>to create</b> a new order distinguished by both peace and justice, will require of the statesmen of the twenty first century a level of sophistication and determination that would <b>have amazed</b> those of the twentieth.</li> <li>6. Cyclical crises occur when reduced profit rates and exhaustion of markets lead to recession and stagnation, <b>to be followed</b> by a new period of accumulation.</li> <li>7. While the Europeans started with only small advantages, they exploited these <b>to reshape</b> the world in their capitalist image.</li> <li>8. States can <b>appeal</b> to a universal doctrine of nationalism <b>to legitimate</b> their particularizing claims to sovereignty and cultural distinction.</li> <li>9. The terrorists claim <b>to be aiming</b> at the end of the war as their ultimate objective.</li> <li>10. Peace loving people of the world should <b>have prevented</b> such large-scale calamities as World War I and World War II.</li> <li>11. World-cultural standards create strong expectations regarding global integration and propriety and therefore can easily <b>provoke</b> world-societal reactions seeking <b>to put</b> things right when individuals, companies, or states violate those standards.</li> <li>12. This is the most far-reaching programmatic document <b>to have come</b> from the Russian presidency, and is therefore a source of considerable weight.</li> <li>13. The newspaper argues that rather than creating rapid, universal human development, globalisation has widened the gap between rich and poor; <b>to close</b> it, new global institutions will be needed.</li> <li>14. The operation could not <b>have been planned</b> unless the military obtained full</li> </ol>	
--------------	---	---	--

		<p>knowledge of the capabilities of the enemy.</p> <p>15. The inventor insisted <b>to have been working</b> on this invention for two years before making it known to the public.</p>	
Владеть	<p>- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Примерные практические задания: Переведите на русский язык: The Chinese ‘Three World’ theory, discussed earlier in this book, was part of a political response in the mid-1970s to exclusion. It proposed the formation of China’s own political alliances and blocs, in the face of exclusion or marginalisation from others. Even after the <i>rapprochement</i> with the US in 1971 and 1972, and the assumption of its UN Security Council seat, Chinese suspicions of the superpower world were high. However, it took the Chinese even longer to gain entry to the world’s global economic institutions. The US, in particular, were reluctant to allow this. And, even with eventual entry, China’s almost default foreign policy strategy kicked in with plans to form its own very alternative global economic structures. It was prepared to do this at great cost – but it hoped for very great long-term returns, not only economically, but in terms of the political leverage that economic hegemony would bring.</p> <p>The post-World War II architecture included institutions for cooperation (e.g. the UN), for close quarter collaboration (e.g. what became the EU), for what was called ‘harmonisation’ (e.g. the Organisations for Economic Co-operation and Development (OECD)). This was apart from the financial institutions (e.g. the World Bank and IMF) which were formed for highly constrained but effective forms of economic regulation to accompany the facilitation of capital flows. Here, the circulation of capital became more important than its mere accumulation. As long as it was a circulation dominated by the West, all was well with the World Bank and IMF. We shall return shortly to that. The practice of ‘harmonisation’ in the OECD was one where capitalist countries, by consultation and research, did not develop too far apart from one another, and each was able to remain fiscally in touch with the others at all times. In many ways it was the OECD that furnished the post-war triumph of global capitalism and prevented it from being a house that could have fallen apart.</p>	
Знать	<p>способы выражения мыслей с применением разнообразных</p>	<p><b>Тест. Имя числительное</b></p> <p>1. Um Neujahr herum schneite es das erste Mal. a) В Новый год снег пошел первый раз. b) Под Новый год выпал первый снег.</p>	<p><i>Практически й курс перевода второго</i></p>

	языковых средств	<p>с) Под Новый год снег пошел в первый раз.  2. Ab dem ersten Januar nehme ich Urlaub.  а) С первого января я беру отпуск.  б) Первого января я беру отпуск.  с) После первого января я беру отпуск.</p> <p>3. Das Fußballspiel endete mit zwei zu drei.  а) Игра окончилась со счетом 3:2.  б) Игра окончилась со счетом 2:3.  с) Игра окончилась на счете 2:3.</p> <p>4. Am 13. August habe ich Geburtstag.  а) 13-ого августа я пойду на день рождения.  б) 13-ого августа я родилась.  с) 13-ого августа у меня день рождения.</p> <p>5. Er war ein hoher Vierziger.  а) Ему было под сорок.  б) Ему было сорок лет.  с) Он был мужчиной в возрасте около сорока лет.</p> <p>6. Herr Müller besaß dreierlei Schmetterlinge.  а) У господина Мюллера было три бабочки.  б) У господина Мюллера были бабочки трех видов.  с) У господина Мюллера появилась третья бабочка.</p> <p>7. Der dritte Herold zeigte den Leuten seinen Rücken.  а) Три герольда показали людям свои спины.  б) Третий герольд показал людям свою спину.  с) Один из трех герольдов показал людям свою спину.</p> <p>1. Nach einem halben Monat war Herr Müller Ingenieur bei der Firma „Siemens“.  а) Спустя полмесяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».  б) Через месяц господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».  с) Через 1,5 месяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».</p> <p>2. In die Schule gehen wir zu zweit.  а) В школу мы ходим вдвоем.  б) В школу мы ходим по двое.</p>	иностранног о языка (немецкий язык)
--	------------------	--	--

		<p>c) В школу мы ходим по парам.  10. Он дал каждому ребенку по два яблока.  a) Er gab den Kindern je zwei Äpfel.  b) Er gab den Kindern zwei Äpfel.  c) Er gab den Kindern je ein Zweitel des Apfels.  11. У мальчика в школьном аттестате пять единиц, четыре двойки и одна тройка.  a) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis eine Fünf, zwei Vieren und eine Drei.  b) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Eins, vier Zwei und eine Drei.  c) Der Junge hat in seinem Schulzeugnis fünf Einsen, vier Zweien und eine Drei.  12. Все-таки 11-ого сентября 1549 года наступила другая погода.  a) Doch an dem elfte September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.  b) Doch an elf September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.  c) Doch an dem elften September des Jahres 1549 zog sich ein anderes Wetter.  13. В 2005 году фирма «Сименс» пришлет нам свои проспекты на эти станки.  a) In 2005 Jahre wird Firma „ Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.  b) Im Jahre 2005 wird Firma „ Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.  c) Im 2005 Jahre wird Firma „ Siemens“ uns ihre Prospekte für diese Maschinen schicken.  14. У меня мало денег.  a) Ich habe wenig Geld.  b) Ich habe kein Geld.  c) Ich habe ein wenig Geld.</p>	
Уметь	пользоваться переводческими соответствиями разных языковых уровней при выполнении устного перевода	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Объясните, в каких значениях употреблены модальные глаголы.</i></p> <p>1. „Die heutige Show hat dir, inshalla, gefallen.“ „Sollte das eine Shaw gewesen sein?“ fragte ich und massierte mir die brennenden Wangen.  2. Ungefähr zu diesem Zeitpunkt muss ich die Besinnung verloren haben.</p>	

		<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Ich könnte dich dafür verhaften, ja sogar erschießen lassen.</li> <li>4. „Sie fragen sich bestimmt, wo Sie sind und was passiert ist. Verständlich. Nach einer Operation ist man immer ein bisschen benommen. Ich will Ihnen sagen, was ich weiß.“</li> <li>5. „Meine Jungs sind zwar noch nicht erwachsen, aber schon sehr clever. Ihre Mütter und Schwestern zu beschützen dürfte kein Problem für sie sein.“</li> <li>6. Ich habe ihn zwar manchmal geschlagen, glaube aber, dass er mich hat gewinnen lassen.</li> <li>7. Das wird wohl der junge Mann sein, auf den die Schwierigkeiten zurückgehen. Der Politiker besucht eine Irrenanstalt. Unter den Verrückten ist auch ein kleiner Mann mit Stirnlocke und dem Daumen in der Weste. „Und wer sind Sie?“, fragt der Politiker. Der Irre: „Ich bin Napoleon!“ „Und wer hat Ihnen das gesagt?“ „Das hat mir Gott selbst gesagt!“ Im gleichen Moment kommt ein Mann mit wallendem Vollbart vorbei und fragt: „Was soll ich gesagt haben?“</li> <li>8. Sie hatte ein köstliches Menü bereitet, einen Strauß Märzenbecher in Teresas Zimmer gestellt. Das musste sie irgendwo gelesen haben!</li> <li>9. Ab und zu rief eine der geplagten Mütter vom Fenster herunter, wir möchten nicht so lärmern, einmal die sanfte Frau des Obersten, einmal die vornehme Frau des Ministerialrats, einmal meine energische Mutter, einmal die gottergebende Frau des Beamten Käs.</li> <li>10. Es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt.</li> </ol>	
Владеть	<p>минимальным набором переводческих соответствий разных языковых уровней для осуществления качественного устного перевода.</p>	<p><i>Переведите текст с немецкого языка на русский</i></p> <p><b>Текст 1</b></p> <p><b>Früher war alles schlechter</b></p> <p><b>Die Reichen werden reicher – die Armen aber auch</b></p> <p><i>Der Anteil der Menschen in extremer Armut hat in den vergangenen Jahrzehnten stark abgenommen. Den Vermögenden dieser Welt geht es zwar immer besser; doch auch die Schwachen haben zunehmend mehr zum Leben.</i></p>	

		<p style="text-align: center;"><i>Von Christoph Henrichs und Guido Mingels</i></p> <p>Es ist nicht gerecht, wenn acht Männer so viel Geld besitzen wie 3,6 Milliarden Menschen. Doch dieses Phänomen begleitet uns seit Jahrhunderten. Die Einkommensungleichheit geht für gewöhnlich nur in Krisenzeiten zurück - während des Zweiten Weltkriegs etwa oder in Folge der Finanzkrise. Doch gerade in den USA entfernen sich die Top-1-Prozent immer weiter vom Rest ihrer Mitbürger.</p> <p>Übrigens werden die Top-Verdiener ihrerseits auch abgehängt: Das Einkommen der reichsten 0,1 Prozent ist in den vergangenen Jahren nach Berechnungen von inequality.org sehr viel schneller gewachsen als das der reichsten 1 Prozent.</p> <p>Das alles sind keine gute Nachrichten. Doch ein Blick zurück kann uns Mut für die Zukunft machen. Denn zum Beispiel im Jahr 1970 war die Welt noch ungerechter als heute. Zwei Jahrhunderte der Industrialisierung hatten den Westen reich gemacht, während der Süden – Asien, Afrika, Südamerika – arm blieb. Die globale Einkommensverteilung, so zeigen Daten des Tübinger Ökonomen Jörg Baten, sah aus wie ein Kamel mit zwei Buckeln: ein zweigeteilter Planet mit einer reichen "ersten" Welt (der rechte dunkle Höcker im Bild über diesem Artikel) und einer armen "dritten" (linker Höcker).</p> <p>Diese Welt, wie sie heute noch immer der Vorstellung sehr vieler Menschen entspricht, gibt es nicht mehr. Denn zahlreiche Entwicklungsländer, darunter Indien und China, folgten dem Westen auf dem Weg des Wachstums nach. Die Weltbank setzt die Armutsgrenze heute bei 1,90 Dollar pro Tag fest, kaufkraftbereinigt. Der Anteil der Menschen, die demnach in extremer Armut leben, hat von 37 Prozent im Jahr 1990 auf 10 Prozent im Jahr 2015 abgenommen.</p>	
Знать	<p style="text-align: center;">минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p style="text-align: center;">Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чем отличаются буквальный и дословный перевод?</li> <li>2. Когда применяется свободный, или вольный, перевод?</li> </ol> <p style="text-align: center;">Дайте определение адекватного перевода.</p>	<p><i>Производственная- практика по получению профессиональных умений и опыта профессионал</i></p>
Уметь	<p style="text-align: center;">правильно использовать</p>	<p style="text-align: center;">Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>Какой перевод здесь использован: буквальный или дословный?</p>	

	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<ol style="list-style-type: none"> <li>Poverty is not vice. <i>Бедность не порок.</i> The first World War had far-reaching economic, political, and social consequences in all the capitalist countries of the New World, (W. Foster) <i>Первая мировая война имела далеко идущие экономические, политические и социальные последствия во всех капиталистических странах Нового света.</i></li> <li>complexion — <i>комплексия</i>, compositor — <i>композитор</i>, decade — <i>декада</i>, lunatic — <i>лунатик</i> Hear! hear! <i>Слушайте! Слушайте!</i></li> </ol>	<b>ьной деятельности</b>
Владеть	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Какой из вариантов перевода является адекватным?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Mist covered a calm sea in the Straits of Dover last night. <i>Туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале прошлой ночью.</i> <i>Прошлой ночью над Па-де-Кале стоял легкий туман. Море было спокойно.</i></li> <li>Freezing fog and black ice gripped the Home Counties last night. <i>Леденящий туман и черный лед охватили графства, окружающие Лондон.</i> <i>Прошлой ночью в центральных графствах стоял туман. Резкое понижение температуры вызвало гололед на дорогах.</i></li> </ol>	
Знать:	- лингвистическую и экстралингвистическую специфику для двустороннего и последовательного перевода; - отличия устного и письменного перевода; - психолингвистические аспекты устного перевода;	Вопросы к зачету: <ol style="list-style-type: none"> <li>Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.</li> <li>Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.</li> <li>Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</li> <li>Архаизация и осовременивание текста как переводческие проблемы.</li> <li>Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др.</li> <li>Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции ИЯ, их перевод на РЯ.</li> </ol>	<b>Практикум двустороннего и последовательного перевода</b>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- систему эквивалентности в рамках устного перевода</li> <li>- существующие стереотипы и осуществлять межкультурный диалог.</li> </ul>		
<p>Уметь:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации;</li> <li>- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений языковых норм;</li> <li>- осуществлять смысловой анализ речи и перефразировать.</li> </ul>	<p>Примерное практическое задания: Act as an interpreter:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. From 1977 to 1980 tripartite negotiations were carried out by the Soviet Union, the United Kingdom and the United States for a comprehensive test ban which would include underground tests.</li> <li>2. The negotiations were suspended in 1980.</li> <li>3. However, since it is a widely-held opinion that stopping all nuclear tests would put a cap on further qualitative development of nuclear weapons and be an important step in nuclear disarmament, the issue of a comprehensive test ban is a major subject of discussion in the United Nations General Assembly and an item on the agenda of the Conference on Disarmament at Geneva.</li> <li>4. However, there are differences of approach among CD members.</li> <li>5. While a number of States maintain that a discussion of all issues relating to a nuclear test ban would be helpful before negotiations can begin, a large number of countries believe that all matters relating to the conclusion of a treaty have been thoroughly considered and, accordingly, press for immediate negotiations.</li> <li>6. The Soviet Union, for its part, has repeatedly expressed its firm support for the objective of a comprehensive nuclear-test-ban treaty and, to that end, unilaterally halted all nuclear explosions for 18 months, from August 1985 to February 1987.</li> <li>7. For the United States, a comprehensive test ban remains a long-term objective.</li> <li>8. It holds the view that global security interests would not be served by entering into comprehensive nuclear-test-ban negotiations in advance of other far-reaching arms-limitation and disarmament measures and while its security and that of its allies remain dependent on nuclear weapons.</li> <li>9. It favours the stage-by-stage negotiations being conducted between the United</li> </ol>	

		States and the Soviet Union, which will permit effective verification measures of two existing treaties on nuclear testing and lead to their ratification and entry into force.	
Владеть:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой речи и навыками ее совершенствования;</li> <li>- навыками парафразы;</li> <li>- навыками речевой компрессии при устном переводе.</li> </ul>	<p>Примерное практическое задание: Act as an interpreter: The bad side of globalization is also about tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy.</p> <p>The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s.</p> <p>In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.</p>	
<b>ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>			
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Правила сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода</li> </ul>	<p>Вопросы к зачету:</p> <p>22) ПЗ при УПП. Особенности и сложности.</p> <p>23) Аннотирования и реферирование.</p> <p>24) Особенности устного последовательного перевода перевода.</p> <p>25) Вероятностное прогнозирование структурных и семантических компонентов оригинала и перевода.</p> <p>Роль фоновых знаний для устного переводчика.</p>	<i><b>Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)</b></i>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода</li> </ul>	<p>Примерные практические задания:</p> <p><b>Упражнение 1.</b> Восстановите тексты. Какие приемы ПС были использованы? Какие слова можно было бы зафиксировать иначе? Предложите более удобные способы записи.</p> <p>А) По отношению к «истинному последовательному переводу», который предполагает включение всей речи, а</p>	

		<p>не ее кртке излжне, взнкт впрс о тм, кк првдчк<sup>2</sup> схрнт в пмти цлстнсть рчи, услшнй лшь 1 рз. Слдит отмитть, чт спсбнсть зпмнтть длтлнй фрмнт рчи не = слдствм исклчтлнй пмти првдчка, она оснвна на аналтчскм вспртии &amp; првдчскй зпси, оргнзвнй опрдлнм обрзм.</p> <p>Б) Cnfrnce intrprt<sup>h</sup> dls exclsvly wth the orl cmnc<sup>q</sup>: rndr<sup>h</sup> 1 msge frm 1 lngg into 1thr, natrly &amp; flntly, adpt<sup>h</sup> the dlvry, tne &amp; cnvc<sup>q2</sup> ‘the spkr &amp; spk<sup>h</sup> in the 1<sup>0</sup> prsn. It shld = cnfs<sup>d</sup> wth trnsl<sup>q</sup> whch dls only wht the wrtn txt<sup>2</sup>. Intrn<sup>q1</sup> cnfrnc<sup>2</sup> = atnd<sup>d</sup> by pple frm dfnt bckgrnd<sup>2</sup> &amp; cltr<sup>2</sup>, &amp; spk<sup>h</sup> dfnt lngg<sup>2</sup>. It = the jb ‘1 intrprtr to enble thm to cmnict wth each othr, nt be trnslt<sup>h</sup> evry wrd they uttr, bt cnvey<sup>h</sup> the id<sup>2</sup> whch they exprs. Thre = dfnt kn<sup>d2</sup> ‘cnfrnc intrprt<sup>h</sup>: Cnsetve: the intrprtr sts wth the dlgte<sup>2</sup>, lstns to the spch &amp; rndrs it, at the end, in 1 dfnt lngg, gnrlly wth the aid ‘nte<sup>2</sup>. Smltns: the intrprtr wrks in 1 snd-prf<sup>d</sup> bth wth at lst 1 clgue. The spkr in the mt<sup>h</sup> rm spks into 1 mcrphne, the intrprtr rcvs the snd thrgh 1 hdst &amp; rndrs the msge into 1 mcrphne almst smltnsly.</p>	
Владеть	- методикой использования сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Примерное практическое задание: Составьте план текстов. Передает ли он все темы? Назовите рельефные слова и прецизионную лексику. Каковы смысловые вехи этих текстов? Определите главную и уточняющую информацию. Выпишите ключевые слова, используя, где возможно, приемы ПС. Воспроизведите текст по записи на исходном языке.</p> <p>А. Олимпийские игры – ярчайшее спортивное событие планеты и самый главный старт в жизни любого атлета. Ведь тот, кому удастся взойти на олимпийский пьедестал, приобретает пожизненный статус Олимпийского чемпиона,</p>	

		<p>а его достижения навсегда остаются в мировой истории спорта.</p> <p>История Олимпийских игр ведет свой отсчет с 8 века до н.э. Эти крупнейшие спортивные соревнования древности зародились в Греции как часть религиозного культа. Первым местом проведения, давшим название играм, была Олимпия, считавшаяся у греков священным местом. На Игры съезжалось множество людей со всех уголков Эллады. Победа на Олимпиаде способна была принести небывалый почет не только самому атлету, но полису, который он представлял, а участвовать в ней не считали зазорным даже сильные мира сего. Так, в разные годы наравне с другими атлетами на Олимпиаде состязались император Нерон и Александр Македонский, и не просто состязались, но и одерживали победы – в гонках на колеснице и в беговом состязании соответственно.</p> <p>Изначально в Олимпиаде имели право участвовать исключительно сами греки (эллины), однако со 2 века до н.э., с переходом Эллады под подчинение Рима, это правило было нарушено, и в Играх впервые приняли участие граждане другого государства – Римской Империи. Примерно в это же время, наряду с общим упадком греческой культуры, Игры начинают терять свою значимость: превращаются из важнейшего спортивного события в жизни общества в развлекательное мероприятие, участие в котором становится прерогативой исключительно атлетов-профессионалов. А в 394 году н.э., по инициативе римского императора Феодосия I, насильственно насаждавшего христианство, Олимпийские игры и вовсе были объявлены «пережитком язычества», запрещены и на долгие столетия преданы забвению.</p>	
--	--	--	--

		<p>Возрождены Игры были уже только в конце 19 века. Автором и вдохновителем этой идеи выступил французский педагог и общественный деятель Пьер де Кубертен. В 1894 году он вынес на рассмотрение Международного спортивного комитета предложение об организации олимпийских игр по образцу античных и о создании Международного олимпийского комитета. А спустя всего два года после принятия этого исторического решения возрожденные Игры вновь состоялись на территории Греции – на этот раз уже не в Олимпии, а в Афинах.</p> <p>Б. In the space of a few minutes, and on the occasion of the first-ever International Day of Sport for Development and Peace on 6 April, Olympians, international leaders and young people remind us how sport unites and inspires; how it can break barriers and make a real difference in communities and countries across the world. The clip features unforgettable sporting moments and actions at grassroots level alike. While sport cannot resolve all the world’s ills, it can make an important contribution towards resolving some serious problems; and the International Olympic Committee has, over the decades, established a strong partnership with the United Nations, expert organizations and civil society at large to tap the full potential of sport.</p> <p>On 6 April, the International Olympic Committee and the Olympic Movement will be joining in global celebrations of sport as a catalyst for social change, development and peace in a number of ways including: showcasing how their contribution to sports development has benefited people; use this day as a platform to call for action, and advocate greater investment in sport, related infrastructures, physical education and access to sports programmes. International Day on 6 April is also a perfect opportunity to learn</p>	
--	--	---	--

		how sport has changed YOUR life or YOUR community. Share YOUR story using #betterworld2014 on the Olympic platforms.	
Знать	основные принципы УПС	<p><i>Восстановите тексты. Какие приемы ПС были использованы? Какие слова можно было бы зафиксировать иначе? Предложите более удобные способы записи.</i></p> <p>А) По отношению к «истинному последственному правду», ктрь предплгт встнвлне всй рчи, а не ее кртке излжне, взнкт впрс о тм, кк првдчк2 схрнт в пмти цлстнсть рчи, услшнй лшь 1 рз. Слдт отмгть, чт спсбнсть зпмнтъ длтлнй фрмнт рчи не = слдствм исклчтлнй пмти првдчка, она оснвна на анлтчскм вспртии &amp; првдчскй зпси, оргнзвнй опрдлнм обрзм.</p>	<b>Практически й курс перевода второго иностранныг о языка (немецкий язык)</b>
Уметь	применять сокращенную переводческую запись при устном последовательном переводе	<p><i>Зафиксируйте следующие лексемы, используя специальные знаки для сокращенной записи частей слов, переведите.</i></p> <p>Технология, мутация, противовоздушный, закрытие, антидепрессант, ультразвук, ретромобиль, революция, философия, металлический, антифриз, психотерапевт, апартаменты, антибактериальный контрагент, трансплантация, полупроводник, метатекст, контрабанда, контракт, вечнозеленый, полиция, вечность, событие, повсеместный, внешнеэкономический, прабабушка, метаморфоза, филологический, псевдоним, ретроспектива, психбольница, транспорт, полутона, ультрамарин, паразитология, трансмутация, коносамент, наглость, аккомодация, несносный.</p>	
Владеть	основами УПС для осуществления качественного устного последовательного перевода	Прослушайте аудиотекст и переведите его, используя сокращенную переводческую запись.	
Знать:	основы	В каком случае необходима сокращенная переводческая запись?	<b>Учебная -</b>

	применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	В чем отличие скорописи от стенографии?	<i>практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности</i>
Уметь:	сокращать переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Послушайте запись и зафиксируйте ее содержание в сокращенном виде	
Владеть:	навыками сокращения переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Воспроизведите содержание лекции, опираясь на сокращенную переводческую запись	
<b>ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</b>			
Знать	способы сохранения психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>Back translation of the text</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. без очков я едва могу различить слова на этой странице</li> <li>2. на вечеринке он выдавал себя за богатого бизнесмена.</li> <li>3. не волнуйся, я оплачу ему за все, что он сделал.</li> <li>4. в последний момент он вышел из сделки</li> <li>5. они не помирились после ссоры..</li> <li>6. ее книгу опубликуют в следующем месяце.</li> <li>7. Тому было интересно, станет ли он когда-либо богатым.</li> <li>8. не смотря на его рост, он не смог достать до полки.</li> <li>9. Шейла не одобряет его хода мыслей</li> <li>10. автобус останавливается по просьбе пассажира.</li> </ol>	<i>Практический курс первого иностранного языка (английский язык)</i>

Уметь	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p><b>role play ‘at the scientific conference’</b>          Work out the debate discussing the question ‘Do we need emotions?’</p>	
Владеть	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>study the video and tell back its content! Be ready to answer the questions.  <a href="https://learnenglish.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1/tech-addiction">https://learnenglish.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1/tech-addiction</a></p>	
Знать	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой	<p><b>Тест. Статья</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ein Dr. Alexander N. lebte in Düsseldorf und...             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Некий д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...</li> <li>b) Д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...</li> <li>c) Этот д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...</li> </ol> </li> <li>2. Eine kleine Marie war 7 Jahre alt.             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Одной маленькой Мари было 7 лет.</li> <li>b) Маленькой Мари было 7 лет.</li> <li>c) Какой-то маленькой Мари было 7 лет.</li> </ol> </li> <li>3. Ich wohne in dem Hotel wie im letzten Jahr.             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Я живу в той же гостинице, что и в прошлом году.</li> <li>b) Я живу в гостинице, как и в прошлом году.</li> <li>c) Я живу в какой-то гостинице, как и в прошлом году.</li> </ol> </li> <li>4. Da kommt die Mutter.</li> </ol>	<p><i>Практически          й курс          перевода          второго          иностранног          о языка          (немецкий          язык)</i></p>

		<p>a) Вот идет мать. b) Вот идет чья-то мать. c) Вот идет моя мать.</p> <p>5. Es lebte einmal eine alte Frau. a) Жила-была некая старушка. b) Жила-была одна старушка. c) Жила-была какая-то старушка.</p> <p>6. Роза – это цветок. a) Die Rose ist Blume. b) Die Rose ist eine Blume. c) Die Rose ist die Blume.</p> <p>7. В Вене молодой Бетховен познакомился с Моцартом. a) In Wien lernte junger Beethoven Mozart kennen. b) In Wien lernte der junge Beethoven Mozart kennen. c) In Wien lernte ein junger Beethoven Mozart kennen.</p> <p>8. Там лежит сумка моей мамы. a) Dort liegt Tasche meiner Mutter. b) Dort liegt eine Tasche meiner Mutter. c) Dort liegt die Tasche meiner Mutter.</p> <p>9. Г-н Мюллер, Вас просят зайти к директору. a) Der Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen. b) Den Herrn Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen. c) Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.</p> <p>10. Гусеница бабочки-капустницы может принести много вреда. a) Die Raupe des Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten. b) Die Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten. c) Eine Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.</p> <p>11. Поезд отправляется со станции «Берлин-Шенефельд». a) Der Zug fährt ab das Berlin-Schönefeld. b) Der Zug fährt ab Berlin-Schönefeld. c) Der Zug fährt ab ein Berlin-Schönefeld.</p> <p>12. Летом многие туристы едут на юг. a) Im Sommer fahren viele Touristen nach Süden.</p>	
--	--	---	--

		<p>b) Im Sommer fahren viele Touristen nach einem Süden.  c) Im Sommer fahren viele Touristen nach dem Süden.  13. Я посылаю тебе одну книгу, она тебе понравится.  a) Ich schicke dir ein Buch, es soll dir gefallen.  b) Ich schicke dir das Buch, es soll dir gefallen.  c) Ich schicke dir Buch, es soll dir gefallen.  14. Дочка моей подруги уехала на 2 месяца за границу.  a) Eine Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.  b) Die Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.  c) Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>поддерживать  устные речевые  контакты на  иностранном языке в  сфере  профессиональной  коммуникации</p>	<p><i>Переведите предложения на русский язык. Объясните, в каких значениях употреблены модальные глаголы.</i></p> <p>Der schmale Weg verlief auf der einen Seite parallel zu einer verschneiten Schlucht, durch die im Frühjahr wohl ein Bach geflossen sein mochte.  „An dem Tag müssen gut und gern hundert Drachen am Himmel gewesen sein, nicht wahr, Amir?“, fragte Baba.  Ich will dem Kind etwas sagen – es scheint sehr wichtig zu sein. Vielleicht will ich ihm sagen, dass es doch bitte mit dem Weinen aufhören möge, dass alles gut werden wird.  Aber ich konnte nicht ermessen, welche Beherrschung es Ali gekostet haben musste, dieses Versprechen zu halten.  „Ich dachte, der Wagen sei letzte Woche kaputtgegangen.“ Karim rieb sich die Kehle.  „Könnte auch schon vor zwei Wochen passiert sein“, krächzte er.  Der Lastwagen werde nicht kommen, eröffnete uns Karim... Der Lastwagen lasse sich nicht mehr reparieren.  ...und jeder, der meinte, singen zu können, sang, bis die Sonne aufging...  Wir mögen dickköpfig sein, und ich weiß, dass wir viel zu stolz sind, aber in der Stunde der Not gibt es nichts Besseres, als einen Paschtunen zur Seite zu haben, das kannst du mir glauben.  Unterrichten mag nicht gut bezahlt sein, aber es ist nun einmal das, was ich tun möchte.  Irgendwann, vielleicht kurz vor Anbruch der Morgendämmerung, muss ich wohl eingeschlafen sein.</p>	

Владеть	необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке	<p style="text-align: center;"><b>ПЕРЕВОД РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ТЕКСТА</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Деловое письмо</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Вариант 1</b></p> <p>Andreas Peter Herne Spielwaren-Großhandlung Lange Gasse 20 90441 Nürnberg</p> <p>Mängelrüge – Ihre Lieferung vom ...</p> <p>Sehr geehrter Herr Herne,</p> <p>beim Auspacken der Sendung stellte ich fest, dass aus 6 Kartons die Mini-Eisenbahnen schadhaf und unverkäuflich sind. Sie sind offenbar noch farbfeucht verpackt worden, das Seidenpapier klebt an ihnen fest.</p> <p>Bitte teilen Sie mir mit, ob ich die Kartons zurückschicken soll. Wenn ja, bitte ich um Gutschrift des Teilbetrages aus Ihrer Rechnung vom ...</p> <p>Mit freundlichen Grüßen</p> <p>Unterschrift</p> <p style="text-align: center;"><b>Вариант 2</b></p> <p>Alexander Hoffmann GmbH Möbelfabrik Postfach 07548 Gera</p>	
---------	--	--	--

		<p>Gartenmöbel – Ihre Lieferung vom ...</p> <p>Sehr geehrter Herr Hoffmann,</p> <p>mit Ihren Gartenmöbeln war ich bisher in jeder Sommersaison zufrieden. Die Gartenstühle, die ich jetzt von der Spedition ... am ... erhielt, weisen jedoch erhebliche Mängel auf.</p> <p>Bei 5 Stühlen ist die Farbe verschmiert, sie fühlen sich noch jetzt teilweise feucht an. Sie sind anscheinend in frisch gestrichenem Zustand verpackt worden.</p> <p>2 Stühle lassen sich nicht auseinanderklappen. Sind hier falsche Schrauben verarbeitet worden?</p> <p>Bei 3 Stühlen sind die Füße verbogen; sie stehen daher nicht gleichmäßig fest.</p> <p>Schließlich ist bei einem Stuhl der Sitz schlecht befestigt.</p> <p>Die 11 Stühle sind in diesem Zustand unverkäuflich. Ich kann sie aber in meiner Werkstatt instandsetzen. Für diese Arbeiten muss ich ... Arbeitsstunden ansetzen. Die Kosten für Material und Arbeitslohn betragen insgesamt ... EU.</p> <p>Bitte teilen Sie mir mit, ob Sie mit meinem Vorschlag einverstanden sind. Ich werde dann den Betrag von der Rechnung abziehen.</p> <p>Die Kosten für einen Rücktransport dürften nicht geringer sein.</p> <p>Mit freundlichen Grüßen</p>	
Знать	приёмы психологической устойчивости в сложных и	Перечень теоретических вопросов к зачёту 1. Один из постулатов переводчика гласит: значение целого важнее значения отдельных частей. Значит ли это, что можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого?	<i>Производственная-практика по получению</i>

	экстремальных условиях, приёмы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой	Должен ли переводчик различать в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла? Может ли он опустить перевод менее важных смысловых элементов?	<i>профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и</i>
Уметь	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Перечень проблемных заданий к зачёту Выразите своё отношение к переводческому правилу «не понимаю - не перевожу». Обсудите его в группе.	
Владеть	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Перечень творческих заданий к зачёту В романе Дж. Брэйн Место наверху герой, проклиная ненавистный ему город, награждает его рядом отрицательных эпитетов, начинающихся той же буквы, что и название города. Эта аллитерация и является средством, при помощи которого он пытается выразить свои чувства Dead Dufton, I muttered to myself. Dirty Dufton, Drear Dufton, Despicable Dufton - then stopped. Осуществите перевод данного отрывка на русский язык, стараясь использовать тот же стилистический приём.	
<b>ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</b>			
Знать	средства обобщения, способы критического мышления, средства систематизации информации, логику рассуждений и	<i>Перечень теоретических вопросов к зачету:</i> 1. The Noun. The Category of Case. 2. The Noun. The Category of Number. 3. The Noun. The Problem of Category of Gender. 4. The Verb. The Problem of Category of Tense. 5. The Verb. The Problem of Category of Aspect & Time Correlation.	<i>Теоретическая грамматика</i>

	высказываний	6. The Verb. The Problem of Category of Voice. 7.	
Уметь	обобщать, критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Перечень практических заданий к зачету: 1. The grammatical categorization as dynamic process in grammar. Kinds of grammatical categories. 2. The grammatical classes of words and the criteria of their linguistic identification. 3. The Noun as a grammatical class of words and its distribution. The noun categories: the Number, the Case. 4. The Adjective as secondary property in modern grammatical theory.	
Владеть	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Предложения для анализа (к зачету)  Вариант 1 1. He was a sociable creature and didn't care to eat alone, so he looked round to see if there was anyone he knew. 2. The woman cried bitterly.  Вариант 2 1. What has disturbed me more than I can express is the information that he is engaged to my daughter. 2. Now I regret my decision.  Вариант 3 1. All you want to know is if she can tell you where to find Geraldine. 2. She felt sympathy for her worst enemy.	
Знать	способы обобщения, систематизации информации, анализа логики рассуждений	<i>Перечень теоретических вопросов к экзамену</i>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• General notes on style and stylistics.</li> <li>• The language norm as a received standard.</li> <li>• Expressive means and stylistic devices.</li> </ul>	<i>Стилистика</i>

	<p>- системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры, международный этикет, специфику поведения переводчика при выполнении им разных видов устного перевода</p> <p>- существующие информационные инструменты переводчика;</p> <p>- специфику различных форм онлайн-коммуникации;</p> <p>- современные требования к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики»;</p>		
Уметь	<p>- обобщать, критически осмысливать и систематизировать информацию</p> <p>- пользоваться правилами и нормами международного этикета, проявлять на практике знание культур стран переводимого и родного</p>	<p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. General notes on functional styles of language.</li> <li>2. Varieties of language.</li> </ol>	

	<p>языка при выполнении устного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- компетентно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода;</li> </ul>		
<p>Владеть</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</li> <li>- системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об учёных-лингвистах, внесших значительный вклад в развитие стилистики.</p> <p>ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию о выразительных стилистических средствах и стилистических приемах английского языка.</p> <p>ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию о специальной литературной и разговорной лексике.</p>	

<p>Знать:</p>	<p>– основные проблемные вопросы лексикологии английского языка; традиционные и новейшие точки зрения на основные проблемные вопросы лексикологии английского языка;</p>	<p>Теоретические вопросы:  1) How can you define the subject and field of lexicology?  2) What are the branches of lexicology?  3) What are the main word-building means in English?  4) What types of semantic change are there in English?  5) What are the three main registers in English?  6) What are the semantic relations in the language system?</p>	<p><i>Лексикология</i></p>
<p>Уметь:</p>	<p>– анализировать основные проблемные вопросы лексикологии английского языка; применять традиционные и новейшие точки зрения на основные проблемные вопросы лексикологии английского языка.</p>	<p>Практические задания:  1) Study the etymology of the following words:  They, thing, tree, write  2) Look up the following words in etymological dictionaries and decide if they are:  A. variants  B. etymological doublets  C. unrelated words  Coy - artfully or affectedly shy or reserved; coquettish.  Quiet - making little or no noise or sound.  3) Identify the word-building means in the following boldface words as  A. affixation  B. compounding  C. conversion  D. blending  E. abbreviation  F. backformation  1. You are more likely to be the rippee than the ripper.  2. This man is on a par with those who want to Bolshevize a free country.  3. She plugged one end of the utility cord into the base of the transceiver.  4. Sculpt - v.t., v.i., to carve, model, or make by using the techniques of sculpture.  5. And I have some heavy-duty knowledge.</p>	

		<p>6. Laser - a device that produces a nearly parallel, nearly monochromatic, and coherent beam of light by exciting atoms and causing them to radiate their energy in phase, (lightwave amplification by stimulated emission of radiation)</p> <p>7. Newspeak - a propagandistic style of language marked by ambiguity, misstatement, and contradiction.</p> <p>8. Try to behave like an adult.</p> <p>4) Identify the type of semantic change in the following words as</p> <p>A. elevation  B. pejoration  C. generalization  D. specialization  E. metaphor  F. metonymy</p> <p>1. ... the clerk called, "All rise for the Court!" (Clark. All ... p. 286)</p> <p>2. Her boss, Ed Ryan, the Bergen County prosecutor, was Carpenter's most emphatic supporter. "He's a straight shooter. I'd trust any of my family with him, and you know that for me that's saying a lot. Too many of those birds are yo-yos." (Clark. All ... p. 31)</p> <p>Yo-yo – a toy consisting of a double wooden disk, deeply grooved, which can be made to rise and fall on a string attached to its center and running in the groove;  Yo-yo (slang) – a vacillation person; one who has no firm convictions.</p> <p>3. LADY – a woman of high social position or economic class. [bef. 900; ME ladi (e), earlier lavedi, OE hlæfdige (Northumbrian hlafdia, Mercian hlafdie), "mistress of a household, wife of a lord," apparently literally "one who kneads bread," from hlaf "bread" (see loaf (n.)) + -dige "maid," which is related to dæge "maker of dough"</p> <p>4. DEAMON – inferior deity, ghost, spirit, devil; in Greek – a divine thing.</p> <p>5. Noelle was quicksilver, a nymph, a dozen beautiful servants catering to Larry's every wish ... (Sheldon. The Other Side ... p. 349)</p> <p>5) Identify the following pairs of words as</p> <p>A. homophones  B. homographs  C. homonyms proper  D. different meanings of a polysemantic word</p>	
--	--	---	--

		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. It's no picnic trying to do my fair share by being fair and square to all those near and dear to me.</li> <li>2. All animals are strictly dry: they sinless live and swiftly die. Is the wood dry enough to burn?</li> <li>3. Please go through the entrance of this little poem. I guarantee it will entrance you.</li> <li>4. The route was very long. – The root was very long.</li> </ol>	
Владеть:	<p>– логикой рассуждения при анализе основных проблемных вопросов лексикологии английского языка;</p> <p>логикой рассуждения при анализе традиционных и новейших точек зрения на основные вопросы лексикологии английского языка;</p>	<p>Комплексные проблемные задания: Make a report on one of the following topics. Illustrate your report with your own examples:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Different definitions of morphemes. Types of morphemes (free, bound, derivational, functional).</li> <li>2. Compounding. Criteria of compound words as opposed to free word-groups.</li> <li>3. Lexico-grammatical and semantic relations between a source word and a target word in conversion.</li> <li>4. Word definition. Semantic triangle. Types of meaning.</li> </ol>	
Знать	<p>- классификации периодов в соответствии с хронологией развития страны и событиями, происходившими в ней;</p> <p>- основу построения морфологической периодизации, выделить преимущества, которые дает ее знание и</p>	<p>Примерный перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. На какие периоды принято делить историю английского языка?</li> <li>2. Кто впервые дал характеристику периодов, основанную на фонетико-морфологическом признаке?</li> <li>3. Назовите имя человека, впервые упомянувшего о древних германцах.</li> <li>4. Кто составил классификацию германских племен?</li> <li>5. Какие германские племена захватили Британию в середине 5 века?</li> <li>6. Какие диалекты сформировались в языке?</li> <li>7. В каком году Англия была захвачена Вильгельмом Завоевателем?</li> <li>8. Какие языки функционировали в Англии после нормандского завоевания?</li> <li>9. Назовите первый письменный памятник шотландского диалекта.</li> <li>10. Назовите первый государственный документ на английском языке.</li> </ol>	<p><i>История первого иностранного языка и введение в специологию</i></p>

	<p>понимание; - роль внутренних и внешних факторов развития языка в общей системе его формирования и становления норм.</p>	<p>11. Какой диалект лег в основу национального языка? Чем это было обусловлено? 12. Как называлась и когда была напечатана первая книга на английском языке? 13. В чем состояла основная трудность написания научных трудов на английском языке?</p>	
<p>Уметь</p>	<p>- выделять особенности структуры грамматического строя английского языка древнего периода; - объяснять основные особенности отличий от языка современности; - анализировать систему частей речи древнего периода и сравнивать с современной системой; - показывать основные грамматические характеристики глагола изучаемого периода, выделять его классы, соотносить с современной ситуацией - вскрыть сложность взаимоотношений между различными формами</p>	<p>Перечень вопросов для подготовки к экзамену</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какие категории свойственны древнеанглийскому существительному?</li> <li>2. Какие падежи различались в древнеанглийском языке?</li> <li>3. Какие группы существительных в зависимости от основообразующего суффикса выделяются в древнеанглийском языке?</li> <li>4. Какой процесс приводит к распаду системы падежных окончаний в среднеанглийском языке?</li> <li>5. Какие падежи сохранились в среднеанглийский период?</li> <li>6. При помощи чего стали выражаться падежные отношения после распада системы падежных окончаний?</li> <li>7. Из какого окончания развилось окончание множественного числа –es и в результате какого процесса?</li> <li>8. Какие категории имело имя прилагательное в древнеанглийском языке?</li> <li>9. Всегда ли прилагательное должно было находиться в предложении рядом с существительным? Почему?</li> <li>10. Какие типы склонений прилагательных существовали в древнеанглийском языке? От чего они зависели?</li> </ol>	

	существования английского языка в разные периоды его истории.		
Владеть	<p>- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;</p> <p>- общей культурой научной дискуссии, умением представлять спорные вопросы и разнообразные точки зрения;</p> <p>- общей культурой реферирования научной литературы, умением самостоятельно делать выводы и обобщения.</p>	<p>Как объясняется наличие вариантов в написании следующих слов в среднеанглийский период по сравнению с древнеанглийским?</p> <p>др-англ. <i>eald</i> «старый» – ср-англ. <i>eld, ald, old</i> (совр. <i>old</i>)  др-англ. <i>healf</i> «половина, часть» – ср-англ. <i>hælf, half</i> (совр. <i>half</i>)  др-англ. <i>wearm</i> «теплый» – ср-англ. <i>wærm, warm, worm</i> (совр. <i>warm</i>)  др-англ. <i>ĕare</i> «ухо» – ср-англ. <i>ere, eare</i> (совр. <i>ear</i>)  др-англ. <i>bĕam</i> «дерево» – ср-англ. <i>bem, beom</i> (совр. <i>beam</i>)  др-англ. <i>ġĕar</i> «год» – ср-англ. <i>ger, yer, gær</i> (совр. <i>year</i>)  др-англ. <i>heorte</i> «сердце» – ср-англ. <i>hurte, herte</i> (совр. <i>heart</i>)  др-англ. <i>steorra</i> «звезда» – ср-англ. <i>sturre, sterre</i> (совр. <i>star</i>)  др-англ. <i>seolf</i> «сам» – ср-англ. <i>sulf, self</i> (совр. <i>self</i>)  др-англ. <i>dĕop</i> «глубокий» – ср-англ. <i>dep, deep</i> (совр. <i>deep</i>)</p>	
Знать	– основные источники информации, используемые в процессе решения лингвистических и литературоведческих задач;	<p><b>Перечень теоретических вопросов к зачёту (фрагмент):</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Природа и сущность языка. Представления древних о назначении языка. Различные подходы к вопросу о сущности языка.</li> <li>2. «Биологические» теории природы и сущности языка.</li> <li>3. Психологические подходы к сущности языка (социально-психологический, индивидуально-психологический, психолингвистический).</li> <li>4. Язык как общественное явление. Отличие «языка животных» от человеческого</li> </ol>	<b>Введение в языкознание</b>

<p>– основные филологические ресурсы, размещенные в глобальной сети;</p> <p>– методы сбора и первичной обработки информации, в том числе с помощью ИТ-методов;</p> <p>систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования</p>	<p>языка.</p> <p>5. Многокачественная природа языка. Роль биологических, психических и социальных факторов в процессе речевого развития человека.</p> <p>6. Основные этапы порождения речи.</p> <p>7. Понятие о знаке. Свойства знака. Особенности языкового знака.</p> <p>8. Язык как специфическая знаковая система. Отличие языковой системы от других знаковых систем.</p> <p>9. Структура языка. Язык как многоуровневая система единиц.</p> <p>10. Функции языка.</p> <p>11. Проблема происхождения языка. Античные представления о происхождении языка.</p> <p>12. Индивидуалистические теории происхождения языка (звукоподражательная и междометная теории).</p> <p>13. Социальные теории происхождения языка (теория общественного договора, теория трудовых выкриков).</p> <p>14. Материалистическая трактовка происхождения языка.</p> <p>15. Развитие и функционирование языка. Внутренние и внешние факторы языковой эволюции.</p> <p>16. Внутренние законы развития языка. Понятие об общих и частных лингвистических законах.</p> <p><b>Тест №3.</b></p> <p>1. Совокупность всех слов языка - это</p> <p>А) набор слов</p> <p>Б) лексикология</p> <p>В) лексика</p> <p>Г) текстология</p> <p>2. Единица языка, служащая для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок - это</p> <p>А) речь</p>	
--	--	--

	<p>Б) слово В) предложение Г) морфема</p> <p>3. Совокупность черт языковой системы, не выводимых из внутренних законов развития языка и объясняемых как результат растворения в данном языке языка пришлых этнических групп, ассимилированных исконным населением</p> <p>А) адстрат Б) суперстрат В) субстрат Г) пиджин</p> <p>4. Базисная минимальная единица речи и коммуникативного процесса в целом</p> <p>А) слово Б) словосочетание В) высказывание Г) текст</p> <p>5. Процесс становления естественного человеческого языка</p> <p>А) антропогенез Б) глоттогенез В) лингвогенез Г) филогенез</p> <p>6. Трактовка значения слова как отношения звукового комплекса к денотату и сигнификату – это</p> <p>А) понятийная Б) предметная В) релятивистская Г) ситуативная</p> <p>7. Ономатопоэтическая гипотеза происхождения языка</p> <p>А) гипотеза трудовых выкриков Б) гипотеза социального договора</p>	
--	--	--

		<p>В) гипотеза междометий  Г) гипотеза звукоподражания  8. Прагматический компонент значения слова – это дополнительная по отношению к вещественному содержанию слова информация  А) об отношении говорящего к обозначаемому предмету или явлению  Б) об участниках коммуникации и условиях коммуникации  В) об особенностях употребления  Г) о специфическом контексте употребления.</p>									
<p>Уметь</p>	<p>- анализировать, обобщать и систематизировать получаемую информацию;  - понимать общее содержание сложных текстов,  - создавать точные, детальные, логичные и связные сообщения в ходе научной и профессиональной коммуникации;  - распознавать явные и скрытые значения текста анализировать и синтезировать тексты с помощью компьютерных программ обработки данных</p>	<p><b>Примерные практические задания:</b>  1. Изучив соответствующую литературу о функциях языка, заполните приведенную ниже таблицу:</p> <table border="1" data-bbox="701 810 1872 995"> <thead> <tr> <th data-bbox="701 810 994 940">№ п/п</th> <th data-bbox="994 810 1288 940">Наименование функции языка</th> <th data-bbox="1288 810 1581 940">Назначение функции</th> <th data-bbox="1581 810 1872 940">Реализация функции в языке (примеры)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="701 940 994 995"></td> <td data-bbox="994 940 1288 995"></td> <td data-bbox="1288 940 1581 995"></td> <td data-bbox="1581 940 1872 995"></td> </tr> </tbody> </table> <p>2. Запишите в тетрадь основные отличия языка и речи.  3. Просмотрите видеолекции Т.В. Черниговской «Язык и мозг. Полтора века исследований», «Язык, мозг и гены», «Почему изучение мозга займёт центральное место в XXI веке» и ответьте на вопросы: как современная наука решает вопрос о врождённости языковых способностей человека; как соотносятся разные типы мышления с единицами языка и речи; контролирует ли язык наши мысли и способен ли язык влиять на мышление.</p>	№ п/п	Наименование функции языка	Назначение функции	Реализация функции в языке (примеры)					
№ п/п	Наименование функции языка	Назначение функции	Реализация функции в языке (примеры)								

<p>Владеть</p>	<p>– приемами отбора, анализа и обобщения научной информации; – умением критически подходить к изучаемой научной литературе; навыками восприятия и порождения устных и письменных текстов любого стиля речи и любого уровня сложности</p>	<p><b>Пример комплексного задания по курсу:</b></p> <p>1. Говоря о грамматическом значении, выражаемом словом в составе высказывания, крупнейший американский лингвист Эдвард Сепир (1884 - 1939) заметил: «В латинском предложении каждый член уверенно говорит за себя, английское же слово нуждается в услугах своих сотоварищей». Что имел в виду учёный? Какие услуги оказывает слово в высказывании другим словам? О каких двух типах языков идёт речь?</p> <p>2. Как классифицируются языки по способу передачи грамматического значения? Какие типы языков выделяются на основе этого признака? Охарактеризуйте основные типы языков с позиций лингвистической типологии. Определите, какими способами и средствами выражается в приведённых примерах грамматическое значение множественного числа: рус. стол - столы - нем. der Kopf (голова) - die Kopfe (голова); англ. goose (гусь) - geese (гуси); лат. verbum (слово) – verba (слова); япон. jama (гора) - jama-jama (горы); бушмен. kou (камень) - kou-kou (камни); шиллук. kwog (долг) - koog (долги). К каким типам языков принадлежат указанные языки?</p> <p>3. Что Вам известно о многокачественной теории природы языка? Имеются ли научные подтверждения связи языка и мышления, языка и сознания?</p>	
<p>Знать</p>	<p>способы систематизации информации, логические операции анализа и синтеза</p>	<p><b>Перечень теоретических вопросов к экзамену</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Structure of Character Analysis</li> <li>2. Structure of Theme Analysis</li> <li>3. Structure of Setting Analysis</li> <li>4. Structure of Imagery Analysis</li> <li>5. Structure of Point of View Analysis</li> <li>6. The Importance of Tone,</li> <li>7. Analyzing Tone</li> <li>8. Recognizing Irony,</li> <li>9. Structure of Tone Analysis</li> <li>10. Extended Literary Analysis</li> <li>11. Setting and Theme</li> </ol>	<p><i>Анализ и интерпретация текста</i></p>

		<p>12. Setting and character  13. Diagram of Setting Analysis essay  14. Analysis of Point of View  15. Imagery and Theme  16. Quoting and Documenting Sources  17. An Organizational Approach: Comparison/Contrast  18. Types of characters, Fictional Characters and Their Traits  19. Diagram of Theme Analysis essay  20. Setting and its importance</p>	
Уметь	критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	<p><b>Задания на различные типы анализа текста</b>  1. Consider how the word choice influences the tone of the writing in the story under analysis  2. Consider the functions of tone in the story under analysis  3. What effect does focusing on setting have in the story under analysis  4. How does imagery help to convey the theme in the story under analysis  5. How do we recognize the first person participant point of view</p>	
Владеть	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	<p><b>Лингвостилистическая интерпретация текста</b></p> <p>1. Speak about a literary analysis and its structure.  2. Define the theme in Story 4 and the way the author conveys it.  3. Analyze the language means used in a story</p> <p><b>Перечень текстов для выполнения заданий</b>  1. G. Greene. The Invisible Japanese Gentlemen  2. J. Galsworthy The Man of Property  3. D. Parker. New York to Detroit  4. K. Mansfield The Lady's Maid  5. R. Aldington Death of a Hero</p>	

Знать	<p>– Способы обобщения, критического осмысления, систематизации информации;</p> <p>– виды текстов СМИ, их признаки, предопределяемые спецификой их производства; особенности перевода медийных текстов и принципы организации и систематизации информации при работе с ними.</p>	<p>Устный опрос по следующим вопросам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности.</li> <li>- Основные СМИ Великобритании, США и РФ. Виды газет и журналов.</li> <li>- Структура газеты, журнала, онлайн издания.</li> <li>- Стилистические особенности общественно-политических текстов.</li> <li>- Грамматика и синтаксис в текстах СМИ.</li> <li>- Грамматические особенности перевода текстов СМИ.</li> </ul> <p>Лексические особенности перевода текстов СМИ.</p>	<b><i>Перевод текста СМИ</i></b>
Уметь	<p>критически осмысливать тексты СМИ, систематизировать полученную информацию, анализировать суждения и высказывания в текстах СМИ различного уровня и тематики.</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Анализ новостной статьи.</li> <li>Сравнительный анализ печатной и электронной версии статьи.</li> <li>Написание новостной статьи с использованием предложенного материала.</li> <li>Анализ правильности цитирования в статье.</li> <li>Составить перечень вопросов для интервью и провести интервью по схеме.</li> <li>Переделать газетную статью в формат веб-сюжета.</li> <li>Сделать подборку новостей и подготовить новостной выпуск.</li> </ul>	
Владеть	<p>– Навыками обобщения, критического</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p>Сделайте перевод статей из СМИ различных стран. Обратите внимание на перевод цитирования.</p>	

	<p>осмысления, систематизации информации; навыками перевода публицистических текстов для качественной систематизации полученной информации и критического анализа текстов для перевода.</p>	<p><b>Moscow Mayor: Return to Full Lockdown ‘Impossible’</b></p> <p>Moscow will not return to a full coronavirus lockdown like it did in spring as long as residents abide by current restrictions, Mayor Sergei Sobyenin said Monday as new cases continued to rise.</p> <p>The epicenter of Russia’s Covid-19 outbreak, Moscow confirmed 5,376 new infections in the past 24 hours and almost 367,000 since the start of the pandemic. The city’s daily cases have seen a nearly sevenfold increase in the past month, though the latest figures are still below the all-time high of 6,703 cases confirmed on May 11.</p> <p>“I don’t see the need for more stringent measures, although specific targeted decisions can’t be ruled out,” Mayor Sobyenin wrote on his website.</p> <p>“Extreme measures are curfew, complete movement ban, entry and exit ban and the closure of almost all businesses,” Sobyenin said. “These are absolutely unacceptable and impossible for us.”</p> <p>The government imposed unpopular self-isolation rules and travel restrictions in late March, which it gradually lifted in June.</p> <p>In recent weeks, Muscovites older than 65 and those suffering from chronic illnesses have been strongly advised to stay home, employers have been required to switch 30% of their staff to remote work and middle- and high schoolers have resumed distance learning.</p> <p>City Hall has also stepped up the enforcement of mask and glove rules in the Moscow metro and required clubs and bars to register visitors and scan their QR codes in order to slow the spread of Covid-19.</p> <p>Sobyenin wrote that around half of Moscow’s 12.5 million residents are now in self-isolation, allowing the other half to travel to work with a reduced risk of getting infected.</p> <p>“The optimal strategy is to find a middle way between closing the city and completely abandoning restrictive measures,” the mayor said.</p> <p>Russia has confirmed a total of 1,415,316 coronavirus cases, the fourth-highest number in the world.</p>	
Знать	– жанры и виды текстов, их признаки, преопределяемые	<p>Устный опрос по следующим вопросам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Редактирование как вид творческой деятельности.</li> </ul> <p>Профессиональные правила редактора.</p>	<b><i>Редактирование текста</i></b>

	<p>спецификой их производства; особенности построения композиции текстов в их жанровом своеобразии.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Общие законы работы над текстом и специальные правила редактирования произведений различного типа. Понятие авторского текста.</li> <li>○ Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редактирование текста. Окончательная правка рукописи.</li> <li>○ Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки перестановки. Знаки изменения пробелов. Знаки абзаца и шрифтовых выделений.</li> <li>○ Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка.</li> <li>○ Работа над фактическим материалом. Редактирование таблиц, иллюстраций.</li> <li>○ Работа над композицией рукописи. Редактирование заголовков.</li> <li>○ Основные критерии редакторской оценки</li> </ul> <p>Выбор слова. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов, синонимов, антонимов при переводе.</p>	
<p>Уметь</p>	<p>критически осмысливать тексты, систематизировать полученную информацию, анализировать суждения и высказывания в текстах различного уровня и тематических вариаций.</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Редактирование переводных учебных изданий</li> <li>2. Редактирование переводных научных изданий</li> </ol> <p>Редактирование переводных художественных изданий</p>	
<p>Владеть</p>	<p>навыками редактирования текста для качественной систематизации полученной информации и критического анализа текстов.</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p><i>Задание 1.</i> Найдите в предложениях ошибки, связанные с нарушением <i>логичности речи и уместности словоупотребления (контекстуальной и стилистической)</i>. Устраните ошибки.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Нам рассказали о писателе и прочитали отрывки из его творчества.</li> <li>2. Прочитав «Слово о полку Игореве», я получил громадное восхищение.</li> <li>3. Лиза была домработницей в доме Фамусова.</li> <li>4. Я читаю как художественные произведения, так и фантастику и детективы.</li> <li>5. В XVIII веке в Ленинграде было закрыто несколько</li> </ol>	

		<p>типографий.</p> <p><i>Задание 2.</i> Проанализируйте тексты. Укажите случаи нарушения основных законов логики. Объясните, какой логический закон нарушен. Укажите логические ошибки в доказательствах.</p> <p>Текст 1. Порядок проведения студенческих научных конференций необходимо изменить по следующим причинам: 1) конференции должны готовиться заранее; 2) доклады, представляемые на конференцию, должны тщательно просматриваться ведущими преподавателями; 3) следует назначать ответственных за проведение секций.</p> <p><i>Задание 3.</i> Оцените, насколько предложенные заголовки соответствуют данным текстам. Предложите свои варианты.</p> <p>Текст 1. США сопротивляются</p> <p>Министр иностранных дел России Сергей Лавров призвал США выполнить обещание по размежеванию террористических и оппозиционных группировок в Сирии, а не требовать от России оказать влияние на Дамаск. «Им надо лучше посмотреться в зеркало и выполнить то, что они обещали с января, - отмежевать оппозицию, которую они считают лояльной, от террористов. Они этого сделать не могут. Либо не в состоянии, либо не хотят. Поэтому пусть обратятся на себя», - цитирует ТАСС господина Лаврова.</p> <p><i>Задание 4.</i> Проведите правку-вычитку текстов.</p> <p>Текст 1. <i>Оригинал</i></p> <p>Если карта мира начала века поражала бедностью палитры, то современная кажется калейдоскопической. С развалом колониальных империй, а затем и СССР, Югославии, Чехословакии число суверенных государств дошло до 186. В отличие от начала века, в современном мире прочно утвердилось представление о равенстве всех субъектов международных отношений. &lt;...&gt;</p> <p><i>Текст для вычитки</i></p> <p>Если карта мира началала века бедностью палитры поражала , то современная кажется калейдоскопичекой. Сразваломколониальных империй, а затем и СсСР,</p>	
--	--	--	--

		Югославии, Чехословакии число суверенных государств дошло до 196. В отличие от начала века, в современном мире прочно утвердилось	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основы теории аргументации и владеть понятием гипотезы;</li> <li>- закономерности выдвижения аргументации;</li> <li>- основные принципы формирования гипотезы;</li> <li>- методологические подходы к исследованию;</li> <li>- принципы изложения научной мысли.</li> </ul>	Индивидуальный план производственной – преддипломной практики.	<i>Производственная - преддипломная практика</i>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выдвигать гипотезы;</li> <li>- логично и последовательно развивать аргументацию в защиту;</li> <li>- структурировать и логически связно излагать материал;</li> <li>- приводить убедительные аргументы;</li> <li>- формулировать гипотезу.</li> </ul>	Составить список компетенций, необходимых для прохождения практики.	
Владеть	- теорией	Составить список отраслей для реализации профессиональных компетенций.	

	<p>аргументации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками последовательной аргументации своей научной позиции;</li> <li>- навыками продуцирования текстов научного стиля.</li> </ul>		
<p><b>ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</b></p>			
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- как определять качество получаемой информации,</li> <li>- как выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><i>Перечень теоретических вопросов к экзамену</i></p> <p>Дать собственную оценку и интерпретацию следующим вопросам:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Специфика обслуживания языком общества.</li> <li>2. Социальная обусловленность языка.</li> </ol>	<p><i>Общее языкознание</i></p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><i>Перечень проблемных заданий к семинарам</i></p> <p>Дать собственную оценку и интерпретацию следующим вопросам:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проблема соотношения языка и мышления.</li> <li>2. Современные представления о психофизиологической основе мышления.</li> <li>3. Понятие о языковой способности человека и его речевой деятельности. Развитие речи.</li> <li>4. Психолингвистика. Идеи и методы исследования.</li> </ol>	
Владеть	<p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные</p>	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):</p> <p>ИДЗ №1. Дать собственную оценку и интерпретацию следующим вопросам: концептуальная картина мира; языковая картина мира; языковая личность; вторичная языковая личность; типы речевой культуры; понятие системы и структуры в языкознании.</p>	

	факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- как выделять наиболее существенные факты и концепции;</li> <li>- ценность собственной оценки и интерпретации существенных фактов и концепций</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Перечень теоретических вопросов к экзамену</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stylistic classification of the English vocabulary. General considerations.</li> <li>2. Stylistic characteristics of a separate linguistic unit. General classification of the English vocabulary.</li> <li>3. Stylistic classification of the English vocabulary.</li> <li>4. Special literary vocabulary : poetic words, occasionalisms (coinages)</li> <li>5. Special literary vocabulary: Archaic, Obsolescent and Obsolete Words.</li> </ol>	<b>Стилистика</b>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,</li> <li>- подготовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Special literary vocabulary: Barbarisms and Foreignisms</li> <li>2. Special literary vocabulary: Literary Coinages (Including Nonce-Words)</li> <li>3. Special colloquial vocabulary: slang</li> <li>4. Special colloquial vocabulary: jargon</li> <li>5. Special colloquial vocabulary: professionalisms</li> </ol>	
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками подготовки к выполнению перевода;</li> <li>– навыками поиска информации в специальной,</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ № 4. Найдите материал, иллюстрирующий языковую норму как принятый стандарт.</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о выразительных средствах и стилистических приемах языка.</p> <p>ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к языковой норме в различных</p>	

	справочной литературе и компьютерных сетях; – подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	лингвокультурах.	
Знать	– виды анализов лексических единиц, принятые в лексикологии; основы лексикологического анализа текста.	Теоретические вопросы: 1) What are the main principles of ICA? 2) What are the main principles of UCA? 3) What are the main principles of componential analysis? 4) What are the main principles of etymological analyses? What the main principles of lexicological analyses of the text?	<i>Лексикология</i>
Уметь	– применять виды анализов лексических единиц, принятые в лексикологии; проводить лексикологический анализ текста;	Практические задания: 1) Identify the way the following words can be analyzed into IC: ENFORCERS A. en-+[(force+-er)+-s] B. [en-+(force+-er)]+-s C. [(en-+force)+-er]+-s D. en-+[force+(-er+-s)]  SALESMANSHIP A. {(sale+-s)+[man+-ship]} B. [(sale+-s)+man]+-ship C. sale+[-s+(man+-ship)] D. [sale+(-s+man)]+-ship  STRONGMINDEDNESS A. [strong + (mind + -ed)] + -ness	

		<p>B. strong +[(mind + -ed) + -ness]  C. [(strong + mind) + -ed] + -ness</p> <p>UNAVOIDABLE</p> <p>A. (un- + avoid) + -able  B. un- + (avoid + -able)</p> <p>2) Make a componential analysis of the lexemes: <b>widow, lady, fabricate.</b></p> <p>3) Identify the following words as</p> <p>A. native of Indo-European word stock  B. native of Germanic word stock  C. native English  D. borrowed</p> <p>1. YOGA, Hindu system of philosophic meditation, from Hindi yoga, from Sanskrit yoga-s, literally “union, yoking”  2. WATCH, OE wæccan f. Gmc. *wakaējan (OHG wahren)  3. CHILD, OE cild, cogn. W. Goth. Kiltēi womb  4. COW, OE cū, OS kō, OHG kuo, ON kýr, Gmc. *cōz, cogn. w. Lat. bos, Gk. Bous</p> <p>3). Identify the following as</p> <p>A. a root word  B. a derived word  C. a compound word  D. a compound-derived word</p> <p>a) ... the grandmotherly-looking woman ... (Clark. Weep ...)  b) ... he was clear-minded enough to carry it through. (Updike)</p> <p>4) Identify the type of abbreviation in the following words as</p> <p>A. aphesis (initial)  B. syncope (medial)  C. apocope (final)  D. aphesis + apocope</p> <p>1) wig, to eavesdrop; to listen to (person to person) surreptitiously (fr. earwig)</p>	
--	--	---	--

		<p>2) drawing-room, a formal reception room (fr. withdrawing room)  3) curio, a curious object of art (fr. curiosity).</p>	
<p>Владеть</p>	<p>– видами анализов лексических единиц, принятых в лексикологии; лексикологическим анализом текста;</p>	<p>Комплексные проблемные задания:  Make the lexicological analyses of the text.  Beyond Pandore  by Robert J. Martin  The doctor’s pen paused over the chart on his desk, «This is your third set of teeth, I believe?»  His patient nodded, «That’s right, Doctor. But they were pretty slow coming in this time.»  The doctor looked up quizzically, «Is that the only reason you think you might need a booster shot?»  «Oh, no ... of course not!» The man leaned forward and placed one hand, palm up, on the desk. «Last year I had an accident ... stupid ... lost a thumb.» He shrugged apologetically, «It took almost six months to grow back.»  Thoughtfully, the doctor leaned back in his chair, «Hm-m-m ... I see.» As the man before him made an involuntary movement toward his pocket, the doctor smiled, «Go on, smoke if you want to.» Picking up the chart, he murmured, «Six months ... much too long. Strange we didn’t catch that at the time.» He read silently for a few moments, then began to fill out a form clipped to the folder. «Well, I think you probably are due for another booster about now. There’ll have to be the usual tests. Not that there’s much doubt ... we like to be certain.»  The middle-aged man seemed relieved. Then, on second thought, he hesitated uneasily, «Why? Is there any danger?»  Amusement flickered across the doctor’s face, turned smoothly into a reassuring half-smile. «Oh, no. There’s absolutely no danger involved. None at all. We have tissue-regeneration pretty well under control now. Still, I’m sure you understand that accurate records and data are very necessary to further research and progress.»  Reassured, the patient thawed and became confidential, «I see. Well, I suppose it’s kinda silly, but I don’t much like shots. It’s not that they hurt ... it’s just that I guess I’m old-fashioned. I still feel kinda ‘creepy’ about the whole business.» Slightly embarrassed, he paused and asked defensively, «Is that unusual?»  The doctor smiled openly now, «Not at all, not at all. Things have moved pretty fast</p>	

		<p>in the past few years. I suppose it takes people's emotional reactions a while to catch up with developments that, logically, we accept as matter of fact.»</p> <p>He pushed his chair back from the desk, «Maybe it's not too hard to understand. Take 'fire' for example: Man lived in fear of fire for a good many hundred-thousand years—and rightly so, because he hadn't learned to control it. The principle's the same; First you learn to protect yourself from a thing; then control it; and, eventually, we learn to 'harness' it for a useful purpose.» He gestured toward the man's cigarette, «Even so, man still instinctively fears fire—even while he uses it. In the case of tissue-regeneration, where the change took place so rapidly, in just a generation or so, that instinctive fear is even more understandable—although quite as unjustified, I assure you.»</p> <p>The doctor stood up, indicating that the session was ending. While his patient scrambled to his feet, hastily putting out his cigarette, the physician came around the desk. He put his hand on the man's shoulder, «Relax, take it easy—nothing to worry about. This is a wonderful age we live in. Barring a really major accident, there's no reason why you shouldn't live at least another seventy-five years. After all, that's a very remarkable viral-complex we have doing your 'repair' work.»</p> <p>As they walked to the door, the man shook his head, «Guess you're right, Doc. It's certainly done a good job so far, and I guess you specialists know what you're doing, even if folks don't understand it.»</p> <p>At the door he paused and half turned to the doctor, «But say ... something I meant to ask you. This 'stuff' ... er, this vaccine ... where did it come from? Seems to me I heard somewhere that, way back before you fellows got it 'tamed' it was something else—dangerous. There was another name for it. Do you know what I mean?»</p> <p>The doctor's hand tightened on the doorknob. «Yes, I know,» he said grimly, «but not many laymen remember. Just keep in mind what I told you. With any of these things, the pattern is protection, then control, then useful application.» He turned to face his patient, «Back in the days before we put it to work for us—rebuilding tissue, almost ending aging and disease—the active basis for our vaccine caused a whole group of diseases, in itself.»</p> <p>Returning the man's searching gaze, the doctor opened the door, «We've come a long way since then. You see,» he said quietly, «in those days they called it 'cancer'.»</p>	
Знать	- основные фонетические,	<p>Примерный перечень проблемных вопросов:</p> <p>1. Когда и кем были установлены закономерности, изложенные в законе</p>	<i>История первого</i>

	<p>лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.</p> <p>- влияние внешних факторов, различного рода заимствований из других языков и культур, происходящих прежде всего на лексическом, морфологическом, орфографическом, а также фонетическом и структурно-грамматическом уровнях.</p>	<p>первого передвижения согласных?</p> <p>2. Каким согласным в германских языках соответствуют индоевропейские глухие смычные <i>p, t, k</i>?</p> <p>3. Какие индоевропейские сонанты сохранились в германских языках без изменений?</p> <p>4. Каким было общегерманское ударение до первого передвижения согласных?</p> <p>5. Какие согласные по закону Карла Вернера озвончались в позиции непосредственно перед ударным слогом или за 2 слога до него?</p> <p>6. В чем состоит суть явления ротацизма?</p> <p>7. Какой согласный звук при выпадении вызывал удлинение предшествующего согласного?</p> <p>8. Какой процесс вызывал удлинение согласных в древнеанглийский период?</p> <p>9. В каких случаях геминация не наступала?</p> <p>Какие гласные подвергались общегерманскому преломлению?</p>	<p><i>иностранног о языка и введение в специфиологи ю</i></p>
<p>Уметь</p>	<p>- видеть в развитии языка элементы старых воззрений и развитие элементов новых трактовок языковых фактов, изменение уровня развития языковедческой науки.</p>	<p>Пример проверочного задания по теме:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что такое переднеязычная перегласовка?</li> <li>2. Раскройте сущность первого передвижения согласных.</li> <li>3. В чем заключаются основные положения закона Вернера?</li> <li>4. Что такое геминация? Какие звуки не подвергались геминации и почему?</li> <li>5. Что такое ассимиляция?</li> <li>6. Что такое ассимиляция?</li> <li>7. Как выглядел аблаут в германских языках?</li> <li>8. Какие группы согласных являлись удлиняющими для предшествующих</li> </ol>	

	<p>- объяснить своеобразие современного состояния английского языка с учетом произошедших в его истории изменений.</p>	<p>гласных?  9. Что представляет собой Великий сдвиг гласных? В какой период он произошел? Отразились ли эти фонетические изменения на орфографии?  10. Что такое древнеанглийское преломление?</p>	
<p>Владеть</p>	<p>- методом сравнительно-исторического анализа языковых единиц и конструкций;  - способностью определить понятия синхрония/диахронии, родство языков, праязык;  - аналитическими и практическими навыками в рассмотрении вопросов лингвистики, системным представлением о взаимосвязях всех уровней языка и общества;  - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Просклоняйте следующие древнеанглийские сочетания прилагательных с существительными (по сильному и слабому склонению).  1) <i>stēap beorg</i> “steep mountain” (а-основа м.р.)  2) <i>sceort nǣdl</i> “short needle” (о-основа ж.р.)  3) <i>hwæt rinc</i> “brave warrior” (а-основа м.р.)  Определите грамматический разряд у выделенных древнеанглийских местоимений в следующих предложениях.  1. <i>þē him hine ondrǣdað</i> (Бликлингские проповеди, 10 в.)  2. <i>hēo hæfde hire sylfre geworht þæt mæste</i> (Бликлингские проповеди, 10 в.)  3. <i>hē hire þā ēcean hælo on his tungon brohte</i> (Бликлингские проповеди, 10 в.)</p>	

Знать	– Способы оценки качества информации операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод текстов СМИ.	<p>Устный опрос по следующим вопросам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Перевод свободных словосочетаний.</li> <li>○ Перевод фразеологических единиц.</li> <li>○ Приемы создания контекстуальных замен.</li> <li>○ Антонимический перевод.</li> <li>○ Соотношение между структурами предложений в оригинале и переводе.</li> <li>○ Изменение структуры предложений при переводе.</li> <li>○ Перевод артикля.</li> <li>○ Перевод абсолютных конструкций.</li> </ul> <p>Передача образных средств при переводе.</p>	<i>Перевод текста СМИ</i>
Уметь	грамотно оценивать качество и содержание информации, выделять ключевые факты и концепции, уметь самостоятельно оценивать и интерпретировать переведенные тексты СМИ.	<p>Примерные практические задания, направленные на работу с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Сравнительный анализ структуры американского и российского телевидения.</li> <li>○ Написать резюме представленного медийного текста.</li> <li>○ Написать статью на одну из актуальных тем, обсуждаемых в СМИ, провести сопоставительный анализ подобных статей на данную тематику.</li> </ul> <p>Провести сравнительный анализ иностранной статьи и ее перевода в российских СМИ.</p>	
Владеть	– навыками поиска необходимой информации и навыками предпереводческого и сравнительно-сопоставительного анализа медийных текстов. способностью к анализу и обобщению	<p>Примерные практические задания: Пример текста для последующего аннотирования</p> <p>The Film and Television Audiences</p> <p>It is equally difficult to pinpoint the movement of the motion picture medium from the elite to the mass stage. In the United States, the very roots of the industry were embedded in film's mass-audience appeal. The Great Train Robbery, for example, was certainly not designed to be played to an elite crowd. If one were to look overseas, however, one might find evidence of an elite stage in the history of films from other countries. Some scholars have</p>	

	информации.	<p>suggested that during the period between 1920 and 1933, German and Russian films went through what might be termed an elite stage. Perhaps the lack of a comparable elite period in American film development is a quirk stemming from the unique economic and social conditions that prevailed during the motion picture industry's development in this country. In any event, by 1920 motion pictures were firmly entrenched in the mass-audience stage. As with radio, it was the arrival of television that brought about change and forced films to specialize.</p> <p>A glance at the movie section of any big-city newspaper will show that films still try to appeal to a specialized audience. There are films geared to teens (Bill and Ted's Bogus Journey), to kids (Beauty and the Beast), to horror fans (Friday the 13th, part whatever), to fans of foreign films (My Father's Glory), to action addicts (Terminator 2), etc. Most films are still geared to the 18-30 crowd, but recently Hollywood has noted that some films with a more general appeal such as Home Alone, Prince of Tides, and Dances with Wolves also do well at the box office. The interactive stage has started to arrive with home video. Thanks to the VCR, a viewer can fast forward through the slow spots and rewatch the good parts. Television passed through the elite stage in the 1950s when TV sets were so expensive that only the affluent could afford them. Consequently, prestige drama such as Studio One enjoyed popularity during these years. As sets became less expensive and within the reach of everyone, mass appeal programs such as westerns and situation comedies predominated. Television is now moving into the specialized stage. The audience shares of the major networks are declining as viewers tune more to specialized cable channels such as ESPN, MTV, and HBO. New programming services, such as the Automotive Channel and the Cowboy Channel, indicate that this trend is apt to continue.</p>	
Знать	<p>необходимый алгоритм анализа текстов, обеспечивающего оптимальное редактирование текстов</p>	<p>Устный опрос по следующим вопросам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Логические основы редактирования. Виды логических ошибок: Смещение плана изложения.</li> <li>○ Утверждение взаимоисключающих понятий.</li> <li>○ Сопоставление (противопоставление) логически неоднородных понятий.</li> <li>○ Неверное установление причинных связей.</li> <li>○ Построение логического доказательства.</li> </ul> <p>Устранение смысловых ошибок</p>	<b><i>Редактирование текста</i></b>
Уметь	грамотно	Примерные практические задания:	

	<p>оценивать качество и содержание информации, выделять ключевые факты и концепции, уметь самостоятельно оценивать и интерпретировать тексты при редактировании.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Редактирование заголовка переводного текста</li> <li>○ Редактирование переводных рекламных и информационных изданий.</li> </ul> <p>Работа над рукописью</p>	
<p>Владеть</p>	<p>– навыками поиска необходимой информации и навыками редактирования различных текстов; способностью к анализу и обобщению информации.</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p><i>Задание 1.</i> Замените данные ниже слова перифразами. Манкировать, меморандум, клерикализм, инвектива.</p> <p><i>Задание 2.</i> Замените описательные конструкции одним словом: 1) _____ – скрытый, внешне не проявляющийся. 2) _____ – соответствие, взаимосвязь, взаимозависимость предметов, явлений или понятий. 3) _____ – неустойчивость, изменчивость. 4) _____ – клеветническое измышление.</p> <p><i>Задание 3.</i> Найдите и устраните ошибки, связанные с неточным употреблением слов и неточным пониманием значения слов. 1. В президиуме – люди, обреченные властью. 2. Пальто пошито у хорошего мастера. 3. Бухгалтерия должна оплатить сотрудникам деньги. 4. Дипломант успешно защитил работу.</p> <p><i>Задание 4.</i> Выпишите и исправьте ошибки, связанные с неправильным определением рода существительных. Новая бра, тонкая тюль, авторитетное жюри, чёрная рояль, болезненный мозоль, _____ лечебная _____ шампунь.</p>	

		<p><i>Задание 5.</i> Выберите правильный вариант. Укажите возможность употребления обоих вариантов.</p> <p>1. МИД выдвинул__ ряд предложений. 2. МАГАТЭ выразил__ обеспокоенность новой ядерной программой Ирана. Конго расположен__ в центральной части Африки.</p> <p><i>Задание 6.</i> Выберите стилистически уместный вариант, учитывая, что речь идёт о лицах женского пола.</p> <p>1. Референт Петрова (помог / помогла) составить отчёт. 2. В журнале «Новый мир» (появился / появилась) (новый / новая) автор А. Иванова.</p> <p><i>Задание 7.</i> Исправьте ошибки, возникшие в результате неверного употребления фразеологизмов.</p> <p>(1) Большая часть населения находится за чертой уровня бедности. (2) В некоторых видах программы бразды правления оказались в руках начинающих спортивных пар. (3) Остается тайной, как такую махину могли воздвигнуть четыре человека, пусть и семи пядей во лбах и косых саженой в плечах. (4) Взяв на себя такие обязательства, мы должны работать не покладая сил. (5) В политике нельзя торопиться, иначе можно нарубить дров.</p>	
Знать	<p>- критерии оценивания научных исследований и требования к представлению результатов собственного исследования;</p> <p>- методику оценивания качества исследования в определенной предметной области.</p>	<p>Самостоятельная индивидуальная деятельность в соответствии с имеющимися наработками по выбранной теме исследования.</p>	<p><b><i>Производственная - преддипломная практика</i></b></p>

Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- истолковывать факты, самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала;</li> <li>- оценивать качество и содержание информации;</li> <li>- давать фактам и концепциям собственную оценку и интерпретацию.</li> </ul>	Работа с библиотечными ресурсами и Интернет-ресурсами и список источников.	
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</li> </ul>	Анализ и отбор релевантного материала для проведения исследования	
<b>ПК 17 способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</b>			
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику работы с информацией об особенностях древних языков и культур;</li> <li>- методику составления</li> </ul>	<p><b>Перечень теоретических вопросов к зачёту:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Периодизация древних языков и культур и проблемы выбора критериев.</li> <li>2. Характер исторических источников по истории древних языков и культур.</li> <li>3. Современное состояние теории антропогенеза.</li> <li>4. «Ностратическая» макросемья языков.</li> <li>5. Современные трактовки в определении прародины индоевропейцев.</li> </ol> <p>Гипотеза В.В. Иванова и Т.В. Гамкрелидзе.</p>	<i>Древние языки и культуры</i>

<p>аналитических обзоров по истории языка и культуры Востока, Античного мира;</p> <p>- критерии для сбора и анализа собранной информации по заданной тематике в рамках изучения дисциплины.</p>	<p>6. Основные признаки цивилизации.</p> <p><b>Тест №1. Изучение древних языков и культур</b></p> <p>1. Первые представления о древних языках и культурах зародились:</p> <p>а) на древнем Востоке;</p> <p>б) в передней Азии;</p> <p>в) в античной Греции.</p> <p>2. «Отцом истории» древние греки считали:</p> <p>а) Геродота;</p> <p>б) Фукидида;</p> <p>в) Демокрита.</p> <p>3. Первые идеи о прогрессивном развитии человеческого общества высказал:</p> <p>а) Аристотель;</p> <p>б) Демокрит;</p> <p>в) Геродот.</p> <p>4. В средневековой Европе изучением древних языков и культур занимались:</p> <p>а) христианские монахи;</p> <p>б) еврейские купцы;</p> <p>в) путешественники.</p> <p>5. Классификацию древности по признаку главного материала (палеолит, мезолит, неолит и т.д.) впервые предложил:</p> <p>а) Ч. Дарвин;</p> <p>б) Ж. Ф. Лафито;</p> <p>в) К.Ю. Томсен.</p> <p>6. Трехчленная классификация древних общества (дикость– варварство– цивилизация) появилась в эпоху:</p> <p>а) античности;</p> <p>б) Просвещения;</p> <p>в) Возрождения</p> <p>7. Знаменитую книгу «Древнее общество» написал:</p> <p>а) Г. Мейн;</p> <p>б) Э. Тайлор;</p> <p>в) Л.Г. Морган.</p> <p>8. Философскую антропологию создал:</p>	
---	---	--

		<p>а) В. Гумбольдт;  б) К. Маркс;  в) Л.Г. Морган.</p> <p>9.«Экономический редуционизм» в исследовании древних обществ означает:  а) изучение экономической структуры общества;  б) исследование экономических закономерностей;  в) сведение культурных и духовных явлений к сфере материального производства.</p> <p>10. Основателем расовой теории происхождения древних обществ принято считать:  а) Э. Дюркгейма;  б) Ж.А. Гобино;  в) Г. Леви-Брюля.</p> <p>11. Ностратическая теория Педерсена посвящена происхождению:  а) индоевропейских языков и культур;  б) арийских народов;  в) отдаленно родственных народов Европы, Азии и Африки.</p> <p>12. Роль языков в развитии древних обществ впервые исследовали:  а) диффузионисты;  б) структуралисты;  в) марксисты.</p> <p>13. Пассионарная теория Л.Н. Гумилева объясняет:  а) развитие социальных процессов в древнем обществе;  б) развитие древних форм собственности;  в) развитие этносов в пределах биосферы.</p> <p>14. Локализация индоевропейской прародины по версии Т.Гамкрелидзе и В. Иванова:  а) Передняя Азия;  б) Северное Причерноморье;  в) Балканский полуостров.</p>	
Уметь	- работать с материалами различных источников с целью	<p><b>Примерные практические задания:</b></p> <p>1. Сравните парадигму латинского глагола <i>esse</i> в <i>Praesens indicativi activi</i> с парадигмой настоящего времени глагола <i>быти</i> в старославянском языке. Чем можно</p>	

	<p>проведения фонетического, грамматического и синтаксического анализа латинских текстов;</p> <p>- находить, собирать и первично обобщать фактический материал по истории древних языков и культур, делая обоснованные выводы.</p>	<p>объяснить подобное сходство?</p> <p>Praesens indicatīvi actīvi глагола <i>esse</i></p> <table border="1" data-bbox="913 304 1628 480"> <thead> <tr> <th></th> <th>Singulāris</th> <th>Plurālis</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 л.</td> <td><i>sum</i> 'я есть'</td> <td><i>sumus</i> 'мы есть'</td> </tr> <tr> <td>2 л.</td> <td><i>es</i> 'ты есть'</td> <td><i>estis</i> 'вы есть'</td> </tr> <tr> <td>3 л.</td> <td><i>est</i> 'он (а, о) есть'</td> <td><i>sunt</i> 'они есть'</td> </tr> </tbody> </table> <p>Настоящее время глагола <i>быти</i></p> <table border="1" data-bbox="913 555 1628 730"> <thead> <tr> <th></th> <th>Singulāris</th> <th>Plurālis</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 л.</td> <td>(азь) есмь</td> <td>'(мы) есмь</td> </tr> <tr> <td>2 л.</td> <td>(ты) еси</td> <td>('вы) есте</td> </tr> <tr> <td>3 л.</td> <td>(онъ (а, о) естъ</td> <td>('они) с@тъ</td> </tr> </tbody> </table> <p>2. Найдите в русском языке пословицы и поговорки, соответствующие латинским крылатым выражениям: <i>Facta non verba; Festina lente! Quo vadis? Ab ovo usque ad mala; Canis vivus melior est leōne mortuo; Dies diem docet; Fames artium magister; Qui tacet, consentīre vidētur; Littēra scripta manet.</i></p>		Singulāris	Plurālis	1 л.	<i>sum</i> 'я есть'	<i>sumus</i> 'мы есть'	2 л.	<i>es</i> 'ты есть'	<i>estis</i> 'вы есть'	3 л.	<i>est</i> 'он (а, о) есть'	<i>sunt</i> 'они есть'		Singulāris	Plurālis	1 л.	(азь) есмь	'(мы) есмь	2 л.	(ты) еси	('вы) есте	3 л.	(онъ (а, о) естъ	('они) с@тъ	
	Singulāris	Plurālis																									
1 л.	<i>sum</i> 'я есть'	<i>sumus</i> 'мы есть'																									
2 л.	<i>es</i> 'ты есть'	<i>estis</i> 'вы есть'																									
3 л.	<i>est</i> 'он (а, о) есть'	<i>sunt</i> 'они есть'																									
	Singulāris	Plurālis																									
1 л.	(азь) есмь	'(мы) есмь																									
2 л.	(ты) еси	('вы) есте																									
3 л.	(онъ (а, о) естъ	('они) с@тъ																									
<p>Владеть</p>	<p>- методикой осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,</p> <p>- способностью составлять аналитические обзоры по заданным темам в рамках курса "Древние языки и культуры".</p>	<p><b>Пример комплексного задания по курсу:</b></p> <p>Охарактеризуйте особенности склонения существительных 1-го типа (с основой на *a) и парадигму глаголов в форме praesens indicatīvi actīvi. Найдите данные словоформы в тексте, определите грамматическое значение каждого слова и переведите предложения.</p> <p>1. Scientia potentia est. 2. Terra et luna sunt stellae. 3. Historia est magistra vitae. 4. Schola est via scientiārum. 5. In terrā et in aquā est vita. 6. In silvis sunt bestiae. 7. In Africā sunt silvae palmārum. 8. Incōla insūlae est nauta. 9. Puella magistrae epistūlam scribit. 10. Latīne legis. 11. Desperāre non debēmus. 12. Dum vivis, speras. 13. Bene discere debēmus. 14. Etiam bestia memoriam habet. 15. Si magistra narrat, audire debētis. 16. Stellae et luna nautis viam monstrant. 17. Puellae statuam rosis ornant. 18. Patriam amāre et defendere debēmus. 19. Cum tacent, clamant (Cicēro). 20. Aquilam volāre doces. 21. Non scholae, sed vitae discimus. 22. Luna et stellae noctu terram illustrant. 23. Minerva est dea pugnārum et item littēras amat. 24. Aquila non captat muscas.</p>																									

Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методику сбора и обобщения фактического материала;</li> <li>- особенности реферирования и аннотирования письменных текстов;</li> <li>- критерии анализа фактического материала.</li> </ul>	<p>Самостоятельная индивидуальная деятельность в соответствии с имеющимися наработками по выбранной теме исследования.</p>	<p><i>Производственная - преддипломная практика</i></p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- истолковывать факты, самостоятельно проводить анализ фактического языкового материала;</li> <li>- осуществлять эффективный поиск информации;</li> <li>- работать с материалами различных источников;</li> <li>- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;</li> <li>- составлять аналитические обзоры по заданным темам</li> <li>- делать обоснованные выводы.</li> </ul>	<p>Работа с библиотечными ресурсами и Интернет-ресурсами и список источников.</p>	

Владеть	- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Проверить достоверность списка используемых источников с учетом источников, найденных при помощи библиотечных справочных систем.	
<b>ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</b>			
Знать	- основы теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и научно-исследовательских задач; - закономерности становления способности к межкультурной коммуникации.	Перечень теоретических вопросов к зачету: 1. Особенности и структура межкультурной коммуникации. 2. Основные теории межкультурной коммуникации. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.	<i>Введение в межкультурную коммуникацию</i>
Уметь	- осуществлять операции анализа,	Примерные практические задания для зачета:	

<p>синтеза, сравнения, обобщения и рефлексии;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соотнести новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- использовать понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</li> </ul>	<p>Задание 1.</p> <p>За рубежом существуют определенные стереотипы о том, как туристам надо вести себя в России. Прочитайте, какие инструкции получили английские фанаты перед поездкой в Москву. Согласны ли с советами автора? Составьте свои инструкции для иностранных туристов, приезжающих в ваш город.</p> <p>Как английских фанатов учат жить в Москве</p> <p>Британская пресса обучает болельщиков футбольных клубов "Манчестер Юнайтед" и "Челси", <b>как правильно наладить контакт с российскими фанатами.</b> В качестве надежного способа подружиться с ними указывается совместное распитие алкогольных напитков.</p> <p>Болельщикам, отправляющимся в Москву на финальный матч Лиги чемпионов, в частности, советуют употреблять специальные тосты. "Заработайте себе дополнительные очки в глазах местного населения, произнеся тост <b>"Za vashe zdorovye"</b> и чокнувшись стопками с водкой на манер, известный как <b>kamushki</b>. Это когда пьющие, прежде чем чокнуться, закрывают стопки, чтобы получился сравнительно громкий звук", - пишет автор статьи "Хулиганский путеводитель по Москве" Дэн Ричардсон.</p> <p>"Ведите себя дружелюбно (в качестве жеста доброй воли вы можете приколоть к своей футболке значок с российским триколором), и большинство москвичей ответят вам взаимностью", - продолжает советовать "эксперт". Ричардсон также рекомендует своим соотечественникам <b>не провоцировать сотрудников московского ОМОНа и российских хулиганов</b>, передает РИА «Новости».</p> <p>"Пьянство и шумные попойки немногих заставят в Москве с осуждением поднять брови, однако пределы все-таки есть - вандализм, непристойные жесты или, например, сожжение флага", - пишет он.</p> <p>Автор материала делится с британскими фанатами своим опытом по части различных питейных заведений в российской столице. Столик на 21 мая, когда в Москве пройдет финальный матча Лиги чемпионов, он рекомендует резервировать заранее. <b>"Если ваше имя будет в списке гостей, у вас будет возможность</b></p>	
--	--	--

**проскользнуть мимо вышибал, в то время как остальных желающих те будут разворачивать", - поясняет Ричардсон.**

Задание 2.

Одним из источников создания стереотипов о национальном характере разных народов является непосредственное межкультурное общение, в том числе общение с иностранными туристами, при котором формируются образы «хороших» и «плохих» народов.

Прочитайте, какое мнение сложилось в мире о туристах разных национальностей. Как вы считаете, какими особенностями национального характера вызваны эти гетеростереотипы? Как они могут повлиять на позитивные или негативные результаты межкультурного общения?

‘Rude’ French are Worst Tourists

French tourists are the worst in the world, coming across as penny-pinching, rude and terrible at languages, according to a new survey. The study by travel company Expedia asked 4,500 hotels worldwide to rank tourists on their behavior.

Japanese tourists – seen as clean and tidy, polite, quiet and uncomplaining – came top for the third year running.

French travelers made amends on elegance – classed third – as well as for their discretion and cleanliness. But the French were the least ready to try a new language, unlike US tourists who were most likely to swallow their pride and order a pizza, baguette or a paella in the local lingo.

US tourists also got top marks for generosity, as the biggest spenders and tippers. But they fell short on other counts as the least tidy, the loudest, the worst complainers and the worst dressed.

Britons came second for their overall behavior, politeness, quietness and even elegance – second for dress sense only to the Italians. But in Europe, the British were seen by the hoteliers as the worst behaved.

Jonathan Cudworth, the head of product marketing at Expedia.co.uk, said: “Being

		<p>voted the worst tourists in the world by our closest neighbours highlights the fact that the ‘Brits Abroad’ moniker is a label we still haven’t managed to shrug off.</p> <p>“While we are in second place in the global best-tourist rankings, we clearly have a job to do to convince our European counterparts and those at home that we can be better behaved on holiday.”</p> <p>The model Japanese were followed by Canadians as the least likely to whinge when a trip goes wrong.</p> <p>France’s rivals for the world’s “worst tourist” tag, Spaniards and Greeks, came near the bottom of the pack in almost every category.</p> <p><b>WORLD’S BEST TOURISTS:</b></p> <p>Japan  Britain  Canada  Germany  Switzerland  Holland  Australia  Sweden  USA  Denmark</p>	
Владеть	- средствами достижения цели в процессе осуществления научно-исследовательской деятельности в области межкультурной коммуникации для решения профессиональных	<p>Комплексные культуроведчески-ориентированные проблемные задания</p> <p>Задание 1.</p> <p>Какие особенности национальных менталитетов нашли свое выражение в речевом поведении героев следующих межкультурных ситуаций? Какими категориями культуры можно объяснить эти особенности коммуникативного поведения представителей разных лингвокультур?</p> <p>Inge Lauren, Stylist, London, UK</p> <p>I am amazed by the way people speak here. The English are probably the most</p>	

	<p>задач; - средствами осуществления оценки результатов научно-исследовательской деятельности в области межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ceremonious and delicate nation in the world, while the Russians are probably the least. An English woman who wants to open the window would say “Don’t you think it’s a bit stuffy in here?” An American would be more straight – she’d go “Would you mind opening the window?” Well, in Russia, people usually put it as “Open the window”.</p> <p>Recently my 11-year-old-son came to visit me in Moscow. He doesn’t know a word of Russian, so I had to do the talking everywhere – in the airport, in the taxi, in the shop where we bought food for dinner. When we finally reached the place I’m staying in Moscow, my boy said “Mom, I nearly had a heart attack – why are they all shouting at you?” – “They are not shouting, darling, - I answered. – They are not even angry with me or with anyone. This is just the way they speak”.</p> <p>Once you get used to it, you start speaking the same way. I came back to London after having spent four months in Russia. My best friend picked me up in the airport. We went to the waiting room; there was a bench with room for two people there. She sat down and before I realized what was going on I heard myself say “Move on!”, pointing to the side of the bench with a typical Russian gesture. My friend was lost for words. After all she said: “Well, you are a real Muscovite by now. You express yourself briefly and plainly”... And this implicative way of putting her idea was very, very English.</p> <p>Kuke Wike, Professor of Italian, journalist, Italy</p> <p>I noticed that people in Moscow are very rude. I’m astonished each time a saleswoman gloomily tells me: “Devushka, nu chto vy khotite?” (Girl, what do you want?) People are often rude even when they want to express joy or sentimental feelings. At least it sounds rude. But the good thing about Russian people is they are not hypocrites, and they are not experienced liars. I always know when someone tries to tell lies to me. On the other hand, sometimes sincerity causes offences: when I ask if someone likes my new dress, I’m not used to hearing: “Well, it could be better!”</p>	
Знать	<p>- основы современных методов научного исследования, информационной и</p>	<p>Проведение профориентационного тестирования. Составление своего профессионального портрета.</p>	<p><i>Производственная - преддипломная практика</i></p>

	библиографической культурой; - правила ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; - критерии анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.		
Уметь	- применять методы научных исследований в профессиональной деятельности; - анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.	Подбор списка ресурсов для личностного и профессионального развития.	
Владеть	- основами информационной и библиографической культуры; - современными методами научного	Самостоятельная индивидуальная деятельность в соответствии с имеющимися наработками по выбранной теме исследования.	

	исследования, информационной и библиографической культуры; - способностью критически мыслить, проводить анализ материалов для решения профессиональных задач.		
<b>ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</b>			
Знать	Знать	- как осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного; - как проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	<i>Стилистика</i>
Уметь	Уметь	- видеть стилистические приемы, использовать их в редактирование перевода, в том числе художественного дискурса; - осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	
Владеть	Владеть	- способностью осуществлять анализ текста (в том числе стилистический); - способностью создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	
Знать	- основы лингвопереводческого анализа текстов; - основы составления лингвопереводческого комментария к тексту; основы лингвопереводческого	Теоретические вопросы: 1) What are lexical and grammatical archaisms? 2) What words are called neologisms? 3) What are the main characteristics of terms? 4) What is a functional register? 5) What are the main types of the semantic change? 6) How can one classify phraseological units? 7) What words are called realia?	<i>Лексикология</i>

<p>Уметь</p>	<p>комментария к тексту;</p> <p>– проводить лингвопереводческий анализ текстов;</p> <p>– составлять лингвопереводческий комментарий к тексту;</p> <p>составлять лингвострановедческий комментарий к тексту;</p>	<p>Практические задания:</p> <p>Find in the text examples of irony, colloquial words and expressions, emotionally marked words and sentences, culturally neutral words, polyonyms, realia.</p> <p>The Errors of Santa Claus by Stephen Leacock It was Christmas Eve. The Browns, who lived in the adjoining house, had been dining with the Joneses. Brown and Jones were sitting over wine and walnuts at the table. The others had gone upstairs. «What are you giving to your boy for Christmas?» asked Brown. «A train,» said Jones, «new kind of thing — automatic.» «Let’s have a look at it,» said Brown. Jones fetched a parcel from the sideboard and began unwrapping it. «Ingenious thing, isn’t it?» he said. «Goes on its own rails. Queer how kids love to play with trains, isn’t it?» «Yes,» assented Brown. «How are the rails fixed?» «Wait, I’ll show you,» said Jones. «Just help me to shove these dinner things aside and roll back the cloth. There! See! You lay the rails like that and fasten them at the ends, so —» «Oh, yes, I catch on, makes a grade, doesn’t it? just the thing to amuse a child, isn’t it? I got Willy a toy aeroplane.» «I know, they’re great. I got Edwin one on his birthday. But I thought I’d get him a train this time. I told him Santa Claus was going to bring him something altogether new this time. Edwin, of course, believes in Santa Claus absolutely. Say, look at this locomotive, would you? It has a spring coiled up inside the fire box.» «Wind her up,» said Brown with great interest. «Let her go.» «All right,» said Jones. «Just pile up two or three plates something to lean the end of the rails on. There, notice way it buzzes before it starts. Isn’t that a great thing for kid, eh?» «Yes,» said Brown. «And say, see this little string to pull the whistle! By Gad, it toots, eh? just like real?» «Now then, Brown,» Jones went on, «you hitch on those cars and I’ll start her. I’ll</p>	
--------------	---	--	--

be engineer, eh!»

Half an hour later Brown and Jones were still playing trains on the dining-room table.

But their wives upstairs in the drawing-room hardly noticed their absence. They were too much interested.

«Oh, I think it's perfectly sweet,» said Mrs. Brown. «Just the loveliest doll I've seen in years. I must get one like it for Ulvina. Won't Clarisse be perfectly enchanted?»

«Yes,» answered Mrs. Jones, «and then she'll have all the fun of arranging the dresses. Children love that so much. Look, there are three little dresses with the doll, aren't they cute? All cut out and ready to stitch together.»

«Oh, how perfectly lovely!» exclaimed Mrs. Brown. «I think the mauve one would suit the doll best, don't you, with such golden hair? Only don't you think it would make it much nicer to turn back the collar, so, and to put a little band — so?»

«What a good idea!» said Mrs. Jones. «Do let's try it. Just wait, I'll get a needle in a minute. I'll tell Clarisse that Santa Claus sewed it himself. The child believes in Santa Claus absolutely.»

And half an hour later Mrs. Jones and Mrs. Brown were so busy stitching dolls' clothes that they could not hear the roaring of the little train up and down the dining table, and had no idea what the four children were doing.

Nor did the children miss their mothers.

«Dandy, aren't they?» Edwin Jones was saying to little Willie Brown, as they sat in Edwin's bedroom. «A hundred in a box, with cork tips, and see, an amber mouthpiece that fits into a little case at the side. Good present for Dad, eh?»

«Fine!» said Willie appreciatively. «I'm giving Father cigars.»

«I know, I thought of cigars too. Men always like cigars and cigarettes. You can't go wrong on them. Say, would you like to try one or two of these cigarettes? We can take them from the bottom. You'll like them, they're Russian — away ahead of Egyptian.»

«Thanks,» answered Willie. «I'd like one immensely. I only started smoking last spring — on my twelfth birthday. I think a feller's a fool to begin smoking cigarettes too soon, don't you? It stunts him. I waited till I was twelve.»

«Me too,» said Edwin, as they lighted their cigarettes. «In fact, I wouldn't buy them now if it weren't for Dad. I simply had to give him something from Santa Claus. He believes in Santa Claus absolutely, you know.»

		<p>And, while this was going on, Clarisse was showing little Ulvina the absolutely lovely little bridge set that she got for her mother.</p> <p>«Aren't these markers perfectly charming?» said Ulvina. «And don't you love this little Dutch design — or is it Flemish, darling?»</p> <p>«Dutch,» said Clarisse. «Isn't it quaint? And aren't these the dearest little things, for putting the money in when you play. I needn't have got them with it — they'd have sold the rest separately — but I think it's too utterly slow playing without money, don't you?»</p> <p>«Oh, abominable,» shuddered Ulvina. «But your mamma never plays for money, does she?»</p> <p>«Mamma! Oh, gracious, no. Mamma's far too slow for that. But I shall tell her that Santa Claus insisted on putting in the little money boxes.»</p> <p>«I suppose she believes in Santa Claus, just as my mamma does.»</p> <p>«Oh, absolutely,» said Clarisse, and added, «What if we play a little game! With a double dummy, the French way, or Norwegian Skat, if you like. That only needs two.»</p> <p>«All right,» agreed Ulvina, and in a few minutes they were deep in a game of cards with a little pile of pocket money beside them.</p> <p>About half an hour later, all the members of the two families were again in the drawing-room. But of course nobody said anything about the presents. In any case they were all too busy looking at the beautiful big Bible, with maps in it, that the Joneses had brought to give to Grandfather. They all agreed that, with the help of it, Grandfather could hunt up any place in Palestine in a moment, day or night.</p>	
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>– лингвопереводчески м анализом текстов;</li> <li>– лингвопереводчески м комментарием к тексту;</li> <li style="padding-left: 20px;">лингвострановедческим комментарием к тексту;</li> </ul>	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>Make linguacultural and linguistic-and-cultural-studies analysis of the text:</p> <p>«My aunt will be down presently, Mr. Nuttel,» said a very self-possessed young lady of fifteen; «in the meantime you must try and put up with me.»</p> <p>Framton Nuttellen devoured to say the correct something, which should duly flatter the niece of the moment without unduly discounting the aunt that was to come. Privately he doubted more than ever whether these formal visits on a succession of total strangers would do much towards helping the nerve cure which he was supposed to be undergoing.</p> <p>«I know how it will be,» his sister had said when he was preparing to migrate to this rural retreat; «you will bury yourself down there and not speak to a living soul, and your nerves will be worse than ever from moping. I shall just give you letters of introduction to</p>	

		<p>all the people I know there. Some of them, as far as I can remember, were quite nice.»</p> <p>Framton wondered whether Mrs. Sappleton, the lady to whom he was presenting one of the letters of introduction, came into the nice division.</p> <p>«Do you know many of the people round here?» asked the niece, when she judged that they had had sufficient silent communion.</p> <p>«Hardly a soul,» said Framton. «My sister was staying here, at the rectory, you know, some four years ago, and she gave me letters of introduction to some of the people here.»</p> <p>He made the last statement in a tone of distinct regret.</p> <p>«Then you know practically nothing about my aunt?» pursued the self-possessed young lady.</p> <p>«Only her name and address,» admitted the caller. He was wondering whether Mrs. Sappleton was in the married or widowed state. An undefinable something about the room seemed to suggest masculine habitation.</p> <p>«Her great tragedy happened just three years ago,» said the child; «that would be since your sister's time.»</p> <p>«Her tragedy?» asked Framton; somehow in this restful country spot tragedies seemed out of place.</p> <p>«You may wonder why we keep that window wide open on an October afternoon,» said the niece, indicating a large French window that opened on to a lawn.</p> <p>«It is quite warm for the time of the year,» said Framton; «but has that window got anything to do with the tragedy?»</p> <p>«Out through that window, three years ago to a day, her husband and her two young brothers went off for their day's shooting. They never came back. In crossing the moor to their favourite snipe-shooting ground they were all three engulfed in a treacherous piece of bog. It had been that dreadful wet summer, you know, and places that were safe in other years gave way suddenly without warning. Their bodies were never recovered. That was the dreadful part of it.» Here the child's voice lost</p> <p>its self-possessed note and became falteringly human «Poor aunt always thinks that they will come back some day, they and the little brown spaniel that was lost with them, and walk in at that window just as they used to do. That is why the window is kept open every evening till it is quite dusk. Poor dear aunt, she has often told me how they went out, her husband with his white waterproof coat over his arm, and Ronnie, her youngest brother,</p>	
--	--	--	--

		<p>singing ‘Bertie, why do you bound?’ as he always did to tease her, because she said it got on her nerves. Do you know, sometimes on still, quiet evenings like this, I almost get a creepy feeling that they will all walk in through that window — »</p> <p>She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance.</p> <p>«I hope Vera has been amusing you?» she said.</p> <p>«She has been very interesting,» said Framton.</p> <p>«I hope you don’t mind the open window,» said Mrs. Sappleton briskly; «my husband and brothers will be home directly from shooting, and they always come in this way. They’ve been out for snipe in the marshes to-day, so they’ll make a fine mess over my poor carpets. So like you men-folk, isn’t it?»</p> <p>She rattled on cheerfully about the shooting and the scarcity of birds, and the prospects for duck in the winter. To Framton it was all purely horrible. He made a desperate but only partially successful effort to turn the talk on to a less ghastly topic; he was conscious that his hostess was giving him only a fragment of her attention, and her eyes were constantly straying past him to the open window and the lawn beyond. It was certainly an unfortunate coincidence that he should have paid his visit on this tragic anniversary.</p> <p>«The doctors agree in ordering me complete rest, an absence of mental excitement, and avoidance of anything in the nature of violent physical exercise,» announced Framton, who laboured under the tolerably wide-spread delusion that total strangers and chance acquaintances are hungry for the least detail of one’s ailments and infirmities, their cause and cure. «On the matter of</p> <p>diet they are not so much in agreement,» he continued.</p> <p>«No?» said Mrs. Sappleton, in a voice which only replaced a yawn at the last moment. Then she suddenly brightened into alert attention — but not to what Framton was saying.</p> <p>«Here they are at last!» she cried. «Just in time for tea, and don’t they look as if they were muddy up to the eyes!»</p> <p>Framton shivered slightly and turned towards the niece with a look intended to convey sympathetic comprehension. The child was staring out through the open window with dazed horror in her eyes. In a chill shock of nameless fear Framton swung round in his</p>	
--	--	---	--

		<p>seat and looked in the same direction.</p> <p>In the deepening twilight three figures were walking across the lawn towards the window; they all carried guns under their arms, and one of them was additionally burdened with a white coat hung over his shoulders. A tired brown spaniel kept close at their heels. Noiselessly they neared the house, and then a hoarse young voice chanted out of the dusk: «I said, Bertie, why do you bound?»</p> <p>Framton grabbed wildly at his stick and hat; the hall-door, the gravel-drive, and the front gate were dimly-noted stages in his headlong retreat. A cyclist coming along the road had to run into the hedge to avoid an imminent collision.</p> <p>«Here we are, my dear,» said the bearer of the white mackintosh, coming in through the window; «fairly muddy, but most of it's dry. Who was that who bolted out as we came up?»</p> <p>«A most extraordinary man, a Mr. Nuttel,» said Mrs. Sappleton; «could only talk about his illnesses, and dashed off without a word of good-bye or apology when you arrived. One would think he had seen a ghost.»</p> <p>«I expect it was the spaniel,» said the niece calmly; «he told me he had a horror of dogs. He was once hunted into a cemetery somewhere on the banks of the Ganges by a pack of pariah dogs, and had to spend the night in a newly dug grave with the creatures snarling and grinning and foaming just above him. Enough to make anyone lose their nerve.»</p> <p>Romance at short notice was her specialty.</p>	
Знать	<p>- особенности проведения лингвопереводческого анализа текста</p> <p>- специфику составления лингвопереводческого и лингвострановедческого о комментария к тексту.</p>	<p>Примерный перечень проблемных вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какие три элемента выделялись в структуре древнеанглийского существительного?</li> <li>2. Сколько типов основ различалось у существительного в древнеанглийский период?</li> <li>3. Какие категории были свойственны существительным в древнеанглийский период?</li> <li>4. Какие падежи различались в склонении существительных?</li> <li>5. Какие падежи остаются в среднеанглийский период в результате распада системы падежных окончаний?</li> <li>6. Какие способы выражения множественного числа существительных остались в среднеанглийский период после распада падежной системы?</li> </ol>	<p><i>История первого иностранного языка и введение в специологию</i></p>

		<p>7. Как в древнеанглийский период согласовывались прилагательные с определяемым существительным?</p> <p>8. Какие типы склонения были у древнеанглийского прилагательного?</p> <p>9. Какими словообразовательными категориями обладали личные местоимения в древнеанглийский период?</p> <p>10. Какие количественные числительные имеют формы рода и падежа?</p>
Уметь	<p>- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Пример проверочного задания по теме:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. При помощи каких способов происходило обогащение словарного запаса за счет внутренних ресурсов языка?</li> <li>2. Чем отличаются суффиксы <i>-ere, -estre</i>?</li> <li>1. Верно ли утверждение, что новые прилагательные не могли образовываться при помощи префиксации?</li> <li>2. Какое значение придавал глаголам префикс <i>ǵe-</i>?</li> <li>3. К какому слою латинских заимствований относятся слова, связанные с религией и школой?</li> <li>4. Какого происхождения название столицы Англии – Лондон?</li> <li>5. Что обусловило появление новых слов в среднеанглийский период?</li> <li>6. Как изменился древнеанглийский суффикс <i>-scipe</i> в среднеанглийский период? Какое он имел значение?</li> <li>7. При помощи какого способа словообразования возникло образованное от глагола существительное <i>smile</i>?</li> <li>8. Верно ли утверждение, что ряд слов <i>to die – death – dead</i> заимствован из скандинавского языка?</li> <li>9. От какого слова происходит английское слово <i>Parliament</i>?</li> <li>10. Каково значение суффикса <i>-ee</i>?</li> </ol>
Владеть	<p>- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и</p>	<p>Проведите фонетический, морфологический и синтаксический анализ древнеанглийского текста. Переведите его на современный английский язык.</p> <p>Ʀa Ʀæs on hærfeste Ʀa wicode se cyng on neaweste byriȝ , Ʀa hwile Ʀe hie hire corn ȝ erypan, Ʀæt Ʀa Deniscan ne mehton Ʀæs ripes forwiernan. Ʀa sume dæȝ e rad se cyng up be Ʀære sæ and ȝ ehawade hwær mon mehte Ʀa ea forwyrcean Ʀæt hie ne mehton Ʀa scipu</p>

	лингвострановедческий комментарий к тексту	utbrengan.	
Знать	основы лингвопереводческого анализа текста	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. What role did New England play in American history?</li> <li>2. What states does the Middle Atlantic region include?</li> <li>3. What states are part of the Midwest?</li> </ol>	<i>История культур стран изучаемого языка</i>
Уметь	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p>Подготовьте доклад:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The main regions of the USA.</li> <li>2. American identity today.</li> <li>3. America and the world.</li> </ol>	
Владеть	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p>Примерные практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исследуйте вопрос «Война за независимость в США» и сделайте доклад.</li> <li>2. Исследуйте вопрос «Великая депрессия в США» и сделайте доклад.</li> <li>3. Исследуйте вопрос «Географические и культурные регионы США» и сделайте доклад.</li> </ol>	
Знать	- систему предпереводческого анализа текста; - алгоритм предпереводческого анализа текста.	Выполнение предпереводческого анализа текста.	<i>Производственная - преддипломная практика</i>
Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа; - осуществлять	Подготовка глоссария.	

	<p>предпереводческий анализ письменного и устного текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода;</li> <li>- преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода.</li> </ul>		
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- системой переводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;</li> <li>- способностью осуществлять переводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их</li> </ul>	<p>Подготовка перевода текста по предложенной тематике.</p>	

	<p>преодоления; - способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>		
--	--	--	--